

PREMIO PER IL TEATRO EUROPA

Prix Europe pour le Théâtre
Europe Theatre Prize
Europa-Preis für das Theater
Европейская Театральная Премия

Associate Supporting Body
Premio Europa per il Teatro



Recognized from the European Union as a
"European cultural interest organization"
Признана Европейским Союзом как «Организация,
действующая в интересах культуры Европы»



MINISTRY OF CULTURE
OF RUSSIAN FEDERATION
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



ST. PETERSBURG GOVERNMENT
ПРАВИТЕЛЬСТВО САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

14 europe theatre prize

14th Europe Theatre Prize 14-я Европейская Театральная Премия

Peter Stein **Петер Штайн**

Special Prize **Специальная Премия** Yuri Lyubimov **Юрий Любимов**

12th Europe Prize New Theatrical Realities

12-я Европейская Премия «Новая театральная реальность»

Viliam Dočolomanský
Katie Mitchell
Andrey Moguchiy
Kristian Smeds
Teatro Meridional
Vesturport Theatre

Returns **Возвращения** Lev Dodin **Лев Додин**

12th - 17th April 2011
St. Petersburg

12-17 апреля 2011 года
Санкт-Петербург

As this catalogue was going to press, we learned of the parting of a dear companion, Franco Quadri, President of the ETP Jury. In loving memory and deep gratitude, we dedicate this edition of the Prize to him.

Когда настоящий буклет уже был готов к печати, стало известно, что ушел из жизни наш дорогой друг и коллега Франко Квадри, Председатель жюри Европейской Театральной Премии. С глубочайшей признательностью мы посвящаем эту Премию его светлой памяти.



Under the patronage and support
of The Ministry of Culture of the Russian Federation
and the City of Saint Petersburg
In co-operation with Baltic International
Festival Center Foundation
and Baltic House Theatre-Festival

При поддержке
Министерства культуры Российской Федерации
и Правительства Санкт-Петербурга
Совместно с Фондом «Балтийский
международный фестивальный центр»
и Театром-фестивалем «Балтийский дом»

Prix Europe pour le Théâtre
Европейская Театральная Премия
Europe Theatre Prize
Europa-Preis für das Theater

High Patronage
European Parliament
Council of Europe

*Under the auspices of the Secretary General
of the Council of Europe, Mr Thorbjørn Jagland*

Под особым патронатом
Европейского парламента и
Совета Европы

Под покровительством Генерального секретаря
Совета Европы Г-на Турбьерна Ягланда

Promoting Body
Premio Europa per il Teatro

Учредитель
Европейская театральная премия

Associate Supporting Body
Union des Théâtres de l'Europe

При поддержке
Союза театров Европы

Associate Bodies
Association Internationale des Critiques de Théâtre
Instituto Internacional del Teatro del Mediterraneo
International Theatre Institute - UNESCO
European Festivals Association

Партнеры
Международная Ассоциация театральных критиков
Международный институт театра Средиземноморья
Международный институт театра – ЮНЕСКО
Европейская ассоциация фестивалей

Ministry of Culture of the Russian Federation

Alexandr A. Avdeyev
Minister of Culture of the Russian Federation

Alexey A. Shalashov
*Director of the Department for State Support
of Professional and Folk Arts*

Alexandr B. Volkov
*Deputy Director of the Department for State Support of
Professional and Folk Arts*

Sofia M. Apfelbaum
*Deputy Director of the Department for State Support of
Professional and Folk Arts (Chief of the Theatre Arts Division)*

Министерство культуры Российской Федерации

Александр А. Авдеев
Министр культуры Российской Федерации

Алексей А. Шалашов
Директор Департамента государственной поддержки
профессионального искусства и народного творчества

Александр Б. Волков
Заместитель директора Департамента государственной
поддержки профессионального искусства и народного творчества

София М. Apfelbaum
Заместитель директора Департамента государственной
поддержки профессионального искусства и народного
творчества, начальник отдела театрального искусства

St. Petersburg Government

Valentina I. Matviyenko
Governor of St. Petersburg

Alla Y. Manilova
Vice-Governor of St. Petersburg

Anton N. Gubankov
Chairman of the Culture Committee of St. Petersburg

Правительство Санкт-Петербурга

Валентина И. Матвиенко
Губернатор Санкт-Петербурга

Алла Я. Манилова
Вице-губернатор Санкт-Петербурга

Антон Н. Губанков
Председатель Комитета по культуре Санкт-Петербурга

Theatre Union of the Russian Federation (All-Russian Theatre Association)

Alexandr A. Kaliagin
*Chairman of the Theatre Union
of the Russian Federation*

Sergey I. Parshin
Chairman of the St. Petersburg Division

Larisa R. Novikova
Deputy Chairman of the St. Petersburg Division

Союз театральных деятелей Российской Федерации (ВТО)

Александр А. Калиагин
Председатель Союза театральных деятелей Российской
Федерации (ВТО)

Сергей И. Паршин
Председатель Санкт-Петербургского отделения СТД РФ
(ВТО)

Лариса Р. Новикова
Заместитель председателя Санкт-Петербургского
отделения СТД РФ (ВТО)

Europe Theatre Prize Organizing Committee in Russia

Alla Y. Manilova

*Vice-Governor of St. Petersburg
Chairman of the Organizing Committee*

Anton N. Gubankov

Chairman of the Culture Committee of St. Petersburg

Alexey A. Shalashov

Director of the Department for State Support of Professional and Folk Arts, Ministry of Culture of the Russian Federation

Alessandro Martinez

General Secretary of the Europe Theatre Prize

Alexandr A. Kaliagin

Chairman of the Theatre Union of Russia, People's Artist of Russia

Lev A. Dodin

Artistic director of the Maly Drama Theatre – Theatre of Europe, People's Artist of Russia

Valery V. Fokin

Artistic director of A.S. Pushkin Russian State Academic Drama (Alexandrinsky) Theatre, People's Artist of Russia

Temur N. Chkheidze

Artistic director of G.A. Tovstonogov Big Drama Theatre, People's Artist of Russia and Georgia

Konstantin E. Sukhenko

Deputy of the Legislative Assembly of St. Petersburg (Chairman of the Constant Commission for Education, Culture and Science)

Yuri A. Levchenko

VTB Bank's Senior Vice President & Deputy Head of North-West Regional Centre

Nikolay V. Pesochinsky

Pro-rector of the St. Petersburg State Theatre Arts Academy, Doctor of Art Criticism

Sergey G. Shub

General Director of the Baltic House Theatre-Festival, President of "Baltic International Festival Center" Foundation

ОРГКОМИТЕТ ЕВРОПЕЙСКОЙ ТЕАТРАЛЬНОЙ ПРЕМИИ 2011 года

Юлия Александровна Мельникова

Вице-губернатор Санкт-Петербурга
Председатель Оргкомитета

Александр Александрович Бондаренко

Председатель Комитета по культуре Санкт-Петербурга

Александр Александрович Бондаренко

Директор Департамента государственной поддержки профессионального искусства и народного творчества Министерства культуры Российской Федерации

Александр Александрович Бондаренко

Генеральный Секретарь Европейской Театральной Премии

Александр Александрович Бондаренко

Председатель Союза театральных деятелей РФ (ВТО), н.а. России

Александр Александрович Бондаренко

Художественный руководитель Малого Драматического театра – Театра Европы, н.а. России

Александр Александрович Бондаренко

Художественный руководитель Российского государственного академического театра драмы им. А.С.Пушкина (Александринского), н.а. России

Александр Александрович Бондаренко

Художественный руководитель БДТ им. Г.А.Товстоногова, н.а. России и н.а. Грузии

Александр Александрович Бондаренко

Депутат Законодательного Собрания Санкт-Петербурга, Председатель постоянной комиссии по образованию, культуре и науке

Александр Александрович Бондаренко

Заместитель руководителя Северо-Западного регионального центра - старший вице-президент ОАО Банк ВТБ

Александр Александрович Бондаренко

Проректор Санкт-Петербургской государственной академии театрального искусства, кандидат искусствоведения.

Александр Александрович Бондаренко

Генеральный директор Театра-фестиваля «Балтийский дом», председатель правления Фонда содействия развитию культурных программ «Балтийский международный фестивальный центр»

Baltic House Theatre-Festival

Baltic International Festival Centre Foundation

Sergey Shub

General Director
of the Baltic House Theatre-Festival

Marina Beliaeva

Artistic Director of the Baltic House Theatre-Festival

Olga Kosmina

Director of the Baltic International Festival Centre

Maria Kostina

Irina Yakusheva
Administrative Directors

Olga Semenova

PR Director

Natalia Golovina

Irina Leliukh
Vladimir Tykke
Artistic Group

Sergey Masliakov

Technical Director

Roman Poliakov

Production Department

Anastasia Suzi

Press Representative

Evgeniy Sidorovich

PR Specialist

Alexandra Efimova

Alexey Platunov
International Department

Tatiana Makarieva

Eugenia Simonova

Maria Yurieva

Advertisement and Publishing Department

Yuri Bogatyrev

Photo artist

Liudmila Ivakina

Graphic Design

Natalia Efimova

Translator

Valentina Valiakhmetova

Margarita Piantina

Maria Smirnova

Elena Storchak

Nadezhda Khutornaya

Lidia Chertova

Administrative group

Inga Ivanishcheva

Chief accountant

Teimuraz Vigiliansky

Nikolay Gromov

Viktor Morin

Vladimir Nikitin

Transport

Baltic House Theatre-Festival

Baltic International Festival Centre Foundation

4, Aleksandrovski Park, St. Petersburg, 197198, Russia

Tel./fax +7 812 232 93 80

fc@baltichouse.spb.ru

www.baltichouse.spb.ru

Театр-фестиваль «Балтийский дом»

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Генеральный директор Театра-фестиваля «Балтийский дом»

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Художественный директор Театра-фестиваля «Балтийский дом»

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Директор Фонда «Балтийский международный фестивальный центр»

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Исполнительная дирекция

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Директор по связям с общественностью

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Творческая группа

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Технический директор

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Постановочная часть

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Пресс-секретарь

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Специалист по связям с общественностью

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»

Международный отдел
Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Рекламно-издательский отдел

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Фотохудожник

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Дизайнер

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Переводчик

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Административная группа

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Главный бухгалтер

Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
Транспорт

Театр-фестиваль «Балтийский дом»
Фонд «Балтийский международный фестивальный центр»
197198, Санкт-Петербург, Александровский парк, 4,
Тел./факс +7 812 232 93 80
fc@baltichouse.spb.ru
www.baltichouse.spb.ru

Premio Europa per il Teatro

President

Jack Lang
French Minister of Culture
under François Mitterrand

Advisory Board

Georges Banu
Honorary President, Association Internationale
des Critiques de Théâtre
Professor at the New Sorbonne, Paris III

Manfred Beilharz
Honorary President,
International Theatre Institute – UNESCO
Director, Hessisches Staatstheater Wiesbaden

Alexandru Darie
President, Union des Théâtres de l'Europe
Director, Teatrul Bulandra

Ian Herbert
Honorary President, Association Internationale
des Critiques de Théâtre
Founding Editor, Theatre Record

Bernard Faivre D'Arcier
Former Director, Festival of Avignon
President, Biennales de Lyon

Alessandro Martinez
Secretary General, Premio Europa per il Teatro

José Monleon
Director, Instituto Internacional
del Teatro del Mediterraneo
Director, Primer Acto

Franco Quadri
Adviser
Critic for La Repubblica

Renzo Tian
Extraordinary Commissioner, Italian Theatre
Society until 2002

Premio Europa per il Teatro

Tel. +39 095 7210508
Fax +39 095 7210308
info@premio-europa.org
www.premio-europa.org

General Secretary

Alessandro Martinez
author and co-ordinator

Assistant to General Secretary

Marianna Strazzuso

Secretarial staff and Coordination for Meetings

Giovanna Sussinna
Laura Musumarra
assisted by
Tania Cultraro
Valentino Leone

Europe Prize Theatrical Realities Candidatures Secretariat and relations with ETP associate bodies

Daniela Licciardello
assisted by
Elisa Aloisi

Head of International Press Office

Alessandro Martinez

Press office

Gabriella Catalano
Giovanna Sussinna
Luciana Morabito
assisted by
Marilisa Dimino
Rosario Tomasello

Press Office – Italian-speaking countries
Margherita Fusi
assisted by
Donatella Gelsomino

Communication Department

Video making and editing

Giovanni Di Maria

Prize Ceremony co-ordination

Emanuela Pistone

Catalogue

Michela Giovannelli
assisted by
Laura Musumarra

Video Service Crew

Francesco Sole
Sebastiano Bongiovanni
Alessandro Sinopoli

Website

Internet e Multimedia
Impronte Digitali

Meetings & Symposia

Europe Theatre Prize

Peter Stein
curator
Peter Iden (Theatre and art critic)

Europe Prize New Theatrical Realities

Viliam Dočolomanský
curator *Leszek Kolankiewicz* (Professor of cultural
studies, anthropology of performance, University of
Warsaw)

Katie Mitchell
curator *Dan Rebellato* (Lecturer, Department of
Drama, Royal Holloway, University of London)

Andrey Moguchiy
curator *Nikolai Pesochinsky* (Professor, Academy
of Theatrical Art of St. Petersburg, critic)

Kristian Smeds
curator *Kirsikka Moring* (Theatre critic)

Teatro Meridional
curator *Maria Helena Serôdio* (Professor, Faculty of
Humanities, University of Lisbon, Theatre critic)

Vesturport Theatre
curator *Michael Billington* (Critic, The Guardian)

Special Prize

Yuri Lyubimov
curator *Alexey Platonov* (Foreign relations manager,
Baltic House Theatre-festival)

moderator *Nikolai Svanidze* (Political columnist for
the Russia TV channel (RTR).

Professor, Head of the Journalism Department,
Institute for Media RGGU)

Translations

Ian Herbert
Cécile Lambert

Donatella Gelsomino
Maria Rizza

Scriptum srl-Rome

Art direction

I'm new
Graphic Design
Francesco Sapuppo
Carmen Dato

Acknowledgements

*Teatro Nacional Doña Maria II of Lisbon through
its President Ms. Maria Joao Brilhante, Georges
Banu, Ian Herbert, Arthur Sonnen, Marina Davydova*

Agreements with Europe Theatre Prize

Facoltà di Lettere e Filosofia
"Alma mater studiorum" - Università di Bologna
Facoltà di Lettere e Filosofia
Università degli Studi di Roma "La Sapienza"
Facoltà di Economia
Università degli Studi di Catania
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
Università degli Studi di Catania
Accademia Nazionale D'Arte Drammatica
"Silvio D'Amico" - Roma

Further Acknowledgements

*Mr. Fauti Salvadori Italian General Consul
in St. Petersburg*



Европейская Театральная Премия

Жак Ланг

Министр культуры Франции в правительстве Ф.Миттерана

Жорж Баню

Почетный Президент Международной ассоциации театральных критиков, Профессор Новой Сорбонны, Париж III

Манфред Бейлхарц

Бывший президент Международного института театра - ЮНЕСКО, режиссер, Гессенский городской театр Висбадена

Александр Дарие

Президент Союза театров Европы, Режиссер, театр «Буландро»

Ян Херберт

Почетный Президент Международной Ассоциации театральных критиков, создатель и редактор издания *Theatre Record*

Бернар Февр Д`Арсье,

Бывший директор Авиньонского фестиваля, Президент Лионского Биеннале

Алессандро Мартинес

Генеральный Секретарь Европейской Театральной Премии

Хосе Монлеон

Директор Международного института театра Средиземноморья, директор издания *Primer Acto*

Франко Куадри

Советник, критик издания *La Repubblica*

Ренцо Тиан

Чрезвычайный комиссар итальянского театрального общества до 2002 г.

Тел. +39 095 7210508

Факс +39 095 7210308
info@premio-europa.org
www.premio-europa.org

Алессандро Мартинес

Автор и координатор
Марианна Страццузо

Джованна Суссинна

Лаура Музумарра ассистенты
Таня Культраро
Валентино Леоне
«Даниэла Личчикарделло ассистент
Элиза Алоизи

«Даниэла Личчикарделло ассистент

Элиза Алоизи

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Алессандро Мартинес

Петер Штайн

Куратор - Петер Иден (Театральный критик и искусствовед)

Вилиам Дочоломанский

Куратор - Лешек Колянкевич (Профессор культурологии, антропологии спектакля Варшавского университета)

Кэти Митчелл

Куратор - Дэн Ребеллато (Преподаватель факультета драматического искусства, Университет Royal Holloway в Лондоне)

Андрей Могучий

Куратор - Николай Песочинский (профессор Санкт-Петербургской Академии театрального искусства, театральный критик)

Кристиан Смедс

Куратор - Кирсикна Моринг (Театральный критик) Театр «Меридиональ»

Куратор - Мария Хелена Серодиу

(Профессор гуманитарного факультета Лиссабонского университета, театральный критик) Театр «Вестурпорт»

Куратор - Майкл Биллингтон

(критик издания The Guardian)

Юрий Любимов

Куратор - Алексей Платунов (менеджер по международным связям театра-фестиваля «Балтийский дом» ведущий - Николай Сванидзе (Политический обозреватель телеканала «Россия» (ВГТРК), профессор, заведующий кафедрой журналистики института Масс Медиа РГГУ)

Ян Херберт

Сесиль Ламбер
Донателла Джельсомино
Мария Рица
Scriptum srl-Rome

I'm new

Дизайн
Франческо Сапулло
Кармен Дато

Национальному Театру Марии II в Лиссабоне

в лице президента г-жи Марии Жуан Брильянте, Жоржу Баню, Яну Херберту, Артуру Соннену, Марине Давыдовой

Факультет литературы и философии «Alma mater

studiorum» Университета Болоньи
Факультет литературы и философии Университета «La Sapienza» в Риме

Экономический факультет Университета Катании
Факультет иностранных языков и литературы

*Comitato Giurale della
Premio Europa*

Tuesday, 12th April

- 2 p.m. **EUROPE THEATRE PRIZE**
Press conference
Greetings and welcome
- 7 p.m. **SPECIAL PRIZE**
Honey by Tonino Guerra
directed by Yury Lyubimov
The Taganka Theatre company
latest production
- 8 p.m. **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**
Mr. Vertigo by Paul Auster
directed by Kristian Smeds [1st repeat]
The National Theatre of Finland
international preview

Wednesday, 13th April

- 9 a.m. **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**
Conference and meeting with Viliam Dočolomanský
curator: Leszek Kolankiewicz
- 12 p.m. **SPECIAL PRIZE**
Conference with Yuri Lyubimov
moderator: Nikolay Svanidze
- 4 p.m. **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**
Metamorphosis by Franz Kafka
directed by Gisli Örn Gardarsson
original score by Nick Cave and Warren Ellis
Vesturport Theatre
- 7 p.m. **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**
Mr. Vertigo by Paul Auster
directed by Kristian Smeds [2nd repeat]
The National Theatre of Finland
international preview
- 7 p.m. **RUSSIAN ACCENT/ST. PETERSBURG PERFORMANCES**
Daniel Stein. Translator by Lyudmila Ulitskaya
directed by Andrzej Bubeń
The Theatre on Vasilievsky Island

Thursday, 14th April

- 9 a.m. **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**
Conference and meeting with Kristian Smeds
curator: Kirsikka Moring
- 11 a.m. **RUSSIAN ACCENT**
Presentation
"St.Petersburg Culture Policy in European context"
moderator: Anton Gubankov
- 4.30 p.m. **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**
The Theatre by Viliam Dočolomanský
directed by Viliam Dočolomanský
Farm in the Cave company
- 7 p.m. **RUSSIAN ACCENT/ST. PETERSBURG PERFORMANCES**
Moscow - Petushki by Venedikt Erofeev
directed by Andrey Zholdak
The Baltic House Theatre-festival

Friday, 15th April

- 9 a.m. **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**
Conference and meeting with Vesturport Theatre
curator: Michael Billington
- 11.30 a.m. **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**
Contos em Viagem - Cabo Verde
directed by Miguel Seabra
Specialists
work in progress/international preview
directed by Miguel Seabra
Teatro Meridional

- 4 p.m. **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**
Faust from *Faust* by J.W. Goethe
adapted for the stage by Gisli Örn Gardarsson,
Bjorn Hlynur Haraldsson, Nina Dogg Filippdottir,
Vikingur Kristiansson and Carl Grose
directed by Gisli Örn Gardarsson
original score by Nick Cave and Warren Ellis
Vesturport Theatre
international preview
- 7 p.m. **RETURNS**
Three Sisters by Anton Chekhov
directed by Lev Dodin
The Maly DramaTheatre company
latest production
- 10.45 p.m. **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**
Journey by Viliam Dočolomanský
including an extract from *Girlfriends*, latest production in world preview
directed by Viliam Dočolomanský
Farm in the Cave company

Saturday, 16th April

- 9 a.m. **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**
Conference and meeting with Teatro Meridional
curator: Maria Helena Serôdio
- 11 a.m. **PROJECT PRESENTATION UNION OF THE THEATRES OF EUROPE**
Permeability - projects 2010-2012
- 12 p.m. **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**
Conference and meeting with Katie Mitchell
curator: Dan Rebellato
- 3 p.m. **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**
Conference and meeting with Andrey Moguchiy
curator: Nikolai Pesochinsky
- 5.30 p.m. **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**
1974
directed by Miguel Seabra (Teatro Meridional)
co-produced by the Teatro Nacional Doña Maria II and Teatro Meridional
international preview
- 7.30 p.m. **RUSSIAN ACCENT/ST. PETERSBURG PERFORMANCES**
Your Gogol
directed by Valery Fokin
Pushkin Russian State Academic Drama (Alexandrinsky) Theatre
- 8 p.m. **EUROPE THEATRE PRIZE**
The Broken Jug by Heinrich von Kleist
directed by Peter Stein
with Klaus Maria Brandauer and the Berliner Ensemble

Sunday, 17th April

- 9.30 a.m. **EUROPE THEATRE PRIZE**
Symposium on Peter Stein - Part I
curator: Peter Iden
- 1 p.m. **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**
Happiness
by Andrey Moguchiy and K. Filippov
after the work by Maurice Maeterlinck
directed by Andrey Moguchiy
Pushkin Russian State Academic Drama (Alexandrinsky) Theatre
international preview
- 4.30 p.m. **EUROPE THEATRE PRIZE**
Symposium on Peter Stein - Part II
curator: Peter Iden
- 7.30 p.m. **PRIZE CEREMONY**
directed by Andrey Moguchiy and Emanuela Pistone
followed by
Faust Fantasia from J.W. Goethe
voice Peter Stein
piano Arturo Annecchino

What would the world be without theatre? Theatre is a cultural treasure and a key to dialogue between people from the most diverse backgrounds. It builds bridges between cultures. Since ancient times, theatre has been one of the most powerful means of communication. The Europe Theatre Prize, born in 1986, has always been supported by the European Union. It is widely recognised as a distinguished award in its field, dedicated to those who promote exchange and understanding between peoples through their contribution to cultural events. The Europe Theatre Prize 2011 pays special tribute to Russia, the hosting country of the Prize event, where a long and vivid theatre tradition is an integral part of the national culture. I would like to congratulate the organisers of the Europe Theatre Prize. For over twenty years, they have provided a meeting point for different cultures and theatre people from all over Europe.

Каким бы был мир без театра? Театр – это культурное достояние, ключ к диалогу между народами с абсолютно разным прошлым. Он помогает навести мосты между культурами. С древнейших времен театр был одним из наиболее действенных средств общения. Европейский союз всегда оказывал поддержку Европейской Театральной Премии, учрежденной в 1986 г. Эта престижная профессиональная награда предназначена для тех, кто благодаря своему вкладу в развитие культуры способствует обмену и взаимопониманию между народами. В 2011 г. вручение Европейской Театральной Премии проходит в России, отдавая должное, таким образом, стране с давними и яркими театральными традициями, ставшими частью общенациональной культуры. Поздравляю организаторов Европейской Театральной Премии, поскольку именно благодаря их усилиям вот уже больше 20 лет существует возможность встречи разных культур и театральных деятелей со всей Европы.

European Parliament
Европейский парламент

Que serait le monde sans théâtre? Le théâtre est un trésor culturel et une clé de dialogue entre les gens aux origines les plus diverses. Il construit des ponts entre les cultures. Depuis l'Antiquité, le théâtre est l'un des moyens de communication les plus puissants. Depuis sa création en 1986, le Prix Europe pour le Théâtre a toujours bénéficié du soutien de l'Union Européenne. Il est généralement considéré comme une prestigieuse récompense dans son domaine, pour ceux qui favorisent l'échange et la compréhension entre les peuples à travers leur contribution aux événements culturels. Le Prix Europe pour le Théâtre 2011 rend un hommage spécial à la Russie, le pays d'accueil du Prix, où une longue tradition théâtrale bien vivante fait partie intégrante de la culture nationale. J'aimerais féliciter les organisateurs du Prix Europe pour le Théâtre. Depuis plus de vingt ans, ils offrent un point de rencontre pour les différentes cultures et les gens de théâtre de toute l'Europe.

Was wäre die Welt ohne Theater? Das Theater ist kultureller Reichtum, ein Schlüssel zum Dialog unter Menschen mit vollkommen verschiedenen Hintergründen. Es baut Brücken zwischen Kulturen und ist schon seit der Antike eines der mächtigsten Kommunikationsmittel. Der Europa-Preis für das Theater, der schon seit 1986 besteht, wurde von Anfang an von der Europäischen Gemeinschaft finanziert. In der Theaterwelt gilt er weithin als ein wichtiger Preis an jene, die den Austausch und das Verständnis zwischen den Völkern durch ihren Beitrag zu kulturellen Veranstaltungen fördern. Der Europa-Preis für das Theater 2011 ist eine besondere Hommage an Russland, das Gastgeberland des Events, das Land, in dem eine langjährige und blühende Theatertradition einen wichtigen Bestandteil der nationalen Kultur darstellt. Ich möchte den Veranstaltern des Europa-Preises für das Theater gratulieren. Mehr als zwanzig Jahre lang schon bieten sie einen wichtigen Treffpunkt für verschiedene Kulturen und Theaterschaffende aus ganz Europa.

Jerzy Buzek

President, European Parliament

⊞⊞⊞⊞⊞⊞⊞

Президент Европейского парламента

Come sarebbe il mondo senza teatro? Il teatro è un ricchezza culturale e una chiave per il dialogo tra persone provenienti da realtà completamente diverse. Esso crea dei ponti tra le culture e, fin dai tempi antichi, è stato uno dei più potenti mezzi di comunicazione. Il Premio Europa per il Teatro, nato nel 1986, è stato da sempre finanziato dall'Unione Europea. In ambito teatrale è ampiamente considerato un importante premio dedicato a coloro che promuovono lo scambio e la comprensione tra i popoli attraverso il loro contributo agli eventi culturali. Il Premio Europa per il Teatro 2011 rende uno speciale omaggio alla Russia, il Paese che ospita l'evento, in cui una lunga e fervida tradizione teatrale è parte integrante della cultura nazionale. Vorrei congratularmi con gli organizzatori del Premio Europa per il Teatro. Per più di vent'anni hanno fornito un punto di incontro per diverse culture e persone di teatro provenienti da tutta l'Europa.

Dear friends!
It is my pleasure to welcome our guests and participants to the XIV Awards ceremony of the Europe Theatre Prize. For the first time in the long history of this prestigious award the ceremony is taking place here in Russia, in St Petersburg. We are particularly pleased that Russian directors have also been nominated for awards, which testifies to the great contribution our national theatrical arts have been making to the development of the European stage. The extensive Prize programme will familiarise a Russian audience with the latest achievements of the European theatre. I am sure that the staging of such a major event will be one more step towards cultural collaboration between Russia and European countries. To all participants, may I wish the successful implementation of their creative ideas and most daring projects, and to the spectators, joyful encounters with the art of theatre.

Дорогие друзья!
Рад приветствовать гостей и участников Церемонии вручения Европейской Театральной Премии 2011 года! Мы гордимся, что впервые за многолетнюю историю этой престижной награды ее вручение проходит в России, в Санкт-Петербурге. Особенно приятно, что среди лауреатов премии в этом году названы и российские режиссеры, обозначая тем самым большой вклад отечественного сценического искусства в развитие европейского театрального процесса. Обширная программа мероприятий Премии позволит российским зрителям увидеть самые последние постановки лидеров театральной режиссуры Европы. Уверен, что проведение этого грандиозного события станет еще одним шагом на пути культурного сотрудничества России и европейских стран. Желаю всем участникам успешного воплощения новых творческих идей и самых смелых замыслов, а зрителям радостных встреч с искусством театра.

Ministry of Culture of Russian Federation
Министерство культуры Российской Федерации

C' est un plaisir de vous accueillir.

Je souhaite la bienvenue à nos invités et aux participants de la XIV^e cérémonie du Prix Europe pour le Théâtre. Pour la première fois dans la longue histoire de ce prestigieux prix, la cérémonie se déroule en Russie, à Saint-Pétersbourg. Nous sommes particulièrement heureux que des metteurs en scène russes aient également été nominés pour les prix, un témoignage de la grande contribution que nos arts du théâtre nationaux ont apporté au développement de la scène européenne. Le vaste programme du prix fera connaître au public russe les dernières réalisations du théâtre européen. Je suis certain que l'organisation d'un événement d'une telle importance représentera une étape supplémentaire vers la collaboration culturelle entre la Russie et les pays européens. Je souhaite à tous les participants de mettre en application de nouvelles idées créatives et les projets les plus audacieux, et aux spectateurs des rencontres joyeuses avec l'art du théâtre.

Liebe Freunde!

Es ist mir eine große Freude, unsere Gäste und Teilnehmer an der 14. Ausgabe des Europa-Preises für das Theater willkommen zu heißen. Zum ersten Mal in der langen Geschichte dieses prestigeträchtigen Preises findet die Preisverleihung hier in Russland, in Sankt Petersburg statt. Wir freuen uns besonders, dass auch russische Regisseure für den Preis kandidiert wurden, denn dies ist ein Zeugnis, dass die Theaterkünste unserer Nation zur Entwicklung der europäischen Szene einen großen Beitrag leisten. Das weit gefächerte Programm des Preises wird dem russischen Publikum eine gute Gelegenheit bieten, die neuesten Erfolge des europäischen Theaters kennen zu lernen. Ich bin mir sicher, dass die Veranstaltung eines so bedeutenden Events einen weiteren Schritt hin zu einer kulturellen Kooperation zwischen Russland und den europäischen Ländern darstellt. Ich wünsche allen Teilnehmern und unseren Gästen für die Zukunft viele weitere kreative Ergebnisse, und unserem Publikum neue und aufregende Entdeckungen und unvergessliche Erlebnisse.

Cari amici!

È un grande piacere per me dare il benvenuto ai nostri ospiti e partecipanti alla XIV edizione del Premio Europa per il Teatro. Per la prima volta nella lunga storia di questo prestigioso premio, la cerimonia ha luogo qui in Russia, a San Pietroburgo. Siamo particolarmente felici che siano stati candidati per la premiazione anche dei registi russi, ciò rappresenta una testimonianza del grande contributo che le arti teatrali della nostra nazione stanno dando allo sviluppo della scena europea. L'ampio programma del Premio permetterà al pubblico russo di familiarizzare con gli ultimi successi del teatro europeo. Sono sicuro che l'organizzazione di un evento così importante rappresenterà un ulteriore passo verso una collaborazione culturale tra la Russia e i Paesi Europei. Auguro a tutti i partecipanti la realizzazione di nuove idee creative e di audaci progetti, e agli spettatori dei lieti incontri con l'arte teatrale.

Alexander Avdeyev

Minister of Culture of Russian Federation

XXXXXXXXXXXX XXXXXX

Министр культуры Российской Федерации

Dear friends,
I am glad to welcome the participants and guests of the XIV edition of the Europe Theatre Prize. This is the first time the "theatre Oscar" is being presented in Russia, in St. Petersburg. St. Petersburg is one of the world's major cultural centres. It is a city with wide traditions and also an openness to all that is new. The fact that the presentation of one of the most prestigious European cultural awards – the Europe Theatre Prize – is taking place in St. Petersburg is evidence that the city is rightfully called a culture capital of Russia. The Europe Theatre Prize events in Russia will also make it possible to draw the attention of Europe and the whole world to the great traditions of the Russian school of theatre and the innovations of St. Petersburg's own theatres. The intensive programme of this significant international project includes performances of prize winners, seminars, presentations, conferences, and workshops given by prominent masters of the stage. Residents of St. Petersburg and guests of our city will be able to see many recent achievements of European culture. I am sure that this important event will be a real celebration of true art for all theatre lovers. I wish new artistic success and accomplishments to all winners and impressive, unforgettable shows to the audience.

Дорогие друзья!
Рада приветствовать участников и гостей Церемонии вручения Европейской Театральной Премии 2011 года! Впервые «театральный Оскар» вручается в России, в Петербурге. Санкт-Петербург – один из крупнейших культурных центров мира, город с богатейшими традициями и приверженностью всему новому. Вручение в Петербурге одной из самых престижных премий в области культуры – Европейской Театральной Премии – ещё одно подтверждение звания культурной столицы России. Торжественная церемония позволит привлечь внимание Европы и всего мира к великим традициям русской театральной школы, к новациям петербургских театров. Насыщенная программа этого масштабного международного проекта включает спектакли лауреатов, семинары, презентации, научные конференции, мастер-классы выдающихся мастеров сцены. Петербуржцы и гости нашего города смогут познакомиться с последними достижениями европейской культуры. Для всех любителей театра это знаменательное событие станет настоящим праздником истинного искусства. Желаю лауреатам Премии новых творческих успехов и свершений, а зрителям – яркого, незабываемого зрелища!

The City and the Governor of St. Petersburg Правительство г. Санкт-Петербурга

Chers amis,
C'est un véritable plaisir pour moi de souhaiter la bienvenue aux participants et aux invités de la XIV^e édition du Prix Europe pour le Théâtre. C'est la première fois que l'« Oscar du théâtre » est décerné en Russie, à Saint-Petersbourg. Saint-Petersbourg est l'un des principaux centres culturels du monde. C'est une ville possédant de vastes traditions et adhérant à tout ce qui est nouveau. Le fait que la remise de l'un des prix culturels européens les plus prestigieux – le Prix Europe pour le Théâtre – se déroule à Saint-Petersbourg est la preuve que cette ville est appelée de plein droit une capitale culturelle de la Russie.

Les événements du Prix Europe pour le Théâtre en Russie permettront d'attirer l'attention de l'Europe et du monde entier sur les grandes traditions de l'école de théâtre russe et les innovations des théâtres de Saint-Petersbourg. Le programme intense de ce projet international significatif comprend les spectacles des lauréats, des séminaires, des présentations, des colloques et des ateliers tenus par d'éminents maîtres de la scène. Les habitants de Saint-Petersbourg et les invités de notre ville pourront voir les œuvres les plus récentes de la culture européenne. Je suis certaine que cet événement important deviendra des vacances d'art véritable pour tous les amoureux de théâtre. Je souhaite de nouveaux succès artistiques et de grandes réussites à tous les lauréats, ainsi qu'un spectacle impressionnant et inoubliable au public.

Liebe Freunde,
Ich freue mich, die Teilnehmer und Gäste der 14. Ausgabe des Europa-Preises für das Theater begrüßen zu dürfen. Zum ersten Mal wird dieser „Oscar des Theaters“ in Sankt Petersburg in Russland verliehen. Sankt Petersburg ist eines der wichtigsten kulturellen Zentren der Welt, eine Stadt mit großer Tradition und stetiger Offenheit für alles Neue. Die Tatsache, dass einer der prestigeträchtigsten europäischen Kulturpreise, der Europa-Preis für das Theater, in Sankt Petersburg verliehen wird, bestätigt die Ernennung der Stadt zur Kulturhauptstadt Russlands. Die Veranstaltungen zum Europa-Preis für das Theater in Russland werden die Aufmerksamkeit Europas und der ganzen Welt auf die bedeutenden Traditionen der russischen Theaterschule und die Innovationen der Sankt Petersburger Theater lenken. Das intensive Programm dieses bedeutenden internationalen Events beinhaltet Inszenierungen der Preisträger, Seminare, Vorstellungen, Konferenzen und Workshops mit herausragenden Meistern des Theaters. Die Bürger Sankt Petersburgs und die Gäste unserer Stadt werden die neuesten Erfolge der europäischen Kulturszene erleben können. Ich bin sicher, dass diese wichtige Veranstaltung für alle Theaterbegeisterten ein wahrer Kultururlaub sein wird. Ich wünsche allen Preisträgern neue Erfolge und künstlerische Errungenschaften, und dem Publikum ein überraschendes und unvergessliches Schauspiel.

Valentina Matviyenko

Governor of St. Petersburg

Губернатор Санкт-Петербурга

Губернатор г. Санкт-Петербурга

Cari amici,

Sono lieta di dare il benvenuto ai partecipanti e agli ospiti della XIV edizione del Premio Europa per il Teatro. È la prima volta che questo "Oscar del Teatro" si svolge in Russia, a San Pietroburgo. Si tratta di uno dei più importanti centri culturali del mondo. Una città con molte tradizioni e aperta a tutte le novità. Il fatto che la presentazione di uno dei più prestigiosi premi culturali europei, il Premio Europa per il Teatro, si svolga a San Pietroburgo conferma la sua denominazione di capitale culturale della Russia. Gli eventi del Premio Europa per il Teatro in Russia permetteranno di attirare l'attenzione dell'Europa e di tutto il mondo sulle importanti tradizioni della scuola teatrale russa e sulle innovazioni dei teatri di San Pietroburgo. L'intenso programma di questo significativo progetto internazionale include messinscena dei vincitori del premio, seminari, presentazioni, conferenze e workshop con eminenti maestri della scena. Gli abitanti di San Pietroburgo e gli ospiti nella nostra città potranno assistere agli ultimi successi nell'ambito della cultura europea. Sono certa che questo importante evento sarà proprio una vacanza di arte vera per tutti gli appassionati di teatro. Auguro nuovi successi e risultati artistici a tutti i vincitori e uno spettacolo sorprendente e indimenticabile al pubblico.

Dear friends!

It is my pleasure to welcome our guests and participants of the XIV Awards Ceremony of the Europe Theatre Prize and the XII Awards Ceremony of Europe Prize New Theatrical Realities. This unique event is taking place for the first time in St. Petersburg, Russia and has become possible with the assistance and support of the Ministry of Culture of the Russian Federation and the Governor and Government of St. Petersburg. It was not by chance that the Baltic House Theatre-Festival took the lead in staging the Prize events in the cultural capital of Russia. The basis of our activity over many years has been the organisation of international theatre festivals and cultural projects which aimed at the creation of a European common cultural space, inviting European artists to work in our city, and representing the culture of St. Petersburg to other countries. It is great honour for us to host participants and numerous guests from different countries in St. Petersburg. I congratulate all the winners of the Europe Theatre Prize and the Europe Prize New Theatrical Realities 2011 and the Petersburg audience which is awaiting an unforgettable festival of theatre. This festival generates an amazing sense of being part of a stunning event.

Дорогие друзья!

Я рад приветствовать участников и гостей XIV Церемонии вручения Европейской Театральной Премии и XII Церемонии вручения Европейской Премии «Новая театральная реальность». Впервые в России, в Санкт-Петербурге проходит это уникальное событие, которое стало возможным благодаря содействию и поддержке Министерства культуры Российской Федерации, Губернатора Санкт-Петербурга и Правительства города. Театр-фестиваль «Балтийский дом» не случайно выступил инициатором проведения мероприятий Премии в культурной столице России. Основой нашей деятельности на протяжении многих лет является организация международных театральных фестивалей и культурных проектов, направленных на создание единого культурного пространства Европы, привлечение лидеров европейского театра для работы в нашем городе, представление культуры Санкт-Петербурга в других странах. Для нас огромная честь принимать в Санкт-Петербурге участников и многочисленных гостей Премии из разных стран. Я поздравляю всех лауреатов Европейской Театральной Премии и премии «Новая театральная реальность» 2011 года, а также петербургских зрителей, которых ждет незабываемый праздник театра. Праздник, рождающий удивительное ощущение сопричастности к потрясающему событию.

Baltic House Theatre-Festival Театр-фестиваль «Балтийский дом»

C'ers amis!

Je souhaite la bienvenue à nos invités et aux participants à la XIV^e cérémonie du Prix Europe pour le Théâtre et à la XII^e cérémonie du Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales. Cet événement unique se déroule pour la première fois à Saint-Pétersbourg en Russie et il a été possible grâce à l'assistance et au soutien du Ministère de la Culture de la Fédération Russe, du Gouverneur et du Gouvernement de Saint-Pétersbourg. Ce n'est pas un hasard si le Festival du Théâtre Maison Baltique a pris l'initiative d'organiser les événements du Prix dans la capitale culturelle de la Russie. Notre activité s'est basée pendant de longues années sur l'organisation de festivals de théâtre internationaux et de projets culturels visant à créer un espace culturel européen commun, en invitant des artistes européens à travailler dans notre ville et en présentant la culture de Saint-Pétersbourg aux autres pays. C'est un immense honneur pour nous d'accueillir à Saint-Pétersbourg les participants et les nombreux invités provenant de différents pays. Je félicite tous les lauréats du Prix Europe pour le Théâtre et du Prix Europe Nouvelles Réalités 2011 ainsi que le public de Saint-Pétersbourg qui attend un festival de théâtre inoubliable. Ce festival engendre un incroyable sentiment de participation à un événement exceptionnel.

Sergey Shub

General Director of the Baltic House Theatre-Festival

Генеральный директор

Театра-фестиваля
«Балтийский дом»

Liebe Freunde!

Es ist mir eine große Freude, unsere Gäste und die Protagonisten der Zeremonie zur 14. Ausgabe des Europa-Preises für das Theater und der 12. Ausgabe des Europa-Preises für Neue Theaterwirklichkeiten willkommen zu heißen. Dieser einzigartige Event findet zum ersten Mal in Sankt Petersburg in Russland statt und wurde durch die Unterstützung und den Beitrag des Ministers für Kultur der Russischen Föderation sowie des Gouverneurs und der Verwaltung von Sankt Petersburg ermöglicht. Das Baltic House Theaterfestival hat nicht zufällig die Führungsrolle in der Organisation der Veranstaltungen des Preises in der Kulturhauptstadt Russlands übernommen. Seit einigen Jahren schon liegt einer der Hauptaspekte unserer Aktivitäten in der Organisation von internationalen Theaterfestivals und Kulturprojekten, die das Ziel haben, in Europa einen gemeinsamen kulturellen Raum zu schaffen, indem wir europäische Künstler einladen, in unserer Stadt zu arbeiten und Sankt Petersburgs Kultur in anderen Ländern vorzustellen. Es ist uns eine Ehre, in Sankt Petersburg die Protagonisten und die zahlreichen Gäste aus den verschiedenen Ländern zu begrüßen und aufzunehmen. Ich gratuliere allen Preisträgern des Europa-Preises für das Theater 2011 und dem Publikum Sankt Petersburgs, das sich auf ein unvergessliches Theaterfestival freuen und sich als Teil eines außergewöhnlichen Events fühlen darf.

Cari amici!

È un grande piacere per me dare il benvenuto ai nostri ospiti e partecipanti alla cerimonia della XIV edizione del Premio Europa per il Teatro e della XII edizione del Premio Europa Nuove Realtà Teatrali. Questo evento unico ha luogo per la prima volta a San Pietroburgo, in Russia, ed è stato reso possibile grazie all'aiuto e al sostegno del Ministro della Cultura della Federazione Russa, del Governatore e dell'amministrazione di San Pietroburgo. Non a caso il Baltic House Theatre-Festival ha preso la guida dell'organizzazione degli eventi del Premio nella capitale culturale della Russia. Da diversi anni l'aspetto fondamentale della nostra attività è stato quello dell'organizzazione di festival internazionali del teatro e di progetti culturali con lo scopo di creare un comune spazio culturale in Europa, invitando artisti europei a lavorare nella nostra città e rappresentando la cultura di San Pietroburgo in altri Paesi. È un onore per noi ospitare a San Pietroburgo i partecipanti e i numerosi ospiti provenienti da diversi Paesi. Mi congratulo con tutti i vincitori del Premio Europa per il Teatro del 2011 e con il pubblico di San Pietroburgo che aspetta un indimenticabile festival del teatro per sentirsi parte di un evento straordinario.

The European Community was born out of historic necessity as much as political will. She is the product of a long road that has brought us together, after the most intense appraisal of the common relationships that have linked our countries, and a decision to turn our shared past into present reality. We are the heirs of Europe as well as its midwives; children and parents in one. Today we find ourselves facing a shattering crisis. No matter what its causes, we are in it and must respond to it. What is that response to be? Certainly we must act in pursuit of our economic and financial aims; on the other hand we must certainly not sacrifice culture on the altar of crisis. It has proved even more indispensable than usual as anxiety mounts and fears become concrete. Culture is a shelter against fear, not a kind of entertainment but quite the opposite, a form of resistance and vigilance. It confirms every one of us in our own position of dignity, that of a thinking member of society, a concerned citizen, a fighter for the preservation of Europe. Culture has proved itself all the more indispensable under the threat of the crisis, and let us in all frankness say that theatre occupies a special place here, because it prevents us from retreating into isolation, because it allows us instead to overcome it, because it creates living communities – not only the theatre community, but the whole community of artists today. The Europe Theatre Prize is a longstanding initiative which has passed the test of time, one which today more than ever finds its *raison d'être* in the battle against gloom and scepticism, individualism and egoism. A time of crisis summons us to strengthen our support for culture, and in particular theatre, as a practical means of resistance against financial 'logic' and its manifold abuses. Though this proposal may seem paradoxical, it cannot be denied: today we face the absolute necessity of an active culture, seen as an ally in our struggle and a vision for better times ahead. The artists brought together by the Prize are the leading militants of the European stage, transforming us through the courage of their art. It is essential to pay homage to their uprising against today's world, to thank them for the support they bring to our refusal to bend in the face of a crisis to whose rule neither they nor we will submit. That is why the Prize which brings them together takes on the aspect of an act of vigilance as much as it is an act of hope.

Создание Европейского сообщества было продиктовано одновременно как исторической необходимостью, так и политической волей. Это результат длительного пути: объединению предшествовала глубокая оценка взаимоотношений, которые связывают наши страны, и решение превратить наше общее прошлое – в настоящее. Мы – те, кому достанется Европа, и в то же время ее создатели, ее дети и родители в одном лице. Сегодня нам пришлось столкнуться с тяжелым кризисом. Сейчас не имеет значения, каковы будут его последствия, мы находимся внутри него и должны как-то с этим справиться. Каким должен быть наш ответ? Безусловно, нужно действовать в соответствии с нашими экономическими и финансовыми целями. С другой стороны, мы, конечно, не должны приносить культуру в жертву кризису. Это становится еще более очевидным по мере того, как нарастает беспокойство и сгущаются страхи. Культура – это место, где можно укрыться от страхов, это не вид развлечения, а, наоборот, способ сохранить стойкость и бдительность. Она позволяет каждому из нас отстоять собственное достоинство и остаться думающим членом общества, небезразличным гражданином, борцом за сохранение Европы. Культура оказалась еще более значимой в условиях кризиса, и, безусловно, театр занимает в ней особое место. Он защищает от изоляции, более того, помогает преодолеть ее, т.к. создает деятельное сообщество – и, причем, не только театральное, но все сегодняшнее сообщество творческих личностей. Европейская Театральная Премия – это долгосрочная, испытанная временем инициатива, и сегодня она более чем когда-либо видит смысл своего существования в борьбе с унынием и скептицизмом, индивидуализмом и эгоизмом. Кризис требует от нас консолидации усилий для поддержки культуры и, в частности, театра, как возможного средства борьбы с финансовой «логикой» и ее отрицательными проявлениями. Несмотря на парадоксальность ситуации, ее нужно принять: сегодня мы столкнулись с абсолютной потребностью в активной культуре, которая бы выступала союзником в нашей борьбе и давала надежду на лучшее. Деятели культуры, объединенные благодаря Премии, – главные борцы на европейской сцене, и именно бесстрашие их творчества способно вызывать в нас перемены. Их бунт против сегодняшнего мира вызывает уважение, и нужно поблагодарить их за ту поддержку, которые они оказывают нашему нежеланию сгибаться перед лицом кризиса, власти которого, ни они, ни мы не собираемся подчиняться. Вот почему Премия, которая нас объединяет, это еще и выражение стойкости и надежды.

Theatre in Time of Crisis

Театр в период кризиса

L'Europe est née d'un destin historique tout autant que d'une volonté politique: elle est le produit d'un long chemin qui nous a réunis, par-delà les épisodes les plus complexes des rapports que nos pays ont entretenus, et d'une décision de convertir ce passé commun en réalité présente. Nous sommes les héritiers de l'Europe aussi bien que ses accoucheurs, enfants et parents réunis. Aujourd'hui nous nous confrontons à une crise qui nous secoue, peu importe de revenir sur ses motivations, elle est là et nous devons y répondre. Comment se définir face à la crise? Certes, par des actes liés aux choix économiques et financiers que nous devons accomplir, mais, par ailleurs, il ne faut nullement sacrifier la culture sur l'autel de la crise. Elle s'avère être encore plus indispensable que d'habitude lorsque l'inquiétude monte et les craintes se précisent. La culture est un paravent contre la peur, elle n'est pas une forme de divertissement, mais, bien au contraire, de résistance et de vigilance. Elle conforte chacun d'entre nous dans la dignité qui est la nôtre, la dignité d'un sujet pensant, d'un citoyen impliqué, d'un militant pour la sauvegarde de l'Europe. La culture s'avère être d'autant plus nécessaire lorsque la crise menace et, disons – le en toute franchise, le théâtre occupe une place prioritaire parce qu'il aide les êtres à ne pas se retirer dans la solitude, parce qu'il leur permet de la surmonter, parce qu'il crée des communautés vivantes. Non seulement les communautés de « la société du spectacle », mais les communautés de l'art actuel. *Le Prix Europe pour le Théâtre* – une initiative déjà ancienne qui a fait ses preuves et qui s'est imposé à travers le temps, mais une initiative qui, aujourd'hui, plus que jamais, trouve sa raison d'être dans le combat avec la morosité et le scepticisme, avec l'individualisme et l'égoïsme. Par temps de crise nous sommes appelés à renforcer la culture et le théâtre en particulier, comme des pratiques de résistance face à la logique financière et à ses innommables abus. Si paradoxal que ce propos puisse paraître, il faut l'admettre: aujourd'hui nous avons impérativement besoin d'une culture active, conçue comme alliée de nos combats et horizon d'attente pour des temps meilleurs. Les artistes que le Prix réunit sont les meilleurs militants de la scène européenne et ils nous transmettent le courage de leur art. Il est indispensable de rendre hommage à leur insurrection contre le monde d'aujourd'hui et de les remercier pour l'aide apportée afin de ne pas plier face à une crise dont ni eux ni nous, n'entendons subir la loi. C'est pourquoi le Prix qui les rassemble prend le sens d'un acte de vigilance autant que d'espoir.

Jack Lang

French Minister of Culture under François Mitterrand,
President, Europe Theatre Prize

DDDDDD

Министр культуры Франции в правительстве
Ф.Миттерана, Президент Европейской
Театральной Премии

Das heutige Europa entstand nicht nur aus einem politischen Willen heraus, sondern auch aus einer geschichtlichen Notwendigkeit. Es ist das Ergebnis eines langen gemeinsamen Werdeganges, der uns eint – von gelegentlichen Komplikationen in den Beziehungen zwischen unseren Ländern abgesehen, – und Resultat der Entscheidung, die gemeinsame Vergangenheit zu einer konkreten Gegenwart werden zu lassen. Wir sind nicht nur Europas Gestalter, sondern auch seine Erben, wird sind gleichzeitig Eltern und Kinder. Heute stehen wir vor einer bedrückenden Krise, und sich noch über deren Ursachen den Kopf zu zerbrechen, hat keinen Sinn mehr, denn hier ist sie nun mal, und wir müssen reagieren. Wie kann man dem Desaster abhelfen? Sicherlich, indem man die notwendigen ökonomischen und finanziellen Entscheidungen trifft, doch ist es dabei wichtig, auf keinen Fall die Kultur auf dem Altar der Krise zu opfern. In Zeiten, in welchen die Sorgen wachsen und die Ängste zunehmen, erweist sich die Kultur als wichtiger denn je. Sie stellt einen Schutzschild gegen die Angst dar, ist nicht Ablenkung, sondern im Gegenteil Widerstand und Wachsamkeit. Sie stärkt die Würde eines jeden von uns, die Würde jedes denkenden Wesens, jedes engagierten Bürgers, all jener, die sich für die Wahrung Europas einsetzen. Die Kultur wird im Angesicht der Bedrohung durch die Krise noch unverzichtbarer, und – das soll klar gesagt werden – das Theater nimmt hierbei einen besonderen Platz ein, denn es hilft dem Einzelnen, sich nicht zu isolieren, trägt dazu bei, Schwierigkeiten zu überwinden, es schafft lebendige Gemeinschaft. Und zwar nicht nur im Sinne der Kollektive der „Edlen der Bühnenkunst“, sondern als wirkliche Gemeinschaften der gegenwärtigen Kunst. Der *Europa-Preis für das Theater* – eine Initiative, die mittlerweile große Reife erlangt und ihren Wert deutlich belegt hat – ist heute wertvoller denn je als Beitrag zum Kampf gegen Entmutigung, Skepsis, Einzelgängertum und Egoismus. In Krisenzeiten sind wir dazu aufgerufen, die Kultur und besonders das Theater zu kräftigen und zu stärken, als Aktionen des Widerstands gegen die Logik der Finanzwelt und ihre niederträchtigen Missbrauchspraktiken. Wenn dieser Vorsatz auch noch so paradox klingt, so müssen wir es doch zugeben: wir brauchen heute mehr denn je eine aktive Kulturszene, die als Verbündete in unserem Kampf und als Zukunftshorizont in der Hoffnung auf bessere Zeiten angesehen werden kann. Die vom Europa-Preis für das Theater ausgewählten Künstler sind die wichtigsten Vertreter der gesamten europäischen Szene und flößen uns den Mut ihrer Kunst ein. Ihnen gebührt unsere Hommage für die von ihnen praktizierte Auflehnung gegen die heutige Welt, und ihnen gebührt unser Dank, denn sie helfen uns dabei, nicht vor einer Krise in die Knie zu gehen, deren Härte weder sie noch wir zu erleiden beabsichtigen. Und so wird dieser Preis, der sie zusammenbringt, zu einem Akt der Wachsamkeit und der Hoffnung.

L'Europa è nata da una necessità storica oltre che da una volontà politica: essa è il frutto del lungo percorso che ci ha uniti – fatte salve occasionali complicazioni nei rapporti tra i nostri paesi – e della decisione di convertire il passato comune in concreto presente. Noi siamo gli eredi dell'Europa oltre che i suoi artefici, siamo figli e genitori a un tempo. Oggi fronteggiamo una crisi opprimente, poco importa indagarne le cause, ormai è qui e dobbiamo reagire. Come rimediare al disastro? Sicuramente con atti legati alle scelte economiche e finanziarie che vanno compiute, ma anche evitando a ogni costo di sacrificare la cultura sull'altare della crisi. La cultura si rivela più importante rispetto al solito quando monta la preoccupazione e si addensano i timori. Essa è uno scudo contro la paura, non è una forma di svago ma, al contrario, di resistenza e vigilanza. Rafforza la dignità di tutti noi, la dignità di ogni essere pensante, di ogni cittadino responsabile, di tutti coloro che militano per la salvaguardia dell'Europa. La cultura si rende ancora più indispensabile dinanzi alle minacce della crisi e – diciamolo con chiarezza – il teatro occupa un posto di rilievo tra le sue espressioni perché aiuta gli individui a non isolarsi in solitudine, perché permette loro di superare le difficoltà, perché crea comunità vive. Non solo le comunità della "società dello spettacolo", ma le comunità dell'arte attuale. Il Premio Europa per il Teatro – un'iniziativa ormai matura che ha dimostrato con il tempo il suo valore – trova oggi, più che mai, la sua ragion d'essere nella lotta contro la demoralizzazione e lo scetticismo, contro l'individualismo e l'egoismo. In tempi di crisi siamo chiamati a rinvigorire la cultura e il teatro in particolare, come pratiche di resistenza contro la logica finanziaria e i suoi ignobili abusi. Per quanto paradossale tale proposito possa apparire non resta che ammetterlo: oggi abbiamo un imperativo bisogno di una cultura attiva, concepita come alleata delle nostre lotte e come orizzonte d'attesa di tempi migliori. Gli artisti selezionati dal Premio Europa sono i migliori esponenti della scena europea e trasfondono in noi il coraggio della loro arte. È doveroso rendere omaggio alla loro insurrezione contro il mondo d'oggi e ringraziarli perché ci aiutano a non piegarci di fronte a una crisi di cui né loro né noi intendiamo subire il rigore. Ecco perché il Premio che li riunisce assume il senso di un atto di vigilanza oltre che di speranza.

In 1990, the year he founded the Union of the Theatres of Europe in Paris, Giorgio Strehler was awarded the 3rd Europe Theatre Prize. He ended his prize-acceptance speech with these words: "Together we will do more, and do still better, with a view to contributing to the birth of this Europe of the spirit, of culture and of theatre". More than twenty years later, Giorgio Strehler is no longer here, he left us fourteen years ago, and Europe has changed a lot, but this objective is still very much a reality, as is the spirit of this visionary European artist who still inspires us. Today, the "Union of the Theatres of Europe" is composed of 19 member theatres from altogether 16 different countries throughout our continent from Porto to St. Petersburg and from Belgrade to Palermo, as well as a number of key personalities, either stage directors, actors or designers, that is to say 16 personal and honorary members. The UTE still claims the necessity of working together beyond linguistic barriers, by promoting co-productions, workshops, exchanges and translations of contemporary drama, and thus affirms its identity and its strength through the diversity of languages and cultures. This is also affirmed by partnerships carried out with other institutions that pursue the same goals, for example among others, the Europe Theatre Prize. It was the original spirit of friendship and brotherhood that animated the Union of the Theatres of Europe which permitted the Bulandra Theatre to return to European stages after a period of isolation and to create a bridge to the East. As a matter of fact one of the members of UTE is the Maly Theatre of St. Petersburg, the hosting town of this XIV edition of Europe Theatre Prize. Given the glorious theatrical tradition of St. Petersburg and of Russia, I firmly believe that this XIV edition will be rich in cultural events, meetings and performances of prizewinners, previews and other opportunities for cultural exchange, which is one of the crucial features of UTE. My good wishes – also on behalf of UTE members – for the success of this rich and interesting edition go to all the artists whom it recognizes with awards: Peter Stein, winner of the XIV Europe Theatre Prize, the six joint winners of the XII Europe Prize New Theatrical Realities: Viliam Dočolomanský, Katie Mitchell, Andrey Moguchiy, Kristian Smeds, Teatro Meridional and Vesturport Theatre and the Special Prize of the Jury, Yuri Petrovich Lyubimov.

В 1990 году Джорджо Стрелер основал Союз театров Европы, и в этом же году он стал лауреатом III Европейской Театральной Премии. Свою речь на Церемонии вручения Премии он завершил такими словами: «Вместе мы способны на большее и достигнем еще больших успехов в движении к цели - рождению новой Европы - Европы духа, культуры и театра». С тех пор прошло более двух десятилетий. Джорджо Стрелера уже нет с нами, он ушел четырнадцать лет назад. За это время Европа сильно изменилась, но цели, которые он ставил перед нами, еще не достигнуты. Духовное наследие Джорджо Стрелера по-прежнему вдохновляет нас на новые свершения. В настоящее время в Союз театров Европы входят 19 коллективов, представляющих в общей сложности 16 стран континента от Порто до Санкт-Петербурга, от Белграда до Палермо, а также 16 почетных членов, среди которых театральные режиссеры, актеры, художники. Союз театров Европы декларирует важность совместной работы театральных деятелей разных стран, которая выражается в создании совместных постановок, проведении разнообразных мастер-классов, обмене пьесами и переводе на различные языки произведений современной драматургии, невзирая на языковые барьеры и с использованием всего многообразия культур. Успеху деятельности Союза способствует сотрудничество с другими институтами, ставящими перед собой схожие задачи, в том числе с Европейской Театральной Премией. Истинный дух дружбы и братства – вот что вдохновляет Союз театров Европы, и это способствовало, например, возвращению Театра «Буландра» на европейскую сцену после периода изоляции, а также позволило перекинуть мост на восток. Хочется также упомянуть, что одним из членов Союза является Малый драматический театр Санкт-Петербурга – города, где будет проходить XIV церемония вручения Европейской Театральной Премии. Отдавая должное выдающимся театральным традициям Санкт-Петербурга и России, я твердо уверен, что это мероприятие будет насыщено культурными событиями, встречами и спектаклями лауреатов, показами новых работ и другими возможностями культурного обмена, к чему особенно стремится Союз театров Европы. От себя лично и от имени Союза искренне желаю успехов в этом важном и интересном мероприятии всем его участникам – лауреату XIV Европейской театральной премии Петеру Штайну, лауреатам XII Европейской премии «Новая театральная реальность» Вилиаму Дочоломанскому, Кэти Митчелл, Андрею Могучему, Кристиану Смедсу, театрам «Меридиональ» и «Вестурпорт», а также обладателю Специальной Премии жюри Юрию Петровичу Любимову.

Union des Théâtres de l'Europe Союз театров Европы

En 1990, l'année où il a fondé l'Union des Théâtres de l'Europe à Paris, Giorgio Strehler a reçu le 3^e Prix Europe pour le Théâtre. Il termina son discours de remerciement par ces mots: «Ensemble, nous ferons plus, et nous ferons encore mieux, en vue de contribuer à la naissance de l'Europe de l'esprit, de la culture et du théâtre». Plus de vingt ans après, Giorgio Strehler n'est plus parmi nous, il nous a quittés il y a 14 ans, et l'Europe a beaucoup changé, mais cet objectif reste une réalité, de même que l'esprit de cet artiste européen visionnaire qui continue de nous inspirer. Aujourd'hui, l'Union des Théâtres de l'Europe est formée de 19 théâtres provenant de 16 pays différents de tout le continent, de Porto à Saint-Petersbourg en passant par Belgrade et Palerme. Elle compte également plusieurs personnalités clés, qu'il s'agisse de metteurs en scène, d'acteurs ou de concepteurs, à savoir 16 membres d'honneur ou à titre personnel. L'UTE continue à proclamer la nécessité de collaborer au-delà des barrières linguistiques en promouvant les co-productions, les ateliers, les échanges et les traductions de théâtre contemporain, et elle affirme ainsi son identité et sa force à travers la diversité des langues et des cultures. Elle l'affirme également par les partenariats passés avec d'autres institutions qui poursuivent les mêmes objectifs, entre autre le Prix Europe pour le Théâtre. L'esprit d'amitié et de fraternité qui a animé à l'origine l'Union des Théâtres de l'Europe a permis au Théâtre Bulandra de revenir sur les scènes européennes après une période d'isolement et de créer un pont vers l'Est. De fait, l'un des membres de l'UTE est le Théâtre Maly de Saint-Petersbourg, la ville qui accueillera cette XIV^{ème} édition du Prix Europe pour le Théâtre. Compte tenu de la grande tradition théâtrale de Saint-Petersbourg et de la Russie, je suis fermement convaincu que cette XIV^e édition sera riche en événements culturels, colloques et spectacles des lauréats, avant-premières et autres occasions d'échange culturel, ce qui est l'une des fonctions cruciales de l'UTE. Mes meilleurs vœux – de la part également des membres de l'UTE – pour la réussite de cette édition riche et intéressante vont à tous les artistes qu'elle récompense: Peter Stein, lauréat du XIV^e Prix Europe pour le Théâtre, les six lauréats ex-aequo du XII^e Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales: Viliam Dočolomanský, Katie Mitchell, Andrey Moguchiy, Kristian Smeds, Teatro Meridional et le Théâtre Vesturport ainsi que le Prix Spécial du Jury, Youri Petrovic Liubimov.

Im Jahr 1990 entsteht in Paris auf eine Initiative Giorgio Strehlers hin die europäische Vereinigung Union des Théâtres d'Europe (UTE). Im selben Jahr gewinnt Strehler die dritte Ausgabe des Europa-Preises für das Theater und schließt seine Dankrede bei der Preisverleihung mit folgenden Worten ab: „Gemeinsam werden wir immer mehr und immer Besseres zur Entstehung dieses Europas des Geistes, der Kultur und des Theaters beitragen“. Seither sind mehr als zwanzig Jahre vergangen, Giorgio Strehler ist nicht mehr unter uns, er hat uns vor vierzehn Jahren verlassen und Europa hat sich sehr verändert, doch dieses Ziel ist weiterhin Wirklichkeit, denn der Geist solcher visionären europäischen Künstler inspiriert uns noch immer. Heute besteht die Union des Théâtres d'Europe aus 19 Mitgliedstheatern aus insgesamt 16 Ländern unseres Kontinents, von Porto nach Sankt Petersburg und von Belgrad nach Palermo, aber auch aus einer Anzahl von Schlüsselfiguren wie Theaterregisseuren, Schauspielern, Bühnenbildnern. Die UTE bekennt sich immer noch zu der Notwendigkeit, zusammenzuarbeiten und dabei die Sprachgrenzen zu überwinden, und trägt über die Förderung von Koproduktionen, Workshops, Austauschprojekten und Übersetzungen zeitgenössischer Bühnenstücke dazu bei. So bekräftigt sie mittels sprachlicher und kultureller Verschiedenheit ihre Identität und Stärke. Verschiedene Gemeinschaftsprojekte mit anderen Institutionen, welche dieselben Ziele verfolgen, bestätigen dies, und der Europa-Preis für das Theater ist ein Beispiel hierfür. Es war eben jener ursprüngliche Geist der Freundschaft und Brüderlichkeit der UTE, der es dem Bulandra-Theater ermöglichte, nach einer Zeit der Isolation auf die europäische Bühne zurückzukehren und so Brücken in den Osten zu bauen. Und auch das Maly-Theater von Sankt Petersburg, der Stadt, in der diese vierzehnte Ausgabe des Europa-Preises für das Theater stattfindet, ist ein Mitglied der UTE. In Anbetracht der ruhmreichen Theatertradition von Sankt Petersburg und Russlands generell glaube ich fest daran, dass diese Ausgabe besonders reichhaltige kulturelle Veranstaltungen bieten wird, Begegnungen, Inszenierungen der Preisträger, Voraufführungen und weitere Möglichkeiten zum kulturellen Austausch, den die UTE als einen entscheidenden Aspekt ansieht. Und so gehen meine besten Wünsche für ein gutes Gelingen dieser reichhaltigen und interessanten Ausgabe, auch im Namen aller Mitglieder der UTE, an die Künstler, die mit den folgenden Preisen ausgezeichnet werden: Peter Stein, Gewinner des XIV. Europa-Preises für das Theater; Viliam Dočolomanský, Katie Mitchell, Andrey Moguchiy, Kristian Smeds, Teatro Meridional und Vesturport Theatre, die gemeinsam den XII. Europa-Preis für Neue Theaterwirklichkeiten erhalten; und Juri Petrowitsch Ljubimov, dem der Sonderpreis der Jury verliehen wird.

Nel 1990 nasce a Parigi, su iniziativa di Giorgio Strehler, l'Unione dei Teatri d'Europa. Nello stesso anno Strehler vince la III edizione del Premio Europa per il Teatro e, in quell'occasione, conclude il suo discorso di ringraziamento con queste parole: "Insieme faremo di più e sempre meglio per contribuire alla nascita di questa Europa dello spirito, della cultura e del teatro". Sono passati più di vent'anni, Giorgio Strehler non è più qui, ci ha lasciati quattordici anni fa e da allora l'Europa è molto cambiata, ma questo obiettivo resta ancora una realtà, poiché è lo spirito di questi artisti europei visionari che continua a ispirarci. Oggi l'"Unione dei Teatri d'Europa" è composta da 19 teatri membri provenienti in tutto da 16 Paesi all'interno del nostro continente: da Porto a San Pietroburgo e da Belgrado a Palermo, ma anche da un certo numero di figure chiave, come registi teatrali, attori o scenografi. L'UTE rivendica ancora la necessità di lavorare insieme, superando le barriere linguistiche, attraverso la promozione di coproduzioni, workshop, scambi, traduzioni di drammi contemporanei e afferma così la sua identità e la sua forza per mezzo della diversità linguistica e culturale. A conferma di questo troviamo le diverse collaborazioni con altre istituzioni che perseguono gli stessi obiettivi e di cui il Premio Europa per il Teatro rappresenta un esempio. Fu proprio l'originario spirito di amicizia e di fraternità che animava l'Unione dei Teatri d'Europa che ha permesso al Teatro Bulandra di ritornare sulla scena europea, dopo un periodo di isolamento, e di gettare un ponte verso l'Est. Di fatto uno dei membri dell'UTE è il Teatro Maly di San Pietroburgo, città che ospita questa XIV edizione del Premio Europa per il Teatro. Data la gloriosa tradizione teatrale di San Pietroburgo e della Russia, credo fermamente che questa edizione sarà ricca di eventi culturali, incontri, messinscena dei premiati, anteprime e altre opportunità di scambio culturale, quest'ultimo considerato dall'UTE un aspetto cruciale. I miei migliori auguri, anche a nome dei membri dell'UTE, per la buona riuscita di questa ricca e interessante edizione, vanno a tutti gli artisti ai quali si riconoscono i seguenti premi: Peter Stein, vincitore del XIV Premio Europa per il Teatro; Viliam Dočolomanský, Katie Mitchell, Andrey Moguchiy, Kristian Smeds, Teatro Meridional e Vesturport Theatre, congiuntamente vincitori del XII Premio Europa Nuove Realtà Teatrali; Jurij Petrovic Ljubimov al quale va il Premio Speciale della Giuria.

Alexandru Darie

President, Union des Théâtres de l'Europe

DDDDDDDDDDDD DDDDD

Президент Союза театров Европы

Continuing along its international pathway of contact with different cultures and countries in the perspective of theatre as a primary place of meeting and exchange, the Europe Theatre Prize has now arrived in St. Petersburg. While the edition of 2011 will thus be held with the support and patronage of the Russian government through its Ministry of Culture and the City Council of St. Petersburg, the Baltic International Festival Centre and the Baltic House Theatre-Festival have undertaken to host, finance and organize the events in St. Petersburg. Many geographic and political scenarios have changed in the space of a few decades and we can say today that Europe is a more concrete reality. The peoples inhabiting our continent can communicate far more quickly, perhaps also due to the Internet and the social networks, which have made daily cultural contact and the exchange of ideas possible in real time. The 14th edition of the Europe Theatre Prize offers a rich programme of conferences, performances, previews and significant moments of cultural exchange, not least because St. Petersburg and Russia have always been synonymous with a great theatrical and literary tradition known all over the world through the stories and characters of writers like Dostoyevsky, Chekhov, Tolstoy and Gogol, to name just a few. Given this basis, the stature of the prize-winners and the high quality of the productions and meetings, I am confident that this edition will be able to provide numerous opportunities for dialogue and the exchange of ideas. Within such a lively atmosphere, those receiving awards at this year's edition will make an important contribution to the event through their performances and talks. The award of the 14th Europe Theatre Prize to Peter Stein, the creator of monumental productions often staged in unusual spaces, celebrates the career of one of the most important figures of German and European theatre in the second half of the 20th century. It was in 1970 that Stein took over the Schaubühne company in Berlin, including exceptional

Продолжая свой международный маршрут навстречу культурам разных стран, проходящий под знаком театра как наилучшего места встречи и обмена идеями, в 2011 году Европейская Театральная Премия прибыла в Санкт-Петербург. Мероприятия Премии будут проводиться при поддержке и под эгидой Правительства России, Министерства культуры и Правительства Санкт-Петербурга. Приемом и организацией мероприятий Европейской Театральной Премии в Санкт-Петербурге занимается Фонд «Балтийский международный фестивальный центр» и Театр-фестиваль «Балтийский дом». По сравнению с тем, что происходило на международной арене несколько десятков лет назад, политическая и географическая ситуации изменились, и в настоящее время мы можем со всей объективностью сказать, что Европа - это уже более конкретная реальность. Народы, населяющие наш континент, имеют больше возможностей для быстрой коммуникации, в том числе благодаря интернету и так называемым социальным сетям, где ежедневно в реальном времени происходит обмен идеями и культурными реалиями. Ожидается, что нынешняя XIV Премия будет насыщена различными событиями: конференциями, спектаклями, мировыми премьерами и другими значимыми культурными событиями. Россия и Санкт-Петербург всегда ассоциировались с великими театральными и литературными традициями, известными всему миру благодаря историям, рассказанным такими великими людьми, как Достоевский, Чехов, Толстой, Гоголь. С учетом вышесказанного и принимая во внимание также масштаб личностей лауреатов и высокий уровень их спектаклей и организуемых встреч, я уверен, что нынешняя Премия даст не одну возможность для диалога и обсуждения. Лауреаты Премии внесут незаменимый вклад в это событие посредством своих спектаклей, а также встреч, которые будут проходить в атмосфере живого диалога. Премия, присужденная Петеру Штайну за реализацию монументальных проектов, зачастую в необычном пространстве, отмечает творчество одного из самых важных деятелей немецкого и европейского театра второй половины двадцатого века. Именно Штайну принадлежит заслуга создания в 1970 г. берлинского Театра

Europe Theatre Prize 14th Edition

XIV Европейская Театральная Премия

Poursuivant son parcours international visant à rencontrer les cultures et les pays sous le signe du théâtre comme lieu privilégié d'agrégation et d'échange, le Prix Europe pour le Théâtre arrive en 2011 à Saint-Pétersbourg. Les manifestations bénéficieront du soutien et du haut patronage du Gouvernement russe avec son Ministère de la Culture et le Gouvernement de la Ville de Saint-Pétersbourg. En outre, le « Fund Baltic International Festival Center » et le Théâtre Baltic House se chargeront d'accueillir, de financer et d'organiser les manifestations du Prix Europe pour le Théâtre à Saint-Pétersbourg. En quelques dizaines d'années de nombreux panoramas géographiques et politiques ont changé et nous pouvons dire aujourd'hui que l'Europe est une réalité bien plus concrète. Les peuples qui habitent notre continent peuvent communiquer plus rapidement ; peut-être aussi grâce à Internet et aux fameux réseaux sociaux, des échanges d'idées et de cultures en temps réel ont lieu chaque jour. Cette XIV^e édition de la manifestation s'annonce riche en conférences, spectacles, avant-premières et moments significatifs d'échanges culturels, étant donné que Saint-Pétersbourg et la Russie sont depuis toujours synonymes de grande tradition théâtrale et littéraire, connue dans le monde entier à travers les histoires et les personnages racontés par des artistes du calibre de Dostoïevski, Tchekhov, Tolstoï, Gogol, pour n'en citer que quelques-uns. Ceci étant, je suis certain que cette édition du Prix pourra offrir de nombreuses occasions de dialogue et de confrontation, compte tenu de la valeur des artistes récompensés et de la grande qualité de leurs spectacles et colloques. Dans une atmosphère aussi animée, les lauréats de cette XIV^e édition offriront à la manifestation une contribution importante à travers leurs colloques et leurs spectacles. Le XIV^e Prix Europe pour le Théâtre décerné à Peter Stein récompense la carrière de l'un des plus importants auteurs du théâtre allemand et européen de la deuxième moitié du XX^e siècle, pour avoir réalisé des projets monumentaux et souvent dans des lieux insolites. La création de la Schaubühne de Berlin par Stein remonte à 1970. Le groupe, dont font partie des interprètes

Der Europa-Preis für das Theater führt seine internationale Reise fort, in welcher er Kulturen und Länder im Zeichen des Theaters als privilegiertem Ort der Versammlung und des Austausches besucht, und kommt im Jahr 2011 nach Sankt Petersburg. Die Veranstaltungen erhalten die Unterstützung und Schirmherrschaft der russischen Regierung durch das Ministerium für Kultur, sowie der Verwaltung der Stadt Sankt Petersburg. Außerdem haben sich die Stiftung Baltic International Festival Center Fund sowie das Baltic House-Theater dazu bereit erklärt, die Veranstaltungen des Europa-Preises für das Theater in Sankt Petersburg zu beherbergen, zu finanzieren und zu organisieren. Viele geografische und politische Gegebenheiten haben sich im Vergleich zur Situation vor einigen Jahrzehnten verändert, und heute können wir Europa als eine konkretere Wirklichkeit betrachten. Die Völker, die unseren Kontinent bewohnen, können sich viel schneller austauschen; wohl auch Dank der Internetverbindung und der sogenannten Social Networks gibt es inzwischen einen täglichen Ideen- und Kulturaustausch in Echtzeit. Diese vierzehnte Ausgabe der Veranstaltung verspricht ein reichhaltiges Angebot an Konferenzen, Aufführungen, Voraufführungen und wichtigen Momenten des Kulturaustausches, denn Sankt Petersburg und Russland waren schon immer Synonym für eine große Tradition des Theaters und der Literatur, bekannt in aller Welt über die Geschichten und die Persönlichkeiten, von denen Künstler wie Dostojewski, Tschekow, Tolstoi, Gogol erzählen, um nur einige zu nennen. Unter dieser Voraussetzung bin ich sicher, dass diese Ausgabe des Preises zahlreiche Gelegenheiten zum Dialog und zur Diskussion bieten kann, auch mit Hinblick auf die Statur der Künstler, welchen die Preise verliehen werden, und die hohe Qualität ihrer Aufführungen und Begegnungen. In einer solch lebhaften Atmosphäre werden die Preisträger dieser vierzehnten Ausgabe einen wichtigen Beitrag zur Veranstaltung leisten. Der 14. Europa-Preis für das Theater an Peter Stein feiert die Karriere eines der bedeutendsten deutschen und europäischen Theatermacher der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, der monumentale Projekte schuf und diese oft an ungewöhnlichen Orten aufführte. Auf das Jahr 1970 geht die Gründung der Schaubühne Berlin durch Stein zurück. Das

Continuando il suo percorso internazionale volto ad incontrare culture e paesi nel segno del teatro come luogo privilegiato di aggregazione e scambio, il Premio Europa per il Teatro giunge nel 2011 a San Pietroburgo. Le manifestazioni saranno sotto il sostegno ed il patrocinio del Governo russo con il suo Ministero della Cultura ed il Governo della Città di San Pietroburgo. Inoltre, il "Fund Baltic International Festival Center" ed il Teatro Baltic House sono impegnati ad ospitare, finanziare ed organizzare le manifestazioni del Premio Europa per il Teatro a San Pietroburgo. Rispetto a qualche decennio fa molti scenari geografici e politici sono mutati e oggi possiamo dire che l'Europa è una realtà più concreta. I popoli che abitano il nostro continente possono comunicare molto più velocemente, forse grazie anche ad internet e ai cosiddetti social network vi sono quotidianamente scambi di idee e culture in tempo reale. Questa XIV edizione della manifestazione si preannuncia ricca di convegni, spettacoli, anteprime e momenti significativi di scambi culturali, dato che San Pietroburgo e la Russia sono da sempre sinonimo di grande tradizione teatrale e letteraria conosciuta in tutto il mondo attraverso le storie ed i personaggi narrati da artisti tra cui Dostoevskij, Cechov, Tolstoj, Gogol, solo per citarne alcuni. Ciò premesso, sono sicuro che questa edizione del Premio potrà offrire numerose occasioni di dialogo e confronto, vista la statura degli artisti premiati e l'alta qualità dei loro spettacoli ed incontri. In un'atmosfera così vivace, i premiati di questa XIV edizione daranno alla manifestazione un importante contributo attraverso i loro incontri e spettacoli. Il XIV Premio Europa per il Teatro assegnato a Peter Stein celebra la carriera di uno dei più importanti artefici del teatro tedesco ed europeo della seconda metà del Novecento per aver realizzato progetti monumentali e spesso in spazi inconsueti. È del 1970 la creazione a opera di Stein dello Schaubühne di

actors like Bruno Ganz and Edith Clever, and their transgressive productions revolutionized the structure of theatrical and scenic space. Attention can be drawn in this connection to the memorable productions of the *Oresteia* (1980), a Russian edition of which was created in 1993 with the Red Army company, and the monumental *Faust* with Bruno Ganz for the Hanover Expo of 2000. No less importance attaches to Stein's most recent productions, namely Dostoyevsky's *Devils* (2009), with Italian actors and Maddalena Crippa in the role of Varvara Petrovna Stavrogin, and *Oedipus at Colonus*, with Klaus Maria Brandauer, presented at the Salzburg Festival in 2010. The tribute to the German director will comprise two performances, first *The Broken Jug* by Heinrich von Kleist with Klaus Maria Brandauer and the Berliner Ensemble and then, after the award ceremony, *Faust Fantasia* after Goethe, a suite for piano and voice with Stein himself accompanied by Arturo Anecchino. There will also be a conference and a meeting with the director. As regards the 12th Europe Prize New Theatrical Realities (EPNTR), over 50 international artists were selected as candidates by the panel of approximately 400 experts on European theatre and the members of the Jury during the preliminary phase. The Jury's choice then fell on artists regarded as corresponding perfectly the requisites stated in article 3 of the regulations: "As specified by the EPNTR Jury in the 2nd edition, the prize is to be understood as an opportunity for meeting and the exchange of ideas between different expressions of the new European theatre." The 12th Europe Prize New Theatrical Realities will be awarded to the following artists (in alphabetical order): Viliam Dočolomanský, candidate since 2008 (Slovakia/Czech Republic), Katie Mitchell, candidate since 1999 (United Kingdom), Andrey Moguchiy, candidate since 2008 (Russia), Kristian Smeds, candidate since 2001 (Finland), Teatro Meridional, candidate since 2007 (Portugal) and Vesturport

«Шаубюне». Труппа, в которой играют такие знаменитые актеры, как Бруно Ганц и Эдит Клевер, реализует эпатажные постановки, меняющие привычное театральное и сценическое пространство. В связи с этим следует упомянуть такие незабываемые спектакли, как «Орестея» (1980), вторая редакция которой была осуществлена режиссером в 1993 г. в России в Театре Российской армии, и монументальный «Фауст» с участием Бруно Ганца, созданный к выставке Экспо 2000 в Ганновере. Последними в списке, но не последними по значимости являются «Бесы» 2009 г. с участием итальянских актеров и Маддалены Криппа в роли Варвары Петровны и «Эдип в Колоне» с участием Клауса Мария Брандауэра, представленный в 2010 г. на фестивале в Зальцбурге. Чествование лауреата предусматривает показ двух спектаклей: «Разбитого кувшина» по Генриху фон Клейсту в постановке Берлинер Ансамбля с участием Клауса Мария Брандауэра и «Фауст-фантазии» - концерта при участии самого Штайна в качестве рассказчика и маэстро Артуро Аннекино за роялем. Концерт следует сразу за церемонией награждения. Программа, посвященная Штайну, также предусматривает симпозиум и встречу с лауреатом. Что касается присуждения XII Премии «Новая Театральная Реальность», то из 50 кандидатур, отмеченных Советом (в его составе более 400 специалистов европейского театра) и самими членами Жюри при предварительном отборе во время заседаний, выбор пал на тех, кто полностью отвечает требованиям ст. 3 устава Премии: «[...] Начиная с присуждения II Премии, Жюри Европейской Премии «Новая театральная реальность» отметило, что премия должна предоставлять возможность для встреч и обсуждений различных выразительных средств нового европейского театра [...]». XII Европейская Премия «Новая театральная реальность» была присуждена следующим мастерам театра (в алфавитном порядке): Вильям Дочоломанский, кандидат с 2008 г. (Словакия / Чешская Республика), Кэти Митчелл, кандидат с 1999 г. (Великобритания), Андрей Могучий, кандидат с 2008 г. (Россия), Кристиан Смедс, кандидат с 2001 г. (Финляндия), Театр «Меридиональ», кандидат с 2007 г. (Португалия) и

d'exception comme Bruno Ganz et Edith Clever, réalise des mises en scène transgressives qui bouleversent la structure de l'espace théâtral et scénique. On rappellera à ce propos les mémorables mises en scène de *Orestie* (1980) reproposée en 1993 dans une édition russe avec la Compagnie de l'Armée Rouge et le monumental *Faust* réalisé à l'occasion de l'Expo 2000 de Hanovre avec Bruno Ganz. Les derniers dans l'ordre du temps mais pas de l'importance sont le projet *Démons* de 2009 avec des acteurs italiens et Maddalena Crippa dans le rôle de Varvara Petrovna Stravogina, et *Œdipe à Colone* présenté en 2010 au Festival de Salzbourg avec Klaus Maria Brandauer. L'hommage rendu au metteur en scène allemand prévoit deux représentations: *La cruche cassée* de Heinrich von Kleist avec Klaus Maria Brandauer et le Berliner Ensemble et, après la cérémonie de remise des prix, *Faust Fantaisie* d'après Goethe, une suite/un mélologue pour piano et voix, avec le Maestro Arturo Anneschino au piano et Peter Stein lui-même sur scène dans le rôle du récitant. Une conférence et un colloque avec le lauréat compléteront l'hommage rendu à Peter Stein. En ce qui concerne l'attribution du XII^e Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales, parmi les candidatures – plus de 50 artistes internationaux sélectionnés – indiquées par le Conseil (formé de près de 400 experts du théâtre européen) et par les membres du Jury lui-même en phase préliminaire durant la réunion, le choix du Jury s'est reporté sur des artistes correspondant parfaitement aux principes énoncés dans l'ART. 3 du règlement du Prix: «[...] Dès la II^e édition, le Jury du PENRT a indiqué que le prix souhaite être une occasion de rencontre et de confrontation entre différents moments expressifs du nouveau théâtre européen[...]». Le XII^e Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales a été décerné aux artistes suivants (dans l'ordre alphabétique): Viliam Dočolomanský, candidat depuis 2008 (Slovaquie/République Tchèque), Katie Mitchell, candidate depuis 1999 (Royaume-Uni), Andrey Moguchiy, candidat depuis 2008 (Russie), Kristian Smeds, candidat depuis 2001 (Finlande), Teatro Meridional, candidat depuis 2007 (Portugal) et le Vesturport Theatre,

Ensemble, dem außergewöhnliche Schauspieler wie Bruno Ganz und Edith Clever angehören, schafft unkonventionelle Inszenierungen, in denen die Struktur des Theater- und Bühnenraumes außer Kraft gesetzt wird. Es soll hierzu an die denkwürdige Inszenierung der *Orestie* (1980) erinnert werden, die 1993 in einer russischen Ausgabe mit der Theaterkompanie der Roten Armee neu produziert wurde, sowie an den monumentalen *Faust* mit Bruno Ganz für die Expo 2000 in Hannover. Zuletzt – zeitlich gesehen, nicht von der Bedeutung her – das Projekt *Dämonen* von 2009 mit italienischen Schauspielern und Maddalena Crippa in der Rolle der Varvara Petrovna Stravogina, sowie *Ödipus auf Kolonos*, das 2010 bei den Salzburger Festspielen mit Klaus Maria Brandauer vorgestellt wurde. Die Hommage an den deutschen Regisseur sieht zwei Aufführungen vor: *Der zerbrochene Krug* von Heinrich von Kleist mit Klaus Maria Brandauer und dem Berliner Ensemble sowie, nach der Zeremonie der Preisverleihung, *Faust Fantasie* von Goethe, eine Melodram-Suite für Klavier und Stimme, mit dem Maestro Arturo Anneschino am Klavier und Peter Stein selbst als Erzähler auf der Bühne. Eine Konferenz und eine Begegnung mit dem Preisträger vervollständigen die Würdigung Peter Steins. Was die Verleihung des 12. Europa-Preises für Neue Theaterwirklichkeiten betrifft, so fiel die Wahl der Jury aus einer Kandidatenliste von über 50 internationalen Künstlern, die vom (aus fast 400 Experten des europäischen Theaters zusammengesetzten) Beratungsgremium und von den Mitgliedern der Jury selbst in einer Vorberatung nominiert wurden, auf eine Reihe von Künstlern, die den Anforderungen von Artikel 3 des Preisreglements genau entsprechen: „[...] Seit der zweiten Ausgabe hat die Jury des Europa-Preises für Neue Theaterwirklichkeiten betont, dass der Preis eine Gelegenheit zur Begegnung und zum Vergleich zwischen verschiedenen Ausdrucksformen des neuen europäischen Theaters sein soll. [...]“. Der 12. Europa-Preis für Neue Theaterwirklichkeiten wird den folgenden Künstlern (in alphabetischer Reihenfolge) verliehen: Viliam Dočolomanský, seit 2008 Kandidat (Slowakei/Tschechische Republik), Katie Mitchell, seit 1999 Kandidatin (Großbritannien), Andre Moguchi, seit 2008 Kandidat (Russland), Kristian Smeds, seit

Berlino. Il gruppo, del quale fanno parte interpreti d'eccezione come Bruno Ganz e Edith Clever, realizza messinscena trasgressive che stravolgono la struttura dello spazio teatrale e scenico. Si ricordano a tal proposito le memorabili messe in scena dell'*Orestea* (1980) riproposta nel 1993 in un'edizione russa con la Compagnia dell'Armata Rossa e il monumentale *Faust* realizzato in occasione dell'Expo 2000 di Hannover con Bruno Ganz. Ultimi in ordine di tempo ma non di importanza, il progetto *Demoni* del 2009 con attori italiani e Maddalena Crippa nel ruolo di Varvara Petrovna Stravogina, e *Edipo a Colono* presentato nel 2010 al Festival di Salisburgo con Klaus Maria Brandauer. L'omaggio al regista tedesco prevede due rappresentazioni: *La brocca rotta* di Heinrich von Kleist con Klaus Maria Brandauer ed il Berliner Ensemble e, a seguire la cerimonia di premiazione, *Faust Fantasia* da Goethe, una suite/melologo per pianoforte e voce, con il Maestro Arturo Anneschino al pianoforte e lo stesso Peter Stein in scena come voce narrante. Un convegno ed un incontro con il premiato completeranno l'omaggio a Peter Stein. Per quanto riguarda l'attribuzione del XII Premio Europa Nuove Realtà Teatrali, dalle candidature – più di 50 artisti internazionali selezionati – indicate dalla Consulta (composta da circa 400 esperti del teatro europeo) e dagli stessi membri di Giuria in fase preliminare durante la riunione, la scelta della Giuria è ricaduta su degli artisti che rispondono perfettamente ai dettami dell'ART. 3 del regolamento del Premio: “ [...] Sino dalla II edizione, la Giuria del PENRT ha indicato che il premio vuole essere un'occasione di incontro e confronto tra differenti momenti espressivi del nuovo teatro europeo. [...]“. Il XII Premio Europa Nuove Realtà Teatrali è stato attribuito ai seguenti artisti (in ordine alfabetico): Viliam Dočolomanský, candidato dal 2008 (Slovacchia/Repubblica Ceca), Katie Mitchell, candidata dal 1999

Theatre, candidate since 2007 (Iceland). After the careful preliminary work of examining and assessing the candidates for the Europe Prize New Theatrical Realities, the Jury's choice also fell upon geographical areas that had never previously received the awards, thus opening up a new phase for the EPNTR in accordance with the wishes expressed at its previous meeting. As regards this year's rich programme, Viliam Dočolomanský, a creative talent of contemporary theatre and dance, will be performing in *The Theatre*, one of his most characteristic works, and *The Journey*, a "small collection" of his most innovative pieces, which will end with a world preview in the shape of an extract from his new production *Girlfriends*. Andrey Moguchiy will be greeting visitors to his hometown of St Petersburg with *Blue Bird*, his highly poetic and eagerly awaited new work. The Finnish director Kristian Smeds will present an international preview of his latest work *Mr Vertigo*, based on the novel by Paul Auster and produced by the National Theatre of Finland. The contribution of Teatro Meridional will comprise an international preview of its latest work *1974*, inspired by Portugal's Carnation Revolution and produced by the Teatro Nacional Doña Maria II of Lisbon, *Contos em Viagem - Cabo Verde*, one of its most significant repertory pieces, and *The Specialists*, a work in progress presented here as a world preview. The Vesturport Theatre company will present its "cult" production of Kafka's *Metamorphosis* and an international preview of its latest work, Goethe's *Faust*. The music for both is composed by the renowned team of Nick Cave and Warren Ellis. The tribute to the award winners of the New Theatrical Realities section will also include conferences and meetings. There is also a Special Prize for figures displaying particular commitment in combining their own cultural and/or political experience at the highest level with the European ideals and those of peace and coexistence between peoples. Previous winners include Melina Mercouri in the 1st edition of the Europe Theatre Prize and Vaclav Havel in the 6th. The Jury of the 14th edition

Театр «Вестурпорт», кандидат с 2007 г. (Исландия). После тщательного предварительного ознакомления с творчеством номинантов Премии «Новая Театральная Реальность» Жюри отдало предпочтение, в том числе, и тем географическим зонам, номинанты из которых никогда ранее не удостоивались этой премии, начав, таким образом, новый этап ее развития. В насыщенной программе нынешнего года представлено большое количество театральных работ. Креативный талант современного театра танца, Вильям Дочоломанский, покажет одну из самых своих характерных постановок - спектакль «Театр», а также «Путешествие» - «дайджест» его самых инновационных работ, куда войдет международный показ фрагмента нового спектакля «Подруги». Андрей Могучий представит гостям Премии свою новую, поэтическую и всеми ожидаемую работу - спектакль «Счастье» по мотивам «Синей птицы». Кристиан Смедс привезет спектакль «Мистер Вертиго» по роману Пола Остера – это будет международная премьера последнего произведения финского режиссера. Театр «Меридиональ» внесет свой вклад, представив международную премьеру спектакля «1974» (поставленного совместно с Национальным театром Марии II в Лиссабоне и вдохновленного событиями Революции Гвоздик в Португалии). Также театр покажет один из своих самых значимых репертуарных спектаклей «Кабо-Верде» и еще одну международную премьеру - «Специалисты». Театр «Вестурпорт» представит спектакль, ставший уже «культовым» - «Превращение» по рассказу Франца Кафки, и свою последнюю мировую премьеру – спектакль «Фауст» по мотивам Гёте. Музыка к обоим спектаклям была написана известным дуэтом музыкантов Ником Кэйвом и Уорреном Эллисом. Программа мероприятий предусматривает проведение конференций, посвященных лауреатам, и встреч с ними, которые завершат чествование лауреатов Премии «Новая театральная реальность». Ко всему вышесказанному необходимо добавить, что в рамках Европейской Театральной Премии предусмотрена возможность присуждения Специальной премии тем театральным деятелям, которые выделяются своей приверженностью европейским идеалам, а также идеалам мира в сочетании с высоким уровнем их культурного и/или политического опыта. Единогласным

candidat depuis 2007 (Islande). Le Jury, après un attentif travail préliminaire d'approfondissement et de connaissance des candidats pour l'attribution du Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales, a également récompensé des zones géographiques qui n'avaient jamais reçu cette distinction, en ouvrant ainsi une nouvelle phase du PENRT comme cela avait été souhaité lors de la précédente réunion du Jury. Quant au riche programme de cette année, Viliam Dočolomanský, un talent créatif du théâtre-danse contemporaine, sera sur scène avec *The Theatre*, l'un de ses spectacles les plus représentatifs et *The Journey*, une "small collection" de ses œuvres les plus innovantes, qui à la fin présentera un extrait de *Girlfriends*, sa nouvelle production en avant-première mondiale. Andrey Moguchiy accueillera les invités de la manifestation dans sa ville de Saint-Petersbourg avec *Blue Bird*, son nouveau spectacle, poétique et très attendu. Kristian Smeds portera sur scène *Mr. Vertigo*, un texte de Paul Auster, le dernier travail du metteur en scène finlandais en avant-première internationale (produit par le Théâtre National de Finlande). Le Teatro Meridional apportera sa contribution à la manifestation avec *1974*, leur dernier travail (produit par le Teatro Nacional Doña Maria II de Lisbonne) en avant-première internationale, s'inspirant de la Révolution des Œillets au Portugal, *Cabo Verde*, l'un de leurs spectacles de répertoire les plus significatifs, et pour finir, *The Specialists*, un travail en cours en avant-première mondiale. Les Vesturport Theatre présentent *Metamorphosis* de Franz Kafka, un spectacle culte, et *Faust* d'après Goethe, leur dernière production en avant-première internationale. Les musiques des deux spectacles ont été composées par le célèbre duo de musiciens Nick Cave et Warren Ellis. Des conférences et des colloques qui compléteront l'hommage rendu aux lauréats dans la section Nouvelles Réalités Théâtrales sont également prévus au programme. En outre, un Prix Spécial peut être décerné aux personnalités qui se sont distinguées par l'engagement avec lequel elles ont su conjuguer, au plus haut niveau, leur expérience culturelle et/ou politique avec les idéaux européens et ceux de paix et de coexistence

2001 Kandidat (Finland), Teatro Meridional, seit 2007 Kandidat (Portugal) und Vesturport Theatre, seit 2007 Kandidat (Island). Die Jury hat nach eingehender Vorarbeit zur Kenntnis und Vertiefung der Kandidaten für die Verleihung des Europa-Preises für Neue Theaterwirklichkeiten beschlossen, auch Vertreter geografischer Regionen zu prämiieren, die bisher noch ohne Würdigung waren, um so eine neue Phase des Europa-Preises für Neue Theaterwirklichkeiten zu eröffnen, wie es die vorangegangene Juryversammlung gefordert hatte. Was das diesjährige reichhaltige Programm betrifft, so wird das kreative Talent des zeitgenössischen Tanztheaters, Viliam Dočolomanský, *The Theatre* präsentieren, eines seiner charakteristischsten Stücke, sowie *The Journey*, eine „small collection“ seiner innovativsten Werke, an deren Ende in Welt-Urvoraufrührung ein Auszug aus *Girlfriends* zu sehen sein wird, seiner neuen Produktion. Andrey Moguchi wird die Besucher der Veranstaltung in seinem Sankt Petersburg mit *Blue Bird* empfangen, seinem neuen, poetischen und von allen mit Spannung erwarteten Stück. Kristian Smeds bringt als internationale Voraufführung *Mr. Vertigo* auf die Bühne, die neueste Arbeit dieses finnländischen Regisseurs nach einem Text von Paul Auster (produziert vom Finnischen Nationaltheater). Das Teatro Meridional trägt zur Veranstaltung mit *1974* bei, seinem jüngsten Werk (produziert vom Teatro Nacional Doña Maria II Lissabon) als internationale Voraufführung, von der Nelkenrevolution in Portugal inspiriert, außerdem mit *Cabo Verde*, einem der bedeutendsten Werke im Repertoire der Gruppe, sowie gleich darauf folgend mit *The Specialists*, einem „work in progress“ in internationaler Voraufführung. Das Vesturport Theatre präsentiert *Metamorphosis* von Franz Kafka, ein Stück der Gruppe, das inzwischen Kultstatus hat, und *Faust* nach Goethe, ihre jüngste Produktion, in internationaler Voraufführung. Die Musik zu beiden Stücken wurde vom berühmten Musikerduo Nick Cave und Warren Ellis geschrieben. Konferenzen und Begegnungen vervollständigen die Veranstaltungen zur Würdigung der Preisträger des 12. Europa-Preises für Neue Theaterwirklichkeiten. Des Weiteren kann jenen Persönlichkeiten ein Sonderpreis verliehen werden, die mit besonderem Einsatz auf höchstem Niveau ihre eigenen

[Regno Unito], Andrey Moguchiy, candidato dal 2008 [Russia], Kristian Smeds, candidato dal 2001 [Finlandia], Teatro Meridional, candidato dal 2007 [Portogallo] e Vesturport Theatre, candidato dal 2007 [Islanda]. La Giuria, dopo l'attento lavoro preliminare di approfondimento e conoscenza dei candidati per l'assegnazione del Premio Europa Nuove Realtà Teatrali, ha premiato anche aree geografiche che non avevano mai ricevuto tale riconoscimento, aprendo così una nuova fase del PENRT come auspicato nella precedente riunione di Giuria. Riguardo al ricco programma di quest'anno, Viliam Dočolomanský, talento creativo del teatro-danza contemporaneo, sarà in scena con *The Theatre*, uno dei suoi spettacoli più rappresentativi e *The Journey*, una "small collection" delle sue opere più innovative che alla fine mostrerà un estratto di *Girlfriends*, la sua nuova produzione in anteprima mondiale. Andrey Moguchiy accoglierà gli ospiti della manifestazione nella sua San Pietroburgo con *Happiness* il suo nuovo, poetico ed attesissimo spettacolo. Kristian Smeds porterà in scena *Mr. Vertigo*, un testo di Paul Auster, l'ultima fatica del regista finlandese in anteprima internazionale (prodotto dal Teatro Nazionale di Finlandia). Il Teatro Meridional darà il suo contributo alla manifestazione con *1974*, il loro ultimo lavoro (prodotto dal Teatro Nacional Doña Maria II di Lisbona) in anteprima internazionale ispirato alla Rivoluzione dei Garofani in Portogallo; *Cabo Verde*, uno dei loro spettacoli di repertorio più significativi e a seguire, *The Specialists*, un work in progress in anteprima mondiale. Il Vesturport Theatre presentano *Metamorphosis* di Franz Kafka, un loro spettacolo ormai diventato "cult" e *Faust* da Goethe, la loro ultima produzione in anteprima internazionale. Le musiche di entrambi gli spettacoli sono state composte dal famoso duo di musicisti Nick Cave e Warren Ellis. Sono previsti convegni ed incontri che

unanimously awarded this to the legendary Russian director Yuri Petrovich Lyubimov for his unquestionable artistic stature and the crucial role that he and the Taganka Theatre played in the delicate phase of perestroika marking the transition from the Soviet Union to contemporary Russia. The tribute to the Russian director will comprise a performance based on the poem *Honey* by Tonino Guerra, his latest production, and a meeting with critics and the public. Lev Dodin, the winner of the 8th Europe Theatre Prize, will present his new production of Chekhov's *Three Sisters* in the Returns section, which features the new creations of previous award winners in order to trace their artistic evolution over the years and provide an opportunity for comparison and the exchange of ideas. The Russian Accent/St.Petersburg Performances section – selected by the Baltic House Theatre – hosts three works, namely *Your Gogol*, directed by Valery Fokin, *Daniel Stein, Translator*, directed by Andrzej Buben, and *Moscow-Petushki*, directed by Andrey Zholdak. There will also be a conference on St. Petersburg's cultural policy in the European context. As usual, there will also be a number of the parallel events, including the general meeting of the Union of the Theatres of Europe, associate and supporting body of the Europe Theatre Prize, which will include the presentation of *Permeability: Projects 10–12*. The other meetings of associated bodies will include the Executive Committee of the International Association of Theatre Critics, which will also be holding the Seminar of Young Critics and the meeting of the editorial board of *The Critical Stages*, the Executive Committee of ITI UNESCO, the International Institute of Mediterranean Theatre, the Team Network and the Board of Directors of the Italian Association of Theatre Critics. It is my pleasure to announce that this year the Europe Prize will also host the first meeting of the newly founded Union of European Theatre Schools and Academies, a project sketched out by the Europe Theatre Prize, the Silvio D'Amico National Academy of Dramatic Art and by Prof. Piotr Cieslak from

решением Жюри Специальная премия 2011 года была присуждена Юрию Петровичу Любимову за его неоспоримый художественный масштаб и за ту определяющую роль, которую он, вместе со своим Театром на Таганке, сыграл в период Перестройки. Чествование российского режиссера предусматривает показ одного из последних его спектаклей – «Мёд» по поэме Тонино Гуэрра и встречу с критиками и публикой. В этом году Лев Додин, лауреат VIII Европейской Театральной Премии, представит свой новый спектакль «Три сестры». Спектакль пройдет в рамках секции «Возвращения», которая включает в себя работы лауреатов предыдущих лет и, таким образом, дает возможность проследить эволюцию творчества обладателей Премии. В программе театров Санкт-Петербурга, составленной Театром-фестивалем «Балтийский дом», представлены три спектакля: «Ваш Гоголь» Валерия Фокина, «Даниэль Штайн. Переводчик» Анджее Бубеня и «Москва-Петушки» Андрея Жолдака. Кроме того, программа включает конференцию «Петербургская культурная политика в общеевропейском контексте». Традиционно в рамках мероприятий Премии проходят такие события, как Генеральная Ассамблея Союза театров Европы, партнера Премии, оказывающего ей постоянную поддержку, который также представит презентацию своих проектов на 2010-2012 год. Кроме того, будут проходить заседания других органов и организаций, связанных с Премией: заседание Исполнительного комитета, Семинар молодых критиков и встреча редколлегии издания «The Critical Stages», организованные Международной Ассоциацией театральных критиков, заседание Исполнительного комитета Международного института театра ЮНЕСКО и встреча Международного института театра Средиземноморья. Состоятся также встречи членов Team Network и Совета директоров Итальянской Ассоциации театральных критиков. Я рад сообщить, что в этом году в рамках Европейской Театральной Премии состоится первое заседание зарождающегося Союза Академий и театральных школ Европы – проект, разработанный еще в предыдущие годы Европейской Театральной Премией, Национальной Академией драматического искусства «Сильвио Д'Амио» и профессором Чеслаком из Академии г. Кракова. Мы надеемся,

civile entre les peuples. Le Jury de la XIV^e édition du Prix Europe pour le Théâtre a décerné à l'unanimité un Prix Spécial (qui a été remis entre autres à Melina Mercouri lors de la I^e édition et à Vaclav Havel lors de la VI^e édition) au légendaire metteur en scène russe Jurij Petrovic Ljubimov, pour sa valeur artistique indiscutable et pour le rôle déterminant qu'il a joué avec le Théâtre Taganka durant la phase délicate de la perestroïka ayant marqué le passage de l'Union Soviétique à la Russie contemporaine. L'hommage rendu au metteur en scène russe prévoit la mise en scène de son dernier travail, *Miel* de Tonino Guerra, et sera complété par un colloque avec la critique et le public. Cette année, Lev Dodin, lauréat du VIII^e Prix Europe pour le Théâtre, présente son nouveau spectacle *Les trois sœurs* de Tchekhov dans le cadre des *Retours*, une section qui accueille les créations des artistes récompensés lors des précédentes éditions du Prix, en tant que moment d'évolution du parcours artistique des lauréats au cours du temps et occasion de rencontre et d'échange. La section *Russian Accent/St. Petersburg performances* – choisie par le Théâtre Baltic House – accueille trois spectacles: *Your Gogol* mis en scène par Valery Fokin, *Daniel Stein, translator* mis en scène par Andrzej Buben et *Moscow-Petushki* mis en scène par Andrey Zholdak ainsi que la conférence *St. Petersburg culture policy in European context*. Comme à l'accoutumée, des événements parallèles auront lieu durant la manifestation, comme l'Assemblée Générale de l'Union des Théâtres de l'Europe, un organisme associé et bienfaiteur du Prix qui présentera son projet « Permeability – projects 10-12 ». En outre se dérouleront les réunions des organismes associés au Prix: Le Comité Exécutif, le Séminaire des Jeunes Critiques et le Colloque du Comité Éditorial de « The Critical Stages » organisés par l'Association Internationale des Critiques de Théâtre, le Comité Exécutif de l'ITI UNESCO et le Colloque de l'Instituto Internacional del Teatro del Mediterraneo. Le Colloque des membres de Team Network et le Conseil de Direction de l'Association Italienne des Critiques de Théâtre auront également lieu. Cette année j'ai le plaisir d'annoncer que le Prix Europe accueillera la première réunion de l'Union des

kulturellen und/oder politischen Erfahrungen mit den europäischen Idealen und jenen des Friedens und der freundschaftlichen Koexistenz der Völker verbinden. Die Jury des 14. Europa-Preises für das Theater hat einstimmig beschlossen, dem legendären russischen Regisseur Juri Petrowitsch Ljubimow den Sonderpreis zu verleihen (welcher in der Vergangenheit in der 1. Ausgabe an Melina Mercouri und in der 6. Ausgabe an Vaclav Havel ging), für seine unbestrittene künstlerische Statur und die entscheidende Rolle, welche er zusammen mit dem Taganka-Theater in der delikaten Phase der Perestrojka innehatte, die den Übergang von der Sowjetunion zum heutigen Russland kennzeichnete. Die Würdigung des russischen Regisseurs sieht die Aufführung seiner neuesten Arbeit vor, *Honig* von Tonino Guerra, und wird von einer Begegnung mit Kritikern und Publikum vervollständigt. Dieses Jahr präsentiert Lev Dodin, der Preisträger des 8. Europa-Preises für das Theater, seine neue Produktion *Drei Schwestern* von Tschechow in der Kategorie *Wiederkehr*, der Sektion, die Arbeiten früherer Preisträger vorstellt, um so die künstlerische Entwicklung der Preisträger im Verlauf der Zeit zu dokumentieren und eine Gelegenheit zu Austausch und Vergleich zu bieten. Die Sektion *Russian Accent/St. Petersburg Performances*, die vom Baltic House-Theater ausgesucht wurde, beinhaltet drei Aufführungen: *Your Gogol* unter der Leitung von Valery Fokin, *Daniel Stein, translator*, Regie Andrzej Buben sowie *Moscow-Petushki* von Andrei Scholdak. Auch die Konferenz *St. Petersburg culture policy in European context* ist Teil dieses Angebots. Wie gewohnt werden auch diesmal während der Veranstaltung einige Parallelevents stattfinden, wie die Generalversammlung der Union des Théâtres de l'Europe, Mitgliedsorganisation und Förderinstitution des Preises, die auch ihr Projekt „Permeability – projects 10-12“ vorstellen wird. Weiterhin sind Versammlungen der folgenden Mitgliedsorganisationen des Preises geplant: das Exekutivkomitee, das Seminar für junge Theaterkritiker und die Begegnung mit dem Herausgeberkomitee von «The Critical Stages», die alle von der Association Internationale des Critiques de Théâtre organisiert werden; das Exekutivkomitee des ITI UNESCO und ein Treffen des Instituto Internacional del Teatro del Mediterraneo. Auch eine

completeranno l'omaggio ai vincitori della sezione Nuove Realtà Teatrali. Inoltre, un Premio Speciale può essere concesso a quelle personalità che si siano distinte per l'impegno con il quale hanno saputo coniugare, al più alto livello, la propria esperienza culturale e/o politica con gli ideali europei e con quelli di pace e civile convivenza tra i popoli. La Giuria del XIV edizione del Premio Europa per il Teatro ha assegnato all'unanimità un Premio Speciale (che è stato conferito tra gli altri a Melina Mercouri nella I edizione e a Vaclav Havel nella VI edizione) al leggendario regista russo Jurij Petrovic Ljubimov per la sua indiscussa statura artistica e per il ruolo determinante che egli ha avuto insieme al Teatro Taganka nella delicata fase della perestrojka che ha segnato il passaggio dall'Unione Sovietica alla Russia contemporanea. L'omaggio al regista russo prevede la messa in scena del suo ultimo lavoro, *Miele*, di Tonino Guerra, e sarà completato da un incontro con critica e pubblico. Quest'anno Lev Dodin, vincitore dell'VIII Premio Europa per il Teatro, presenta il suo nuovo spettacolo *Le tre sorelle* di Cechov nell'ambito dei *Ritorni*, sezione che ospita creazioni degli artisti premiati nelle precedenti edizioni del Premio, come momento di evoluzione del percorso artistico dei vincitori nel corso del tempo ed occasione di confronto e scambio. La sezione *Russian Accent/St. Petersburg performances* – scelta dal Teatro Baltic House – ospita tre spettacoli: *Your Gogol* diretto da Valery Fokin, *Daniel Stein, translator* diretto da Andrzej Buben e *Moscow-Petushki* diretto da Andrey Zholdak e la conferenza *St. Petersburg culture policy in European context*. Come di consueto, durante la manifestazione avranno luogo degli eventi paralleli come l'Assemblea Generale dell'Union des Théâtres de l'Europe, organismo associato e sostenitore del Premio che presenterà il suo progetto "Permeability – projects 10-12". Inoltre ci saranno le

Cracow Academy in the previous editions. It is to be hoped that the plans will take concrete shape this year. I wish to thank Valentina Matviyenko, the Governor of St Petersburg, whose great political determination was a key factor for the holding of the 14th edition of the Europe Theatre Prize in her city. I also thank Anton Gubankov, director of the St Petersburg department of culture, who has always been an enthusiastic supporter of the Europe Theatre Prize project. Many thanks to the Russian Minister of Culture Alexander Avdeev for his concrete assistance in organizing the event in Russia and to Mikhail Shvydkoy, Special Representative of the President of the Russian Federation for International Cultural Cooperation. I remember with great pleasure when he, as the then Russian Minister of Culture – during the memorable Prize edition in Taormina dedicated to Lev Dodin – awarded me with the Pushkin Medal. I also wish to express my deep gratitude to Sergey Shub, general director of the Baltic House Theatre and a long-time supporter of plans to hold an edition of the Europe Theatre Prize in Russia. We are most grateful to him and the personnel of the Baltic House Theatre for their warm welcome and helpful assistance. Furthermore, I would like to thank the Czech Ministry of Culture, the Portuguese Ministry of Culture, the Teatro Nacional Doña Maria II of Lisbon and the Goethe Institute of St. Petersburg for their support. The Europe Theatre Prize is now established as a primary meeting place for a numerous public made up of journalists and theatre critics, directors of theatres and festivals, artists, professionals of the stage and students of European universities academies and schools of theatre. The countless requests to participate received this year too provide the most concrete evidence of how the Europe Theatre Prize has developed over the years. We take great pride in this growth and wish to thank each and every one of the guests that have come from all over the world with great enthusiasm to attend the various

что в этом году проект сможет приобрести конкретную форму. Я бы хотел поблагодарить Губернатора Санкт-Петербурга Валентину Матвиенко, благодаря сильной политической воле которой стало возможным проведение XIV Европейской Театральной Премии в Санкт-Петербурге. Благодарю также Антона Губанкова, председателя Комитета по культуре Санкт-Петербурга, который всегда с энтузиазмом поддерживал проект проведения Европейской Театральной Премии в России. Свои слова благодарности я адресую также Министру культуры Российской Федерации Александру Авдееву за его действенную поддержку мероприятий Премии в России и Михаилу Швыдкому, специальному представителю Президента Российской Федерации по международному культурному сотрудничеству. Я всегда с радостью вспоминаю тот момент в Таормине во время незабываемой церемонии, посвященной Льву Додину, когда он, будучи Министром культуры России, вручил мне Медаль Пушкина. От всей души благодарю генерального директора Театра-фестиваля «Балтийский Дом» Сергея Шуба, который много лет хотел привезти Премию в Россию. Ему и всем сотрудникам «Балтийского Дома» выражаем нашу самую искреннюю благодарность за тот прием, который они нам оказали, и за реальный вклад в проведение этого события в Санкт-Петербурге. Помимо этого, мне бы хотелось поблагодарить за оказанную поддержку Министерство культуры Чехии, Министерство культуры Португалии, Национальный театр Марии Второй в Лиссабоне, а также Институт Гёте в Санкт-Петербурге. Европейская Театральная Премия уже зарекомендовала себя как излюбленное место встреч деятелей театра: журналистов и театральных критиков, руководителей театров и фестивалей, актеров, специалистов по зрелищным мероприятиям, студентов академий, университетов и школ театрального искусства Европы. И в этом году к нам поступили многочисленные заявки на участие, что является самым подлинным свидетельством того, как выросла Европейская Театральная Премия с течением времени; это не может нас не радовать, и нам остается только поблагодарить гостей, приехавших со всего

Académies et des Écoles de Théâtre d'Europe qui vient de naître, un projet ébauché par le Prix Europe, par l'Académie Nationale d'Art Dramatique "Silvio D'Amico" et par le Professeur Piotr Cieslak de l'Académie de Cracovie lors des dernières éditions et que nous espérons pourra se concrétiser au cours de celle-ci. Je souhaite remercier le Gouverneur de la Ville de Saint-Pétersbourg, Valentina Matvienko, qui par sa forte volonté politique a contribué à réaliser cette XIV^e édition du Prix Europe pour le Théâtre à Saint-Pétersbourg. Je remercie également Anton Gubankov, Directeur du Département Culture de la Ville de Saint-Pétersbourg qui a depuis toujours soutenu avec enthousiasme le projet du Prix Europe pour le Théâtre. Mes remerciements vont également au Ministre russe de la Culture, Alexander Avdeev, pour son soutien actif à la réalisation de la manifestation en Russie, et à Mikhail Shvydkoy, Représentant Spécial du Président de la Fédération Russe pour la Coopération Culturelle Internationale. Je me souviens avec grand plaisir quand, en tant que Ministre russe de la Culture de l'époque, il m'a décoré de la Médaille Pouchkine lors de la mémorable édition du Prix à Taormine consacrée à Lev Dodine. Je désire en outre exprimer mes remerciements les plus chaleureux au Directeur Général du Théâtre Baltic House, Sergey Shub, qui souhaitait depuis longtemps faire venir le Prix en Russie. Je veux lui dire merci, à lui et à toute l'équipe du Théâtre Baltic House, pour l'accueil qu'ils nous ont réservés et pour la collaboration active à la réalisation de cette édition du Prix. En outre, je voudrais remercier le Ministère tchèque de la Culture, le Ministère portugais de la Culture, le Teatro Nacional Doña Maria II de Lisbonne et l'Institut Goethe de Saint-Pétersbourg pour leur soutien. Le Prix Europe pour le Théâtre s'est désormais imposé comme un point de rencontre privilégié pour un nombreux public formé de journalistes et de critiques de théâtre, de directeurs de théâtre et de festival, d'artistes, de professionnels du spectacle et d'étudiants des académies, universités et écoles de théâtre. En effet, cette année encore nous avons reçu énormément de demandes de

Begegnung der Mitglieder des Team Networks sowie eine Vorstandssitzung der Associazione Italiana dei Critici di Teatro sind vorgesehen. Außerdem habe ich dieses Jahr die Freude, anzukündigen, dass der Europa-Preis für das Theater die Gründungsversammlung der Union der Theaterakademien und Theaterschulen Europas beherbergen wird, ein vom Europa-Preis für das Theater, der Accademia Nazionale d'Arte Drammatica „Silvio D'Amico“ und vom Prof. Piotr Cieslak von der Hochschule Krakau bereits in den vergangenen Ausgaben angesprochenes Projekt, das sich diesmal hoffentlich tatsächlich konkretisiert. Ich möchte der Gouverneurin der Stadt Sankt Petersburg Valentina Matvienko danken, die mit starkem politischem Willen zur Verwirklichung dieser 14. Ausgabe des Europa-Preises für das Theater in Sankt Petersburg beigetragen hat. Auch Anton Gubankov danke ich, dem Leiter des Kulturressorts der Stadt Sankt Petersburg, der das Projekt des Europa-Preises für das Theater in Sankt Petersburg von Beginn an mit Begeisterung unterstützt hat. Mein Dank geht auch an den russischen Minister für Kultur, Alexander Avdeev, für seine tatkräftige Unterstützung bei der Umsetzung der Veranstaltung in Russland, und an Michail Schwidkoj, den Sonderbeauftragten der Russischen Föderation für die internationale kulturelle Kooperation. Ich erinnere mich mit großer Freude an Taormina, während die merkwürdigen Veranstaltung an Lev Dodin gewidmet wurde, als Michail Schwidkoj, der russische Minister für Kultur war, mich die Medaille Puskin ausgezeichnet hat. Weiterhin möchte ich dem Generaldirektor des Baltic House-Theaters Sergey Shub meinen besonderen Dank aussprechen, dessen Wunsch es schon seit langem war, den Preis nach Russland zu bringen. Ihm und den Mitarbeitern des Baltic House-Theaters danken wir für die freundliche Aufnahme und die tatkräftige Mitarbeit bei der Verwirklichung dieser Ausgabe des Preises. Ich danke auch dem tschechischen Minister für Kultur, dem portugiesischen Minister für Kultur, dem Nationaltheater Doña Maria II in Lissabon und dem Goethe Institut in St. Petersburg für ihre Unterstützung. Der Europa-Preis für das Theater hat sich inzwischen als privilegierter Treffpunkt für ein zahlreiches Publikum aus Journalisten und Theaterkritikern, Leitern von Festivals und Theatern,

riunioni degli organismi associati al Premio: il Comitato Esecutivo, il Seminario dei Giovani Critici e l'Incontro del Comitato Editoriale di «The Critical Stages» organizzati dall'Associazione Internazionale des Critiques de Théâtre, il Comitato Esecutivo dell'ITI UNESCO e l'Incontro dell'Istituto Internacional del Teatro del Mediterraneo. Si terranno anche l'Incontro dei membri di Team Network e il Consiglio di Direzione dell'Associazione Italiana dei Critici di Teatro. Quest'anno ho il piacere di annunciare che il Premio Europa accoglierà la prima riunione della nascente Unione delle Accademie e Scuole di Teatro d'Europa, un progetto delineato dal Premio Europa per il Teatro, dall'Accademia Nazionale d'Arte Drammatica "Silvio D'Amico" e dal Prof. Cieslak dell'Accademia di Cracovia già nelle scorse edizioni e che auspichiamo possa concretizzarsi in questa. Desidero ringraziare la Governatrice della Città di San Pietroburgo, Valentina Matvienko, che con la sua forte volontà politica ha contribuito alla realizzazione di questa XIV edizione del Premio Europa per il Teatro a San Pietroburgo. Ringrazio anche Anton Gubankov, Direttore del Dipartimento Cultura della Città di San Pietroburgo che ha da sempre sostenuto con entusiasmo il progetto del Premio Europa per il Teatro. Il mio ringraziamento va anche al Ministro russo della Cultura, Alexander Avdeev, per il suo fattivo supporto alla realizzazione della manifestazione in Russia ed a Mikhail Shvydkoy, Rappresentante Speciale del Presidente della Federazione Russa per la Cooperazione Culturale Internazionale. Ricordo con grande piacere quando a Taormina, durante la memorabile edizione dedicata a Lev Dodin, mi ha insignito della Medaglia Puskin, in quanto allora Ministro Russo della Cultura. Desidero inoltre esprimere i miei più sentiti ringraziamenti al Direttore Generale del Teatro Baltic House, Sergey Shub, che da lungo tempo auspicava

editions of the event in its tour of Europe. Finally, I wish to thank the Jury, the Board and the personnel of the Europe Theatre Prize for their commitment and enthusiasm as well as all those who have continued over the years to believe in the idea of the Europe Prize and in the Europe "of beautiful things, of human things, of things that regard the theatre just like any other activity of the human spirit". These words were used by Giorgio Strehler in his speech on receiving the 3rd Europe Theatre Prize, which also looked forward to close collaboration in the future with the Union of the Theatres of Europe and the Europe Theatre Prize.

мира - всех вместе и каждого в отдельности, всех, кто с большим энтузиазмом следует за Премией в её шествии по Европе. И, наконец, я хочу поблагодарить Жюри и Совет, а также сотрудников Европейской Театральной Премии за их усердие и энтузиазм и всех тех, кто все эти годы верил и продолжает верить в идею Европейской Премии и в Европу «красоты, человечности и театра, как и любой деятельности, связанной с душой человека», как подчеркивал Джорджо Стрелер, подразумевая важность тесного сотрудничества Союза театров Европы с Премией, в своей речи по поводу присуждения ему III Европейской Театральной Премии.

participation, ce qui montre vraiment combien le Prix Europe pour le Théâtre s'est développé au cours des ans. Cela ne peut que nous rendre heureux et nous remercions tous nos invités, un par un, qui arrivent des quatre coins du monde pour intervenir pleins d'enthousiasme aux différentes éditions de la manifestation désormais itinérante en Europe. Pour finir, je souhaite exprimer ma gratitude au Jury et au Conseil du Prix, ainsi qu'à l'équipe du Prix Europe pour le Théâtre, pour leur engagement et leur enthousiasme, et à tous ceux qui pendant ces années ont cru et continuent à croire en l'idée du Prix Europe et en l'Europe «des belles choses, des choses humaines, des choses qui ont trait au théâtre comme toute autre activité de l'esprit humain», comme l'avait souligné Giorgio Strehler durant son discours d'acceptation du III^e Prix Europe pour le Théâtre, en souhaitant la future collaboration étroite de l'Union des Théâtres de l'Europe avec le Prix.

Theaterfachleuten jeder Art, Studenten von Akademien, Universitäten und Schulen zum Theater aus ganz Europa etabliert. Auch dieses Jahr haben wir wieder unzählige Teilnahmeanfragen erhalten, und dies ist das eindeutigste Zeugnis dafür, wie sehr der Europa-Preis für das Theater im Lauf der Zeit gewachsen ist; darüber freuen wir uns natürlich besonders und wir danken allen unseren Gästen, jedem einzelnen von ihnen, die aus allen Teilen der Welt kommen und zu den verschiedenen Ausgaben des Preises beitragen, der nun schon so lange als Wanderveranstaltung in ganz Europa existiert. Zu guter Letzt danke ich der Jury und dem Vorstand des Preises sowie allen Mitarbeitern des Europa-Preises für das Theater für ihren Einsatz und ihre Begeisterung. Ich danke all denen, die über die Jahre an die Idee des Europa-Preises für das Theater geglaubt haben und glauben, und an dieses Europa „des Schönen, des Menschlichen, der Dinge, die das Theater betreffen wie jede andere Aktivität des menschlichen Geistes“, wie es Giorgio Strehler in seiner Preisträgeransprache beim 3. Europa-Preis für das Theater ausdrückte, als er seinen Wunsch nach einer zukünftigen engen Zusammenarbeit der Union des Théâtres de l'Europe mit dem Europa-Preis für das Theater kundtat.

Alessandro Martinez

General Secretary, Europe Theatre Prize

Генеральный секретарь Европейской Театральной Премии

Генеральный секретарь Европейской Театральной Премии

di portare il Premio in Russia. A lui e allo staff del Teatro Baltic House va il nostro grazie per l'accoglienza riservatoci e per la faticosa collaborazione alla realizzazione di questa edizione del Premio. Ringrazio inoltre il Ministero ceco della Cultura, il Ministero portoghese della Cultura, il Teatro Nacional Doña Maria II di Lisbona e il Goethe Institut di San Pietroburgo per il loro supporto. Il Premio Europa per il Teatro si conferma ormai come un punto d'incontro privilegiato per un numeroso pubblico formato da giornalisti e critici di teatro, direttori di teatro e festival, artisti, professionisti dello spettacolo, studenti di accademie, università e scuole di teatro europee. Anche quest'anno infatti abbiamo ricevuto tantissime richieste di partecipazione e ciò è la testimonianza più autentica di come sia cresciuto il Premio Europa per il Teatro nel corso del tempo; di questo non possiamo che rallegrarci e ringraziare tutti i nostri ospiti, uno per uno, che intervengono da tutte le parti del mondo con grande entusiasmo alle varie edizioni della manifestazione ormai itinerante in Europa. Infine desidero ringraziare la Giuria e il Board del Premio e lo staff del Premio Europa per il Teatro per il suo impegno ed entusiasmo e tutti coloro che negli anni hanno creduto e continuano a credere nell'idea del Premio Europa e in quell'Europa "delle cose belle, delle cose umane, delle cose che riguardano il teatro come qualsiasi altra attività dello spirito umano", come aveva sottolineato Giorgio Strehler nel suo discorso di accettazione del III Premio Europa per il Teatro, auspicando la futura, stretta collaborazione dell'Unione dei Teatri d'Europa con il Premio.

The Europe Theatre Prize was created by the European Commission in 1986-87 as a pilot project in the field of theatre. It is recognised by the European Parliament and Council as a "European cultural interest organisation". Its aims are to promote the knowledge and spread of drama throughout Europe, to advance the development of cultural relationships and to enrich the collective European consciousness. The Union of the Theatres of Europe is associate and supporting body, while the International Association of Theatre Critics, the Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo, the International Theatre Institute - UNESCO and the European Festival Association are associate bodies. The Europe Theatre Prize is awarded to personalities or theatrical institutions (theatres, companies) that have mostly contributed to the realization of cultural events which have promoted understanding and the exchange of knowledge between peoples. The prize is awarded to the career and the winner is chosen for the whole of his artistic path among notable personalities of international theatre considered in all its different forms, articulations and expressions. The Europe Theatre Prize is worth 60,000 euros. The Europe Prize New Theatrical Realities has been awarded alongside the Europe Theatre Prize since its third edition. The Europe Prize New Theatrical Realities is aimed at encouraging emerging trends and initiatives in European drama, considered in all its different forms, articulations and expressions. The choice should take account of the candidate's complete work, of its innovative character and originality. The Prize may be awarded to a company, an artistic ensemble, a theatre, or a single artist. Since its second edition, the Jury of EPNTR has indicated that the Prize should be an opportunity for meeting and confrontation between different modes of expression of European theatre. The choice should also take into consideration, over the years, the different geographical areas. The Europe Prize New Theatrical Realities has been finally set from 20,000 to 30,000 Euros, as it was already approved on the occasion of the last edition. Both prizes must be collected personally by the winners during the Prize-giving ceremony which will take place at the end of Prize events, failure to do this will be the forfeiture of the pecuniary share of the award. The

Европейская театральная премия учреждена Европейской комиссией в 1986-1987 гг. как пилотный проект в области театра. Впоследствии признана Европейским парламентом и Советом Европы как «Организация, действующая в интересах европейской культуры». Цель премии – развитие драматического искусства, содействие его популяризации и распространению в Европе, расширение культурных связей и обогащение общеевропейского сознания. Премия вручается при содействии и непосредственной поддержке Союза театров Европы. Партнерами премии являются Международная ассоциация театральных критиков, Международный институт театра Средиземноморья, Международный институт театра - ЮНЕСКО и Европейская Ассоциация фестивалей. Европейская Театральная Премия присуждается театральным деятелям и коллективам, которые внесли значительный вклад в реализацию культурных проектов, направленных на улучшение взаимопонимания и обмен знаниями между народами. Премией отмечается профессиональная деятельность кандидата в целом, и победитель выбирается исходя из совокупности его творческих достижений из числа выдающихся деятелей международного театра, рассматриваемого во всех его формах и проявлениях. Размер премии составляет 60.000 Евро. Начиная с третьей церемонии, помимо Европейской Театральной Премии вручается еще и Европейская Премия «Новая театральная реальность». Она направлена на содействие развитию новых тенденций и инициатив в европейском театре во всех его формах и проявлениях. Отбор кандидатов производится на основании совокупности работ, их инновационного характера и самобытности. Премия может быть вручена театру, художественному коллективу или творческому деятелю. На второй церемонии вручения Европейской Премии «Новая театральная реальность» членами жюри было принято решение о том, что Премия должна предоставлять возможность встречи и обсуждения различных выразительных средств европейского театра. При выборе кандидатур для обсуждения в последующие годы внимание должно уделяться различным географическим регионам. На последнем мероприятии Премии было окончательно утверждено, что размер Европейской Премии «Новая театральная реальность» увеличивается с 20.000 до 30.000 Евро. Обе премии вручаются лауреатам лично во время торжественной церемонии, которая завершает серию проводимых по этому случаю мероприятий. В случае отсутствия

Extract of Prize Rules

Из Положения о Премии

Le Prix Europe pour le Théâtre est né en 1986-1987 en tant que projet pilote de la Commission européenne. Il a été reconnu par le Parlement et le Conseil européen en tant qu' "organisation d'intérêt culturel européen". Le Prix Europe pour le Théâtre a pour but de promouvoir la connaissance et la diffusion de l'art théâtral en Europe, en contribuant ainsi au développement des rapports culturels et au renforcement de la conscience européenne. L'Union des Théâtres de l'Europe est un organisme associé qui apporte son soutien au Prix Europe pour le Théâtre, tandis que l'Association Internationale des Critiques de Théâtre, l'Instituto Internacional del Teatro del Mediterraneo, l'Institut International du Théâtre-UNESCO et Association Internationale des Festivals sont des organismes associés. Le Prix Europe pour le Théâtre est décerné aux personnalités ou aux institutions théâtrales (théâtres ou compagnies) qui ont contribué davantage à la réalisation d'événements culturels déterminants pour la compréhension et la connaissance réciproques des peuples. C'est un prix à la carrière et le lauréat est choisi pour l'ensemble de son parcours artistique, parmi des personnalités de premier plan du théâtre international, considéré dans ses différentes formes, articulations et expressions. Le montant du Prix est de 60 000 euros. A cette distinction s'ajoute depuis la IIIème édition le Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales, inspiré par la volonté d'encourager des tendances et des initiatives émergentes du théâtre européen, considéré dans ses différentes formes, articulations et expressions. Le choix doit tenir compte de la totalité du travail du candidat, de son caractère d'innovation et de son originalité. Le Prix peut être attribué à une compagnie, à un groupe artistique, à un théâtre ou à un seul artiste. À partir de sa IIème édition, le Jury du PENRT a indiqué que le prix souhaite être une occasion de rencontre et de confrontation entre différents moments d'expression du théâtre européen. Le choix devrait aussi tenir compte au fil des ans des différentes zones géographiques. Le Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales passe de manière définitive de 20 000 à 30 000 euros, comme cela a été approuvé pour la dernière édition. Le montant du prix sera partagé en part égales. Les deux prix doivent être retirés personnellement par les lauréats pendant la Cérémonie de remise des prix qui se déroule à la fin des manifestations du Prix Europe pour le

Der Europa-Preis für das Theater wurde in den Jahren 1986/87 als Pilotprojekt der Europäischen Kommission im Bereich Theater ins Leben gerufen und wird sowohl vom Europäischen Parlament als auch vom Europarat offiziell als „kulturelle Veranstaltung von gesamteuropäischem Interesse“ anerkannt. Der Europa-Preis für das Theater hat sich zum Ziel gesetzt, Theaterkunst in ganz Europa bekannt zu machen und so die interkulturellen Beziehungen zu fördern sowie zur Festigung des europäischen Bewusstseins beizutragen. Unterstützende Mitgliedsorganisation ist die Union des Théâtres de l'Europe; weitere Mitgliedsorganisationen sind die Association Internationale des Critiques de Théâtre, das Instituto Internacional del Teatro del Mediterraneo, das International Theatre Institute-UNESCO sowie die European Festivals Association. Der Europa-Preis für das Theater wird an jene Persönlichkeit oder Institution aus der Theaterwelt verliehen, die am meisten zur Verwirklichung von kulturellen Ereignissen beigetragen haben, welche sich um Völkerverständigung und gegenseitiges Interesse verdient machen. Der Preis würdigt immer eine Karriere, der Preisträger wird für seinen gesamten künstlerischen Werdegang unter hervorragenden Vertretern der internationalen Theaterszene in allen ihren verschiedenen Formen ausgewählt. Der Europa-Preis für das Theater ist mit 60.000 Euro dotiert. Seit der dritten Ausgabe wird neben dieser Auszeichnung auch der Europa-Preis für Neue Theaterwirklichkeiten verliehen, um neue Tendenzen und vielversprechende Initiativen im europäischen Theater in allen seinen Formen, Äußerungen und Artikulationen zu fördern. Bei der Entscheidung wird das Gesamtwerk des Kandidaten, sein innovativer Charakter und seine Originalität bewertet. Der Preis kann einem Ensemble, einem Künstlerkollektiv, einem Theater oder einer Einzelperson verliehen werden. Bereits zu seiner zweiten Ausgabe wies die Jury des Europa-Preises für Neue Theaterwirklichkeiten darauf hin, dass dieser als eine Gelegenheit der Begegnung und des Vergleichs unter den verschiedenen Ausdrucksmomenten des europäischen Theaters gedacht ist. Gleichzeitig sollten bei der Verleihung im Lauf der Jahre auch verschiedene geografische Gebiete berücksichtigt werden. Mit der diesjährigen Ausgabe wird der Preis definitiv mit 30.000 Euro statt 20.000 Euro dotiert, wie es schon bei der letzten Ausgabe beschlossen wurde. Das

Il Premio Europa per il Teatro, nato nel 1986/87 come progetto pilota in campo teatrale della Commissione Europea, è riconosciuto dal Parlamento e dal Consiglio Europeo quale "organizzazione di interesse culturale europeo". Il Premio Europa per il Teatro ha lo scopo di promuovere la conoscenza e la diffusione dell'arte teatrale in Europa, contribuendo allo sviluppo dei rapporti culturali e al consolidamento della coscienza europea. Esso ha come organismo associato e sostenitore l'Union des Théâtres de l'Europe e come organismi associati l'Association Internationale des Critiques de Théâtre, l'Instituto Internacional del Teatro del Mediterraneo, l'International Theatre Institute UNESCO e l'European Festivals Association. Il Premio Europa per il Teatro viene assegnato a quella personalità o istituzione teatrale (teatri o compagnie) che maggiormente abbia contribuito alla realizzazione di eventi culturali determinanti per la comprensione e la conoscenza tra i popoli. Il premio viene assegnato alla carriera e il vincitore viene scelto per l'insieme del suo percorso artistico, tra esponenti di grande rilievo del teatro internazionale, inteso nelle sue diverse forme, articolazioni ed espressioni. Il Premio consiste in un importo di 60.000 euro. Dalla terza edizione a questo riconoscimento è affiancato il Premio Europa Nuove Realtà Teatrali, ispirato alla volontà di incoraggiare tendenze ed iniziative emergenti nel teatro europeo inteso nelle sue diverse forme, articolazioni ed espressioni. La scelta dovrà tenere conto della totalità dell'opera del candidato, del suo carattere innovativo e della sua originalità. Il Premio può essere assegnato ad una compagnia, a un collettivo artistico, ad un teatro o ad un singolo. Sino dalla sua II edizione, la giuria del PENRT ha indicato che il premio vuole essere un'occasione di incontro e confronto tra differenti momenti espressivi del teatro europeo. La scelta dovrebbe anche tenere conto, nel corso degli anni, delle differenti aree geografiche. Il Premio Europa Nuove Realtà Teatrali passa in maniera

jury comprises personalities from the world of culture and art, critics and cultural operators, who are representative of European theatre, and over the years has guaranteed that all the different EU countries are equally represented. The representatives of associate bodies are *de jure* members of Jury. The jury is assisted in its selection of the candidates for the Europe Prize New Theatrical Realities by a council composed of the members of the associate bodies, past winners of the Europe Theatre Prize and former members of the Jury, as well as representatives from the most important festivals and critics from major European newspapers. The prize-giving ceremony is the culmination of a series of events comprising workshops, meetings and seminars aimed at analysing the work and performance of the prize-winners, together with creative events including the presentation of prize-winners' productions, works in progress and open rehearsals, video retrospectives and publications. The programme includes a section called *Returns*, where productions may be presented, and interactive sessions held, with artists who have won the Europe Theatre Prize and the New Theatrical Realities Prize in past editions. These are intended to follow prize winners' careers, and offer an opportunity for comparison and exchange. Further debates, round tables, workshops, and study seminars also foster a better understanding of the problems of European theatre. Above all, the prize offers a platform for the ongoing promotion of European culture.

лауреата на церемонии он теряет право на получение денежного эквивалента Премии. Членами жюри являются европейские деятели культуры и искусства, критики. В составе жюри в течение последних лет обеспечивается равномерное присутствие представителей различных стран ЕС. Представители организаций-партнеров Премии являются членами жюри де-юре. Помощь в выборе кандидатов на вручение Европейской премии «Новая театральная реальность» оказывает совет, в который входят члены организаций-партнеров Премии, лауреаты Европейской Театральной Премии прошлых лет, бывшие члены жюри, а также представители крупнейших фестивалей и критики ведущих европейских изданий. Церемония награждения лауреатов является кульминацией серии мероприятий Премии, включающих (помимо показа работ победителей, открытых репетиций, презентаций и видео-ретроспектив) различные мастер-классы, встречи и семинары, цель которых – проанализировать творческую деятельность и постановки лауреатов. Специальный раздел программы - «Возвращения», в рамках которого демонстрируются постановки лауреатов прошлых лет, проводятся интерактивные занятия и встречи с обладателями Европейской Театральной Премии и Европейской Премии «Новая театральная реальность». Цель проекта – проследить творческий путь лауреатов, предоставить возможность сравнения и обмена опытом. Дальнейшие дискуссии, круглые столы, мастер-классы и научные семинары способствуют лучшему пониманию проблем европейского театра. Кроме того, Премия осуществляет постоянную деятельность по распространению и продвижению европейской культуры в целом.

Théâtre, sous peine d'annulation de la partie pécuniaire du prix. Le Jury est constitué de personnalités de la culture et de l'art, de critiques et d'opérateurs culturels, représentatifs du monde du théâtre des pays européens, selon une répartition qui garantisse au fil des ans une présence équilibrée des différentes zones géographiques. Font partie de plein droit du Jury les représentants des organismes associés. Pour le Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales, le Jury est assisté dans la sélection des candidatures par un Conseil composé de membres des organismes associés, de lauréats des Prix et de membres des Jurys des éditions précédentes, des représentants de principaux festivals et des critiques des plus importants journaux européens. La Cérémonie de Remise des Prix conclura les manifestations organisées en journées d'étude, ponctuées de rencontres et de conférences visant à analyser la figure et l'œuvre des lauréats à travers des moments créatifs qui se traduiront par la présentation de spectacles, des projets en cours et de répétitions ouvertes au public, des rétrospectives vidéos et des publications. Les manifestations programmées comprennent la rubrique "Retours" qui présente des œuvres et des rencontres avec les lauréats des précédentes éditions du Prix Europe et du Prix Nouvelles Réalités, jalon du parcours artistique des lauréats au fil des années et occasion d'échange. D'autres débats, des tables rondes, des ateliers et des séminaires permettront une meilleure compréhension des problèmes du théâtre européen. En outre, le Prix assure la diffusion continue de la promotion de la culture européenne.

Preisgeld wird zu gleichen Teilen ausgegeben, falls es zu einer Teilung unter mehreren Kandidaten kommt. Die beiden Preise müssen von den jeweiligen Preisträgern persönlich in Empfang genommen werden, und zwar bei der Preisverleihung, die als Abschluss der Veranstaltungen einer jeden Ausgabe des Europa-Preises für das Theater stattfindet. Bei Nichterscheinen des Preisträgers wird der zur Auszeichnung gehörige Geldpreis nicht ausgezahlt. Die Jury besteht aus Persönlichkeiten aus Kunst und Kultur, aus Kritikern und Kulturexperten, die das europäische Theater repräsentieren, und garantiert, dass im Lauf der Jahre alle geografischen Gebiete ausgewogen vertreten sind. Die Vertreter der Mitgliedsorganisationen gehören von Rechts wegen der Jury an. Bei der Auswahl der Kandidaten für den Europa-Preis für Neue Theaterwirklichkeiten steht der Jury ein Beratungsgremium zur Seite, das sich aus Vertretern der Mitgliedsorganisationen, früheren Preisträgern und einigen Mitgliedern der Jurys vorheriger Jahre, aus Vertretern der wichtigsten europäischen Theaterfestivals und Kritikern der größten europäischen Fachblätter zusammensetzt. Die offizielle Preisverleihung bildet den Abschluss einer jeden Ausgabe, die angelegt ist mit Studientagen, Vorträgen und Seminaren rund um die Figuren und die Werke der Preisträger, sowie mit kreativen Elementen wie der Vorführung von Theaterstücken, Vorpremieren, Work in Progress, Lesungen, öffentlichen Proben, Video-Retrospektiven, Ausstellungen und Veröffentlichungen. Unter den Veranstaltungen ist auch eine „Wiederkehr“ genannte Kategorie vorgesehen, welche Begegnungen mit früheren Preisträgern beider Auszeichnungen und ihren Werken vorsieht. Hier wird deren künstlerische Entwicklung im Lauf der Zeit veranschaulicht, in einem ganz dem Austausch und dem Vergleich gewidmeten Moment. Außerdem wird die Veranstaltung ergänzt von Diskussionsrunden, Round Tables, Workshops und Studienseminaren, die ein besseres Verständnis der Probleme des europäischen Theaters erreichen möchten. Und zu guter Letzt trägt der Preis auch zu einer andauernden Verbreitung und Förderung der europäischen Kultur bei.

definitiva da 20.000 a 30.000 euro, come è stato approvato per l'ultima edizione. La somma verrà ripartita in parti uguali. Entrambi i Premi devono essere ritirati dai premiati personalmente durante la Cerimonia di premiazione che si svolge a conclusione delle manifestazioni del Premio Europa per il Teatro, pena la decadenza della parte pecuniaria del riconoscimento. La Giuria è costituita da personalità della cultura e dell'arte, da critici e operatori culturali, rappresentativi del mondo teatrale europeo e garantisce, nel corso degli anni, una equilibrata presenza delle diverse aree geografiche. Fanno parte di diritto della Giuria i rappresentanti degli organismi associati. La Giuria, nella selezione delle candidature del Premio Europa Nuove Realtà Teatrali, è affiancata da una Consulta, composta dai membri degli organismi associati, dai premiati delle passate edizioni dei Premi, da alcuni membri delle Giurie precedenti, dai rappresentanti dei principali Festival Teatrali Europei e dai critici delle principali testate giornalistiche europee. La cerimonia di consegna dei Premi concluderà le manifestazioni articolate in giornate di studi, incontri e conferenze tese ad analizzare la figura e l'opera dei premiati e in momenti creativi con la presentazione di loro spettacoli, work in progress, letture e prove aperte al pubblico, retrospettive video, e pubblicazioni. Nell'ambito delle manifestazioni è prevista la sezione *Ritorni* che ospita creazioni e incontri con gli artisti premiati nelle precedenti edizioni del Premio Europa e del Premio Nuove Realtà Teatrali, come momento di evoluzione del percorso artistico dei premiati nel corso del tempo e momento di confronto e scambio. Nel contesto delle manifestazioni rientrano altresì eventuali dibattiti, tavole rotonde, workshop e seminari di studio per una maggiore comprensione dei problemi del teatro europeo. Il Premio svolge, inoltre, un'attività permanente di diffusione e promozione della cultura europea.

President

Franco QUADRI

Critic for La Repubblica - Italy

Georges BANU

Honorary President International Association of Theatre Critics

Professor Institut d'Etudes Théâtrales, Paris

Critic - France

Manfred BEILHARZ

Honorary President International Theatre Institute UNESCO

Director Hessisches Staatstheater Wiesbaden - Germany

Maria Joao BRILHANTE

President Teatro Nacional Dona Maria II, Lisboa

Professor University of Lisbon

Critic - Portugal

Darko BRLEK

President European Festivals Association

Director Festival Ljubljana - Slovenia

Alexandru DARIE

President Union of the Theatres of Europe

Director Teatrul Bulandra - Romania

Marina DAVYDOVA

Critic Izvestia-Expert

Director Festival NET - Russia

Jan ENGLERT

Artistic Director National Theatre Narodowy, Warszawa - Poland

Ruth HEYNEN

General Delegate Union of the Theatres of Europe

Maître de Conférences Heinrich-Heine University, Düsseldorf -

Germany

Ian HERBERT

Honorary President International Association of Theatre Critics

Critic Theatre Record - United Kingdom

Yun-Cheol KIM

Chairman International Association of Theatre Critics

Dean School of Drama, University of Arts (KNUA), Seoul

Critic Korean Theatre Journal- Dong a daily - South Korea

Varnavas KYRIAZIS

Artistic Director Theatrikos Organismos Kyprou - Cyprus

Jean-Louis MARTINELLI

Vice-President Union of the Theatres of Europe

Director Théâtre Nanterre-Amandiers - France

Miloš MISTRİK

Professor Slovak Academy of Sciences, Bratislava

Critic - Slovakia

Itziar PASCUAL ORTIZ

Delegate Instituto Internacional del Teatro del Mediterraneo

Professor Real Escuela Superior de Arte Dramático, Madrid

Editor Primer Acto - Spain

Margareta SOERENSON

Critic Expressen - Sweden

Arthur SONNEN

Artistic Director Stichting Internationale Culturele Activiteiten

International Service Centre for Cultural Activities - Netherlands

Jury XIV Europe Theatre Prize XII Europe Prize New Theatrical Realities

Председатель
Венсант Вентури
критик издания *La Repubblica*
Италия

Жюльетт Дюваль
Почетный Президент Международной
Ассоциации Театральных критиков,
почетный главный редактор
журнала *Alternatives théâtrales*
Франция

Вольфганг Кюппер
бывший Президент Международного Института
театра (ЮНЕСКО), драматург, руководитель
государственного Театра «Hessisches» в Висбадене
Германия

Антониу Гомеш
Президент Национального театра Королевы Марии II, Лиссабон
Профессор университета Лиссабона
Критик
Португалия

Марио Димитров
Президент Европейской Ассоциации фестивалей
Директор фестиваля в Любляне
Словения

Александру Думитреску
Президент Союза Театров Европы,
художественный руководитель Театра «Буландра», Бухарест
Румыния

Александр Козлов
Арт-директор фестиваля NET
Критик газеты «Известия»
Россия

Анна Митчелл
Художественный руководитель Национального театра
«Народовы» в Варшаве
Польша

Петер Вольф
Постоянный представитель Союза театров Европы
Профессор Университета Генриха Гейне в Дюссельдорфе
Германия

Дэвид Хьюитс
Почетный Председатель Международной Ассоциации театральных критиков
Критик издания *Theatre Record*
Великобритания

Сон-Сон Сон
Председатель Международной Ассоциации театральных критиков
Декан театрального факультета Национального университета искусств (KNUA), Сеул
Критик изданий *Korean Theatre Journal* и *DongA*
Южная Корея

Антониос Митсис
Художественный руководитель Кипрской театральной организации
Кипр

Петр Штефан
Профессор Академии наук Словакии, Братислава
Критик
Словакия

Хосе Луис Мадрид
Представитель Международного института театров Средиземноморья
Профессор Высшей школы театрального искусства (RESAD), Мадрид
Редактор издания *Primer Acto*
Испания

Андреас Штефан
Критик издания *Expressen*
Швеция

Анне ван дер Вег
Арт-директор Центра международной культурной
деятельности SICA
Нидерланды

Жюри XIV Европейской Театральной Премии и XII Европейской Премии «Новая театральная реальность»

14th Europe Theatre Prize
14-я Европейская Театральная Премия

Since the end of the 1960s, Peter Stein, leader and “demiurge” of an extraordinary collective, has succeeded in regenerating theatre in Germany and Germanic areas. He has enriched it with his interest in exploratory work on the actor and the scenic space, the text and timing, which – following a German and central European tradition – manifest in a provocative expression of politics, philology, collective artistic creation, revelations of history and a re-examination of the critical and social function of theatre in today’s world. The experience of “his” collective, beginning in 1970 at the Schaubühne in Berlin with Bruno Ganz, Edith Clever, Jutta Lampe, Michael König and other actors, redefined the meaning of theatre work in terms that quite soon were recognisable as Steinian. Alternating reinterpretations of Ibsen, von Kleist, Brecht, Gorky, Shakespeare, Aeschylus and Chekhov with productions of Edward Bond, Peter Handke and Botho Strauss, the work evolved constantly, with a framework, method and choices through which Stein directed his actors and collaborators along a shared, highly engrossing path, at once artistic and political, that marked a particular period of the Berlin and European scene. Since then, Peter Stein has continued to take on an impressive range of material, from myth, classics, and opera to contemporary drama and film. His rigorous, relentless work, his determined explorations undaunted by geographic or linguistic barriers, continues to provide European theatre with reinterpretations and works of such remarkable intensity and meaning that we are forced to recognise theatre as an active, living body, with a distinct role in our era. Peter Stein’s vitality, vast cultural knowledge and passion for every aspect of theatre work have driven him in recent years towards new creations and activities. He has staged a number of operas, particularly from the Russian repertoire, and in Russia presented a memorable adaptation of the *Oresteia*. He also has two recent publications: the well-received essay *My Chekhov* and *Essayer encore, échoier toujours*, a book in which he discusses his work in an interview with Georges Banu. For some years now, Stein has been living in Italy, following his marriage to actress Maddalena Crippa. There, among his other European and Italian activities, he has created and even personally handled the production aspects of a *Faust Fantasia* by Goethe and a theatrical

В конце 1960-х Петер Штайн, руководитель и «демиург» выдающегося коллектива, возродил немецкий театр. Он вдохнул в него свой интерес к исследовательской работе с актером, с текстом, сценическим пространством и временем, что – следуя немецким и центрально-европейским традициям – выражается в провокационном высказывании о политике, филологии, коллективном творчестве, исторических разоблачениях, а также в пересмотре критической и социальной функции театра в современном мире. Опыт «его» труппы, начатый в 1970 г. в берлинском «Шaubühне» вместе с Бруно Ганцем, Эдит Клевер, Юттой Лампе, Майклом Кенигом и другими актерами, позволил по-новому описать смысл театральной работы в терминах, которые вскоре были названы «штайновскими». В его работе новое прочтение пьес Ибсена, фон Клейста, Брехта, Горького, Шекспира, Эсхила и Чехова чередовалось с постановками Эдварда Бонда, Петера Хандке и Бото Штрауса. Его постоянное развитие происходило в рамках выбранного метода, которым Штайн руководствовался в работе со своими актерами и сотрудниками на протяжении их общего захватывающего пути, одновременно творческого и политического, ознаменовавшего особый период в развитии берлинской и европейской сцены. Впоследствии Штайн продолжил экспериментировать с разноплановым материалом, который впечатлял своим размахом: от мифа, классики и оперы до современной драмы и кинематографа. Его скрупулезная, беспрестанная работа, его исследовательская деятельность, которой не страшны ни географические, ни языковые барьеры, продолжает дарить европейскому театру свежие трактовки и постановки такой поразительной глубины и смысловой наполненности, что мы вынуждены признать: театр является живым и деятельным институтом, играющим особую роль в наше время. Жизненная энергия Петера Штайна, широкие культурные познания, интерес ко всем аспектам театральной деятельности подтолкнули режиссера к созданию новых проектов. Штайн – автор целого ряда оперных постановок в основном из репертуара русских композиторов. Здесь же в России была представлена незабываемая инсценировка «Орестеи». Недавно были опубликованы две его работы – встреченное с большим интересом эссе «Мой Чехов» и книга «*Essayer encore, échoier toujours*», в которой Штайн в форме интервью с Жоржем Баню обсуждает суть своей работы. Вот уже несколько лет, после женитьбы на актрисе Маддалене Криппе, Штайн живет в Италии.

Peter Stein, citation

Петер Штайн, обоснование

Depuis la fin des années 60 Peter Stein, guide et 'demiurge' d'un collectif extraordinaire, réussit à renouveler le théâtre allemand et de zone germanique en lui restituant un rôle dans lequel la recherche, le travail sur l'acteur et sur l'espace scénique, sur les textes et sur le temps de la mise en scène deviennent – dans le sillage d'une tradition allemande et centre-européenne – provocation, politique, philologie, expression artistique commune, révélation de l'histoire et reconsidération de la fonction critique et sociale du théâtre au présent. L'expérience de 'son' collectif, arrivé en 1970 à la Schaubühne de Berlin avec des acteurs tels que Bruno Ganz, Edith Clever, Jutta Lampe et Michael König, redéfinit, dans des termes bientôt reconnaissables comme steiniens, la signification du travail théâtral: les relectures d'Ibsen, von Kleist, Brecht, Gorky, Shakespeare, Eschyle, Tchekhov, qui s'alternent à la mise en scène d'auteurs tels qu'Edward Bond, Peter Handke, Botho Strauss. Elles mûrissent avec une disposition, une méthode et des choix dans lesquels Stein indique à ses acteurs et collaborateurs une trajectoire artistique et politique, commune et passionnante, qui marque une période précise de la scène berlinoise et européenne. Dès lors, Peter Stein, en continuant à passer du mythe aux classiques, de la dramaturgie contemporaine à l'art lyrique tout en se confrontant avec le cinéma, à travers un travail rigoureux et incessant – une recherche qui ne connaît ni fléchissement ni barrière géographique et linguistique – continue à restituer au théâtre européen des réécritures et des œuvres d'une telle intensité et d'une telle signification qu'il nous pousse à considérer le théâtre comme un corps vivant, actif et bien présent dans notre époque. La vitalité de Peter Stein, sa vaste culture et son intérêt pour tout domaine du travail théâtral l'ont conduit au cours des dernières années vers de nouvelles créations et activités: diverses mises en scène d'opéra, avec une attention toute particulière envers le répertoire russe. C'est un pays dans lequel il avait proposé, en la réadaptant, une mémorable *Orestie*, un essai de succès, *Mon Tchekhov*, et une réflexion sur son travail contenu dans le livre-interview *Essayer encore, échouer toujours*, réalisé en collaboration avec Georges Banu. Depuis quelques années, après son mariage avec l'actrice Maddalena Crippa, Stein vit en Italie.

Seit dem Ende der sechziger Jahre des 20. Jahrhunderts erneuert Peter Stein, Leitfigur und ‚Demiurg‘ eines außergewöhnlichen Kollektivs, das Theater in Deutschland und im deutschsprachigen Raum. Er schenkt ihm – einer deutschen und mitteleuropäischen Tradition folgend – erneut eine Rolle, in welcher die künstlerische Suche, die Arbeit am Schauspieler und am Bühnenraum, an den Texten und an den Zeitabläufen der Inszenierung zur Provokation wird, zu Politik, Philologie, mitgeteiltem künstlerischem Ausdruck, Enthüllung der Geschichte und Neubewertung der kritischen und sozialen Funktion des Theaters der Gegenwart. Die Experimente ‚seines‘ Kollektivs, das 1970 an die Schaubühne Berlin kommt, mit Schauspielern wie Bruno Ganz, Edith Clever, Jutta Lampe, Michael König, definieren die Bedeutung der Theaterarbeit neu – auf eine Art und Weise, die schon bald für alle als ‚typisch Stein‘ erkennbar wird. Die Bearbeitungen von Ibsen, Kleist, Brecht, Gorky, Shakespeare, Aischylos, Tschechow, die sich abwechseln mit Inszenierungen von Autoren wie Edward Bond, Peter Handke, Botho Strauss, reifen und entwickeln sich gemeinsam mit einem Ansatz, mit einer Methode und mit Entscheidungen, in welchen Stein seinen Schauspielern und Mitarbeitern eine künstlerische und politische Schusslinie vorgibt, einfach und mitreißend, die eine genau bestimmbare Periode der Szene in Berlin und Europa bezeichnet. Peter Stein bewegt sich weiterhin in seiner rigorosen und unermüdlichen Arbeit, in einer künstlerischen Suche, die weder Einbrüche noch geografische oder sprachliche Barrieren kennt, quer durch alle Bereiche. Vom Mythos zu den Klassikern, vom zeitgenössischen Theater zur Oper und zum Film, schenkt er seit damals dem europäischen Theater ununterbrochen neue Bearbeitungen und Werke von einer solch beispielhaften Intensität und Bedeutung, dass sie uns das Theater als lebendiges Wesen erkennen lassen, das in unserer Epoche aktiv und voll präsent ist. Die Lebendigkeit Peter Steins, sein breiter kultureller Horizont und sein Interesse an jedem Bereich der Theaterarbeit haben ihn in den letzten Jahren zu neuen Aktivitäten und Schöpfungen gebracht. Darunter sind mehrere Opernregieprojekte, mit besonderem Augenmerk auf das Repertoire Russlands, dem Land, in welchem er eine denkwürdige Neubearbeitung der

Dalla fine degli anni '60 del Novecento, Peter Stein, guida e 'demiurgo' di uno straordinario collettivo, riesce a rinnovare il teatro tedesco e di area germanica restituendogli un ruolo nel quale la ricerca, il lavoro sull'attore e sullo spazio scenico, sui testi e sul tempo della messa in scena, diventano - nel solco di una tradizione tedesca e centroeuropea - provocazione, politica, filologia, espressione artistica condivisa, disvelamento della storia e riconsiderazione della funzione critica e sociale del teatro nel presente. L'esperienza del 'suo' collettivo, approdato nel 1970 alla Schaubühne di Berlino con attori come Bruno Ganz, Edith Clever, Jutta Lampe, Michael König, ridefinisce, in termini molto presto riconoscibili come steiniani, il significato del lavoro teatrale: le riletture di Ibsen, von Kleist, Brecht, Gorky, Shakespeare, Eschilo, Čecov, che si alternano alla messa in scena di autori come Edward Bond, Peter Handke, Botho Strauss, maturano con un impianto, un metodo e delle scelte nelle quali Stein indica ai suoi attori e collaboratori una traiettoria artistica e politica, comune e coinvolgente, che segna un preciso periodo della scena berlinese ed europea. Da allora, Peter Stein, continuando a spaziare dal mito ai classici, dalla drammaturgia contemporanea alla lirica e al confronto con il cinema, attraverso un lavoro rigoroso e incessante - una ricerca che non conosce cedimenti né barriere geografiche e linguistiche - continua a restituire al teatro europeo riscritture e opere di tale esemplare intensità e significato da farci considerare il teatro come un corpo vivo, attivo e ben presente nella nostra epoca. La vitalità di Peter Stein, le sua vasta cultura ed il suo interesse per ogni ambito del lavoro teatrale, negli ultimi anni lo hanno indirizzato verso nuove creazioni ed attività: svariate regie d'opera, con particolare attenzione per il repertorio russo, paese nel quale aveva riproposto, riadattandola, una memorabile *Orestea*; un saggio di successo, *Mon Tchekhov*, e una riflessione sul suo lavoro contenuta

reinterpretation of *The Demons* by Dostoyevsky, a play which was instantly acclaimed as the greatest theatrical event of recent times. Peter Stein's wide-ranging mastery and spirit of tireless exploration, as evidenced by these accomplishments, continue to offer new perspectives, teachings and inspiration to theatre around the world.

Там, помимо общеевропейских и итальянских проектов, он осуществил постановку «Фауст - фантазии» по мотивам трагедии И.-В. Гёте, создал сценическую версию «Бесов» Ф. Достоевского, спектакль, который тут же был признан величайшим событием последнего времени. Огромное мастерство и неисчерпаемый творческий потенциал Штайна - это постоянный источник новых идей, опыта и вдохновения для театра во всем мире.

Là, parmi d'autres engagements européens et italiens, il a réalisé en s'occupant également avec courage des aspects liés à la production un *Faust Fantasia* d'après Goethe et une réécriture scénique des *Démons* de Dostoïevski. Celle-ci a été considérée dès le début le meilleur spectacle théâtral réalisé récemment, signe d'un grand savoir et d'un esprit de recherche incessant qui, réunis, continuent à offrir des perspectives, des enseignements et des stimulants au théâtre du monde entier.

Orestie geboten hatte; ein erfolgreicher Essay, *Mon Tchekhov*, und eine Betrachtung seiner Arbeit in dem Interview-Buch *Essayer encore, échouer toujours*, das er zusammen mit Georges Banu geschrieben hat. Seit einigen Jahren, seit seiner Heirat mit der Schauspielerin Maddalena Crippa, lebt Stein in Italien. Hier führte er, neben anderen italienischen und europäischen Arbeiten, eine *Faust-Fantasia* nach Goethe auf, die er auch mutig selbst produziert hat, sowie eine szenische Umschreibung von Dostojewskis *Dämonen*, welche seit ihrem Debüt als das beste Theaterspiel angesehen wird, das in letzter Zeit aufgeführt wurde, ein Zeichen großer Weisheit und eines unermüdlich sich auf der Suche befindlichen Geistes. Diese Weisheit und dieser Geist schenken dem Theater in aller Welt immer wieder Perspektiven, neue Sichtweisen und Impulse.

nel libro-intervista *Essayer encore, échouer toujours*, realizzato insieme a Georges Banu. Da alcuni anni, dopo il matrimonio con l'attrice Maddalena Crippa, Stein abita in Italia; qui, tra altri impegni europei e italiani, ha realizzato, curandone coraggiosamente anche gli aspetti produttivi, un *Faust Fantasia* da Goethe, e una riscrittura scenica de *I Demoni* di Dostoevskij, considerata sin dal debutto il migliore spettacolo teatrale realizzato in tempi recenti; segno di grande sapienza e di uno spirito di ricerca incessante che, uniti, continuano a offrire prospettive, insegnamenti e stimoli al teatro di ogni parte del mondo.



Yuri Lyubimov

Special Prize **Специальная Премия**

Юрий Любимов

Director of Taganka Theatre, Lyubimov has experienced a bit of everything in his life, it would seem, from magnificent, hugely popular productions to a ban on the performance of his work, from triumph around the world to political persecution in his own country. Despite the silence of the press, his theatre was overrun with crowds of eager spectators. He emigrated from the Soviet Union, only to return laden with honours. Creator of dozens of unforgettable productions with exceptional actors, Ljubimov is a true symbol of modern twentieth-century theatre to many people. Indeed, his lifetime artistic work even contributed to the definitive attainment of freedom in Russia.

Metteur en scène du Théâtre de la Taganka, Lioubimov a tout connu, paraît-il, dans sa vie: d'excellentes mises en scène remportant le succès auprès du public mais aussi l'interdiction de ses spectacles; la gloire mondiale mais aussi la persécution politique dans son pays. Malgré le silence gardé par la presse sur le Taganka, il a vu son théâtre assiégé par une foule de spectateurs. Il a émigré de l'Union soviétique pour y retourner, chargé d'honneurs. Créateur de dizaines de mises en scène inoubliables avec des acteurs de génie. Nombreux sont ceux pour qui Lioubimov représente le symbole du théâtre moderne du XXe siècle. Son œuvre artistique de toute une vie a aussi contribué à faire parvenir la Russie à la liberté.

Вбиографии руководителя Театра на Таганке Юрия Любимова было почти все: блестящие, невероятно популярные спектакли и запрет на постановки, всемирный успех и политическое преследование в собственной стране. Несмотря на молчание прессы, его театр всегда осаждали толпы зрителей, желающие попасть на спектакли. Он уехал из Советского Союза, чтобы вернуться на вершине славы. Создатель десятка незабываемых спектаклей, в которых заняты выдающиеся актеры, Любимов для многих людей является символом театра XX века и тех грандиозных изменений, что произошли в России за последние двадцать лет.

Ljubimov ist Regisseur am Taganka-Theater und hat – so scheint es – in seinem Leben schon alles erlebt, sowohl herrliche Regiearbeiten mit enormem Publikumserfolg als auch ein Aufführungsverbot, sowohl internationalen Ruhm als auch politische Verfolgung in seinem Heimatland. Trotz des absoluten Schweigens der Presse war sein Theater stets voll besetzt. Er emigrierte aus der Sowjetunion, um später mit Ehren überhäuft wieder zurückzukehren. Für viele ist Ljubimov, der Dutzende unvergesslicher Regiearbeiten mit genialen Schauspielern geschaffen hat, das Symbol des modernen Theaters des 20. Jahrhunderts. Sein künstlerisches Lebenswerk hat mit dazu beigetragen, dass in Russland endgültig die Freiheit Einzug hielt.

Yuri Lyubimov

Russia

citation

Юрий Любимов

Россия

обоснование

Regista del Teatro Taganka, Ljubimov ha conosciuto – sembrerebbe – tutto nella sua vita: regie magnifiche con grande successo di pubblico ma anche il divieto di rappresentare i suoi spettacoli, la gloria mondiale ma anche la persecuzione politica nel suo paese. Malgrado il silenzio della stampa, il suo teatro era assediato da folle di spettatori. Egli è emigrato dall'Unione Sovietica per ritornarvi carico di onori. Creatore di dozzine di regie indimenticabili con attori geniali, per molti Ljubimov è il simbolo del teatro moderno del XX secolo. La sua opera di artista di tutta una vita ha inoltre contribuito al definitivo raggiungimento della libertà in Russia.

12th Europe Prize New Theatrical Realities

12-я Европейская Премия
«Новая Театральная Реальность»

Born in 1975, he is a stage director. Candidate since 2008. He focuses on the creation, development and research of human expression. His inspiration is drawn from the irregular terrain of music, the human touch, from the architecture of space and a personal statement. He speaks about those realities he considers personally and socially appealing. An integral part of Dočolomansky's work is not only creation of performances, but also educational activities, basic research of actors' art and selected cultural minorities.

Metteur en scène né en 1975. Candidat depuis 2008. Il se concentre sur la création, le développement et la recherche de l'expression humaine. Il tire son inspiration du terrain irrégulier de la musique, du toucher humain, de l'architecture de l'espace et d'une affirmation personnelle. Il parle des réalités qu'il trouve personnellement et socialement attirantes. Le travail de Dočolomansky ne se limite pas à la création de spectacles mais il s'occupe également d'activités éducatives, d'une recherche sur l'art des acteurs et de minorités culturelles choisies.

Režisсер, кандидат в лауреаты Премии с 2008 г. Родился в 1975 г. В своем творчестве отдает предпочтение созданию новых экспрессивных форм, их развитию и исследованию. Режиссер черпает вдохновение в музыкальной сфере и архитектуре пространства. На первом плане в его постановках – человеческие отношения и способы самоутверждения личности. Вилиам Дочоломанский говорит о проблемах, которые считает значимыми не только для себя, но и для общества в целом. Помимо спектаклей Вилиам Дочоломанский реализует образовательные проекты, а также занимается изучением исполнительского искусства и уникальных культурных явлений.

Der Regisseur wurde 1975 geboren und ist seit 2008 Kandidat. Er konzentriert sich darauf, menschliche Ausdrucksformen zu schaffen, weiterzuentwickeln und zu untersuchen und lässt sich dabei vom unebenen Terrain der Musik, von menschlichen Kontakten, der Architektur des Raums und von persönlichen Erfolgen inspirieren. Dočolomanský erzählt von den Umständen, die er in persönlicher und gesellschaftlicher Hinsicht anziehend findet. Seine Arbeit besteht dabei nicht nur aus der Schaffung von Performances, hinzu kommen als weitere wichtige Bestandteile die Lehrtätigkeit und die Grundlagenforschung zur Kunst des Schauspielers und zu ausgesuchten kulturellen Minderheiten.

Viliam Dočolomanský
Slovakia/Czech Republic
citation

Вилиам Дочоломанский
Словакия / Чешская Республика
обоснование

Nato nel 1975, è un regista. Candidato dal 2008. Egli si concentra su creazione, sviluppo e ricerca dell'espressione umana e trae ispirazione dall'irregolare terreno della musica, dal contatto umano, dall'architettura dello spazio e da affermazioni personali. Dočolomanský parla di quelle realtà che lui considera personalmente e socialmente attraenti. Una parte integrante del suo lavoro non è solo la creazione di performance ma anche le attività educative, la ricerca basilare dell'arte dell'attore e minoranze culturali selezionate.

Born in 1964 she is a theatre director. Candidate since 1999. She began her career behind the scenes at the King's Head Theatre in London before working as assistant director at theatre companies like the Royal Shakespeare Company. Her productions have been described as "distinguished by the intensity of the emotions, the realism of the acting, and the creation of a very distinctive world". Her process involves long and intensive rehearsal periods and use of the Stanislavsky method. She regularly involves psychiatry in looking at characters, and she has also experimented with video projections in a number of productions.

Metteur en scène de théâtre née en 1964. Candidate depuis 1999. Elle débute sa carrière dans les coulisses du King's Head Theatre de Londres avant de travailler comme assistante à la mise en scène pour des compagnies théâtrales telles que la Royal Shakespeare Company. Ses productions ont été décrites comme « se distinguant par l'intensité des émotions, le réalisme du jeu et la création d'un monde très caractéristique ». Son processus implique de longues périodes de répétitions intensives et l'utilisation de la méthode Stanislavsky. Elle emploie régulièrement la psychiatrie pour étudier les personnages et elle a également recouru à des projections vidéo dans plusieurs productions.

Режиссер, кандидат в лауреаты Премии с 1999 г. Родилась в 1964 г., начала свою карьеру в лондонском театре King's Head, затем работала ассистентом режиссера в Королевском Шекспировском театре. Ее спектакли отличаются «интенсивностью эмоций, реализмом воплощения и умением создать особый мир». Премьерам спектаклей Кэти Митчелл предшествует длительный и напряженный репетиционный период. В работе над спектаклем Митчелл активно использует метод Станиславского, а также методики, заимствованные из психиатрии. В постановках режиссера часто используются экспериментальные видеoinсталляции.

Die 1964 geborene Regisseurin kandidiert seit 1999. Ihre Karriere begann sie als Bühnenhelferin am King's Head Theatre in London, bevor sie Regieassistentin bei bekannten Ensembles wie der Royal Shakespeare Company wurde. Man hat ihre Produktionen beschrieben als „gekennzeichnet von der Intensität der Emotionen, dem Realismus des Spiels und der Schöpfung einer ganz besonderen Welt“. Ihre Arbeitsweise geht von langen und intensiven Probezeiten sowie der Anwendung der Stanislavski-Methode aus. Mitchell setzt häufig die Psychiatrie ein, um ihre Figuren zu analysieren und wendete in verschiedenen Produktionen experimentelle Videoprojektionen an.

Katie Mitchell
United Kingdom
citation

Кэти Митчелл
Великобритания
обоснование

Nata nel 1964, è una regista. Candidata dal 1999. La Mitchell comincia la sua carriera dietro le quinte al King's Head Theatre di Londra prima di lavorare come aiuto regista in compagnie quali la Royal Shakespeare Company. Le sue produzioni sono state descritte come "contraddistinte dall'intensità delle emozioni, il realismo della recitazione e la creazione di un mondo molto peculiare". Il suo modo di lavorare richiede lunghi ed intensivi periodi di prove e l'uso del metodo Stanislavski. La Mitchell utilizza regolarmente la psichiatria per analizzare i suoi personaggi e ha anche sperimentato l'uso delle video proiezioni in diverse produzioni.

Candidate since 2008, he is a stage director. He has founded the Formalny theatre. His radical approach to the text, a daring and always unusual game with the space and the unpredictable choice of the site for each next performance, aroused bewilderment. His performances are a "territory of freedom" where any incredible experiments are possible. Moguchy's experiments with synthesis of theater forms are inseparable from his quest of new dramaturgy, capable to indicate the "hurting points" of our time and express them in modern language.

Режиссер, кандидат в лауреаты Премии с 2008 г. Основатель Формального театра. Зрителей поражает его радикальный подход к тексту, смелая и всегда неординарная игра с пространством, а также непредсказуемый выбор места для каждой новой постановки. Спектакли Формального театра - это «территория свободы», на которой возможны любые, даже самые невероятные эксперименты. Опыты Могучего с синтезом театральных форм неотделимы от поиска новой драматургии, способной выявить «болевые точки» нашего времени и передать их средствами современного языка.

Metteur en scène de théâtre. Candidat depuis 2008. Il a fondé le théâtre Formalny. Son approche radicale envers le texte, un jeu osé et toujours inhabituel avec l'espace et le choix imprévisible du site pour chaque spectacle suivant ont suscité la perplexité. Ses spectacles sont un « territoire de liberté » où toutes les expérimentations les plus incroyables sont possibles. Les expérimentations de Moguchiy avec la synthèse des formes théâtrales sont inséparables de sa recherche d'une nouvelle dramaturgie, capable d'indiquer les « points douloureux » de notre époque et de les exprimer dans une langue moderne.

Der Regisseur und Gründer des Formalny-Theaters ist seit 2008 Kandidat. Sein radikaler Ansatz bei der Textinterpretation, sein gewagtes und stets ungewöhnliches Spiel mit dem Raum und die unvorhersehbare Auswahl des nächsten Aufführungsortes lösten oft Verunsicherung aus. Seine Performances sind Freiräume, in welchen jedes noch so unglaubliche Experiment möglich ist. Diese Versuchsanordnungen Moguchiys mit der Gesamtheit der Formen des Theaters sind unlösbar verbunden mit seiner Suche nach einer neuen Dramaturgie, welche es vermag, die „Schwachpunkte“ unserer Zeit aufzuzeigen und sie in einer modernen Sprache auszudrücken.

Andrey Moguchiy

Russia

citation

Андрей Могучий

Россия

обоснование

Candidato dal 2008, è un regista. Egli ha fondato il teatro Formalny. Il suo approccio radicale al testo, un gioco audace e sempre inconsueto con lo spazio e la scelta imprevedibile del luogo delle future performance, suscitò sconcerto. Le sue messinscena sono un "territorio di libertà" dove qualsiasi incredibile esperimento è possibile. Gli esperimenti di Moguchiy con la sintesi di forme teatrali sono inseparabili dalla sua ricerca di una nuova dramaturgia, capace di indicare i "punti dolenti" del nostro tempo e di esprimerli attraverso un linguaggio moderno.

Вorn in 1970, he is a playwright and stage director. Candidate since 2001. Smeds is at home portraying the inner worlds of his characters as in highlighting the remotest corners of society. Smeds' plays are wild, energetic, and filled with many distinctive voices and can be interpreted in many different ways, and can take full advantage of a wide variety of theatrical techniques. His language is rich and colourful, but at the same time natural. In Smeds' world, the personal and the political are indistinguishable, and his work is characterized by a deep concern for human beings.

Драматург, режиссер, родился в 1970 году. Кандидат в лауреаты Премии с 2001 г. Чтобы высветить внутренний мир своих героев, Смедс заглядывает в самые темные уголки общества. Его спектакли наполнены дикой энергией и переливаются удивительным многоголосьем возможных интерпретаций. В мире Смедса граница между личным пространством и пространством политического высказывания практически неразличима. В своих работах режиссер использует широкий спектр театральных технологий. Язык Смедса богат и красочен, но в тоже время абсолютно естественен. Глубокое сопереживание человеку – отличительная черта его работ.

Auteur et metteur en scène de théâtre né en 1970. Candidat depuis 2001. Smeds aime raconter les mondes intérieurs de ses personnages ainsi que les recoins les plus secrets de la société. Les pièces de Smeds sont sauvages, pleines d'énergie et de voix très caractéristiques pouvant être interprétées de nombreuses différentes manières, et il peut tirer parti d'une vaste gamme de techniques théâtrales. Sa langue est riche et colorée, tout en restant naturelle. Dans le monde de Smeds il est impossible de distinguer le personnel du politique et son travail se caractérise par une préoccupation profonde pour les êtres humains.

Der 1970 geborene Dramaturg und Regisseur ist seit 2001 Kandidat. Smeds liebt es besonders, die inneren Welten seiner Figuren darzustellen und in die verstecktesten Winkel der Gesellschaft zu spähen. Seine Theaterstücke sind wild, energisch und voller charakteristischer Stimmen und können immer auf verschiedene Weisen interpretiert werden. Gleichzeitig greifen sie auf eine große Bandbreite von Techniken zurück. Seine Bildsprache ist reich und vielfältig und bleibt dennoch natürlich. In Smeds' Welt sind das persönliche und das politische Element nicht unterscheidbar, und seine Arbeit ist von einem besonderen Interesse für den Menschen gekennzeichnet.

Kristian Smeds

Finland

citation

Кристиан Смедс

Финляндия

обоснование

Nato nel 1970, è drammaturgo e regista. Candidato dal 2001. Smeds è a suo agio nel ritrarre i mondi interiori dei suoi personaggi così come nel mettere in rilievo gli angoli più remoti della società. Le pièces di Smeds sono selvagge, energiche e piene di voci caratteristiche, possono essere interpretate in modi diversi e possono altresì avvantaggiarsi di un'ampia varietà di tecniche teatrali. Il suo linguaggio è ricco e colorito ma allo stesso tempo naturale. Nel mondo di Smeds l'elemento personale e quello politico sono indistinguibili e il suo lavoro è caratterizzato da un profondo interesse per l'essere umano.

It is a theatre company. Candidate since 2007. Its founders were a group of actors from Italy, Spain and Portugal who aimed at touring these southern regions of Europe. Eventually the group split and the Portuguese branch, directed by Miguel Seabra with the precious collaboration of Natália Luíza went on with their touring programme and a repertoire policy combining their high artistic standards with opening up to work with literary texts. They also explore fictional texts and oral traditions in a much sustained curiosity for anthropological attention to human life in general and affirming, above all, human dignity and claiming tolerance and acceptance of the other.

Compagnie théâtrale. Candidat depuis 2007. Elle a été fondée par un groupe d'acteurs originaires d'Italie, d'Espagne et du Portugal qui souhaitait parcourir le sud de l'Europe. Le groupe s'est ensuite séparé et la branche portugaise, dirigée par Miguel Seabra avec la précieuse collaboration de Natália Luíza, a poursuivi la tournée avec une politique de répertoire alliant leurs niveaux artistiques élevés et l'ouverture vers des textes littéraires. Ils explorent également les textes de fiction et les traditions orales avec une curiosité aigüe pour l'attention anthropologique envers la vie humaine en générale, en affirmant par-dessus tout la dignité humaine et en revendiquant la tolérance et l'acceptation de l'autre.

Театральный коллектив, кандидат в лауреаты Премии с 2007 года. Был создан усилиями группы актеров из Италии, Испании и Португалии, которые представляли свои спектакли зрителям стран Южной Европы. После распада труппы выделилась ее португальская «ветвь», которую возглавили Мигель Себра и Наталия Луиза. Им удалось продолжить гастрольную деятельность театра и сохранить репертуарную политику, направленную на работу с качественными художественными текстами. Театр экспериментирует с пьесами различных авторов, а также народными произведениями, затрагивающими вопросы человеческой жизни в целом, проблемы сохранения человеческого достоинства, проповедующими принципы толерантности.

Das Ensemble ist seit 2007 für den Preis kandidiert. Seine Gründer, eine Gruppe von Schauspielern aus Italien, Spanien und Portugal, planten, in diesen Ländern Südeuropas auf Tournee zu gehen. Zuletzt löste sich die Gruppe auf und der portugiesische Teil unter der Leitung von Miguel Seabra in Kooperation mit Natália Luíza setzte sowohl das Tourneeprogramm fort als auch die Repertoirepolitik, die hohe künstlerische Standards mit einer Öffnung gegenüber der Arbeit an literarischen Texten verband. So werden sowohl Erzähltexte als auch mündliche Erzähltraditionen mit größter Neugier untersucht, wobei der menschlichen Existenz große „anthropologische“ Aufmerksamkeit zuteil wird und man vor allem die Würde des Menschen betont und Toleranz sowie Annahme des Anderen fordert.

Teatro Meridional Portugal citation

Театр «Меридиональ» Португалия обоснование

È una compagnia teatrale. Candidato dal 2007. I suoi fondatori, un gruppo di attori provenienti da Italia, Spagna e Portogallo, avevano intenzione di andare in tournée in queste regioni dell'Europa meridionale. Alla fine il gruppo si sciolse e il suo ramo portoghese, sotto la direzione di Miguel Seabra con la preziosa collaborazione di Natália Luíza, proseguì il programma della tournée e la politica di repertorio che associava i loro alti standard artistici con l'apertura al lavoro sui testi letterari. Essi esplorano altresì testi narrativi e tradizioni orali con grande curiosità, ponendo un'attenzione "antropologica" alla vita umana in generale, affermando soprattutto la dignità dell'uomo e rivendicando la tolleranza e l'accettazione degli altri.

Established in 2001, it is a theatre company. Candidate since 2007. His founders, Gísli Örn Gardarsson, Nína Dögg Filippusdóttir, and Ingvar E. Sigurðsson, are three actors and Vesturport theatre has quickly established itself as one of Iceland's most inventive theatre and film companies. Known for innovative productions that challenge traditional performance text, the Reykjavik-based ensemble has produced three films and eleven theatre works in just seven years and has been touring all over Europe and has also collaborated with famous artists such as Nick Cave.

Compagnie théâtrale fondée en 2001. Candidat depuis 2007. Ses fondateurs, Gísli Örn Gardarsson, Nína Dögg Filippusdóttir et Ingvar E. Sigurðsson, sont trois acteurs, et le Vesturport Theatre s'est rapidement affirmé comme l'une des compagnies de théâtre et de cinéma les plus inventives d'Islande. Renommé pour ses productions novatrices qui mettent à l'épreuve le texte traditionnel, l'ensemble de Reykjavik a produit trois films et onze pièces de théâtre en à peine sept ans. Il a joué dans toute l'Europe et a également collaboré avec des artistes du calibre de Nick Cave.

Театральный коллектив, кандидат в лауреаты Премии с 2007 года. Создан в 2001 году актерами Гисли Эрном Гардарссоном, Ниной Дэгг Филиппусдоттир и Ингваром Э. Сигурдссоном, быстро завоевал славу одного из самых оригинальных коллективов исландского театра и кино. Известный своими новаторскими постановками коллектив выпустил три фильма и создал одиннадцать спектаклей в течение семи лет. Из Рейкьявика театр выезжает с гастролями по всей Европе, активно сотрудничает с популярными исполнителями, среди которых особого упоминания заслуживает известный музыкант Ник Кейв.

Das Theaterensemble wurde 2001 gegründet und ist seit 2007 kandidiert. Die Gründer Gísli Örn Gardarsson, Nína Dögg Filippusdóttir und Ingvar E. Sigurðsson sind drei Schauspieler, und das Vesturport Theatre setzte sich schnell als eines der kreativsten Theater- und Filmensembles Islands durch. Das Ensemble aus Reykjavik ist vor allem für innovative Produktionen bekannt, welche sich mit traditionellen Werken auseinandersetzen, und hat in nur sieben Jahren bereits drei Filme und elf Theaterstücke produziert und Tourneen in ganz Europa absolviert sowie mit bekannten Künstlern wie Nick Cave zusammengearbeitet.

Vesturport Theatre

Iceland

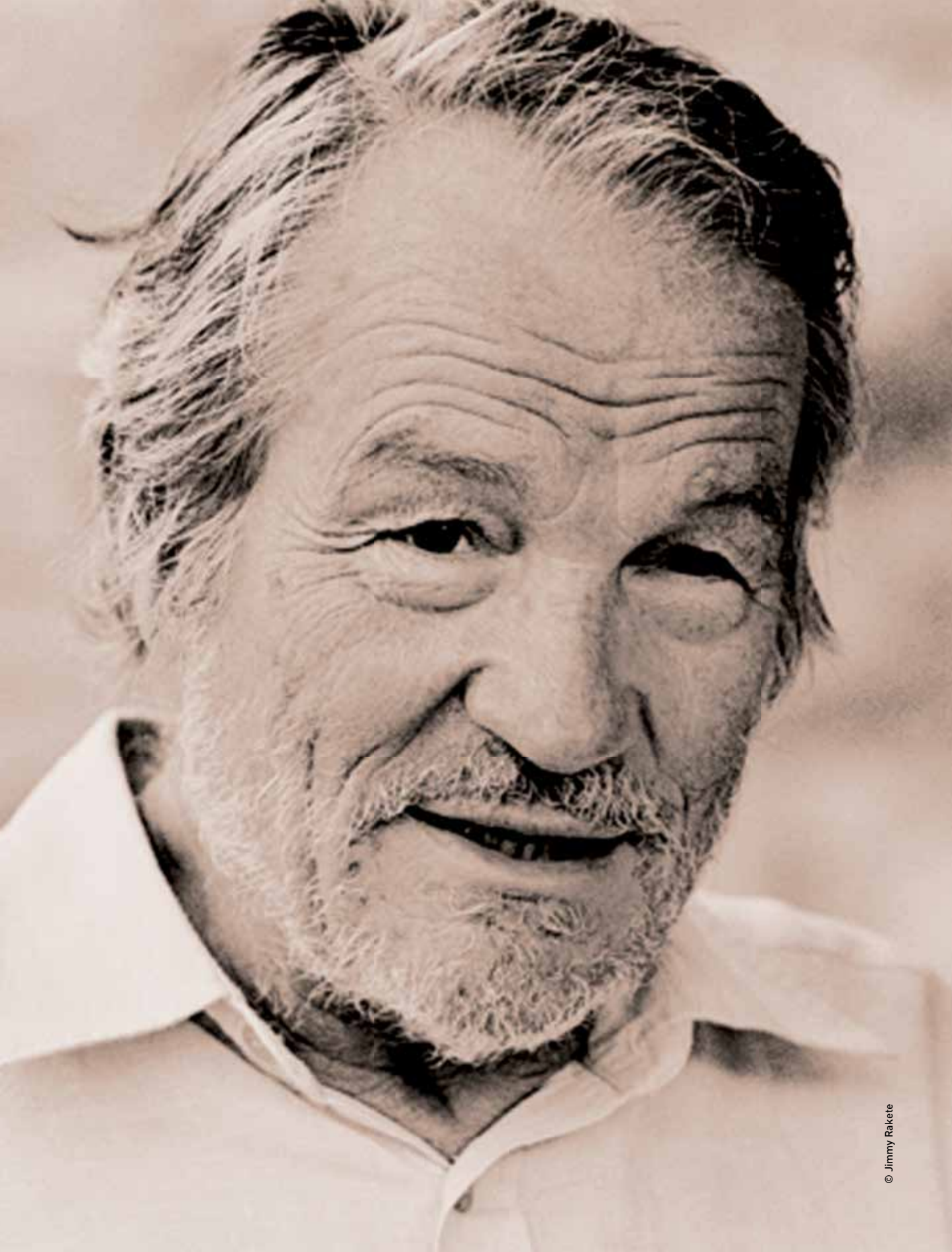
citation

Театр «Вестурпорт»

Исландия

обоснование

È una compagnia teatrale fondata nel 2001. Candidato dal 2007. I suoi fondatori, Gísli Örn Gardarsson, Nína Dögg Filippusdóttir e Ingvar E. Sigurðsson sono tre attori e il Vesturport Theatre si è velocemente affermato come una delle più creative compagnie teatrali e cinematografiche islandesi. Conosciuto per le produzioni innovative che sfidano i testi tradizionali, l'ensemble di Reykjavik ha prodotto tre film e undici lavori teatrali in soli sette anni ed è andato in tournée per tutta l'Europa, collaborando altresì con famosi artisti come Nick Cave.



The background is a solid dark blue. On the right side, there are two abstract, horizontal light streaks that appear to be glowing or moving from right to left. The upper streak is a mix of yellow, orange, and red, while the lower one is a bright cyan or light blue. They have a soft, blurred edge, giving them a sense of motion and depth.

Peter Stein

14th Europe Theatre Prize 14-я Европейская Театральная Премия

Петер Штайн

Peter Stein was born in Berlin in 1937. After studies including German and art history he was an assistant at the Munich Kammerspiele from 1964 until 1967, when he made his directing debut in Bremen with Edward Bond's *Saved*. Productions followed in Munich, Berlin, Bremen and Zurich before he set up his ensemble at the Schaubühne am Halleschen Ufer, Berlin in 1970, directing it until 1985 with productions including works by Ibsen, Gorki, Labiche and Shakespeare as well as Botho Strauss and Peter Handke. He made his opera debut in 1976 with *Das Rheingold* at the Paris Opera, subsequently directing several productions for Welsh National Opera and for venues including Chicago and Amsterdam, most recently with his 2009 production of *Lulu* in Lyon, Milan and Vienna. His 1981 *Oresteia* toured extensively, as did his 1989 *Titus Andronicus*, which had an Italian cast. Another Italian cast in *Uncle Vanya* toured in 1998. From 1992-97 he directed the theatre component of the Salzburg Festival, where his productions included *Antony and Cleopatra*. Other international productions include Greek-Italian tours of Kleist's *Penthesilea*, 2002 and *Medea*, 2004. Productions for the Edinburgh Festival include *The Seagull*, 2003, David Harrower's *Blackbird*, 2005 (also London) and *Troilus and Cressida*, 2006 (also Stratford Upon Avon). His most recent productions in theatre are Schiller's *Wallenstein* and Sophocles' *Electra*, 2007, Kleist's *The Cracked Pot*, 2008, Dostoevski's *The Devils*, 2009 (international tour with Italian actors) and Sophocles' *Oedipus at Colonus*, 2010. Among his honours and awards are the Schiller Prize of the City of Mannheim, the Goethe Prize of the City of Frankfurt am Main, the State Service Cross of the FRG, the Kemal Atatürk Medal, the Croix d'Honneur of Italy and of the City of Salzburg, the Erasmus Prize, Amsterdam, and the Stanislavski Prize, Moscow. Both a Chevalier and a Commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettres and a Chevalier de la Legion d'Honneur, he holds Honorary Doctorates from the Universities of Edinburgh, Valenciennes, Salzburg, Rome and Jena.

Петер Штайн родился в 1937 г. в Берлине. По окончании учебы, которая включала курс немецкой филологии и историю искусств, работал ассистентом в мюнхенском театре «Каммершпиле» с 1964 по 1967 гг. Тогда же в Бремене состоялся его режиссерский дебют – спектакль «Спасенные» (*Saved*) по пьесе Эдварда Бонда. Затем были постановки в театрах Мюнхена, Берлина, Бремена и Цюриха, после чего в 1970 г. Штайн создал собственный коллектив в берлинском «Шaubühne» (Schaubühne am Halleschen Ufer), которым руководил до 1985 г. На его сцене осуществил постановки, в том числе, по произведениям Ибсена, Горького, Лабича и Шекспира, а также Бото Штрауса и Петера Хандке. В 1976 г. Штайн дебютировал как оперный режиссер («Золото Рейна» в Парижской опере). Впоследствии поставил несколько спектаклей в Национальной опере Уэльса, а также в театрах Чикаго и Амстердама. Одна из последних работ – «Лолу» (2009 г.), которая с успехом идет на сценах Лиона, Милана и Вены. Масштабные гастроли были организованы и для его «Орестеи» (1981 г.), а также «Тита Андроника» (1989 г.) с итальянскими исполнителями. В 1998 г. прошли гастроли «Дяди Вани» с участием другой группы актеров из Италии. С 1992 по 1997 гг. Штайн руководил театральной программой Зальцбургского фестиваля, в рамках которого поставил «Антония и Клеопатру». Среди других его международных проектов – греко-итальянские гастроли со спектаклями «Пентесилея» Клейста (2002 г.) и «Медея» (2004 г.). Для Эдинбургского фестиваля Штайн поставил спектакли «Чайка» (2003 г.), «Дрозд черный» Дэвида Харроуэра (2005 г.), также показанный в Лондоне, и «Троил и Крессида» (2006 г.), с показом в Стратфорде-на-Эйвоне. Из недавних работ в театре – «Валленштейн» Шиллера и «Электра» Софокла (2007 г.), «Разбитый кувшин» Клейста (2008 г.), «Бесы» Достоевского (международные гастроли с участием итальянских актеров, 2009 г.), а также «Эдип в Колоне» Софокла (2010 г.). Петер Штайн удостоен ряда престижных наград, среди которых Премия Шиллера (г. Мангейм, Германия), Премия Гете (г. Франкфурт-на-Майне, Германия), Премия Эразма (г. Амстердам, Нидерланды), Премия Станиславского (г. Москва, Россия), награжден Крестом ордена «За заслуги перед Федеративной республикой Германия», медалью Кемала Ататюрка, почетным крестом Италии и города Зальцбурга, является кавалером и командором Ордена Искусств и литературы, а также кавалером Ордена Почетного легиона. Почетный доктор университетов Эдинбурга, Валенсьена, Зальцбурга, Рима и Иены.

Peter Stein, biography

Петер Штайн, биография

Peter Stein est né en 1937 à Berlin. Après des études germaniques et d'histoire de l'art, il devient assistant au théâtre Kammerspiele de Munich de 1964 à 1967, l'année de sa première mise en scène avec *Sauvés* d'Edward Bond. Les mises en scène s'enchaînent à Munich, Berlin, Brême et Zurich avant qu'il ne fonde sa compagnie en 1970 à la Schaubühne am Halleschen Ufer de Berlin, qu'il dirigera jusqu'en 1985 en montant entre autres des œuvres d'Ibsen, de Gorki, Labiche et Shakespeare sans oublier Botho Strauss et Peter Handke. Il fait ses débuts dans l'art lyrique en 1976 avec *Das Rheingold* à l'Opéra de Paris. Il met ensuite en scène plusieurs spectacles pour l'Opéra National Gallois et pour d'autres théâtres, notamment à Chicago, Amsterdam et plus récemment sa version 2009 de *Lulu* à Lyon, Milan et Vienne. Son *Orestie* est longtemps restée en tournée, de même que son *Titus Andronicus* de 1989 avec des acteurs italiens. Une autre troupe italienne a emmené *Onclé Vania* en tournée en 1998. De 1992 à 1997 il dirige la partie théâtre du Festival de Salzbourg où figure son *Antoine et Cléopâtre*. D'autres mises en scène internationales comprennent des tournées en Grèce et en Italie avec *Penthesilea* de Kleist en 2002 et *Médée* en 2004. Ses mises en scène pour le Festival d'Édimbourg comprennent *La Mouette* en 2003, *Blackbird* de David Harrower en 2005 (également à Londres) et *Troilus et Cressida* en 2006 (également à Stratford-upon-Avon). Ses mises en scène les plus récentes pour le théâtre sont *Wallenstein* de Schiller et *Électre* de Sophocle en 2007, *La cruche cassée* de Kleist en 2008, *Les Démons* de Dostoïevski en 2009 (tournée internationale avec des acteurs italiens) et *Œdipe à Colone* de Sophocle en 2010. Il a reçu de nombreux prix et récompenses comme le Prix Schiller de la Ville de Mannheim, le Prix Goethe de la ville de Francfort, la Croix Fédérale du Mérite d'Allemagne, la Médaille Kemal Atatürk, la Croix d'Honneur d'Italie et de la Ville de Salzbourg, le Prix Érasme d'Amsterdam et le Prix Stanislavski de Moscou. Il a également été fait Chevalier et Commandeur dans l'Ordre des Arts et des Lettres ainsi que Chevalier de la Légion d'Honneur. Les universités d'Édimbourg, de Valenciennes, Salzbourg, Rome et Iéna lui ont décerné un doctorat *honoris causa*.

Peter Stein kommt 1937 in Berlin zur Welt. Nach dem Studium der Literaturwissenschaft und Kunstgeschichte wird er 1964 Assistent an den Münchener Kammerspielen und arbeitet dort bis 1967, dem Jahr seines Regiedebüts in Bremen mit *Gerettet* von Edward Bond. Es folgen weitere Produktionen in München, Berlin, Bremen und Zürich, bevor er 1970 an der Schaubühne am Halleschen Ufer in Berlin sein eigenes Ensemble gründet, mit dem er bis 1985 Werke von Ibsen, Gorki, Labiche und Shakespeare, aber auch von Botho Strauss und Peter Handke inszeniert. Im Jahr 1976 debütiert er an der Opéra de Paris mit dem *Rheingold*, es folgen weitere Produktionen im Ausland, zum Beispiel an der Welsh National Opera, in bedeutenden Städten wie Chicago und Amsterdam, und 2009 mit *Lulu* in Lyon, Mailand und Wien. 1981 ist er mit der *Orestie* in Tournee, 1989 mit *Titus Andronicus*. Letztgenannte Produktion ist mit italienischen Schauspielern besetzt, wie auch die des *Onkel Wanja*, welche 1998 auf Tournee geht. Von 1992 bis 1997 leitet er das Schauspiel bei den Salzburger Festspielen, hierbei soll vor allem die Bearbeitung von *Antonius und Cleopatra* erwähnt werden. Zu den internationalen Produktionen gehören Kleists *Penthesilea* (2002) und *Medea* (2004) in Italien und Griechenland. Von seinen Beiträgen zum Edinburgh International Festival sei erinnert an *Die Möwe* im Jahr 2003, *Blackbird* von David Harrower (2005, auch in London) und *Troilus und Cressida* von 2006, das auch in Stratford Upon Avon aufgeführt wurde. Steins jüngste Theaterproduktionen sind Schillers *Wallenstein* und die *Elektra* von Sophokles aus dem Jahr 2007, *Der zerbrochne Krug* von Kleist von 2008, Dostojewskis *Dämonen* 2009 (eine internationale Tour mit italienischen Schauspielern) sowie *Ödipus auf Kolonos* von Sophokles 2010. Von den zahlreichen Preisen und Ehrungen seien nur einige erwähnt, wie der Schillerpreis der Stadt Mannheim, der Goethepreis der Stadt Frankfurt am Main, die Verdienstmedaille der Bundesrepublik Deutschland, die Medaille Kemal Atatürk, das italienische Ehrenkreuz und das der Stadt Salzburg, der Erasmuspreis Amsterdam, der Stanislavskipreis Moskau und zuletzt die Ernennung zum Ritter der Künste und Literatur (Chevalier des Arts et Lettres) sowie zum Ritter der Ehrenlegion. Stein erhielt Ehrendoktorwürden der Universitäten von Edinburgh, Valenciennes, Salzburg, Rom und Jena.

Peter Stein nasce a Berlino nel 1937. Terminati gli studi, che gli forniscono una conoscenza del tedesco e della storia dell'arte, diventa assistente presso il Kammerspiele di Monaco dal 1964 al 1967, anno del suo debutto a Brema come regista di *Sauvés* di Edward Bond. Seguono altre produzioni a Monaco, Berlino, Brema e Zurigo prima che egli crei, nel 1970, il suo ensemble alla Schaubühne am Halleschen Ufer di Berlino, che dirigerà fino al 1985 mettendo in scena opere non solo di Ibsen, Gorki, Labiche e Shakespeare, ma anche di Botho Strauss e di Peter Handke. Nel 1976 debutta all'Opéra di Parigi con *Das Rheingold*, in seguito dirige diverse produzioni: alla Welsh National Opera, in città importanti quali Chicago e Amsterdam, e più recentemente, con *Lulu* (2009), a Lione, Milano e Vienna. Nel 1981 è impegnato nell'ampia tournée di *Orestea* e nel 1989 con quella del *Tito Andronico*. Quest'ultima, insieme a *Zio Vanja*, che va in tournée nel 1998, ha un cast di attori italiani. Dal 1992 al 1997 si occupa della direzione teatrale del Festival di Salisburgo, del quale si ricorda l'adattamento dell'*Antonio e Cleopatra*. Tra le produzioni internazionali elenchiamo i tour italo-ellenici di *Penthesilea* di Kleist, del 2002 e *Medea*, del 2004. Per quanto riguarda il Festival di Edimburgo si ricordano *Il Gabbiano* (2003), *Blackbird* di David Harrower, (2005, anche a Londra) e *Troilo e Cressida* (2006, anche a Stratford Upon Avon). Le sue produzioni teatrali più recenti sono *Wallenstein* di Schiller ed *Elettra* di Sofocle, del 2007, *La brocca rotta* di Kleist, del 2008, *I Demoni* di Dostoevskij, del 2009 (un tour internazionale con attori italiani) ed *Edipo a Colono* di Sofocle, del 2010. Tra i premi e le onorificenze ricordiamo il Premio Schiller della città di Mannheim, il Premio Goethe della città di Francoforte sul Meno, la Medaglia al Valor Civile della RFT, la medaglia Kemal Atatürk, la Croce d'onore dell'Italia e della città di Salisburgo, il Premio Erasmo, ad Amsterdam, il Premio Stanislavskij, a Mosca, gli ultimi due a Cavaliere dell'Ordine delle Arti e delle Lettere e a Cavaliere della Legion d'Onore. Gli sono stati conferiti alcuni dottorati *honoris causa* dalle università di Edimburgo, Valenciennes, Salisburgo, Roma e Jena.

The German director Peter Stein is a figure of epoch-making importance by virtue of his work in theatre and opera at the national and international level and with the Schaubühne company in Berlin, which he led to worldwide acclaim for over a decade as from 1970. His production of *Peer Gynt* (1971) inaugurated the Schaubühne approach of opening up authentic worlds before the spectators' eyes. This expansion of the connections of the works staged with no alteration of their substance is made possible by letting the language of the texts guide the movements of the drama. The organization and development of the scenes are derived from linguistic analysis of the models. In Stein's productions, the interest in language as the primary expressive medium of theatre makes even the most complex discourse clear and comprehensible. Another crucial element is close attention to the historical context of the text. Stein is exceptionally sensitive to the historical setting of the problems and questions raised by drama, be it ancient or contemporary. Alluring utopian projects are not challenged as such but presented alongside critical images of failure. Optimistic tragedies also appear as tragedies of optimism. This juxtaposition of the idea with its opposite is made plausible in his productions by a form of historical fidelity that has nothing to do with reconstruction as practiced in museums. At the same time, Stein is a director of actors. He observes them and sees how far he can take them. In retrospect, Stein's progress from Goethe's *Tasso* (Bremen, 1969) to the reworking of Dostoyevsky's *Devils* (Umbria, 2009) and Sophocles' *Oedipus at Colonus* (Salzburg, 2010) can be seen as growing awareness that social tensions stem from mental causes. They are complications born out of the fact that it is impossible for the individual to be unscathed by the tension between things as they are and expectations of how they should be. Stein has shown on stage in realistic cross-sections of society the precise origin of this discrepancy between grim reality and images of hope, a contrast that incessantly torments and threatens both individuals and groups. It derives from the material basis of the social structure, from the conflicting interests of classes, and also from the dialectic of a rationality that never ceases to constitute a power system even when its aim is emancipation. This critical theatre does not betray hope, which constitutes its guiding principle, but presents its

Немецкий режиссер Петер Штайн – фигура эпохального значения, чьи заслуги в области драматического и оперного искусства признаны на национальном и международном уровне. Благодаря режиссеру берлинский театр «Шaubühне», которым он руководил с 1970 года в течение более 10 лет, получил мировую известность. Его постановка «Пер Гюнт» (1971 г.) ознаменовала подход театра к открытию для публики подлинного мира пьесы. Этот подход, расширяющий границы исполняемых произведений, но оставляющий их сущность неизменной, становится возможным благодаря тому, что языку текста позволено направлять драматическое действие. Интерес режиссера к языку, как главному средству выражения в театре, делает даже самое сложное повествование ясным и понятным. Еще один важный элемент – пристальное внимание к историческому контексту произведения. Штайн тонко чувствует исторические причины тех проблем и вопросов, которые поднимаются в пьесе, будь то античной или современной. Проекты захватывающие, но кажущиеся нереальными, им таковыми не признаются и осуществляются, критические мнения об их неминуемом провале – игнорируются. Оптимистические трагедии также предстают трагедиями оптимизма. Режиссер сталкивает идею и нечто ей противоположное, сохраняя историческую достоверность, которая не имеет ничего общего с исторической реконструкцией, практикуемой в современных музеях. В то же время Штайн – это «актерский» режиссер. Он наблюдает за актерами и видит, как далеко они могут продвигаться вместе с ним. Оглядываясь назад, можно проследить, начиная от «Тассо» Гёте (Бремен, 1969) и заканчивая инсценировкой «Бесов» Достоевского (Умбрия, 2009) и «Эдипа в Колоне» (Зальцбург, 2010), как растет убежденность режиссера в том, что социальное напряжение зачастую возникает по причинам психологического характера. Это трудности, которые испытывает человек, для которого невыносим разрыв, существующий между его ожиданиями и реальным положением вещей. Реалистично изобразив на сцене общество в разрезе, Штайн представил истинное происхождение несоответствия между жестокой реальностью и образами надежды, того конфликта, который становится источником мук и терзаний как для отдельных личностей, так и для целых групп. Он проистекает из материальной базы социального строя, из противоборствующих интересов разных классов, а также из диалектики здравого смысла, которая не прекращает

Symposium

Симпозиум

Le metteur en scène allemand Peter Stein est une figure d'une importance marquante en vertu de son travail au théâtre et à l'opéra à un niveau tant national qu'international, ainsi qu'avec la Schaubühne à Berlin, qu'il a conduit à un succès mondial pendant plus d'une dizaine d'années à partir de 1970. Sa mise en scène de *Peer Gynt* (1971) a inauguré l'approche de la Schaubühne vers la révélation de mondes authentiques sous les yeux des spectateurs. Cette expansion des liens des œuvres montées sans altérer leur substance est rendue possible en laissant le langage des textes guider les mouvements de la pièce. L'organisation et le développement des scènes dérivent de l'analyse linguistique des modèles. Dans les spectacles de Stein, l'intérêt pour le langage comme principal moyen d'expression du théâtre rend même le discours le plus complexe clair et compréhensible. Un autre élément crucial est l'attention aiguë envers le contexte historique du texte. Stein est exceptionnellement sensible au cadre historique des problèmes et des questions soulevés par le théâtre, qu'il soit ancien ou contemporain. De séduisants projets utopiques ne sont pas menés en tant que tels mais présentés accompagnés d'images critiques d'échec. Les tragédies optimistes apparaissent également comme des tragédies de l'optimisme. La juxtaposition de l'idée avec son contraire est rendue plausible dans ses spectacles par une forme de fidélité historique n'ayant rien à voir avec la reconstruction telle qu'elle est pratiquée dans les musées. En même temps, Stein est un directeur d'acteurs. Il les observe et voit jusqu'où il peut les emmener. Avec le recul, les progrès de Stein du *Torquato Tasso* de Goethe (Brême, 1969) à la réélaboration des *Démons* de Dostoïevski (Ombrie, 2009) et à l'*Œdipe à Colone* de Sophocle (Salzbourg, 2010) peuvent être vus comme une prise de conscience croissante que les tensions sociales proviennent de causes mentales. Ce sont des complications issues du fait qu'il est impossible pour l'individu de sortir indemne de la tension entre les choses telles qu'elles sont et les attentes sur comment elles devraient être. Stein a montré sur les planches dans des échantillons réalistes de la société l'origine précise de cette divergence entre la triste réalité et les images d'espoir, un contraste qui tourmente et menace incessamment tant les individus que les groupes. Cela dérive d'une base matérielle de la structure

Peter Stein ist durch seine Arbeit als Regisseur an deutschen und internationalen Bühnen des Schauspiels und der Oper ebenso wie als Direktor der Berliner *Schaubühne*, die er ab 1970 mehr als ein Jahrzehnt lang geleitet und zu weltweiter Berühmtheit entwickelt hat, ein Theatermann von epochaler Bedeutung. Er begründete mit seiner Aufführung von *Peer Gynt* (1971) die Tendenz der Schaubühne zum Aufbau von Bildern, die sich dem Blick des Zuschauers wie Lebensräume eröffneten. Die Vergrößerung der Spielzusammenhänge wurde möglich ohne die Substanz der inszenierten Dramen zu beschädigen, weil Stein die Bewegungen des Spiels aus der Sprache der Texte ableitete: Aus der Analyse der Sprachgesten der Vorlagen ergaben sich Gliederung und Ablauf der Szenen. Steins Interesse an Sprache als dem wichtigsten Medium des Theaters hat in seinen Aufführungen selbst schwierigste Gedankengänge klar und verstehbar werden lassen. Ein anderes Element der Fundierung seiner Inszenierungen ist bis heute die Aufmerksamkeit für die historischen Umfelder der dramatischen Texte. Stein hat ein sehr ausgeprägtes Gefühl für die geschichtliche Bedingtheit von Problemen und Fragestellungen des Dramas von der Antike bis zur Gegenwart. Wenn in Steins Aufführungen gegen die Verführungskraft der utopischen Entwürfe, ohne dass diese denunziert würden, die kritischen Bilder des Scheiterns gestellt werden, optimistische Tragödien auch als Tragödien des Optimismus erscheinen, wird diese Konfrontation der Idee mit ihrem Gegengedanken plausibel durch die Verpflichtung auf historische Authentizität. Diese hat mit musealer Rekonstruktion allerdings nichts gemein. Zugleich ist Peter Stein ein Regisseur der Schauspieler. Aus ihrer Beobachtung lernt er, wozu er sie bringen kann. Es scheint im Rückblick, als habe er von Goethes *Tasso* in Bremen (1969) bis zu der Inszenierung seiner Bearbeitung der *Dämonen* von Dostojewski in Umbrien (2009) und der Aufführung von *Ödipus auf Kolonos* von Sophokles (Salzburg 2010) einen Weg zurückgelegt, auf dem sich ihm soziale Spannungen mehr und mehr aus psychischen Motiven herleiten. Es sind Komplikationen, die daraus entstehen, dass die Spannung zwischen dem, wie es ist, und den Erwartungen daran, wie es sein sollte, vom einzelnen Subjekt ohne Schaden nicht

Per il suo lavoro di regista nei teatri di prosa e d'opera tedeschi e internazionali – oltre che alla direzione della Schaubühne di Berlino, che dal 1970 ha guidato per oltre un decennio portandola a fama mondiale – Peter Stein è un uomo di teatro d'importanza epocale. La sua messa in scena del *Peer Gynt* (1971) ha inaugurato la tendenza della Schaubühne a costruire spettacoli che si aprono allo sguardo dello spettatore come veri e propri mondi della vita. Questa espansione dei collegamenti delle opere allestite senza alterarne la sostanza è stata possibile perché Stein ha ripreso i movimenti del dramma dalla lingua dei testi: articolazione e svolgimento delle scene sono derivati dall'analisi dei gesti linguistici dei modelli. Nelle regie di Stein, l'interesse per la lingua come principale mezzo espressivo del teatro ha reso chiari e comprensibili persino i ragionamenti più complessi. Un altro elemento fondante dei suoi allestimenti è a tutt'oggi l'attenzione per il contesto storico del testo drammatico. Stein ha una spiccata sensibilità per il condizionamento storico dei problemi e delle domande sollevate dal dramma, che sia antico o contemporaneo. Nelle sue messe in scena, quando alla forza seduttiva dei progetti utopici, senza che questi siano messi in discussione, vengono contrapposte le immagini critiche del fallimento, o tragedie ottimistiche appaiono anche come tragedie dell'ottimismo, questo confronto dell'idea con il suo contrario diventa plausibile grazie alla fedeltà storica; ma è una fedeltà che non ha nulla a che fare con la ricostruzione museale. Al tempo stesso, Peter Stein è un regista degli attori. Osservando gli attori, capisce fino a dove può portarli. Guardando indietro, è come se dal *Tasso* di Goethe (Brema 1969) alla rielaborazione de *I Demoni* di Dostoevskij in Umbria (2009) e all'*Edipo a Colono* di Sofocle (Salzburgo 2010) Stein avesse percorso un cammino lungo il quale le tensioni sociali gli si vanno rivelando come originate da motivi psichici. Sono complicazioni che

Peter Iden

Theatre and art critic

DDDDDD DDDD

Театральный критик, искусствовед

ever-changing forms through the actors in all their vigour as a source of life. Peter Stein will receive the Europe Theatre Prize in St Petersburg this year. On this occasion, an attempt will be made to give an idea of the underlying procedures, methods and principles of his work in three round table discussions with the participation of actors, playwrights, critics, close collaborators and observers of the director's productions for theatres and opera houses in Germany, Austria, Italy, France, Wales and Russia since the 1970s. The following subjects will be addressed:

The director's approach to the play or score

His relationship with actors and singers

The significance and impact of Stein's theatrical work in the context of the present-day international scene

The aim is to construct a picture of Peter Stein as a person and of the multifarious work of this great director and exemplary figure in the theatre of our time.

устанавливать систему власти даже когда ее целью является свобода. Тем не менее, такой критический театр не разрушает надежду, которая становится определенным ориентиром, и представляет ее постоянно меняющиеся формы как источник жизни, благодаря мощной энергетике актерского состава. В этом году в Петербурге Петеру Штайну будет вручена Европейская Театральная Премия. По этому поводу будет организовано три круглых стола, посвященных основным принципам и методам его работы. Участниками этих встреч станут актеры, драматурги, критики, соратники режиссера, а также специалисты, изучающие его творчество, из Германии, Австрии, Италии, Франции, Уэльса и России. В ходе работы круглых столов будут обсуждаться следующие темы: режиссерский подход Петера Штайна к пьесе и либретто, взаимодействие с исполнителями, значение его творчества в контексте современного мирового театра. Цель дискуссий – представить Петера Штайна как личность, а также воссоздать картину разнообразной творческой деятельности этого великого режиссера, знаковой фигуры современного театра.

sociale, des intérêts conflictuels des classes et également de la dialectique de la rationalité qui ne cesse jamais de représenter un système de pouvoir même quand son objectif est l'émancipation. Ce théâtre critique ne trahit pas l'espoir, qui représente son principe directeur, mais présente ses formes en évolution constante à travers les acteurs dans toute leur vigueur comme une source de vie. Peter Stein recevra cette année le Prix Europe pour le Théâtre à Saint-Pétersbourg. À cette occasion, on tentera de donner une idée des procédures, des méthodes et des principes sous-jacents à son travail lors de trois tables rondes auxquelles participeront des acteurs, des dramaturges, des critiques, de proches collaborateurs et observateurs des spectacles du metteur en scène pour les théâtres et les opéras en Allemagne, Autriche, Italie, France, Pays de Galles et Russie depuis les années 70. Les sujets traités seront les suivants :

L'approche du metteur en scène envers la pièce ou la partition
Sa relation avec les acteurs et les chanteurs

L'importance et l'impact du travail théâtral de Stein dans le contexte de la scène internationale actuelle

L'objectif est de construire une image de Peter Stein en tant que personne et du travail divers de ce grand metteur en scène et figure exemplaire du théâtre de notre époque.

auszuhalten ist. Stein hat auf der Bühne in realistischen Gesellschaftsausschnitten geschildert, worin dieses Missverhältnis zwischen der schlechten Wirklichkeit und den Hoffnungsbildern – ein Missverhältnis, das die Subjekte und die Gruppen immerzu bedroht und gefährdet – seinen Grund hat: in den materiellen Fundierungen der sozialen Gefüge, in den gegeneinander stehenden Interessen der Klassen, auch in der Dialektik einer Rationalität, die sogar mit emanzipatorischer Absicht Herrschaft nur abermals konstituiert. Indem dieses kritische Theater in den Darstellungen der Schauspieler die wechselnden Hoffnungsformen immer wieder lebhaft entfaltet, das heißt: Leben daraus gewinnt, hat es die Hoffnung selbst, als sein Prinzip, nicht verraten. Peter Stein wird in diesem Jahr in St. Petersburg mit dem Europa-Preis für das Theater ausgezeichnet. Aus diesem Anlass soll im Verlauf von drei Diskussionsrunden, die bestritten werden von Mitarbeitern und Beobachtern seiner Inszenierungen im Schauspieltheater und in der Oper in Deutschland, Österreich, Italien, Frankreich, Wales, Russland zwischen den sechziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts und heute – Schauspielern, Dramaturgen, Kritikern und engen Begleitern – versucht werden, einen Eindruck zu geben von den Verfahrensweisen, Methoden und Grundsätzen seiner Arbeit. Dabei sind folgende Themenkreise vorgesehen:

1. Die Praxis der Annäherung des Regisseurs an den Text oder (in der Oper) die Partitur.
2. Sein Umgang mit Schauspielern und Sängern.
3. Die Bedeutung und die Wirkung von Steins Theaterarbeit im Kontext der aktuellen internationalen Szene. Ziel ist das mosaikhafte Porträt der Person und des vierteiligen Werks eines großen Regisseurs in seiner Vorbildlichkeit für das Theater unserer Zeit.

nascono dall'impossibilità per il singolo soggetto di sopportare senza danni la tensione tra le cose come sono e l'aspettativa di come dovrebbero essere. Sul palcoscenico Stein ha mostrato, in realistici spaccati della società, da dove nasce questa discrepanza tra la cattiva realtà e le speranze, un contrasto che tormenta e minaccia senza sosta soggetti e gruppi: dalle basi materiali della compagine sociale, dai contrapposti interessi delle classi, e anche dalla dialettica di una razionalità che persino nei suoi intenti emancipatori non fa che costituire, sempre e comunque, potere. Questo teatro critico, presentando nelle interpretazioni degli attori in maniera sempre viva le mutevoli forme della speranza – in altre parole: estraendone vita – non ha tradito la speranza stessa come suo principio. Quest'anno Peter Stein viene insignito a San Pietroburgo del Premio Europa per il Teatro. In questa occasione, nel corso di tre tavole rotonde alle quali parteciperanno collaboratori e osservatori degli allestimenti scenici curati dal regista per i teatri di prosa e d'opera in Germania, Austria, Italia, Francia, Galles, Russia tra gli anni settanta del secolo scorso e oggi – attori, drammaturghi, critici e consulenti stretti –, si cercherà di dare un'idea dei procedimenti, metodi e principi del suo lavoro. Sono previste le seguenti tematiche:

1. Come il regista si accosta al testo o (nel caso dell'opera) alla partitura.
2. Il suo rapporto con attori e cantanti.
3. Il significato e l'impatto del lavoro teatrale di Stein nel contesto dell'attuale scena internazionale.

L'obiettivo è quello di comporre un ritratto della persona e della molteplice opera di un grande regista, figura esemplare per il teatro del nostro tempo.



The Broken Jug Разбитый кувшин

by Heinrich von Kleist

directed by
set design by
costumes by
music by
light by
dramaturgy by
cast

Peter Stein
Ferdinand Wögerbauer
Anna Maria Heinrich
Arturo Anecchino
Joachim Barth
Anika Bárdos, Viktoria Göke
Martin Seifert,
Klaus Maria Brandauer
Michael Rotschopf
Tina Engel
Katharina Susewind
Andreas Seifert
Roman Kanonik
Ilse Ritter
Stephan Schäfer
Michael Kinkel
Judith Strößenreuter,
Mara Widmann
...and 12 hens
2 hours without interval

running time

performed in German with subtitles in English and Russian
premiere – September 13, 2008
Berliner Ensemble Theatre (Berlin, Germany)

По пьесе

Режиссер
Сценография
Костюмы
Музыка
Свет
Литературная обработка пьесы
В спектакле заняты

Генриха фон Клейста

Петер Штайн
Фердинанд Вегербауэр
Анна Мария Генрих
Артуро Аннеккино
Йоахим Барт
Аника Бардош, Виктория Геке
Мартин Зайферт
Клаус Мария Брандауэр
Михаэль Ротшоф
Тина Энгель
Катарина Зузевинд
Андреас Зайферт
Роман Каноник
Илзе Риттер
Штефан Шефер
Михаэль Кинкель
Юдит Штроссенрейтер
Мара Виндманн
...и 12 куриц
2 часа без антракта

Продолжительность

Спектакль идет на немецком языке.
Перевод : титры на английском и русском языках
Премьера: 13 сентября 2008 г.
Театр «Берлинер Ансамбль» (Берлин, Германия)

Special thanks Особая благодарность



Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland
Генеральное консульство Федеративной Республики Германия



GOETHE
INSTITUT

„If you'd smashed the jug yourself you couldn't be more keen to shift suspicion on to this young man". How much truthful is this phrase of stern Justice Walter only Judge Adam knows. It was precisely he who tried to seduce innocent Eve and accidentally broke the jug while attempting to steal away from her room. The day of the trial comes and before him are the enraged Frau Martha Rull with the broken jug, her daughter Eve and Eve's fiancé Ruprecht with his father. Martha claims unfairly that she caught Ruprecht in the act with Eve late at night, and that is how the precious jug was broken. Adam, who is both the judge and the criminal, talks too much and, in the end, incriminates himself...

„Stein's production is a small masterpiece of precision. It is irreproachable from the viewpoint of actors' work – each one in particular and the whole ensemble in general.” (Berliner Morgenpost)

„It is divine humour with an infernal tinge. In this comedy with Klaus Maria Brandauer (Judge Adam) and Martin Seifert (Justice Walter) Peter Stein wonderfully represents existence as an eternal contest between heaven and hell.” (Frankfurter Allgemeine Zeitung)

« Juge Adam, si vous aviez vous-même cassé la cruche, vous ne monteriez pas plus d'empressement à détourner les soupçons de votre propre personne et à les faire retomber sur ce jeune homme. » Seul le juge Adam sait combien cette affirmation de l'inflexible Conseiller de justice Walter est vraie. En effet, c'est bien Adam qui a essayé de séduire l'innocente Eve et qui a cassé accidentellement la cruche en s'enfuyant de la chambre de celle-ci. Le jour du procès, Frau Marthe Rull, furieuse contre sa fille Eve, et le fiancé de cette dernière, Ruprecht, accompagné de son père, comparaissent devant le juge Adam. Marthe accuse injustement Ruprecht d'avoir cassé la précieuse cruche quand elle l'a découvert, tard le soir, en train de flirter avec sa fille dans la chambre de celle-ci. À la fois juge et coupable, Adam essaie de brouiller les cartes, mais il finit par trop en dire et par se condamner lui-même...

Le spectacle de Stein est un petit chef-d'œuvre de précision. Le jeu de chaque acteur est impeccable, et la troupe joue dans un ensemble parfait. (« Berliner Morgenpost »)

Un amusant enfer d'inspiration divine. Dans cette comédie avec Klaus Maria Brandauer (le juge Adam) et Martin Seifert (le Conseiller de justice Walter), Peter Stein représente la vie avec son alternance éternelle entre le bien et le mal. (« Frankfurter Allgemeine Zeitung »)

Если бы Вы сами, судья Адам, разбили этот кувшин, то не могли бы усердней, чем теперь, валить все подозрения с себя на этого молодого человека». О том, насколько эта фраза сурового судебного советника Вальтера на самом деле правдива, знает только сам судья Адам. Ведь это именно он пытался совратить невинную Еву и случайно разбил кувшин при попытке скрыться от ее жениха. Но вот приходит день суда, и перед ним стоят разгневанные Марта Рулль с разбитым кувшином, ее дочь Ева и жених Евы Рупрехт со своим отцом. Марта несправедливо обвиняет Рупрехта в том, что якобы в поздний час она застала его на месте преступления у Евы, вследствие чего и был разбит столь ценный кувшин. Одновременно преступник и судья, Адам произносит речи и вершит суд, который может стоить ему головы. «Постановка Штайна – это маленький шедевр точности. Она безукоризненна с точки зрения актерских работ – как каждой в отдельности, так и ансамбля в целом.» (Berliner Morgenpost). «Это божественный юмор с inferнальным оттенком. Петер Штайн в комедии с Клаусом Мария Брандауром (судья Адам) и Мартином Зайфертом (советник Вальтер) изумительно передает существование на грани, борьбу между небесами и адом.» (Frankfurter Allgemeine Zeitung)

Wenn ihr selbst, Dorfrichter Adam, den Krug zerschlagen hättet, könntet ihr nicht eifriger allen Verdacht von Euch auf jenen jungen Mann hinwälzen als jetzt. – Wie wahr die Aussage des strengen Gerichtsrats Walter tatsächlich ist, weiß nur der angesehene Dorfrichter Adam selbst. Schließlich war er es, der versucht hat, sich die Jungfer Eve gefügig zu machen, um dann auf der Flucht vor dem gehörnten Verlobten den Krug zu zerbrechen. Jetzt ist Gerichtstag und vor ihm stehen eine aufgebrauchte Frau Marthe Rull mit dem zerbrochenen Krug und Tochter Eve und deren Verlobter Ruprecht mit seinem Vater. Marthe beschuldigt Ruprecht ihn vermeintlich spätabends „in flagranti“ bei ihrer Tochter Eve im Zimmer überrascht zu haben, wobei der wertvolle Krug zerbrochen ist. Täter und Richter zugleich, redet und richtet sich Adam wegen Eve um Kopf und Kragen...

„Steins Inszenierung ist ein kleines Meisterwerk der Präzision. Schauspielerei genau, im Einzelnen und als Ensembleleistung.” Berliner Morgenpost

„Man amüsiert sich auf himmlischem Inferno-Niveau. Peter Stein hält die Komödie mit Klaus Maria Brandauer (Dorfrichter Adam) und Martin Seifert (Gerichtsrat Walter) unwiderstehlich auf der Kippe zu einem Höllenhimmelsspiel.” Frankfurter Allgemeine Zeitung

“Se lei stesso, giudice Adam, avesse rotto la brocca, non mostrerebbe maggior zelo nel distogliere da lei i sospetti per riversarli su questo giovane”. Solo il giudice Adam sa quanto sia vera questa affermazione dell'inflexibile Consigliere di giustizia Walter. È stato proprio Adam infatti ad aver tentato di sedurre l'innocente Eve, rompendo accidentalmente la brocca nel tentativo di fuggire dalla sua stanza. Il giorno del processo, davanti al giudice Adamo compaiono Frau Marthe Rull, furibonda, con la figlia Eva e il fidanzato di quest'ultima, Ruprecht, con il padre. Marthe accusa ingiustamente Ruprecht, dichiarandolo colpevole di aver rotto la preziosa brocca dopo che lei stessa lo aveva scoperto a tarda sera ad amoreggiare con la figlia nella camera di lei. Al tempo stesso giudice e colpevole, Adam cerca di confondere le acque ma finisce per parlare troppo, fino a condannarsi da solo...

Lo spettacolo di Stein è un piccolo capolavoro di precisione. Impeccabile la recitazione degli attori, come singoli e come ensemble. (“Berliner Morgenpost”)

Un divertentissimo inferno di ispirazione divina. In questa commedia con Klaus Maria Brandauer (il giudice Adam) e Martin Seifert (il Consigliere di giustizia Walter), Peter Stein rappresenta la vita nella sua eterna altalena tra bene e male. (“Frankfurter Allgemeine Zeitung”)



© Lorenza Daverio

Faust Fantasia

concert performance for voice and piano,
based on Faust 1 by Johann Wolfgang von Goethe

music by Arturo Anzecchino
piano Arturo Anzecchino
spoken voice Peter Stein
running time 55 minutes
performed in German with subtitles in English and Russian

Фауст фантазия

Концерт для голоса и рояля по мотивам трагедии
Иоганна-Вольфганга Гете «Фауст» (ч.1)

Музыка Артуро Аннеккино
Партия рояля Артуро Аннеккино
Текст читает Петер Штайн
Продолжительность 55 мин
Спектакль идет на немецком языке
Перевод : титры на английском и русском языках

In 2000 Stein created an epic spectacle for the Hanover Expo, Berlin and Vienna, *Faust I and II*: twenty-one hours long, with a cast of thirty-five, two years in the making, in a theatre built specially for the performances. *Faust* is the complete presentation of Goethe's poem, more than 12,000 lines long, a truly unique event given the complexity of a project which indissolubly joins artistic rationale, production organization and economic conditions that are impossible to repeat. How, then, to keep alive the spirit and recall the memory of a work which will without doubt remain a landmark in theatre history? Arturo Anecchino, composer of the music for the production and regular collaborator with Stein, suggested to the director that the production could be revived as a melodrama, with a performer (Stein himself) accompanied at the piano by Giovanni Vitaletti. Such was the genesis of a production which conducts an arms-length dialogue with the great poet. The words of *Faust*, Mephistopheles and Margarete are sometimes spoken, sometimes accompanied with music, sometimes sung. In this way the sound of Goethe's poetry, which established a high point of beauty in the German tongue, can be appreciated even by those who do not speak the language.

En 2000 pour l'Expo di Hanovre, pour Berlin et Vienne Stein signe un spectacle épique le *Faust I et II*: une durée de vingt-et-une heures, trente-cinq interprètes, deux ans de préparation, un théâtre construit spécialement pour accueillir les représentations. *Faust* est la mise en scène intégrale du poème de Goethe, plus de 12 000 vers, un événement vraiment unique compte tenu de la complexité d'un projet qui fond indissolublement les raisons artistiques, l'organisation de la production et des logiques économiques impossibles à réitérer. Comment maintenir vivant l'esprit et le souvenir d'un travail qui restera sans aucun doute dans l'histoire du théâtre? Arturo Anecchino, compositeur des musiques du spectacle et collaborateur habituel de Stein, proposait au metteur en scène de faire revivre le spectacle dans un mélodrame, avec un récitant (Stein lui-même) et au piano Giovanni Vitaletti. C'est ainsi qu'est né un spectacle, qui dialogue à distance avec le grand poète. Les textes de *Faust*, Méphistophélès et Margarete apparaissent parfois sans, parfois accompagnés de musique, parfois chantés. Ainsi le son de la poésie de Goethe, qui a créé le summum de la beauté avec la langue allemande, peut être entendu même par les étrangers.

В 2000 году в рамках всемирной выставки ЭКСПО, которая проходила в Ганновере и Вене, в специально построенном для этой цели театре Петер Штайн поставил эпический спектакль – 1-ю и 2-ю части «Фауста» Гете. Он длился более 20 часов, в нем были заняты 35 актеров, а сам спектакль готовился 2 года. «Фауст» Штайна – это полная версия поэмы Гете объемом в 12.000 строк, по-настоящему уникальное событие. Кроме того, это еще и необычайно сложный проект, неразрывно соединивший в себе художественную основу, организационные усилия и экономические условия, повторить которые невозможно. Как же далее сохранить живым дух и память о работе, которая, без сомнения, останется вехой в истории театра? Автор музыки к спектаклю, композитор Артуро Аннекино, которого со Штайном объединяют годы творческого сотрудничества, предложил режиссеру восстановить спектакль в форме концерта для голоса и фортепиано с самим Штайном в качестве исполнителя и под аккомпанемент пианиста Джованни Виталетти. Такова история возникновения спектакля, в котором ведется диалог с великим поэтом. Реплики Фауста, Мефистофеля и Маргариты иногда просто произносятся, иногда сопровождаются музыкой, иногда поются. Таким образом, звучание поэзии Гете, которая считается эталоном красоты немецкого языка, может быть воспринято даже теми, кто этого языка не знает.

Im Jahr 2000 realisiert Stein für die Expo in Hannover, für Berlin und Wien ein episches Schauspiel, den *Faust I und II*: Dauer einundzwanzig Stunden, fünfunddreißig Schauspieler, zwei Jahre Vorbereitung, ein eigens für die Aufführung gebautes Theater, die integrale Inszenierung der beinahe 12.200 Verse von Goethes Tragödie. Das Projekt stellt in seiner Komplexität, in der unlösbaren Verschmelzung von künstlerischer Idee, Produktionsorganisation und wirtschaftlichen Überlegungen, die so nie wieder gegeben sein wird, einen absolut einzigartigen und unwiederbringlichen Event dar. Wie kann man den Geist einer solchen Arbeit, die ohne Zweifel für immer Theatergeschichte geschrieben hat, in lebendiger Erinnerung bewahren? Arturo Anecchino, der häufig mit Stein arbeitete und die Musik zu dem Schauspiel schrieb, schlug dem Regisseur vor, das Stück in einem Melodram wieder aufleben zu lassen, mit einem Erzähler (Stein selbst) und Giovanni Vitaletti am Klavier. So entsteht ein Schauspiel, das aus der Distanz in einen Dialog mit dem großen Dichter tritt. Die Texte Fausts, Mephistos und Gretchens erscheinen mal mit, mal ohne Musik, zum Teil werden sie gesungen. So kann der Klang der Poesie Goethes, die aus der deutschen Sprache ein Maximum an Schönheit hervorbrachte, auch von Ausländern erlebt werden.

Nel 2000, per l'Expo di Hannover, per Berlino e Vienna, Stein sigla uno spettacolo epico il *Faust I e II*: ventuno ore di durata, trentacinque interpreti, due anni di lavorazione, un teatro costruito appositamente per ospitare le recite; *Faust* è la messa in scena integrale del poema di Goethe, più di 12.000 versi, un evento unico e irripetibile, per la complessità di un progetto che fonde indissolubilmente ragioni artistiche, organizzazione produttiva e logiche economiche non più riproducibili. Come mantenere vivo lo spirito e il ricordo di un lavoro che rimarrà senz'altro nella storia del teatro? Arturo Anecchino, autore delle musiche dello spettacolo e collaboratore abituale di Stein, proponeva al regista di far rivivere lo spettacolo in un melologo, con voce recitante (quella dello stesso Stein) e al pianoforte Giovanni Vitaletti. Nasce così uno spettacolo, che dialoga a distanza con il grande poeta. I testi di *Faust*, Mephisto e Margarete compaiono a volte senza, a volte con musica, a volte sono cantati. Così il suono della poesia di Goethe, che ha creato il massimo possibile di bellezza con la lingua tedesca, può essere sentito anche dagli stranieri. Ci saranno i sottotitoli russi.

A musician and regular collaborator of Peter Stein, he has been active in the theatre for twenty years, working with Paolo Magelli, Deborah Warner, Luca Zingaretti, Valerio Binasco, Alfredo Arias, J. C. Berutti, Massimo Castri, Janush Kica, Patroni Griffi, Marco Sciacaluga, Luigi Squarzina, Giancarlo Sepe, Attilio Corsini, Lindsay Kemp and Susan Sontag, among others. He has composed four operas. The most recent, *Opera Fumetto (Comic-Opera)*, was produced in Orvieto in May 2010, with the support of the European Community (RANE22). He has given concerts in Sarajevo, Rome, Bogota, Florence and Miskolc. He composed the soundtrack for Sergio Castellitto's latest film *La Bellezza del Somaro (The Beauty of the Jackass)*. At this edition of the Europe Theatre Prize in Saint Petersburg he is playing his music in the *Faust-Fantasie*, a melologue with Peter Stein as narrator. In 2012 he will take part in the opera *America* based on Kafka's novel, together with Paolo Magelli; this work was commissioned by the Hungarian National Theatre in Miskolc. Discography: *Midnightpiano 1-2*, by Storie di note; *Midpiano 3*, by Storie di note/Helikonia; *Romeo e Giulietta/Missalaika*, by Storie di note/Helikonia, Collection of music for theatre.

Музыкант, композитор, долгие годы работает с Петером Штайном. В течение двадцати лет пишет музыку для театра, сотрудничал с таким мастерами как Паоло Маджелли, Дебора Варнер, Лука Зингаретти, Валерио Бинаско, Альфредо Ариас, Жан-Клод Берутти, Массимо Кастри, Януш Кича, Патрони Гриффи, Марко Шаккалуга, Луиджи Скварцина, Джанкарло Сепе, Атилио Корсини, Линдси Кемп, Сюзен Зонтаг и другими. Автор четырех опер. Одно из последних произведений - «Opera Fumetto» («Опера комик»), поставленная в Орвието в мае 2010 г. при поддержке Европейского союза. Выступал с концертами в Сараево, Риме, Боготе, Флоренции и Мишкольце. Артуро Аннекино – автор саундтрека к последнему фильму Серджио Кастеллитто «La bellezza del somaro» («Красота осла»). В рамках вручения Европейской Театральной Премии в Санкт-Петербурге композитор исполнит свою музыку к спектаклю «Фауст-фантазия», концерту для голоса и фортепиано с Петером Штайном в роли рассказчика. В 2012 г. Артуро Аннекино планирует принять участие в постановке оперы «Америка» по роману Ф. Кафки совместно с Паоло Маджелли для Венгерского национального театра в Мишкольце. Дискография: *Midnightpiano 1-2* (Storie di note), *Midpiano 3* (Storie di note/Helikonia), *Romeo e Giulietta/Missalaika* (Storie di note/Helikonia), сборник музыки для театра.



Arturo Anecchino, biography Артуро Аннекино, биография

Musicien, il exerce son activité au théâtre en collaborant avec, entre autres, Peter Stein – depuis près de 20 ans – ainsi que Paolo Magelli, Deborah Warner, Luca Zingaretti, Valerio Binasco, Alfredo Arias, J. C. Berutti, Massimo Castri, Janush Kica, Patroni Griffi, Marco Sciaccaluga, Luigi Squarzina, Giancarlo Sepe, Attilio Corsini, Lindsay Kemp et Susan Sontag. Auteur de quatre opéras. Le dernier, *Opera Fumetto*, réalisé à Orvieto en mai 2010, avec le soutien de la Communauté Européenne-RANE22. Il a donné des concerts à Sarajevo, Rome, Bogotá, Florence et Miskolc. Il a collaboré au dernier film de Sergio Castellitto, *La Bellezza del Somaro*. C'est un pianiste interprète de ses propres musiques dans le mélologue *Faust Fantasia*, avec Peter Stein dans le rôle du récitant, à l'occasion du Prix Europe pour le Théâtre à Saint-Petersbourg. En 2012 il travaillera sur *America*, d'après Kafka, avec Paolo Magelli. Il s'agit d'une œuvre commissionnée par le Théâtre National hongrois de Miskolc. Discographie: *Midnightpiano 1-2*, ed. Storie di note; *Midpiano 3*, Storie di note/Helikonia; *Romeo e Giulietta/Missalaika*, Storie di note/Helikonia, collection Musique de théâtre.

Musiker, arbeitet im Theater unter anderem zusammen mit Peter Stein – seit etwa 20 Jahren, mit Paolo Magelli, Deborah Warner, Luca Zingaretti, Valerio Binasco, Alfredo Arias, J. C. Berutti, Massimo Castri, Janush Kica, Patroni Griffi, Marco Sciaccaluga, Luigi Squarzina, Giancarlo Sepe, Attilio Corsini, Lindsay Kemp und Susan Sontag. Hat vier Opern komponiert. Die letzte, *Opera Fumetto (Comic-Oper)*, wurde im Mai 2010 in Orvieto verwirklicht, mit Unterstützung der Europäischen Gemeinschaft (RANE22). Gibt Konzerte in Sarajevo, Rom, Bogota, Florenz, Miskolc. Mitarbeit im letzten Film von Sergio Castellitto, *La Bellezza del Somaro (Die Schönheit des Esels)*. Als Pianist spielt er seine Musik in *Faust-Fantasie*, Melologo mit Peter Stein als Erzähler, beim Europa-Preis für das Theater in Sankt Petersburg; 2012 wird er in der Oper *America* nach Kafka mit Paolo Magelli erscheinen. Sie wurde vom Ungarischen Nationaltheater Miskolc in Auftrag gegeben. Discographie: *Midnightpiano 1-2*, bei Storie di note; *Midpiano 3*, bei Storie di note/Helikonia; *Romeo e Giulietta/Missalaika*, bei Storie di note/Helikonia, Sammlung für Theatermusik.

Musicista, svolge la sua attività in teatro collaborando, tra gli altri, con Peter Stein - da circa 20 anni, con Paolo Magelli, Deborah Warner, Luca Zingaretti, Valerio Binasco, Alfredo Arias, J. C. Berutti, Massimo Castri, Janush Kica, Giuseppe Patroni Griffi, Marco Sciaccaluga, Luigi Squarzina, Giancarlo Sepe, Attilio Corsini, Lindsay Kemp e Susan Sontag. Autore di quattro opere. L'ultima, *Opera Fumetto*, realizzata a Orvieto nel maggio del 2010, con il sostegno dalla Comunità Europea-RANE22. Tiene concerti a Sarajevo, Roma, Bogotá, Firenze, Miskolci. Collabora all'ultimo film di Sergio Castellitto, *La Bellezza del Somaro*. È pianista interprete delle sue musiche in *Faust Fantasia*, melologo con Peter Stein voce recitante, in occasione del Premio Europa per il Teatro a San Pietroburgo; nel 2012 sarà impegnato in *America*, da Kafka, con Paolo Magelli. Opera commissionata dal Teatro Nazionale unghero Miskolci. Discografia: *Midnightpiano 1-2*, ed. Storie di note; *Midpiano 3*, Storie di note/Helikonia; *Romeo e Giulietta/Missalaika*, Storie di note/Helikonia, collezione Musica di teatro.



Yuri Lyubimov

Special Prize **Специальная Премия**

Юрий Любимов

Yuri Lyubimov, an actor, a teacher, a pedagogue and founder of the Taganka Theatre was born on 30 September 1917 in the town of Yaroslavl. His family tried to provide the best upbringing and education for their children. Yuri Lyubimov's first theatre impressions were related to *The Blue Bird* and *Woe from Wit* directed by Stanislavsky; he had also seen famous performances of Meyerhold's *The Forest*, *The Inspector General*, *The Lady of the Camellias*. In 1936, Lyubimov entered the Shchukin Theatre School affiliated with the Vakhtangov Theatre, and at once he took part in Vakhtangov's legendary production of *Princess Turandot*. In 1940 he finished his studies in the theatre school and was drafted into the Army and served from 1940 to 1946. After the war, Lyubimov returned to the Vakhtangov Theatre. From 1946 to 1964, Lyubimov played more than 30 parts on this stage, he also acted in a large number of movies and became a very popular actor. In 1963 Yuri Lyubimov, with his students, produced the play *The Good Person of Setzuan* by B. Brecht, which became a revolutionary production in a Moscow theatre life. On 23 April 1964 a new theatre was opened with the same performance, the Taganka Theatre. This was the moment that launched the turbulent directing career of Yuri Lyubimov. Up to the present, Lyubimov has produced more than 60 performances in the Taganka Theatre. From its birth, the Taganka Theatre became "an island of Freedom in the country which is not free". In 1975 Lyubimov performed his first opera production *Under the Hot Sun of Love / Al gran sole carico d'amore* by Luigi Nono on the stage of "La Scala" theatre in Milan. Since then, Lyubimov has produced more than 30 innovative opera productions in the world's best theatre, from "La Scala" to Covent Garden. In 1980 Vladimir Vysotskiy - legendary poet and Taganka actor - died. Yuri Lyubimov produced a performance dedicated to his memory. The performance was prohibited by authorities. In 1982 his other productions were also prohibited. In 1984 Yuri Lyubimov was deprived of citizenship. Not only was his name removed from all the programmes of the Taganka Theatre; it was forbidden even to mention it. During his years of forced emigration, Lyubimov worked in the West where his productions were awarded the most prestigious theatre prizes. After repatriation in 1997 Lyubimov consciously declined the offers of new projects in the West and decided to devote himself entirely to his theatre. For the last 10 years spectators not only in Russia but those abroad have admired Lyubimov's productions. Today it is already the 4th generation of spectators who attend Yuri Lyubimov performances, and the 4th generation of actors which acts in them. The creator of the Taganka Theatre also often organizes workshops abroad.

Юрий Любимов - актер, режиссер, педагог, создатель Театра на Таганке - родился 30 сентября 1917 года в городе Ярославле. Воспитанию детей в семье уделялось большое внимание. Первые театральные впечатления Ю. Любимова связаны с «Синей птицей» и «Горем от ума» Станиславского, видел он и знаменитые спектакли Мейерхольда «Лес», «Ревизор», «Даму с камелиями». В 1936 году Ю. Любимов поступил в училище при Театре им. Евг. Вахтангова и сразу был введен в легендарный Вахтанговский спектакль «Принцесса Турандот». В 1940 году Любимов окончил театральное училище и был призван в армию. С 1941 до 1946 год он служит в Армии. После войны Любимов вернется в Театр Вахтангова. На сцене этого театра с 1946 по 1964 год он успешно сыграет свыше 30 ролей, много снимается в кино и становится популярным артистом. В 1963 году со своими студентами Любимов поставил спектакль «Добрый человек из Сезуана» Б. Брехта, ставший революционной постановкой театральной жизни Москвы. 23 апреля 1964 года с этим же спектаклем открылся новый театр — Театр на Таганке. С этого момента начинается стремительный и мощный режиссерский взлет Юрия Любимова. На сегодняшний день Любимов поставил в Театре на Таганке более 60 спектаклей. С момента рождения Театр на Таганке стал «островом свободы в несвободной стране». А в 1975 году на сцене миланского театра «Ла Скала» Юрий Любимов ставит свой первый оперный спектакль «Под жарким солнцем любви» Луиджи Ноно. С тех пор Любимовым поставлено более 30 новаторских оперных спектаклей в лучших оперных театрах мира: от «Ла Скала» до «Ковент Гарден». В 1980 году умирает Владимир Высоцкий. Юрий Любимов готовит спектакль памяти своего легендарного артиста и поэта. Этот спектакль власти запрещают. В 1982 году запрещают и последующие постановки. В 1984 году лишают Юрия Любимова советского гражданства. Само имя Любимова не только снимают со всех афиш и программ Театра на Таганке, но даже упоминание о нем ставят под запрет. За годы вынужденной эмиграции Юрий Любимов работал на Западе. Его постановки удостоены высших театральных премий. После возвращения в Россию в 1997 году Любимов сознательно отказывается от контрактов на Западе, решив целиком посвятить себя только своему театру. За последнее десятилетие спектаклями Любимова восхищались не только в России, но и за рубежом. У Ю. Любимова 4-е поколение зрителей и 4-е поколение актеров на сцене. Создатель Театра на Таганке часто проводит мастер-классы и за рубежом.

Yuri Lyubimov, biography Юрий Любимов, биография

Yuri Ljubimov, acteur, enseignant, pédagogue et fondateur du Théâtre de la Taganka, est né à Iaroslavl le 30 septembre 1917. Ses parents s'emploient à donner la meilleure éducation possible à leurs enfants. Les premières impressions théâtrales de Yuri Ljubimov sont liées à *L'Oiseau bleu* et à *Malheur de Wit*, dans des mises en scène de Stanislavski. Il assiste également à des spectacles de Meyerhold comme *La Forêt*, *Le Revizor* et *La Dame aux camélias*. En 1936, Ljubimov entre au Conservatoire Choukine, qui est associé au Théâtre Vakhtangov. Il participe immédiatement à *La Princesse Turandot*, dans la mise en scène légendaire de Vakhtangov. En 1940, il termine ses études au conservatoire d'art dramatique et il est incorporé dans l'armée de 1940 à 1946. Après la guerre, Ljubimov revient au Théâtre Vakhtangov. De 1946 à 1964, il interprète plus de 30 rôles sur la scène de cette institution ; il joue aussi dans de nombreux films et devient ainsi un acteur très populaire. En 1963, Yuri Ljubimov met en scène avec ses étudiants *La Bonne Âme du Se-Tchouan* de Bertolt Brecht, qui fait figure de mise en scène révolutionnaire dans la vie théâtrale moscovite. Le 23 avril 1964, le même spectacle est présenté lors de l'inauguration d'une nouvelle salle, le Théâtre de la Taganka. C'est cet événement qui lance la tumultueuse carrière de metteur en scène de Youri Ljubimov. Ljubimov a mis en scène jusqu'à présent plus de 60 spectacles au Théâtre de la Taganka. À partir de sa fondation, celui-ci représente « un îlot de liberté dans le pays qui n'est pas libre ». En 1975, Youri Ljubimov met en scène son premier opéra, *Al grande sole carico d'amore* de Luigi Nono, à la Scala de Milan. Il a signé depuis lors les mises en scène originales de plus de 30 opéras dans les salles les plus prestigieuses du monde, de la Scala à Covent Garden. Vladimir Vysotski, le poète légendaire et l'acteur du Théâtre de la Taganka, meurt en 1980. Youri Ljubimov met en scène un spectacle dédié à sa mémoire, mais celui-ci est interdit par les autorités. En 1982, ses autres spectacles sont également interdits. En 1984, Ljubimov est déchu de sa nationalité. Non seulement son nom disparaît de tous les programmes du Théâtre de la Taganka, mais il est même interdit de le mentionner. Pendant ces années d'émigration forcée, Ljubimov travaille à l'Ouest, où ses spectacles reçoivent les prix théâtraux les plus prestigieux. Après son retour dans sa patrie en 1997, Ljubimov décline l'offre de nouveaux projets à l'Ouest et décide de se consacrer entièrement à son théâtre. Pendant les dix dernières années, les spectateurs russes et du monde entier ont pu admirer les spectacles de Ljubimov. Actuellement, c'est la quatrième génération de spectateurs qui assistent aux spectacles de Ljubimov, et la quatrième génération d'acteurs qu'il dirige. Le créateur du Théâtre de la Taganka organise souvent aussi des ateliers à l'étranger.

Yuri Ljubimov, Schauspieler, Lehrer, Pädagoge und Gründer des Taganka-Theaters, wurde am 30. September 1917 in Yaroslavl geboren. Seine Familie gab sich größte Mühe, alles für eine gute Erziehung und Ausbildung ihrer Kinder zu tun. Yuri Ljubimovs erste Eindrücke vom Theater kamen von *Der blaue Vogel* und *Verstand schafft Leiden* unter der Regie von Stanislavski; er besuchte auch berühmte Aufführungen von Meyerholds *Der Wald*, *Der Generalinspektor*, *Die Kameliendame*. 1936 wurde Ljubimov Schüler an der Schtschukin-Theaterschule, die dem Wachtangow-Theater angeschlossen war, und trat gleich in Wachtangows legendärer Produktion der *Prinzessin Turandot* auf. Im Jahr 1940 beendete er sein Studium an der Theaterschule, wurde eingezogen und leistete von 1940 bis 1946 Militärdienst. Nach dem Krieg kehrte Ljubimov ans Wachtangow-Theater zurück. Zwischen 1946 und 1964 trat er in über 30 Rollen in diesem Haus auf, spielte auch in Filmen und wurde so zu einem sehr bekannten Schauspieler. 1963 produzierte Yuri Ljubimov mit seinen Schülern das Stück *Der gute Mensch von Sezuan* von B. Brecht, eine revolutionäre Arbeit in der Moskauer Theaterszene. Am 23. April 1964 wurde mit demselben Stück ein neues Theater eröffnet, das Taganka-Theater. So wurde Ljubimovs turbulente Karriere als Regisseur eröffnet. Bis heute hat Ljubimov mehr als 60 Aufführungen im Taganka-Theater geleitet, das seit seiner Gründung eine „Insel der Freiheit in einem unfreien Land“ darstellte. 1975 präsentierte Ljubimov mit *Al gran sole carico d'amore* von Luigi Nono an der Mailänder Scala seine erste Opernproduktion. Seither hat er mehr als 30 innovative Opernproduktionen in den weltbesten Häusern geschaffen, von der Scala bis zum Covent Garden. 1980 starb Wladimir Wyssozki, der legendäre Poet und Schauspieler des Taganka. Ljubimov produzierte eine ihm gewidmete Aufführung, die von den Behörden verboten wurde. 1982 verbot man weitere seiner Arbeiten, 1984 wurde ihm die Staatsbürgerschaft aberkannt. Nicht nur verschwand sein Name von allen Programmen des Taganka-Theaters, er durfte auch nicht mehr genannt werden. Während dieser Jahre der Zwangsemigration arbeitete Ljubimov im Westen, wo seinen Produktionen die wichtigsten Theaterpreise verliehen wurden. Nach seiner Rückkehr in die Heimat im Jahr 1997 lehnte Ljubimov bewusst Angebote für neue Arbeiten im Westen ab und beschloss, sich ganz seinem Theater zu widmen. In den letzten 10 Jahren haben Zuschauer in Russland und aus dem Ausland Ljubimovs Produktionen bewundert. Heute besucht bereits die vierte Zuschauergeneration Yuri Ljubimovs Inszenierungen, und die vierte Generation von Schauspielern führt sie auf. Der Gründer des Taganka-Theaters organisiert auch häufig Workshops im Ausland.

Attore, insegnante, pedagogo e fondatore del Taganka Theater, Jiurj Ljubimov nasce il 30 settembre del 1917 nella città di Iaroslavia. La sua famiglia cerca di educare i figli al meglio. Le prime impressioni di Jiurj Ljubimov sul teatro sono legate a *Luccellino azzurro* e *Che disgrazia l'intelligenza* dirette da Stanislavsky; assiste inoltre a famosi adattamenti di Meyerhold tra cui *La Foresta*, *L'ispettore generale* e *La Signora delle Camelie*. Nel 1936, Ljubimov entra nell'Università Teatrale Shchukin affiliata con il Vakhtangov Theater e subito prende parte alla leggendaria produzione *Principessa Turandot* di Vakhtangov. Nel 1940 termina gli studi nella scuola teatrale e si arruola nell'esercito, dove presta servizio dal 1940 al 1946. Dopo la Guerra Ljubimov ritorna al Vakhtangov Theater. Dal 1946 al 1964, interpreta più di 30 ruoli su questo palcoscenico, recita inoltre in molti film e diventa un attore di successo. Nel 1963 Jiurj Ljubimov, con i suoi studenti, mettono in scena *L'anima buona di Sezuan* di B. Brecht, che diventa una produzione rivoluzionaria per la vita teatrale moscovita. Il 23 Aprile 1964 si inaugura con la stessa messinscena un altro teatro, il Taganka Theater. È questo il momento in cui inizia la turbolenta carriera di Jiurj Ljubimov come regista. Finora Ljubimov ha prodotto più di 60 messinscene nel Taganka Theater. Sin dalla sua nascita questo teatro rappresenta "un'isola di Libertà in un Paese che non è libero". Nel 1975 Ljubimov mette in scena la sua prima opera lirica *Al gran sole carico d'amore* di Luigi Nono sul palcoscenico del Teatro alla Scala di Milano. Da allora Ljubimov produce più di 30 produzioni liriche innovative nei migliori teatri del mondo da La Scala al Covent Garden. Nel 1980 Vladimir Vysotskiy - leggendario poeta e attore del Taganka - muore. Jiurj Ljubimov realizza una messinscena in sua memoria. Le autorità la proibiscono. Nel 1982 vengono proibite altre sue produzioni. Nel 1984 viene privato della cittadinanza. Non solo il suo nome viene rimosso da tutti i programmi del Taganka Theater, ma è addirittura proibito menzionarlo. Durante gli anni di emigrazione forzata, Ljubimov lavora in occidente dove le sue produzioni ottengono i più prestigiosi premi teatrali. Dopo il rimpatrio, nel 1997, Ljubimov declina con coscienza le offerte di nuovi progetti in occidente e decide di dedicarsi completamente al suo teatro. Negli ultimi 10 anni il pubblico ha ammirato le sue produzioni non solo in Russia ma anche all'estero. Oggi siamo già alla quarta generazione di spettatori che assiste alle messinscene di Jiurj Ljubimov e alla quarta generazione di attori che vi recita. L'ideatore del Taganka Theater spesso organizza anche workshop all'estero.



Honey

by
translated by
directed by
music by
choirmaster
plastique by
cast

Tonino Guerra
Lora Guerra
Yuriy Lyubimov
Alfred Schnittke, Vladimir Martynov
Tatiana Zhdanova
Andrey Melaniin
Felix Antipov
Andrey Smirennov
Valery Zolotukhin
Mikhail Lukin
Alexey Grabbe
Luybov Seliutina
Sergey Tsimbalenko
Polina Nechitaylo
Julia Stozharova
Alexandra Basova
Ivan Zosin
Nikita Luchikhun
Nikita Kudriavtsev
Dmitry Mezhevich
Ekaterina Varkova
Philipp Kotov
Anna Popova

Taganka Theatre (Moscow, Russia)

running time 58 minutes

performed in Russian with subtitles in English

МЕД

По поэме
Перевод
Постановка и режиссура
Музыка
Хормейстер
Пластика
В спектакле заняты

Тонино Гуэрра
Лоры Гуэрра
Юрий Любимов
Альфред Шнитке, Владимир Мартынов
Татьяна Жанова
Андрей Меланьин
Феликс Антипов
Андрей Смиреннов
Валерий Золотухин
Михаил Лукин
Алексей Граббе
Любовь Селютина
Сергей Цимбаленко
Полина Нечитайло
Юлия Стожарова
Александра Басова
Иван Зосин
Никита Лучихин
Никита Кудрявцев
Дмитрий Межевич
Екатерина Варкова
Филипп Котов
Анна Попова

Московский театр на Таганке

Продолжительность спектакля 58 минут

Спектакль идет на русском языке
Перевод: субтитры на английском языке

Yuri Lyubimov's work *Honey* was devised for the 90th birthday of Tonino Guerra. It was not by mere chance that Ljubimov went to his director friend with the idea of staging his poetic images. The poem *Honey*, which resulted, is a fine poetic scenario that might have been intentionally written for Ljubimov's Taganka Theatre. It is a wise parable about two brothers who lived long lives crammed with impressions – lives both joyous and tragic. Life's sweet honey may be tasted from the edge of a wounding knife. This is a leitmotif of the poem. Only nine people remain alive in what was formerly a populous village. Flowers and trees live out their days together with them. Only a few recurring images remain from the good life which once gave some stability, embodying tradition and a feeling of truth. Scenes from that placid world with its well-established, centuries-old tempo appear. Now they are only recollections, symbols that stand out more clearly and tragically in that very place where they are still alive – the memory. *Honey*, however, is not a poem about the end of human life, which is always sad in any case, but an inspiring thanksgiving prayer, words of gratitude for the life that was: for honey is still honey, even on the edge of the knife.

L'œuvre *Miel* de Yuri Lioubimov avait été prévue pour le 90^e anniversaire de Tonino Guerra. Ce n'est pas un simple hasard s'il s'est présenté devant son ami-metteur en scène avec une idée pour monter ses images poétiques. Le poème *Miel* – qui est le travail résultant selon son auteur – est un excellent scénario poétique comme s'il avait été intentionnellement écrit pour le Théâtre *Taganka* de Ljubimov. Le *Miel* est une sage parabole sur deux frères ayant vécu une longue vie remplie d'impressions. Cette vie a été joyeuse et tragique. Son doux miel peut être goûté avec le tranchant d'un couteau blessant. C'est le leitmotiv du poème. Neuf personnes seulement ont survécu dans un village autrefois peuplé. Les fleurs et les arbres finissent leurs jours avec eux. Seules quelques images de répercussion sont restées de la bonne vie stable qui avait donné une base, une tradition et un sentiment de vérité. Des scènes d'un monde placide avec un tempo de quelques siècles bien établi surgissent. Ce ne sont désormais que de vagues souvenirs – des symboles qui se présentent de plus en plus clairs et tragiques dans chaque endroit où ils vivaient tous – en mémoire. Et pourtant, le *Miel* n'est pas un poème sur le final de la vie humaine qui est toujours triste dans tous les cas, mais une prière de remerciement enthousiasmante avec des mots de gratitude à la Vie qu'il y avait, car le miel reste du miel même sur le tranchant d'un couteau.

Работа Юрия Любимова «Мед» приурочена к 90-летию юбилею Тонино Гуэрра. Гуэрра не случайно обратился к своему другу режиссеру с идеей сценически воплотить его поэтические образы на своих подмостках. Поэма «Мед» — итоговая, по словам автора, вещь — тонкий поэтический сценарий, словно специально написанный для Таганки Юрия Любимова. «Мед» — мудрая притча о двух братьях, проживших большую жизнь, до краев переполненную впечатлениями, эта жизнь была и радостна и трагична. Сладкий мед ее приходится вкушать с острия ранящего ножа — таков лейтмотив поэмы. От многолюдной деревни в живых осталось лишь девять односельчан, среди них доживают свой век и цветы, и деревья. От хорошей, устойчивой жизни, дававшей основу, традицию, ощущение правды остались лишь отзвуки-образы. Всплывают картины безмятежного мира с веками устоявшимся ритмом, теперь они — лишь воспоминания — символы, все четче и трагичнее выступающие там, где они живы — в памяти. Но «Мед» не поэма о финале человеческой жизни, который в любом случае и всегда печален, а скорее светлая благодарственная молитва благодарения Жизни за то, что она была. Ибо мед даже на кончике ножа остается медом.

Juri Ljubimov's Oper *Honig* wurde aus Anlass des neunzigsten Geburtstages Tonino Guerras geplant. Es ist nicht einfach Zufall, dass dieser sich an seinen Freund, den Regisseur Ljubimov wandte mit der Idee, seine poetischen Bilder auf die Bühne zu bringen. Das Gedicht *Honig*, ein Werk, das nach Meinung seines Autors eine Bilanz zieht, ist eine exzellente poetische Regievorlage, die extra für das Taganka-Theater Ljubimovs geschrieben scheint. *Honig* ist eine weise Parabel von zwei Brüdern, die ein langes, bis zum Überfluss mit Emotionen gefülltes Leben führen, das tragisch und glücklich zugleich ist. Seinen süßen Honig kann man von der scharfen Schneide eines Messers probieren. Dies ist das Leitmotiv des Gedichtes. Von einem ganzen bewohnten Dorf bleiben nur neun Personen am Leben, die ihre Tage zwischen Blumen und Bäumen verbringen. Von einem guten und soliden Leben, mit soliden Grundfesten, Traditionen und dem Sinn für Wahrheit bleiben nur Reminiszenzen, Bilder; Szenen einer gesetzten Welt folgen mit einem präzisen, über die Jahrhunderte gewachsenen Rhythmus aufeinander. Jetzt sind sie nur noch Erinnerungen, Symbole, die an eben dem Ort, an dem sie noch lebendig sind, noch klarer und tragischer aufscheinen – im Gedächtnis. Dennoch ist *Honig* kein Gedicht über das Finale des menschlichen Lebens, das in jedem Fall immer traurig ist, sondern vielmehr ein begeisterndes Dankgebet an das Leben, das war, denn auch auf eines Messers Schneide bleibt der Honig doch immer Honig.

L'opera di Jurij Ljubimov *Miele* è stata programmata in occasione dei 90 anni di Tonino Guerra. Non è una semplice coincidenza che egli si sia rivolto all'amico e regista con l'idea di mettere in scena le sue immagini poetiche. Il poema *Miele*, un'opera che secondo l'autore tira le somme, è un'eccellente sceneggiatura poetica che sembra scritta appositamente per il Teatro Taganka di Ljubimov. *Miele* è una saggia parabola di due fratelli che vivono una lunga vita, piena fino al colmo di emozioni, felice e tragica allo stesso tempo. Il suo dolce miele si può assaporare dalla lama pungente di un coltello. È questo il leitmotiv del poema. Di un paese popolato rimangono in vita solo nove persone che trascorrono i loro giorni circondati da fiori e alberi. Di una vita buona e solida, con solide basi, tradizioni e senso della verità rimangono solo delle reminescenze, immagini. Si susseguono scene di un mondo pacato con un preciso ritmo maturato nei secoli. Adesso esse sono solo ricordi, simboli, che si rivelano ancora più chiari e tragici proprio nel luogo in cui sono ancora vive — nella memoria. Tuttavia *Miele* non è una poesia sul finale della vita umana, che in ogni caso è sempre triste, quanto piuttosto un'esaltante preghiera di ringraziamento alla Vita che è stata poiché, anche sulla punta della lama del coltello, il miele rimane sempre miele.

Tonino Guerra, internationally renowned poet and screenwriter, was born in Santarcangelo di Romagna in 1920. He started writing verse in the language of his native region during his captivity in the Troisdorf concentration camp in Germany. Some of his poems were collected in 1946 in his first book, *I Scarabocc*, followed by the collection *I bu*, which signalled a move to writing in Italian. His first screenplays saw the light of day with *Un ettaro di cielo* (*An Acre of Heaven*, 1957) and *Uomini e lupi* (*Men and Wolves*, 1956). From that time on, Guerra devoted his career to screenplays, working with great directors such as Elio Petri, Vittorio De Sica, Damiano Damiani, Mauro Bolognini, Mario Monicelli, Alberto Lattuada, Paolo and Vittorio Taviani, Marco Bellocchio, Francesco Rosi, Federico Fellini, Theo Angelopoulos, Andrej Tarkovsky and Michelangelo Antonioni. Among his most memorable screenplays are Federico Fellini's *Amarcord*, which won the Oscar for best foreign language film in 1973. Besides this, his collaboration with Michelangelo Antonioni produced masterpieces such as *L'avventura*, *La notte*, *Deserto rosso*, *Blow Up* and *Zabriskie Point*.

Tonino Guerra, poète et scénariste de renommée internationale, est né à Santarcangelo di Romagna en 1920. Il commence à composer des vers en romagnol pendant sa captivité dans le camp de concentration de Troisdorf en Allemagne et une partie de ces poésies sont réunies dans son premier livre *I Scarabocc* de 1946, suivi du recueil *I bu* qui marque un tournant pour la poésie italienne. Ses premiers scénarios voient le jour pour les films *Un ettaro di cielo* (*Un morceau de ciel*, 1957) et *Uomini e lupi* (*Hommes et loups*, 1956). À partir de ce moment-là, Guerra se consacre avec continuité à l'activité de scénariste et il travaille avec de grands réalisateurs comme Elio Petri, Vittorio De Sica, Damiano Damiani, Mauro Bolognini, Mario Monicelli, Alberto Lattuada, Paolo et Vittorio Taviani, Marco Bellocchio, Francesco Rosi, Federico Fellini, Theo Angelopoulos, Andrej Tarkovskij et Michelangelo Antonioni. Parmi ses scénarios les plus célèbres on se souviendra d'*Amarcord* de Federico Fellini, qui remporta en 1973 l'Oscar du meilleur film en langue étrangère. En outre, sa collaboration artistique avec Michelangelo Antonioni a donné naissance à des chefs-d'œuvre tels que *L'avventura*, *La notte* (*La nuit*), *Deserto rosso* (*Le désert rouge*), *Blow up* et *Zabriskie point*.

Tonino Гуэрра – всемирно признанный поэт и сценарист. Родился в г. Сантарканджело-ди-Романья в 1920 г. Находясь в немецком концлагере Тройсдорф, начал писать стихи на языке своей малой родины (романьольском диалекте). Некоторые из них вошли в его первый сборник «I Scarabocc» («Каракули»), опубликованный в 1946 г., за которым последовал «I bu» («Волы»), обозначивший поворотный момент в итальянской поэзии. В середине 1950-х Гуэрра проявил себя как автор сценариев фильмов «Uomini e lupi» («Люди и волки», 1956 г.), а также «Один гектар неба» (1957 г.). С этого времени Гуэрра посвящает себя работе сценариста, сотрудничая с такими выдающимися режиссерами, как Элио Петри, Витторио Де Сика, Дамиано Дамиани, Мауро Болоньини, Марио Моничелли, Альберто Латтуада, Паоло и Витторио Тавиани, Марко Беллоккьо, Франческо Рози, Федерико Феллини, Тео Ангелопулос, Андрей Тарковский и Микеланджело Антониони. Из самых известных работ – сценарий к фильму Федерико Феллини «Амаркорд» (премия «Оскар» за лучший иностранный фильм, 1973 г.). Благодаря дружбе с Микеланджело Антониони появились такие шедевры, как «Приключения», «Ночь», «Красная пустыня», «Фотоувеличение», «Забриски Поинт».

Der international bekannte Lyriker und Drehbuchautor Tonino Guerra kommt 1920 in Santarcangelo di Romagna zur Welt. Während der Gefangenschaft im Konzentrationslager Troisdorf in Deutschland beginnt er, Gedichte im Dialekt der Romagna zu schreiben. Ein Teil dieser Werke erscheint 1946 in seinem ersten Buch, *I Scarabocc*, es folgt die Gedichtsammlung *I bu*, die einen Wendepunkt in der italienischen Dichtung darstellt. Seine ersten Drehbücher entstehen für die Filme *Un ettaro di cielo* (1957) und *Uomini e lupi* (1956). Guerra widmet sich nun beständig der Arbeit als Drehbuchautor und arbeitet mit großen Regisseuren, darunter Elio Petri, Vittorio De Sica, Damiano Damiani, Mauro Bolognini, Mario Monicelli, Alberto Lattuada, Paolo und Vittorio Taviani, Marco Bellocchio, Francesco Rosi, Federico Fellini, Theo Angelopoulos, Andrej Tarkowski, Michelangelo Antonioni. Zu seinen bekanntesten Drehbüchern gehört *Amarcord* von Federico Fellini, der 1973 den Oscar als bester fremdsprachiger Film gewinnt, und sein künstlerischer Freundschaftsbund mit Michelangelo Antonioni hat ebenfalls Meisterwerke wie *L'avventura* (*Die mit der Liebe spielen*), *La notte* (*Die Nacht*), *Deserto rosso* (*Rote Wüste*), *Blow up* und *Zabriskie Point* hervorgebracht.



Tonino Guerra, biography Тонино Гуэрра, биография

Tonino Guerra, poeta e sceneggiatore di fama internazionale, nasce a Santarcangelo di Romagna nel 1920. Inizia a comporre versi in lingua romagnola durante la prigionia nel campo di concentramento di Troisdorf in Germania e parte di quelle poesie vengono raccolte nel primo libro *I Scarabocc* del 1946 a cui segue la raccolta *I bu* che segna una svolta nella poesia italiana. Le sue prime sceneggiature nascono per i film *Un ettaro di cielo* (1957) e *Uomini e lupi* (1956). Da quel momento Guerra si dedica con continuità all'attività di sceneggiatore e lavora con grandi registi, tra i quali Elio Petri, Vittorio De Sica, Damiano Damiani, Mauro Bolognini, Mario Monicelli, Alberto Lattuada, Paolo e Vittorio Taviani, Marco Bellocchio, Francesco Rosi, Federico Fellini, Theo Angelopoulos, Andrej Tarkovskij, Michelangelo Antonioni. Tra le sue sceneggiature più note si ricorda *Amarcord* di Federico Fellini che nel 1973 vince il premio Oscar come migliore film straniero, inoltre il suo sodalizio artistico con Michelangelo Antonioni ha dato vita a capolavori quali *L'avventura*, *La notte*, *Deserto rosso*, *Blow up*, *Zabriskie point*.

12th Europe Prize New Theatrical Realities

12-я Европейская Премия
«Новая Театральная Реальность»





Viliam Dočolomanský

12th Europe Prize New Theatrical Realities

12-я Европейская Премия «Новая Театральная Реальность»

Вилиам Дочоломанский

Viliam Dočolomanský, born in 1975, grew up in a small Slovak mountain town. Piano studies from the age of 5 led him towards musical composition; at 15 he founded his own jazz band. At around the same time he adapted and directed the poem *Kaddish For Naomi Ginsberg* by Allen Ginsberg for his non-professional *Physical Theatre Bodea*. At 17, he personally met Ginsberg, who invited him to translate his poems on stage with him. From 1994-1999 he studied directing at JAMU in Brno while simultaneously teaching at Ida Kelarová's International School for Human Voice. After this he worked in mainstream theatres in the Czech and Slovak Republics (including choreography for the National Theatre in Prague, for the performance *Markéta Lazarová*). In 2001 he went with some actors to Andalusia to research into *cante hondo* singing, torero training and *duende* (resulting in the performance *Dark Love Sonnets*, based on Lorca's life and poetry). Thus the International Theatre Studio *Farm in the Cave* was created, which soon began touring the world, becoming a multi-award winning ensemble. Its performances (e.g. *Sclavi – The Song of an Emigrant, Waiting Room, The Theatre*) were created as a direct reflection of reality and not as interpretations of literature. In connection with this, Viliam's studio focuses on basic scenic research into chosen "minority" fields (the songs and letters of Ruthenian emigrants; the on-site memory of a railway station; the dances and rhythms of African slaves in Brazil, etc.) and also on workshops and lectures (Congress *Ecum* in Brazil, *Tisch School* New York...). Viliam has directed several international projects including *Kim HongDo Workshop* (Korea) and *Journey to the Station* (a site specific show with performers from 13 countries in Slovakia) and led the residential space *Preslova 9* in Prague (International Theatre Festival *FARMA 2007*). In 2007 he also finished his doctoral studies at DAMU in Prague. Recent work includes a movie adaptation of his *Waiting Room* and planning two bigger theatre projects which he hopes to realize as international co-productions.

Вилиам Дочоломанский родился в 1975 г. в маленьком словацком городке. С 5-летнего возраста занимался игрой на фортепиано, впоследствии сам стал писать музыку. В 15 лет основал собственный джаз-бэнд. Приблизительно в то же самое время Вилиам Дочоломанский создал инсценировку поэмы «Каддиш по Наоми» Аллена Гинзберга и осуществил ее постановку на сцене непрофессионального театра пластики «Бодае». В 17 лет Дочоломанский лично познакомился с Гинзбергом и получил от него предложение о совместной работе по созданию сценических версий его поэмы. С 1994 по 1999 гг. изучал режиссуру в Академии музыки имени Яначека (JAMU) в Брно, параллельно преподавал в Международной школе голоса (International School for Human Voice) Иды Келаровой. Впоследствии работал в ведущих театрах Чехии и Словакии, включая Национальный театр Праги (хореограф спектакля «Маркета Лазарова»). В 2001 г. Дочоломанский отправился вместе с группой актеров в Андалузию, чтобы изучать пение канте хондо, дуэнде и особенности подготовки тореро. Результаты этой поездки нашли отражение в спектакле «Сонеты темной любви», основанном на фактах биографии Федерико Гарсиа Лорки и его поэзии. В результате была создана Международная театральная студия «Ферма в пещере» (Farm in the Cave), которая вскоре начала гастролировать по всему миру, завоевывая многочисленные награды. Спектакли коллектива, такие как «Sclavi – Песня эмигранта», «Зал ожидания», «Театр» были созданы не как интерпретация литературы, а как прямое отражение действительности. Сценические поиски студии Дочоломанского сосредоточены, в основном, на мало исследованных областях (таких как песни и письма русинов-эмигрантов конца XIX-начала XX веков, события, о которых помнят вокзалы, ритмы и танцы африканских рабов в Бразилии и т.д.). В сфере интересов театра также проведение специальных лекций и мастер-классов (Конгресс «Экум» в Бразилии, школа «Тиш» в Нью-Йорке и др.). На счету Вилиама Дочоломанского — несколько международных проектов, в том числе «Семинар Ким Хонг-до» (Корея) и «Поездка на вокзал» (с участием актеров из 13 стран, Словакия), а также руководство экспериментальной сценой «Преслова, 9» в Праге (Международный театральный фестиваль «ФАРМА 2007»). В 2007 г. окончил докторантуру Академии театрального и музыкального искусства в Праге. Среди недавних работ – киноверсия спектакля «Зал ожидания», а в планах – реализация двух крупных международных театральных проектов.

Viliam Dočolomanský, biography Вилиам Дочоломанский, биография

Né en 1975, Viliam Dočolomanský grandit dans une petite ville de montagne slovaque. Les études de piano à partir de l'âge de 5 ans le portent vers la composition musicale et à 15 ans il crée son propre groupe de jazz. C'est à peu près à la même époque qu'il adapte et met en scène le poème *Kaddish For Naomi Ginsberg* d'Allen Ginsberg pour son *Théâtre physique Bodea* non professionnel. À 17 ans, il rencontre personnellement Ginsberg qui l'invite à traduire ses poèmes sur scène avec lui. De 1994 à 1999 il étudie la mise en scène au JAMU de Brno tout en enseignant à l'École internationale pour la voix humaine d'Ida Kellarová. Il travaille ensuite dans les principaux théâtres de la République Tchèque et de la Slovaquie (il crée entre autres une chorégraphie pour le Théâtre National de Prague, pour le spectacle *Markéta Lazarová*). En 2001 il se rend avec des acteurs en Andalousie pour effectuer des recherches sur le chant *cante hondo*, la tauromachie et le *duende* (qui donneront naissance au spectacle *Sonnets de l'amour obscur*, basé sur la vie et la poésie de Lorca). Il fonde ensuite le Studio théâtral international La ferme dans la grotte qui part peu après en tournée dans le monde entier et remporte de nombreux prix. Il conçoit ses spectacles (par exemple *Sclavi - La chanson d'un émigrant*, *Salle d'attente*, *Le théâtre*) comme un reflet direct de la réalité et pas comme des interprétations de la littérature. C'est pourquoi le studio de Viliam se concentre sur la recherche scénique de base dans des champs « minoritaires » choisis (les chansons et les lettres des émigrants ruthènes, le souvenir d'une gare ferroviaire sur son site, les danses et les rythmes des esclaves africains au Brésil, etc.) ainsi que sur les ateliers et les conférences (Congrès *Ecum* au Brésil, *Tisch School* de New York...). Viliam a organisé plusieurs projets internationaux, notamment *l'atelier Kim HongDo* (en Corée) et *Voyage vers la gare* (un spectacle lié à un site en Slovaquie avec des participants provenant de 13 pays) et il a dirigé l'espace résidentiel *Preslova 9* à Prague (Festival de Théâtre International *FARMA 2007*). En 2007 il a également terminé son doctorat au DAMU de Prague. Son travail le plus récent comprend l'adaptation pour le cinéma de son œuvre *Salle d'attente* et la planification de deux projets de théâtre plus importants qu'il espère réaliser sous la forme de co-productions internationales.

Viliam Dočolomanský, geboren 1975, wächst in einem kleinen Bergdorf in der Slowakei auf. Mit fünf Jahren erhält er ersten Klavierunterricht und beginnt bald auch zu komponieren, mit fünfzehn gründet er sein eigenes Jazzorchester. Zur gleichen Zeit schreibt er für seine Laientheatergruppe Bodea eine Bearbeitung des Gedichtes *Kaddish For Naomi Ginsberg* von Allen Ginsberg und führt bei der Aufführung auch die Regie. Mit siebzehn Jahren begegnet er Ginsberg dann persönlich, und dieser schlägt ihm vor, ihm dabei zu helfen, seine Gedichte auf die Bühne zu bringen. Von 1994 bis 1999 studiert er an der JAMU in Brno Regie und ist gleichzeitig Dozent an der Internationalen Akademie von Ida Kellarová. Später arbeitet er in den wichtigsten Theatern der tschechischen Republik und der Slowakei (und ist außerdem für die Choreografie der Produktion von *Markéta Lazarová* am Nationaltheater Prag verantwortlich). Im Jahr 2001 begibt er sich mit einigen Schauspielern nach Andalusien, um Forschungen anzustellen zum *cante hondo*, zur Ausbildung zum Torero und zum *duende* (den wir in der auf das Leben und die Gedichte Lorcás basierenden Aufführung *Dark Love Sonnets* wieder finden). Daraufhin entsteht das internationale Theaterstudio *Farm in the Cave*, welches bald mit Auslandstourneen beginnt und eine Reihe von Würdigungen erhält. Die Aufführungen (z. B. *Sclavi / The Song of an Emigrant*, *Waiting Room* und *The Theatre*) sind als direkte Spiegelung der Realität angelegt und nicht als Interpretation von Literatur. In diesem Sinn beschäftigt sich Viliams Studio mit einer grundlegenden Suche nach szenischer Kunst innerhalb bestimmter kultureller Minderheiten (die Lieder und die Briefe der ruthenischen Emigranten; die Erinnerung des Ortes in einem Zugbahnhof; die Tänze und Rhythmen der afrikanischen Sklaven in Brasilien, usw.) aber auch mit Workshops und Konferenzen (z. B. der Kongress *Ecum* in Brasilien und an der *Tisch School* in New York). Viliam hat bei verschiedenen internationalen Projekten Regie geführt, darunter der *Kim HongDo Workshop* (Korea) und *Journey to the Station* (eine ortsspezifische Aufführung in der Slowakei mit Darstellern aus 13 verschiedenen Ländern) und hat an der Einrichtung des Kunstraumes *Preslova 9* in Prag mitgewirkt (Internationales Theaterfestival *FARMA 2007*). 2007 schließt er außerdem sein Doktorat an der DAMU in Prag ab. Zu seinen neuesten Arbeiten gehören die Kino-Bearbeitung von *Waiting Room* sowie zwei besonders wichtige Theaterprojekte, die er in internationaler Koproduktion zu realisieren hofft.

Viliam Dočolomanský, nato nel 1975, cresce in un paesino di montagna della Slovacchia. Lo studio del pianoforte, dall'età di cinque anni, lo spinge a comporre musica e a quindici anni forma una propria orchestra jazz. Nello stesso periodo adatta e dirige il poema *Kaddish For Naomi Ginsberg* di Allen Ginsberg per il suo gruppo amatoriale, il Teatro Físico Bodea. A diciassette anni incontra Ginsberg, che gli chiede di aiutarlo a portare in scena i suoi poemi. Dal 1994 al 1999 studia regia alla JAMU di Brno e contemporaneamente insegna all'Accademia Internazionale della Voce di Ida Kellarová. In seguito lavora nei principali teatri delle Repubbliche Ceca e Slovacca (oltre a occuparsi della coreografia per la messinscena di *Markéta Lazarová* al Teatro Nazionale di Praga). Nel 2001 si reca con alcuni attori in Andalusia per fare delle ricerche sul *cante hondo*, sull'addestramento dei toreri e sul *duende* (che ritroviamo nella rappresentazione *Dark Love Sonnets*, basata sulla vita e le poesie di Lorca). Nasce dunque il Teatro Studio Internazionale Farm in the Cave, che presto inizia a girare il mondo e a ottenere riconoscimenti. I loro spettacoli (ad esempio *Sclavi / The Song of an Emigrant*, *Waiting Room* e *The Theatre*) sono stati pensati come riflesso diretto della realtà e non come interpretazione della letteratura. In relazione a questo, lo studio di Viliam punta su una ricerca base dell'arte scenica all'interno di determinate minoranze culturali (i canti e le lettere degli emigrati rutheni; la memoria nel luogo di una stazione ferroviaria; le danze e i ritmi degli schiavi africani in Brasile, ecc.) ma anche su laboratori e conferenze (ad esempio il Congresso *Ecum* in Brasile e alla *Tisch School* di New York). Viliam ha diretto diversi progetti internazionali tra i quali il *Kim HongDo Workshop* (Korea) e *Journey to the Station* (uno spettacolo realizzato *site specific*, in Slovacchia, con interpreti provenienti da 13 Paesi diversi) e ha contribuito alla realizzazione dello spazio residenziale *Preslova 9* a Praga (Festival Internazionale del Teatro *FARMA 2007*). Nel 2007 termina inoltre i suoi studi di dottorato alla DAMU di Praga. Tra i lavori più recenti ricordiamo l'adattamento di *Waiting Room* per il grande schermo e due progetti teatrali più importanti che spera di realizzare con coproduzioni internazionali.



The Theatre

**direction, concept,
scenic and musical composition**

Viliam Dočolomanský

musical arrangement

Hana Varadzinová, Miriam Bayle,
Viliam Dočolomanský

performers

Roman Horák, Eliska Vavříková,
Anna Kršiaková, Patricie Poráková,
Jun Wan Kim, Cecilia Vertiglia,
Minh-Hieu Nguyen, Róbert Nižník,
Magda Hniličková, Vít Halška,
Adrian Ševeček,
Kateřina Eva Klimešová

created by Farm in the Cave Theatre Studio

running time

75 minutes

no language barrier

Teatr

**Постановка, идея,
сценография и музыка**

Вилиам Дочоломанский

Музыкальная аранжировка

Гана Варадзинова, Мириам Байл,
Вилиам Дочоломанский

Исполнители

Роман Горак, Анна Кршиакова,
Патриция Поракова, Юн Ван Ким,
Цецилия Вертигиа, Мин-Хье Нгуен,
Элиска Вавржикова, Роберт Нижник,
Магда Гниличкова
Вит Гальска, Адриан Шевечек,
Катержина Эва Климешова

Театр-студия «Ферма в пещере»

Продолжительность

75 минут

Перевод : спектакль не требует перевода



MINISTRY OF CULTURE
CZECH REPUBLIC

A game for actors and spectators that overpowers its own players, a game that no one can escape. A company of comedians continuously re-enacts one play - the resurrection of a bull. Farm in the Cave's performance within a performance is a black mass, a blending of those who receive and those who give. Its multi-layered theatrical composition is inspired by the rhythms and dance steps of Brazilian slaves. The theatre can become a search for human freedom within social systems. Freedom can become theatre. For whom and for what do we play?

Un jeu pour les acteurs et les spectateurs qui domine ses propres joueurs, un jeu auquel personne ne peut échapper. Une troupe de comédiens rejoue continuellement une pièce: la résurrection d'un taureau. Le spectacle de Farm in the Cave au sein d'un spectacle est une masse sombre, un mélange de ceux qui reçoivent et de ceux qui donnent. Sa composition théâtrale multicouche s'inspire des rythmes et des pas de danse des esclaves brésiliens. Le théâtre peut devenir une recherche de la liberté humaine au sein des systèmes sociaux. La liberté peut devenir théâtre. Pour qui et pour quoi jouons-nous?

Игра для зрителей и актеров, которая буквально поглощает игроков, игра, которой никому не избежать. Труппа комедиантов вновь и вновь разыгрывает одну и ту же пьесу – воскрешение быка. «Спектакль в спектакле» студии «Ферма в пещере» – черная масса, в которой перемешаны те, кто дает, и те, кто получает. Это многослойная театральная композиция, навеянная музыкой и танцами бразильских рабов. Театр может стать для человека способом обрести свободу в условиях того или иного общественного строя. Свобода может стать театром. Ради кого и ради чего мы играем?

Ein Spiel, sowohl für die Schauspieler als auch für die Zuschauer, ein Spiel, das die Teilnehmer selbst überragt, ein Spiel, dem niemand entkommt. Eine Schauspieltruppe führt fortwährend eine Darstellung auf: die Auferstehung eines Stiers. Das Schauspiel im Schauspiel von Farm in the Cave ist eine schwarze Messe, eine Vermischung derer, die geben, und derer, die entgegennehmen. Diese Theaterkomposition auf mehreren Ebenen wird inspiriert vom Rhythmus und den Tanzschritten der brasilianischen Sklaven. Das Theater kann zur Suche nach der Freiheit des Menschen innerhalb der gesellschaftlichen Systeme werden. Die Freiheit kann Theater werden. Für wen oder was spielen wir?

Un gioco, sia per gli attori che per gli spettatori, che sovrasta i suoi stessi partecipanti, un gioco al quale nessuno può sfuggire. Una compagnia di attori interpreta continuamente una rappresentazione: la risurrezione di un toro. Lo spettacolo dentro lo spettacolo di Farm in the Cave è una messa nera, una miscela fra chi dà e chi riceve. Questa composizione teatrale a più livelli trae ispirazione dal ritmo e dai passi di danza degli schiavi brasiliani. Il Teatro può diventare una ricerca della libertà umana all'interno dei sistemi sociali. La libertà può diventare teatro. Per chi o per cosa recitiamo?



© Tibor Takats

The Journey

work demo

**direction, concept,
scenic and musical composition
performers**

Viliam Dočolomanský
Hana Varadžinová, Eliska Vavříková,
Jun Wan Kim, Roman Horák,
Róbert Nižník, Patricie Poráková,
Anna Kršiaková, Minh-Hieu Nguyen,
Vit Halška, Jan Holeček, Pavel Kubesa
Jakub Pešek, Lunchmeat Company

**video in the first part
audio and video
in the second part**

from the basic scenic research
in Andalusia and Eastern Slovakia,
archive of Farm in the Cave

a production of Farm in the Cave Theatre Studio

running time 75 minutes

no language barrier

ПУТЕШЕСТВИЕ

Предпоказ

**Постановка, идея,
сценография и музыка
Исполнители**

Вилиам Дочоломанский
Гана Варадзинова, Элиска Вавржикова,
Юн Ван Ким, Роман Горак, Роберт Нижник,
Патриция Поракова, Анна Кршиакова,
Мин-Хье Нгуен, Вит Гальска,
Ян Голечек, Павел Кубеса

Видео в первой части

Якуб Пешек, Lunchmeat Company

Аудио и видео во второй части из материалов творческой экспедиции в Андалузию и восточную Словакию, архив «Фермы в пещере»

Театр-студия «Ферма в пещере»

Продолжительность 75 минут

Перевод: спектакль не требует перевода



MINISTRY OF CULTURE
CZECH REPUBLIC

The Journey is a performance composed of extracts from Farm in the Cave productions, giving an insight into the company's method of actor training, with videos from the ensemble's exploration of different forms of human expression around the world. Toreadors in training, weeping women of Eastern Slovakia, songs of Ruthenian emigrants, *cante jondo*... personal experience being passed from human to human, crossing the borders of generations, the space and time of a human life. It will for the first time include fragments of the latest Farm in the Cave piece, *Girlfriends/Amigas*. Three women share their small lives in a big city through indirect communication in the virtual space of their minds. Fear of loneliness and dependence on others are the forces behind a rhythmically structured groove of action, music and video.

Le voyage est un spectacle formé d'extraits des mises en scène de «Farm in the Cave», donnant un aperçu de la méthode de la compagnie en matière de travail d'acteur, avec des vidéos de l'exploration par la troupe des différentes formes d'expression humaine aux quatre coins du monde. Des toréros qui s'entraînent, des femmes en larmes dans la Slovaquie de l'Est, les chansons des émigrants ruthéniens, le *cante jondo*... l'expérience personnelle transmise d'un individu à l'autre, traversant les frontières des générations, de l'espace et du temps d'une vie humaine. Pour la première fois il contiendra des fragments de la dernière pièce de Farm in the Cave, *Amies/Amigas*. Trois femmes partagent leurs modestes existences dans une grande ville à travers la communication indirecte dans l'espace virtuel de leurs esprits. La peur de la solitude et la dépendance vis-à-vis des autres sont les forces que l'on trouve derrière une ambiance rythmiquement structurée d'action, de musique et de vidéo.

«Путешествие» – это спектакль, состоящий из фрагментов различных постановок студии «Ферма в пещере» и дающий представление о практикуемом в ней методе подготовки актеров. В постановке используются видеозаписи, сделанные коллективом во время поездок по миру, целью которых было изучение различных национальных культурных явлений. Подготовка тореро, плакальщицы восточной Словакии, песни русинов-эмигрантов, канте хондо... личный опыт, передаваемый от человека к человеку, преодолевающий границы поколений, пространства и времени человеческой жизни. Впервые будут представлены фрагменты последней работы студии – спектакля «Подруги» (*Girlfriends/Amigas*). Эта история о переплетении судеб трех женщин, живущих в большом городе, странном общении, которое происходит в виртуальном пространстве их сознания. Страх одиночества и зависимость от других – вот тема этого спектакля, в котором сочетаются ритм, движение, музыка и видео.

Die Inszenierung *The Journey* setzt sich aus Extrakten verschiedener Produktionen von Farm in the Cave zusammen, als ein genauer Blick auf die Methode des Theaterstudios, den Schauspieler zu trainieren und die menschlichen Ausdrucksweisen in aller Welt auch per Video zu erforschen. Die Ausbildung von Toreros, das Weinen der Frauen aus dem Osten der Slowakei, die Gesänge der Ruthenen-Emigranten, der *cante hondo*... es geht um die persönliche Erfahrung, die von Mensch zu Mensch weitergegeben wird und so die Grenzen der Generationen, den Raum und die Zeitspanne eines Menschenlebens überwindet. *The Journey* beinhaltet zum ersten Mal Fragmente des neuesten Stückes *Girlfriends/Amigas*. Drei Frauen tauschen sich durch die indirekte Kommunikation im virtuellen Raum ihrer Gedanken über ihr kleines Leben in einer großen Stadt aus. So wird die Angst vor der Einsamkeit und vor der Abhängigkeit von anderen über den rhythmisch strukturierten Fluss von Aktion, Musik und Video abgelassen.

The Journey è una messinscena realizzata con gli estratti delle produzioni di Farm in the Cave, un'occhiata ravvicinata al loro metodo di allenamento dell'attore e video sull'esplorazione che il gruppo ha fatto delle espressioni umane di tutto il mondo. L'addestramento dei toreri, il pianto della donna della Slovacchia orientale, i canti degli emigrati ruteni, il *cante jondo*... l'esperienza personale tramandata da uomo a uomo, che supera i confini delle generazioni, lo spazio e il tempo di una vita umana. *The Journey* include, per la prima volta, frammenti dell'ultima pièce *Girlfriends/Amigas*. Tre donne condividono le loro piccole vite in una grande città attraverso la comunicazione indiretta nello spazio virtuale delle loro menti. La paura della solitudine e la dipendenza dagli altri defluisce attraverso il solco ritmicamente strutturato dell'azione, della musica e del video.



Katie Mitchell

12th Europe Prize New Theatrical Realities

12-я Европейская Премия «Новая Театральная Реальность»

Кэти Митчелл

Katie Mitchell, born in 1964, is one of Europe's most distinctive and original theatre practitioners. After reading English at Magdalen College, Oxford she began her theatre career as an assistant director with such companies as Paines Plough and the Royal Shakespeare Company. In the late 1980's Katie founded her company Classics on a Shoestring, directing *Vassa Zheleznova*, *Live Like Pigs* and *The House of Bernarda Alba*. Her productions of *Arden of Faversham* and Euripides' *Women of Troy* both won *Time Out* awards. While at the RSC her credits included *The Phoenician Women* (*Evening Standard* Award for Best Director, 1996), *Henry VI*, *Uncle Vanya* and *The Mysteries*. In 1989 she was awarded a Churchill Fellowship to research Eastern European theatre. She has since worked throughout the EU, with the Schaubühne in Berlin (2010's *Miss Julie*), The Royal Dramatic Theatre, Stockholm (*Easter, Krapp's Last Tape*), Cologne's Schauspiel Company (*The Waves* and *Wunschkonzert*, which won the 2009 Theatertreffen award) and the Piccolo Teatro, Milan (*Attempts on Her Life*). In 2009 Mitchell staged Luigi Nono's *Al gran sole carico d'amore* for the Salzburg Festival, and *Parthenogenesis* at the Royal Opera House. She has also directed for The English and Welsh National Opera Companies. Mitchell's process involves intensive rehearsal periods, regularly involving psychiatry in the development of characters. Her work at the National Theatre (where she is now an associate director) saw the start of her experimentation with video projections and multi-media, most notably in her production of *The Waves*. Other work there has included *Pains of Youth*, *Some Trace of Her*, *Rutherford and Son*, *Three Sisters*, *The Seagull* and most recently a captivating re-telling of *Beauty and the Beast*, a shift to child friendly theatre after her direction of the iconic Dr Seuss's *The Cat in the Hat*, a move Katie puts down to the influence of her four year old daughter, Edie. Future projects include productions for The Royal Danish Theatre and De Nederlandse Opera. In 2009 she was awarded an OBE for services to drama.

Кэти Митчелл родилась в 1964 г. Является одним из самых ярких и самобытных практиков театра. Училась в оксфордском колледже Магдалены (Magdalen College). Театральную карьеру начала помощником режиссера, работала в театрах «Пейнс Плуг» (Paines Plough), Королевском Шекспировском театре (Royal Shakespeare Company). В конце 1980-х Кэти Митчелл основала собственный коллектив «Классика на малые средства» (Classics on a Shoestring), с которой поставила «Вассу Железнову», «Живите по-свински» (Live like Pigs), «Дом Бернарды Альбы». Ее спектакли «Арден из Фавершама», «Троянки» Еврипида были удостоены награды журнала «Time Out». На сцене Королевского Шекспировского театра с успехом шли ее «Финикийки» (премия «Ивнинг Стандарт» в номинации «Лучший режиссер», 1996), «Генрих VI», «Дядя Ваня» и «Мистерии». В 1989 г. Митчелл получила стипендию Черчилля на изучение восточноевропейского театра. Она начала работать на территории Евросоюза, сотрудничала с театром «Шаубюне» в Берлине («Фрекен Жюли», 2010), Королевским драматическим театром в Стокгольме («Пасха», «Последняя лента Креппа»), театром «Шаушпиле» в Кельне («Волны» и «Концерт по заявкам», удостоенный премии Берлинского фестиваля «Театральные встречи» (Theatertreffen) в 2009 г.) и Театром «Пикколо» в Милане («Покушения на ее жизнь»). В 2009 г. для Зальцбургского фестиваля осуществила постановку оперы Луиджи Нонио «Al gran sole carico d'amore» («Под ярким солнцем заряжаясь любовью») и «Партеногенез» для Королевской оперы. Работала режиссером в оперных театрах Англии и Уэльса. Премьерам спектаклей Кэти Митчелл предшествует длительный и напряженный репетиционный период. Режиссер следует методу Станиславского. Характеры персонажей пьесы подвергаются подробному анализу с точки зрения психиатрии. Будучи режиссером Королевского Национального театра Лондона, Митчелл начала эксперименты с видеопроециями и мультимедиа, которые были особенно выразительно использованы в ее «Волнах». Среди прочих постановок – «Болезни молодости», «... Что-то от нее», «Рутерфорд и сын», «Три сестры», «Чайка», и одна из последних – «Красавица и чудовище», изумительный спектакль, попытка обратиться к доброму детскому театру после работы над хрестоматийным «Котом в шляпе» Доктора Сьюза, шаг, к которому режиссера подтолкнула ее четырехлетняя дочь Эди. В ближайших планах режиссера – постановки для Королевского театра Дании и Голландской оперы. В 2009 г. Митчелл была награждена Орденом Британской империи за заслуги в области театра.

Katie Mitchell, biography

Кэти Митчелл, биография

Katie Mitchell, née en 1964, est l'une des praticiennes de théâtre les plus caractéristiques et originales d'Europe. Après des études de littérature anglaise au Magdalen College d'Oxford elle a commencé sa carrière théâtrale comme metteur en scène assistant auprès de compagnies comme Paines Plough et la Royal Shakespeare Company. À la fin des années 80 Katie a créé sa compagnie Classics on a Shoestring, et mis en scène *Vassa Zheleznova*, *Live Like Pigs* et *La Maison de Bernarda Alba*. Ses spectacles *Arden of Faversham* et *Les Troyennes* d'Euripide ont tous deux remporté les prix *Time Out*. Au RSC elle a monté entre autre *Les Phéniciennes* (Prix de l'*Evening Standard* comme meilleur metteur en scène en 1996), *Henri VI*, *Onkel Vanja* et *Les Mystères*. En 1989 elle a reçu la bourse Churchill pour effectuer des recherches sur le théâtre d'Europe de l'Est. Elle a depuis travaillé dans toute l'Europe, avec la Schaubühne à Berlin (*Miss Julie* en 2010), le Théâtre dramatique royal à Stockholm (*Easter, Krapp's Last Tape*), la compagnie Schauspiel de Cologne (*Les Vagues* et *Wunschonzert*, qui a remporté le prix Theatertreffen en 2009) et le Piccolo Teatro de Milan (*Atteintes à sa vie*). En 2009 Mitchell a mis en scène *Al gran sole carico d'amore* de Luigi Nono pour le Festival de Salzbourg et *Parthenogenesis* au Royal Opera House. Elle a également réalisé des mises en scène pour les compagnies de l'Opéra national du Pays de Galles et d'Angleterre. Le processus de Mitchell prévoit des périodes de répétitions intensives, qui impliquent régulièrement la psychiatrie dans le développement des personnages. Son travail au Théâtre National (où elle est désormais metteur en scène associé) a vu le début de son expérimentation avec des projections vidéo et multimédia, tout particulièrement dans son spectacle *Les Vagues*. Ses autres œuvres là comprennent *Le mal de la jeunesse*, *Some Trace of Her*, *Rutherford and Son*, *Trois sœurs*, *La mouette* et plus récemment une relecture captivante de *La Belle et la Bête*, en passant au théâtre pour enfants après avoir dirigé *Le Chat chapeauté* du Dr Seuss, un tournant que Katie attribue à l'influence de sa fille de quatre ans, Edie. Ses futurs projets comprennent des spectacles pour le Théâtre royal danois et le De Nederlandse Opera. En 2009 elle a été promue Officier de l'Ordre de l'Empire britannique (O.B.E.) pour les services qu'elle a rendus à l'art dramatique.

Katie Mitchell, geboren 1964, ist eine der originellsten und herausragendsten Theaterschaffenden Europas. Nach einem Englischstudium am Magdalen College Oxford beginnt sie ihre Theaterkarriere als Regieassistentin in Ensembles wie der Paines Plough oder der Royal Shakespeare Company. Ende der achtziger Jahre gründet Katie ihr Ensemble Classics on a Shoestring und führt Regie in *Wassa Schelesnowa*, *Live like Pigs* und *The House of Bernarda Alba*. Mit *Arden of Faversham* und *Die Troerinnen* von Euripides gewinnt sie den Time Out-Preis. Im Hinblick auf ihre Arbeit mit der Royal Shakespeare Company verdienen *Die Phönikerinnen* (Evening Standard Award für die beste Regie, 1996), *Heinrich VI.*, *Onkel Wanja* und *The Mysteries* Erwähnung. 1989 erhält sie das Churchill-Fellowship-Stipendium für Studien zum Theater Osteuropas. Seither arbeitet sie in ganz Europa, an der Schaubühne Berlin (*Fräulein Julie*, 2010), am schwedischen Nationaltheater Stockholm (*Ostern* und *Das letzte Band*), am Schauspiel Köln (*Die Wellen* und *Wunschkonzert*, das beim Theatertreffen 2009 einen Preis gewann) und am Piccolo Teatro Mailand (*Angriffe auf Anne*). 2009 führt Mitchell in Luigi Nonos *Al gran sole carico d'amore* für die Salzburger Festspiele Regie und inszeniert *Parthenogenesis* an der Royal Opera House. Auch für die English National Opera Company und die Welsh National Opera Company führte sie Regie. Mitchells Arbeitsprozess sieht intensive Probearbeit vor, wobei sie in der Entwicklung der Charaktere häufig auch auf die Psychiatrie zurückgreift. Am National Theatre (wo sie zur Zeit als Associate Director tätig ist) beginnt sie mit Experimenten in der Verwendung von Videoprojektionen und multimedialen Material, besonders in *Die Wellen*. Außerdem führt sie *Krankheit der Jugend* auf, ... *Some Trace of Her*, *Rutherford and Son*, *Drei Schwestern*, *Die Möwe* und, als neuestes Werk, eine faszinierende Bearbeitung von *Die Schöne und das Biest*. Nachdem sie Dr. Seuss' Kultstück *Der Kater mit Hut* leitete, beschäftigt Katie sich auch mit Theater für Kinder, was sie dem Einfluss ihrer vierjährigen Tochter Edie zuschreibt. Zu den zukünftigen Projekten gehören Produktionen für das Königliche Dänische Theater und De Nederlandse Opera. Im Jahr 2009 wurde Katie Mitchell für ihre Verdienste im Bereich des Theaters mit dem Order of the British Empire ausgezeichnet.

Katie Mitchell, nata nel 1964, è una delle teatranti più originali ed eminenti in ambito europeo. Dopo aver studiato inglese al Magdalen College di Oxford, comincia la sua carriera teatrale come assistente alla regia in compagnie come la Paines Plough e la Royal Shakespeare Company. Alla fine degli anni Ottanta, Katie crea la sua compagnia Classics on a Shoestring e dirige *Vassa Zheleznova*, *Vivrete come porci* e *La casa di Bernarda Alba*. Si aggiudica il premio Time Out grazie ad *Arden of Faversham* e *Le Troiane* di Euripide. Per quanto riguarda la Royal Shakespeare Company meritano di essere citati *Le Fenicie* (Evening Standard Award come Miglior Regista, 1996), *Enrico VI*, *Zio Vanja* e *The Mysteries*. Nel 1989 vince il Churchill Fellowship come ricercatrice sul teatro dell'Europa orientale. Da allora inizia a lavorare in giro per l'Europa, con la Schaubühne di Berlino (*La signorina Julie*, 2010), con il Teatro Reale d'Arte Drammatica di Stoccolma (*Pasqua e l'ultimo nastro di Krapp*), con lo Schauspiel di Colonia (*The Waves* e *Wunschonzert*, che vincono il premio Theatertreffen del 2009) e col Piccolo Teatro di Milano (*Tracce di Anne*). Nel 2009 Mitchell mette in scena *Al gran sole carico d'amore* di Luigi Nono per il Festival di Salisburgo e *Parthenogenesis* alla Royal Opera House. Dirige inoltre la National Opera Company in Inghilterra e in Galles. Il suo modo di lavorare richiede periodi di prove intensivi e l'uso ricorrente dell'approccio psichiatrico per lo sviluppo dei personaggi. Al National Theatre (dove attualmente è direttore associato) inizia il suo lavoro di sperimentazione con l'uso delle video proiezioni e di materiale multimediale, in particolare in *The Waves*. Vi realizza inoltre *Pains of Youth*, ... *Some Trace of Her*, *Rutherford and Son*, *Le tre sorelle*, *Il Gabbiano* e, più recentemente, un'affascinante rivisitazione de *La Bella e la Bestia* con un passaggio al teatro per bambini, dopo la direzione dell'iconico *Il gatto e il cappello matto* di Dr Seuss, che Katie attribuisce all'influenza della sorella di quattro anni Edie. Tra i progetti futuri troviamo le produzioni per il Teatro Reale Danese e la De Nederlandse Opera. Nel 2009 viene premiata dall' Ordine dell'Impero Britannico per le sue attività in campo teatrale.





Andrey Moguchiy

12th Europe Prize New Theatrical Realities

12-я Европейская Премия «Новая Театральная Реальность»

Андрей Могучий

Andrey Moguchiy's first professional projects, based on the work of Grotowski, were in non-verbal, visual performance. In 1990 he founded his Formalny theatre, an independent company that quickly became known for productions such as Ionesco's *Bald Prima Donna*, marked by a radical approach to the text and an innovative use of space in both production and performance. In 1994 he created *Orlando Furioso*, a sort of mystery play performed as street theatre, a genre to which he passionately devoted himself for some years. From 2000, he continued to produce non-conventional work, now showing a growing interest in the psychological aspects of theatre and returning to the traditional methods of the Russian school, culminating in two works based on the prose of Sacha Sokolov, *School for Fools* and *Between Dog and Wolf*, impressionistic sketches whose sense was expressed not through the text but more through the audience's imaginative and emotional perception of the productions' flow of images. At the same time Moguchiy was testing himself in other fields of theatre, combining the use of huge spaces with a close focus on a central character unable to confront the tragedy of life, who finds the only answer to this dilemma in their own death. In 2003 he directed *Boris Godunov* as an open air production in the Kremlin's Cathedral Square, as well as a dance production showcasing the star of the Maryinsky, Diana Vishniova, and a circus piece, *Krakatouk*, based on *The Nutcracker*. Since 2004 he has directed for St. Petersburg's Alexandrinsky Theatre, the oldest in Russia, with productions including a new outdoor version of Bély's *Petersburg* presented in the courtyards of the former palace of Tsar Paul I and a fantasy based on Gogol, *The Two Ivans*. In 2010 he received St. Petersburg's Golden Soffit for best director with his Alexandrinsky production of *Izotov*, a piece written especially for him. He has won the Golden Mask on several occasions, as well as the Grand Prix of BITEF in Belgrade and an Edinburgh Fringe First. In 2010 he received the Stanislavski prize for direction.

Первые профессиональные проекты Андрея Могучего, основанные на работах Гротовского, были визуальным, невербальным театром. В 1990 г. Андрей Могучий основал независимый «Формальный театр», сразу заявивший о себе такими постановками, как «Лысая певичка» Э.Ионеско, которая отличалась радикальным подходом к тексту и новаторским использованием пространства. В 1994 году Могучий ставит уличный спектакль-мистерию «Orlando Furioso» и несколько лет всерьез занимается уличным театром. В начале 2000-х Могучий в своих по-прежнему экспериментальных спектаклях все больший интерес проявляет к психологизму, прибегая в работе с актерами к традиционным методам русской психологической школы. Так появилась диалогия по прозе Саши Соколова «Школа для дураков» и «Между собакой и волком». Импрессионистические зарисовки к прозе Соколова, где смыслы возникали помимо слов, скорее в области чувственного, образного, эмоционального восприятия визуального потока спектаклей. В то же время Могучий пробует себя и в других театральных жанрах. Его постановки – сочетание масштабных сценических решений с четким фокусом на героя, неспособного противостоят трагизму мира, являющегося заложником судьбы, находящего единственный выход и смысл в собственной смерти. В 2003 году он ставит оперу «Борис Годунов» под открытым небом на Соборной площади Кремля (Мариинский театр, Пасхальный фестиваль), балетный спектакль для примы Мариинского театра «Silenzio. Диана Вишнева», а также феерический цирковой спектакль «Кракатук» по «Щелкунчику» Гофмана-Чайковского. С 2004 года Могучий – режиссер Александринского театра, старейшего в России. Он ставит «Петербург» А. Белого в пространстве бывшего дворца царя Павла I, фантазмагорическую пьесу «Иваны» по прозе Н. Гоголя. В 2010 году он получает Высшую театральную премию Санкт-Петербурга «Золотой софит» как лучший режиссер за спектакль «Изотов» в Александринском театре, по пьесе, специально написанной для него. Андрей Могучий несколько раз становился лауреатом «Золотой Маски», получил Гран-при фестиваля BITEF в Белграде и премию Fringe в Эдинбурге. В 2010 году ему присуждена премия имени Станиславского в номинации «Искусство режиссёра».

Andrey Moguchiy, biography Андрей Могучий, биография

Les premiers projets professionnels d'Andrei Moguchiy, se basant sur le travail de Grotowski, étaient des spectacles visuels non verbaux. En 1990 il fonde son Formalny Teatr, une compagnie indépendante qui se fait rapidement connaître pour ses mises en scène comme la *Cantatrice chauve* d'Ionesco, marquées par une approche radicale envers le texte et une utilisation novatrice de l'espace dans la mise en scène et le spectacle. En 1994 il crée *Orlando Furioso*, une sorte de mystère monté pour le théâtre de rue, un genre auquel il se consacre avec passion pendant plusieurs années. À partir de 2000, il continue à mettre en scène des œuvres non conventionnelles, en s'intéressant de plus en plus aux aspects psychologiques du théâtre et en revenant aux méthodes traditionnelles de l'école russe. Cette approche le portera à deux œuvres basées sur la prose de Sacha Sokolov, *L'école des idiots* et *Entre chien et loup*, des sketches impressionnistes dont le sens ne s'exprime pas à travers le texte mais plutôt à travers la perception émotionnelle et imaginative du flux d'images par le public. Pendant la même période Moguchiy expérimente d'autres aspects du théâtre, en associant l'utilisation d'espaces gigantesques et la concentration sur un personnage central incapable d'affronter la tragédie de la vie, et qui ne trouve comme unique réponse à ce dilemme que sa propre mort. En 2003 il monte un *Boris Godounov* en plein air sur la Place des cathédrales au Kremlin, ainsi qu'un spectacle de danse où figure la star du Mariinsky, Diana Vishniova, ainsi qu'un spectacle de cirque, *Krakatouk*, d'après *Casse-noisette*. À partir de 2004 il dirige le Théâtre Alexandrinsky de Saint-Petersbourg, le plus ancien de Russie, avec des mises en scène comprenant une nouvelle version en plein air du *Petersbourg* de Bély présenté dans les cours de l'ancien palais du Tsar Paul I^{er} et une pièce fantastique *Les deux Ivans* d'après Gogol. En 2010 il reçoit le Soffit d'or de Saint-Petersbourg comme meilleur metteur en scène avec son spectacle *Izotov* pour l'Alexandrinsky, une pièce spécialement écrite pour lui. Il remporte le Masque d'Or à plusieurs reprises, ainsi que le Grand Prix du BITEF à Belgrade et le prix Fringe First à Édimbourg. En 2010 le prix Stanislavski pour la mise en scène lui est décerné.

Die ersten Arbeiten Andrei Moguchis basieren auf Grotowski und sind visuelle, nicht verbale Darstellungen. Im Jahr 1990 entsteht das Formalny-Theater, eine unabhängige Theatergruppe, die bald Berühmtheit erlangt mit Produktionen wie *Die kahle Sängerin* von Ionesco, gekennzeichnet durch einen radikalen Textansatz und eine innovative Behandlung des Raumes sowohl beim Bühnenbau als auch in der Inszenierung. 1994 bringt er den *Orlando Furioso* auf die Bühne, eine Art Sakralspiel im Stil des Straßentheaters, mit dem er sich einige Jahre lang intensiv beschäftigt hatte. Ab dem Jahr 2000 produziert Moguchi weitere unkonventionelle Werke, zeigt dabei jedoch wachsendes Interesse an psychologischen Aspekten des Theaters und an einer Rückkehr zu den traditionellen Methoden der russischen Schule. So kommt es zur Aufführung von zwei Werken, die auf der Prosa von Sascha Sokolov basieren, *Die Schule der Dummen* und *Zwischen Hund und Wolf*, impressionistische Sketche, deren Sinn sich nicht im Text zeigt, sondern über die kreative und emotionale Wahrnehmung erschließt, welche durch den Bilderfluss der Inszenierungen beim Publikum ausgelöst wird. Gleichzeitig versucht sich Moguchi auch in anderen Theatergattungen, wobei er die Verwendung großzügiger Räume mit der Konzentration auf einen zentralen Darsteller kombiniert, der nicht im Stande ist, die Tragödie des Lebens zu ertragen und nur im Tod eine Antwort auf sein Dilemma findet. 2003 leitet Moguchi die Inszenierung des *Boris Godunov* als Open Air-Vorstellung auf dem Platz vor der Kreml-Kathedrale, aber auch eines Balletts, bei dem der Star des Mariinski, Diana Vishniova, auftritt, sowie eines vom *Nussknacker* inspirierten Zirkusspektakels. Seit 2004 arbeitet Moguchi als Regisseur an Russlands ältestem Theater, dem Alexandrinski in Sankt Petersburg, mit der Produktion einer neuen Open Air-Bearbeitung von Belys *Petersburg*, die im Hof der ersten Residenz von Zar Paul I. aufgeführt wird, sowie mit einer phantastischen Geschichte, welche Gogols Erzählung von dem Streit der zwei Ivans verarbeitet. 2010 erhält er in Sankt Petersburg den Theaterpreis *Golden Soffit* als bester Regisseur für die Inszenierung des besonders für ihn geschriebenen Werkes *Izotov* im Alexandrinski. Er wurde mehrere Male mit der *Golden Mask* ausgezeichnet, außerdem mit dem *Grand Prix* beim BITEF in Belgrad und dem Preis *Fringe First* beim Edinburgh Festival. 2010 erhielt er den *Stanislavski-Preis* der Regie.

I primi progetti professionali di Andrei Moguchiy, basati sul lavoro di Grotowski, li ritroviamo nelle rappresentazioni visive e non verbali. Nel 1990 nasce il teatro Formalny, compagnia indipendente che diventa presto famosa per le sue produzioni, come *La cantatrice calva* di Ionesco, caratterizzate da un approccio radicale al testo e da un uso innovativo dello spazio sia durante l'allestimento che nella messinscena. Nel 1994 realizza *Orlando Furioso*, una specie di sacra rappresentazione del genere teatro di strada, al quale egli si era dedicato intensamente per alcuni anni. Continua a produrre, sin dal 2000, opere non convenzionali, mostrando tuttavia un crescente interesse per aspetti psicologici del teatro e un ritorno ai metodi tradizionali della scuola Russa, giungendo così alla realizzazione di due opere che si basano sulla prosa di Sacha Sokolov, *La scuola degli sciocchi* e *Fra il cane e il lupo*, sketch impressionistici il cui senso viene espresso non attraverso il testo ma con la percezione creativa ed emozionale che il flusso di immagini delle messinscena crea sul pubblico. Allo stesso tempo Moguchiy si cimenta in altri generi teatrali, combinando l'uso di ampi spazi con la focalizzazione su un personaggio centrale incapace di affrontare la tragedia della vita e che trova nella morte l'unica risposta al suo dilemma. Nel 2003 dirige la messinscena *Boris Godunov*, realizzata *open air* sulla piazza della Cattedrale del Cremlino, ma anche un balletto che vanta la partecipazione della stella del Maryinsky, Diana Vishniova, e uno spettacolo circense basato su *Lo Schiaccianoci*. Dal 2004 lavora come regista al Teatro Aleksandrinskij di San Pietroburgo, il più antico teatro della Russia, con la produzione di una nuova versione all'aperto di *Pietroburgo* di Belyj, realizzata nel cortile della prima residenza dello zar Paolo I, e di una storia fantastica basata sul racconto della lite dei due Ivan di Gogol. Nel 2010 riceve il premio *Golden Soffit* di San Pietroburgo come migliore regista della messinscena *Izotov* all'Alexandrinsky, un testo scritto soprattutto per lui. Ha vinto il premio *Golden Mask* in diverse occasioni, il *Grand Prix* al BITEF di Belgrado e il premio *Fringe First* al Festival di Edimburgo. Nel 2010 ottiene il *Premio Stanislavskij* per la regia.



Нappiness

Счастье

play by

Andrey Moguchiy
and Konstantin Filippov

after the works by

Maurice Maeterlinck

directed by

Andrey Moguchiy

set design and costumes by

Aleksandr Shishkin

music by

Aleksandr Manotskov

music director

Anna Vishniakova

light by

Igor Fomin, Aleksandr Kuleshov

animators

Aleksandra Agrinskaya, Tatyana
Volgina, Boris Kazakov, Kirill
Malovichko, Maria Sidorova

video-designers

Oleg Mikhailov, Konstantin
Shchepanovskii

property designer

Svetlana Kalinovskaya

feats by

Nikolai Gusev

stage manager

Polina Nevedomskaya

director's assistants

Tat'yana Timofeyeva, Lana Ivanova

Cast

Yanina Lakoba, Pavel Yurinov,
Elena Zimina, Sergei Parshin,
Yulia Marchenko, Viktoria Vorobieva,
Nikolai Marton and others

running time

2 hours 40 minutes with two intervals

A.S. Pushkin Russian State Academic Drama (Aleksandrinskii)
Theatre, St. Petersburg

the performance was financially supported by the Ministry of
Culture of Russia and Sberbank of Russia (Severo-Zapadny Bank)

international premiere

performed in Russian

for this production, headphones will be provided with a translation in
English with simultaneous translation in English

Пьеса

А. Могучего и
К. Филиппова

по мотивам произведений

М. Метерлинка
Андрея Могучего

Постановка

Александра Шишкина

Сценография и костюмы

Александр Маноцков

Композитор

Анна Вишнякова

Музыкальный руководитель

Игорь Фомин, Александр Кулешов

Художник по свету

Александра Агринская, Татьяна

Художники-аниматоры

Волгина, Борис Казаков, Кирилл

Маловичко, Мария Сидорова

Олег Михайлов, Константин

Щелановский

Светлана Калиновская

Николай Гусев

Полина Неведомская

Татьяна Тимофеева, Лана Иванова

Янина Лакоба, Павел Юринов, Елена

Зиминова, Сергей Паршин, Юлия

Марченко, Виктория Воробьева,

Николай Мартон и другие

Видеохудожники

Художник-бутафор

Постановщик трюков

Ассистент режиссера

Помощники режиссера

В спектакле заняты

Продолжительность

2 часа 40 минут, с двумя антрактами

Российский государственный академический театр драмы им.
А.С. Пушкина (Александринский), Санкт-Петербург

Спектакль создан при финансовой поддержке Министерства
культуры России и Северо-Западного банка Сбербанка России

Международная премьера

Спектакль идет на русском языке.

Перевод: синхронный перевод на английский язык

While reading *The Blue Bird* by M. Maeterlinck to my children I suddenly realized that this play contains a great deal that is close to my heart. It is, of course, not really a work for children. Just like any fairy tale, it has several semantic levels, plus a great number of characters, many of them allegorical. The paradox is, however, that *The Blue Bird* raises such difficult, global questions, ones that are more easily answered by children than adults. And the main question is, what is love? In its turn, it gives rise to a large number of new questions: How much can each of us love? What are the limits of our egotism? The answers, suggested by children, make us believe in their truth. For me the ability to love is, first of all, the ability to give. On the whole the plots I read in *The Blue Bird* come down to simple family values. For me personally, the family is a kind of fortress whose walls defend love. To my mind, love can only live behind these walls. The text we have used is not really Maeterlinck's own any more. We have forged an independent story, right down to the subject matter. But the values will remain universal and everlasting, Maeterlinck's values. So if we started out by moving away from Maeterlinck, I believe that we will return to him once again.

En lisant *L'oiseau bleu* de M. Maeterlinck à mes enfants, j'ai soudainement réalisé que cette pièce contient énormément de choses qui me tiennent à cœur. Bien entendu, ce n'est pas vraiment un ouvrage pour les enfants. Comme tout conte de fée, il y a plusieurs niveaux sémantiques, un grand nombre de personnages dont beaucoup sont allégoriques. Néanmoins, le paradoxe est que *L'oiseau bleu* pose ces questions universelles et difficiles auxquelles les enfants répondent plus facilement que les adultes. Et la principale question est : Qu'est-ce que l'amour ? Qui, à son tour, porte à un grand nombre de nouvelles questions : Combien chacun d'entre nous peut-il aimer ? Quelles sont les limites à notre égotisme ? Les réponses, suggérées par les enfants, nous font croire à leur vérité. Pour moi la capacité de l'amour c'est, avant tout, la capacité à donner. Dans l'ensemble les trames que j'ai lues dans *L'oiseau bleu* se résument, pour moi, à de simples valeurs familiales. Personnellement, pour moi la famille est une sorte de forteresse dont les murs défendent l'amour. À mon avis, l'amour ne peut vivre que derrière ces murs. Le texte que nous avons utilisé n'est plus vraiment celui de Maeterlinck. Nous forçons une histoire indépendante jusqu'au thème. Mais les valeurs resteront universelles et immortelles, les valeurs de Maeterlinck. Par conséquent même si nous avons commencé par nous éloigner de Maeterlinck, je crois que nous reviendrons une fois encore à lui.

Когда я читал своим детям «Синюю птицу» М. Метерлинка, то вдруг осознал, что там очень много близкого для меня. Это, конечно, не вполне детское произведение – в нем как в любой сказке есть несколько смысловых уровней, огромное количество действующих лиц, многие из которых представляют собой фигуры аллегорические. Однако парадокс заключается в том, что «Синяя птица» ставит такие сложные, глобальные вопросы, ответы на которые проще всего найти именно детям. И главный из них – что такое любовь? Он порождает массу новых вопросов. Насколько каждый из нас умеет любить? Где пределы нашего эгоизма? И ответы, подсказанные детьми, заставляют поверить в их истинность. Для меня умение любить есть, прежде всего, умение отдавать. В целом же сюжеты, которые я вычитываю в «Синей птице», сводятся для меня к простым семейным ценностям. Для меня лично семья – некая крепость со стенами, защищающими любовь. Любовь, на мой взгляд, способна жить только за этими стенами. Текст, который мы ставим, метерлинковским, по сути, уже не является. Но сочиняем самостоятельную историю вплоть до сюжета. Но ценности-то останутся универсальные, непреходящие, метерлинковские. Так что сначала мы ушли от Метерлинка, но, думаю, к нему снова вернемся.

Als ich meinen Kindern *Der blaue Vogel* von M. Maeterlinck vorlas, bemerkte ich plötzlich, dass dieses Bühnenwerk viele Dinge enthält, die mir am Herzen liegen. Es ist sicher nicht wirklich ein Werk für Kinder. Wie jedes andere Märchen auch hat es verschiedene semantische Ebenen, viele Protagonisten, von denen wiederum viele allegorisch sind. Das Paradox liegt jedoch darin, dass *Der blaue Vogel* dermaßen komplexe und globale Fragen aufwirft, dass darauf zu antworten den Kindern leichter fällt als den Erwachsenen. Und die wichtigste der Fragen ist: Was ist Liebe? Diese Frage wirft ihrerseits eine lange Reihe weiterer Fragen auf: Wie sehr ist jeder von uns zu lieben fähig? Wo sind die Grenzen unseres Egoismus? Die Antworten der Kinder hierauf lassen uns an ihre Wahrheit glauben. Für mich besteht die Fähigkeit zu lieben in erster Linie aus der Fähigkeit zu geben. In ihrer Gesamtheit reduzieren sich die Handlungen, die ich in *Der blaue Vogel* gelesen habe, meiner Ansicht nach auf die einfachen Werte der Familie, die für mich persönlich eine Art Bollwerk ist, dessen Mauern die Liebe schützen. Ich finde, die Liebe kann nur hinter diesen Mauern leben. Der Text, den wir verwenden, ist nicht mehr ganz jener Maeterlincks. Wir schmideten eine unabhängige Geschichte, die genau dieses Thema analysiert. Aber die Werte werden universell und ewig bleiben, und es sind die Werte Maeterlincks. Wenn wir uns auch bei unserem Aufbruch von Maeterlinck entfernt haben, so werden wir, denke ich, wieder zu ihm zurückkehren.

Mentre leggevo *L'uccellino Azzurro* di M. Maeterlinck ai miei bambini, improvvisamente mi sono reso conto che questo testo teatrale contiene molte cose che mi stanno a cuore. Non è di certo una vera e propria opera per bambini. Come qualsiasi altra fiaba, ha diversi livelli semantici, tanti protagonisti, molti dei quali allegorici. Il paradosso è, tuttavia, che *L'uccellino Azzurro* solleva delle domande così complesse e globali che risulta più semplice ai bambini rispondere, che agli adulti. E la domanda più importante è: cos'è l'amore? A sua volta, questa solleva un gran numero di nuove domande: quanto è capace di amare ognuno di noi? Quali sono i limiti del nostro egoismo? Le risposte, suggerite dai bambini, ci fanno credere nella loro verità. Per me la capacità di amare consiste, prima di tutto, nella capacità di dare. Nel complesso le trame che ho letto ne *L'uccellino Azzurro* si riducevano, secondo me, ai semplici valori della famiglia, che personalmente vedo come una sorta di fortezza le cui mura difendono l'amore. Secondo me, l'amore può vivere solo dietro queste mura. Il testo che abbiamo usato non è più del tutto quello di Maeterlinck. Stiamo forgiando una storia indipendente che analizzi proprio il tema. Ma i valori rimarranno universali ed eterni, i valori di Maeterlinck. Se siamo partiti scostandoci da Maeterlinck, credo che ritorneremo a lui ancora una volta.





Kristian Smeds

12th Europe Prize New Theatrical Realities

12-я Европейская Премия «Новая Театральная Реальность»

Кристиан Смедс

Kristian Smeds, born in 1970, is a Finnish theatre director and playwright who has worked in Finland, Estonia, Belgium and Lithuania. When Smeds speaks, people listen. One of Finland's top writers and directors, from the very beginning of his career he has shown that he has much to say and the ability to say it. He is just as much at home portraying the inner worlds of his characters as in highlighting the remotest corners of society. His plays are wild, energetic, and filled with many distinctive voices. They can be interpreted in many different ways, and can take full advantage of a wide variety of theatrical techniques. His language is rich and colourful, but at the same time natural. In Smeds' world, the personal and the political are indistinguishable, and his work is characterized by a deep concern for human beings. The intimate chamber plays *Yhä pimenevä talo* (*Darkening House*, 1995) and *Jääkuvia* (*Frozen Images*, 1996) examine families, particularly conflicts between generations. *Jumala on kauneus* (*God is Beauty*, 2000), based on the novel by Paavo Rintala, is a powerful portrait of an artist, whereas *Huutavan ääni korvessa* (*A Cry in the Woods*, 2001) takes a breakneck look at fanaticism and marginalization in Finland. As his farewell production for the Kajaani Municipal Theatre, Smeds directed a very contemporary and original adaptation of Chekhov's *Three Sisters*. Recently he has been active on the international scene. His dramatization of Arto Paasilinna's novel, *Jäniksen vuosi* (*The Year of the Hare*), for the Von Krahl Theatre in Estonia (2005) was widely praised. With Lithuanian colleagues, he developed a female monologue, *Sad Songs from the Heart of Europe*, based on Dostoyevsky's *Crime and Punishment*. In the autumn of 2007, he dramatized and directed an explosive production of Väinö Linna's *The Unknown Soldier* at the Finnish National Theatre. This re-interpretation of a cherished Finnish novel was a most controversial theatrical event in Finland, provoking wide acclaim as well as fierce debate. In 2007, Smeds established his own theatre group, the Smeds Ensemble, which has partners around Europe. Smeds Ensemble's first production, *Mental Finland*, premiered at the Royal Flemish Theatre (KVS) in Brussels in February 2009. During the same year, the production toured in Finland, Lithuania, France and Austria. Smeds' most recent production at the Finnish National Theatre is an adaptation of Paul Auster's novel *Mr Vertigo*.

Кристиан Смедс, финский режиссер и драматург. Родился в 1970 г., работал в Финляндии, Эстонии, Бельгии и Литве. Когда говорит Смедс, люди слушают. Один из ведущих финских писателей и режиссеров, он с самого начала своей карьеры доказал, что ему есть что сказать, и он знает, как именно это надо сделать. Чтобы высветить внутренний мир своих героев, Смедс заглядывает в самые темные уголки общества. Его спектакли наполнены дикой энергией и переливаются удивительным многоголосьем возможных интерпретаций. В мире Смедса граница между личным пространством и пространством политического высказывания практически неразличима. В своих работах режиссер использует широкий спектр театральных технологий. Язык Смедса богат и красочен, но в то же время абсолютно естественен. Глубокое сопереживание человеку – отличительная черта его работ. Глубокие пьесы «Дом, поглощаемый тьмой» (*Yhä pimenevä talo*, 1995) и «Замерзшие образы» (*Jääkuvia*, 1996), посвящены проблемам семьи и конфликту поколений. «Бог есть красота» (*Jumala on kauneus*, 2000) по роману Пааво Ринталы – это мощный портрет художника, в то время как спектакль «Крик в лесу» (*Huutavan ääni korvessa*, 2001) – это беспристрастный взгляд на проблемы фанатизма и маргинализации в Финляндии. Очень современная и оригинальная версия чеховских «Трех сестер» была осуществлена Смедсом в качестве прощальной постановки в Муниципальном театре Каяни. С недавнего времени режиссер активно проявляет себя на международной сцене. Его спектакль по роману Арто Паасилинны «Год зайца», включенный в репертуар эстонского Театра фон Краля (2006 г.), встретил широкий положительный отклик. Совместно с коллегами из Литвы поставил «Грустные песни из сердца Европы» по роману Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание». Осенью 2007 г. Смедс поставил в Финском Национальном театре нашумевшего «Неизвестного солдата» по роману Вяйно Линны. Новое прочтение знаменитого финского романа о войне стало самым противоречивым театральным событием в Финляндии, вызвав широкий общественный резонанс и ожесточенные споры. В том же году режиссер создал собственный коллектив, «Смедс Ансамбль», который налаживает сотрудничество с партнерами по всей Европе. «Сумасшедшая Финляндия», первый спектакль в постановке «Смедс Ансамбля», был показан на сцене Королевского фламандского театра в Брюсселе в феврале 2009 г. В течение того же года он был показан в Финляндии, Литве, Франции и Австрии. Последняя работа Смедса – сценическая версия романа Пола Остера «Мистер Вертиго» для Финского Национального театра.

Kristian Smeds, biography Кристиан Смедс, биография

Né en 1970, Kristian Smeds est un dramaturge et metteur en scène finlandais ayant travaillé en Finlande, Estonie, Belgique et Lituanie. Quand Smeds parle, les gens l'écoutent. C'est l'un des plus remarquables écrivains et metteurs en scène de Finlande et dès le commencement de sa carrière il a montré qu'il avait énormément de choses à dire, et la capacité de les dire. Il réussit aussi bien à dépeindre les mondes intérieurs de ses personnages qu'à raconter les recoins les plus reculés de la société. Ses pièces sont violentes, énergiques et remplies de nombreuses voix diverses. Elles peuvent être interprétées de plusieurs différentes manières et peuvent tirer parti d'une vaste gamme de techniques théâtrales. Son langage est riche et coloré, mais néanmoins naturel. Dans le monde de Smeds, il est impossible de distinguer le personnel du politique et son travail est marqué par sa vive préoccupation pour les êtres humains. Les pièces intimes *Yhä pimenevä talo* (*La maison sombre*, 1995) et *Jääkuvia* (*Images gelées*, 1996) examinent les familles, en particulier les conflits entre générations. *Jumala on kauneus* (*Dieu est beauté*, 2000), tiré du roman de Paavo Rintala, est le portrait saisissant d'un artiste, tandis que *Huutavan ääni korvessa* (*Un cri dans les bois*, 2001) observe à toute allure le fanatisme et la marginalisation en Finlande. Lors de ses adieux au Théâtre Municipal de Kajaani, Smeds a mis en scène une adaptation très contemporaine et originale des *Trois sœurs* de Tchekhov. Il a récemment travaillé au niveau international. Son adaptation pour la scène du roman d'Arto Paasilinna, *Jäniksen vuosi* (*L'année du lièvre*), pour le Théâtre Von Krahl en Estonie (2005) a connu un grand succès. Avec des collègues lithuaniens, il a conçu un monologue féminin, *Sad Songs from the Heart of Europe*, d'après *Crime et Châtiment* de Dostoïevski. À l'automne 2007, il a adapté pour le théâtre et mis en scène une version explosive de *Le soldat inconnu* de Väinö Linna au Théâtre National de Finlande. Cette réinterprétation d'un roman finlandais très prisé a représenté un événement théâtral fortement controversé en Finlande, obtenant un grand succès tout en provoquant un débat féroce. En 2007, Smeds a créé sa propre compagnie de théâtre, le Smeds Ensemble, qui a des partenaires dans toute l'Europe. Le premier spectacle du Smeds Ensemble, *Mental Finland*, a débuté au Théâtre Royal Flamand (KVS) de Bruxelles en février 2009. Au cours de la même année, le spectacle est parti en tournée en Finlande, Lituanie, France et Autriche. La toute dernière mise en scène de Smeds au Théâtre National de Finlande est une adaptation du roman *Mr Vertigo* de Paul Auster.

Kristian Smeds, geboren 1970, ist ein finnländischer Dramaturg und Theaterregisseur, der in Finnland, Estland, Belgien und Litauen arbeitet. Smeds findet bei allen Gehör. Er ist einer der besten Autoren und Regisseure Finnlands und hat seit Beginn seiner Karriere gezeigt, dass er viel zu sagen hat und dies auch sehr geschickt tut. Es fällt ihm leicht, die inneren Welten seiner Figuren glaubhaft zu beschreiben und die entferntesten Winkel unserer Gesellschaft auszuleuchten. Smeds' Stücke sind wild, prall gefüllt mit Energie und charakteristischen Stimmen. Sie lassen verschiedene Interpretationsweisen und eine breite Auswahl an darstellerischen Techniken zu. Seine Bildsprache ist farbenfroh und reich geschmückt und doch gleichzeitig natürlich. In Smeds' Welt wird dem persönlichen und dem politischen Element gleiche Wertigkeit verliehen, seine Arbeit ist geprägt von einem tiefen und echten Interesse am Menschen. Die Inszenierungen von *Kammerspiel*, *Yhä pimenevä talo* (*Das dunkle Haus*, 1995) und *Jääkuvia* (*Eisbilder*, 1996), befassen sich mit der Familie und im Besonderen mit dem Generationenkonflikt. *Jumala on kauneus* (*Gott ist Schönheit*, 2000) nach einem Roman von Paavo Rintala ist ein gelungenes Portrait eines Künstlers, während *Huutavan ääni korvessa* (*Weinen in den Wäldern*, 2001) eine kurze Analyse von Fanatismus und Ausgrenzung in Finnland darstellt. Als Abschied vom Stadttheater Kajaani führt Smeds Regie in einer äußerst zeitgenössischen und originalen Bearbeitung von Tschechows *Drei Schwestern*. Nun ist er auf der internationalen Szene sehr aktiv. Besonders gute Kritiken erhält die Bearbeitung des Romans von Arto Paasilinna, *Jäniksen vuosi* (*Das Jahr des Hasen*), für das Theater Von Krahl in Estland (2005). Mit litauischen Kollegen realisiert er einen weiblichen Monolog, *Sad Songs from the Heart of Europe*, der *Schuld und Sühne* von Dostojewski verarbeitet. Im Herbst 2007 gelingt ihm mit *Der unbekannte Soldat* von Väinö Linna am Finnischen Nationaltheater eine explosive Inszenierung. Ganz Finnland diskutiert über diese Neuinterpretation eines beliebten finnischen Romans, mit großem Applaus der einen und schärfster Kritik anderer. 2007 gründet Smeds das Smeds Ensemble mit Mitgliedern aus ganz Europa. Die Truppe debütiert im Februar 2009 mit ihrer ersten Produktion, *Mental Finland*, am Royal Flemish Theatre (KVS) Brüssel und geht dann mit dem Stück auf Tournee, in Finnland, Litauen, Frankreich und Österreich. Smeds' neueste Produktion am Finnischen Nationaltheater ist eine Bearbeitung von Paul Austers Roman *Mr Vertigo*.

Kristian Smeds, nato nel 1970, è un drammaturgo e regista teatrale finlandese che ha lavorato in Finlandia, Estonia, Belgio e Lituania. Quando Smeds parla, la gente ascolta. Tra i migliori scrittori e registi finlandesi, sin dagli esordi della sua carriera dimostra che ha molto da dire e che è abile nel farlo. Egli è a suo agio nel ritrarre i mondi interiori dei suoi personaggi così come nel mettere in rilievo gli angoli più remoti della società. Le pièces di Smeds sono selvagge, energiche e piene di voci caratteristiche. Possono essere interpretate in modi diversi e avvantaggiarsi di un'ampia varietà di tecniche teatrali. Il suo linguaggio è ricco e colorito ma alla stesso tempo naturale. Nel mondo di Smeds l'elemento personale e quello politico assumono lo stesso valore ed il suo lavoro è caratterizzato da un profondo interesse per l'essere umano. Le messinscena de *Kammerspiel*, *Yhä pimenevä talo* (*La casa oscura*, 1995) e *Jääkuvia* (*Immagine Ghiacciate*, 1996), esaminano la famiglia e in modo particolare il conflitto generazionale. *Jumala on kauneus* (*Dio è Bellezza*, 2000), basata su un romanzo di Paavo Rintala, è il ritratto efficace di un artista, mentre *Huutavan ääni korvessa* (*Un pianto nei boschi*, 2001) fa una rapida analisi del fanatismo e dell'emarginazione in Finlandia. Per l'addio al Teatro Municipale di Kajaani, Smeds dirige un adattamento molto contemporaneo e originale di *Tre sorelle* di Cechov. Di recente è stato attivo sulla scena internazionale. L'adattamento del romanzo di Arto Paasilinna, *Jäniksen vuosi* (*L'anno della Lepre*), per il Teatro Von Krahl in Estonia (2005) ottiene ampi elogi. Con i colleghi lituani, realizza un monologo al femminile, *Sad Songs from the Heart of Europe*, basato su *Delitto e Castigo* di Dostoevskij. Nell'autunno del 2007 realizza e dirige una messinscena esplosiva de *Il milite ignoto* di Väinö Linna al Teatro Nazionale Finlandese. Questa reinterpretazione di un apprezzato romanzo finlandese diventa motivo di dibattito in Finlandia, raccogliendo da un lato un'ampia approvazione dall'altro feroci critiche. Nel 2007 Smeds crea il suo gruppo teatrale, lo Smeds Ensemble, che raccoglie membri da tutta l'Europa. Con la loro prima produzione, *Mental Finland*, debuttano al Royal Flemish Theatre (KVS) di Bruxelles nel febbraio del 2009 e sempre nello stesso anno la portano in tournée in Finlandia, Lituania, Francia e Austria. La sua più recente produzione al Teatro Nazionale Finlandese è l'adattamento del romanzo di Paul Auster, *Mr Vertigo*.

Mr Vertigo

Мистер Вертиго

original novel by

cast

music by

adapted and directed by

Finnish translation of Auster's novel

director's assistant

set design

assistant

video and sound design

costume design

lighting design

hair and make-up

technical director

chief technicians

stage manager

assistant chief technicians

chief lighting operator

lighting operators

chief sound operator

sound operators

stage hands

mechanical operators

video operator

props

wardrobe

3d imaging

photos by

group's interpreter in Russia

with thanks to the Finnish Institute, St Petersburg

a Finnish National Theatre Production

running time

Paul Auster

Kristiina Halttu, Tea Ista, Tero Jartti
Esa-Matti Long, Jukka-Pekka Palo

Vernerih Pohjola, Aki Rissanen
Joonas Riippa
Kristian Smeds

Jukka Jääskeläinen

Taija Helminen (Teak)

Kati Lukka

Camilla Nenonen (TEAK)

Ville Hyvönen

Auli Turtiainen

Pietu Pietiäinen

Pauliina Manninen, Heikki Nylund

Antti Aho

Juhani Vuorsalo, Harri Lång

Hannele Sarkki

Jaakko Ylä-Rautio, Anssi Lukkarinen,
Markku Colliander

Matti Tiilama

Henri Talvitie, Pertti Laakso, Ville Virtanen

Raine Ahonen

Atte Olsson, Aleksii Tiainen

Lasse Ketola, Pasi Kuronen,
Mika Mäkelä, Ari Peränen,
Jarno Pöntinen, Sami Saari, Tomi Syrjä,
Blake Weston, Joel Järvinen

Jukka Vuokko, Antti Kivikoski,
Mikko Liikanen

Matti Pollari

Marja Humalamäki / Irene Lång

Satu Heino, Anne Männistö

Sami Sorvali

Antti Ahonen, Ville Hyvönen

Elli Salo

performed in Finnish

for this production, there will be no surtitles,
but a printed synopsis in Russian will be provided

По роману

В спектакле заняты: актеры

Музыканты

Сценическая версия и постановка

Перевод на финский

Помощник режиссера

Сценография

Помощник художника

Видео и звуковое оформление

Костюмы

Художник по свету

Создание причесок, грим

Технический директор

Технические инженеры

Ассистент помощника режиссера

Помощники технических инженеров

Главный осветитель

Осветители

Главный звукооператор

Звукооператоры

Рабочие сцены

Механики

Видео-оператор

Декорации

Костюмеры

3D-образы

Фотографии

Переводчик группы в России

Особая благодарность Институту Финляндии в Санкт-Петербурге

Постановка Национального театра Финляндии (Хельсинки)

Продолжительность

Пола Остера

Кристиина Хальтту, Теа Иста, Теро Яртли,
Эса-Матти Лонг, Юкка-Пекка Пало

Вернери Похьола,
Аки Риссанен,
Иоонас Рииппа

Кристиан Смедс
Юкка Яскеляйнен
Тайя Хельминен (Teak)
Кати Лукка
Камилла Ненонен (Taik)

Вилле Хювönen
Аули Туртиайнен
Пизту Пивтияйнен

Паулина Маннинен,
Хейкки Нюлунд

Антти Ахо

Юхани Вуорсало, Харри Лонг

Ханнеле Саркки

Якко Иля-Рауттио, Ансси Луккаринен,
Маркку Коллиандер

Матти Тиилама

Хенри Тальвитие, Пертти Лааксо,
Вилле Виртанен

Райне Ахонен

Атте Олссон, Алекси Тиайнен
Лассе Кеттола, Паси Куронен, Мика Мякеля,
Ари Перянен, Ярно Пёнтинен, Сами Саари,
Томи Сюръя, Блейк Уэстон, Джозель Ярвинен

Юкка Вуокко, Антти Кивикоски, Микко Лииканен

Матти Поллари

Марья Хумаламяки / Ирен Лонг

Сату Хейно, Анна Мяннистё

Сами Сорвали

Антти Ахонен Вилле Хювönen

Элли Сало

Спектакль идет на финском языке.

Перевод: synopsis на английском и русском языках

Where does a theatre performance begin? It's as if you wake up one day to find that various streams that have been rippling around you for years have welled into a surging river and you're in the middle of it, in a leaky craft. A couple of those streams:

1. Winter in Kemi, in the north of Finland, early 1990's. I come across a copy of Paul Auster's *New York Trilogy*. I feel completely inspired by Auster's world.
2. The Main Stage of the National Theatre, maybe spring 2008. Evening. Another performance of *The Unknown Soldier* is over. I look out into the empty auditorium. With its red velvet seats it looks strikingly beautiful. Timeless. The afterglow of the evening's performance still hangs faintly in the air. I remember thinking, what a shame the audience never gets to experience this atmosphere. Could one convey it, and if so, was there anything meaningful to be conveyed? And then in my mind's eye, Auster's boy appeared, floating above the empty seats. It began to seem like this might actually lead to a real performance, one which would invite the audience into our work place and open up the windows of our world - the world of making theatre.

Où commence une pièce de théâtre? C'est comme si vous vous réveillez un jour pour découvrir que différents cours d'eau qui vous ont côtoyé pendant des années ont conflué pour former une rivière déferlante et que vous êtes au beau milieu d'elle, dans une embarcation qui prend l'eau. Deux de ces ruisseaux:

1. L'hiver à Kemi, dans le nord de la Finlande, au début des années 90. Je suis tombé sur une copie de la *Trilogie de New York* de Paul Auster. Le monde d'Auster m'inspire vraiment.
2. La scène principale du Théâtre National, peut-être au printemps 2008. Le soir. Une autre représentation du *Soldat Inconnu* s'est terminée. Je regarde l'auditorium vide. Avec ses sièges en velours rouge il semble incroyablement beau. Intemporel. Les dernières lueurs de la représentation du soir sont encore légèrement dans l'air. Je me rappelle avoir pensé: quel dommage que le public n'ait jamais l'occasion de connaître cette atmosphère. Est-ce que l'on pourrait la transmettre, et si c'était le cas, est-ce qu'il y aurait quelque chose de significatif à transmettre? Et dans mon esprit, le garçon d'Auster est apparu, flottant au-dessus des sièges vides. Il m'a alors semblé que cela pouvait vraiment porter à un véritable spectacle, où l'on inviterait le public dans notre lieu de travail et où l'on ouvrirait les fenêtres de notre monde: le monde où l'on fait du théâtre.

С чего начинается театральная постановка? Это как будто ты однажды просыпаешься и обнаруживаешь, что разные ручейки, которые все время журчали вокруг, вдруг хлынули одним мощным потоком, а ты плывешь по нему в протекающем суденышке. Вот пара таких ручейков:

1. Зима в Кемии, на севере Финляндии, в начале 1990-х. Тогда мне попал в руки экземпляр «Нью-Йоркской трилогии» Пола Остера, и меня абсолютно поглотил его мир.
2. Основная сцена Национального театра, вероятно, весна 2008 года. Вечер. Закончился еще один спектакль «Неизвестный солдат». Я выглядываю в пустой зал. С его красными бархатными сиденьями он выглядит особенно великолепно. Нет ощущения времени. Еще слышны отзвуки вечернего спектакля. Помню, я подумал, жаль, что зрителям никогда этого не почувствовать. А мог бы кто-нибудь это передать, и если да, то стало бы это понятно? И тогда я представил себе остеровского мальчишку, парящего над пустыми креслами. Начало казаться, что из этого на самом деле может получиться настоящий спектакль, который показал бы зрителям наше рабочее место, приоткрыл окна в наш мир, мир создателей театра.

Wird ein Schauspiel geboren? Es ist, als würdest du eines Tages aufwachen und feststellen, dass die verschiedenen Bächlein, die seit Jahren um dich herum plätscherten, in einen reißenden Fluss gemündet sind, auf dem du dich jetzt mit deinem langsam mit Wasser volllaufenden Boot befindest. Hier sind zwei der Bächlein:

1. Winter in Kemi, im Norden Finnlands, Anfang der neunziger Jahre. Mir kam ein Exemplar der *New York-Trilogie* von Paul Auster in die Hände. Ich fühle mich ausgesprochen inspiriert von der Welt dieses Schriftstellers.
2. Großer Saal des Nationaltheaters, vielleicht Frühling 2008. Abends. Eine weitere Aufführung des *Unbekannten Soldaten* ist gerade zu Ende. Ich schaue ins Parkett des leeren Saals. Er kommt mir mit seinen Sesseln aus rotem Samt außerordentlich schön vor. Zeitlos. Der Glanz der abendlichen Aufführung hängt noch in der Luft. Ich erinnere mich daran, dass ich dachte, „wie schade, dass das Publikum diese Atmosphäre nicht erleben kann“. War es möglich, sie zu vermitteln, und wenn ja, gab es etwas von Bedeutung, das kommuniziert werden sollte? Und so sah ich vor meinem geistigen Auge den Jungen aus Austers Roman zwischen den leeren Sesseln schweben. Es schien tatsächlich möglich, zu einer realen Inszenierung zu gelangen, in der wir das Publikum an unserem Arbeitsplatz empfangen und so die Fenster unserer Welt weit aufstoßen: der Welt des Theaters.

Da dove nasce una rappresentazione teatrale? È come svegliarsi un giorno e accorgersi che i diversi ruscelli che per anni ti gorgogliavano attorno si sono riversati dentro un fiume in piena, in mezzo al quale adesso ti trovi con la tua imbarcazione che si riempie di acqua. Ecco due dei ruscelli:

1. Inverno a Kemi, nella Finlandia del nord, primi anni Novanta. Mi imbattei in una copia della *Trilogia di New York* di Paul Auster. Mi sento decisamente ispirato dal mondo di questo scrittore.
2. Sala Grande del National Theatre, forse nella primavera del 2008. Sera. Un'altra messinscena de *Il milite ignoto* è appena terminata. Guardo verso la platea vuota. Sembra straordinariamente bella con le sue poltrone in velluto rosso. Senza tempo. Il bagliore della messinscena serale aleggia ancora nell'aria. Ricordo di aver pensato, che peccato per il pubblico non poter vivere quest'atmosfera. Era possibile trasmetterla, e se sì, c'era qualcosa di significativo da comunicare? E così con l'occhio della mente vidi il ragazzo di Auster fluttuare tra le poltrone vuote. Sembrava davvero che si potesse giungere a una reale messinscena, che avrebbe accolto il pubblico nel nostro luogo di lavoro, spalancando così le finestre del nostro mondo: quello di fare teatro.

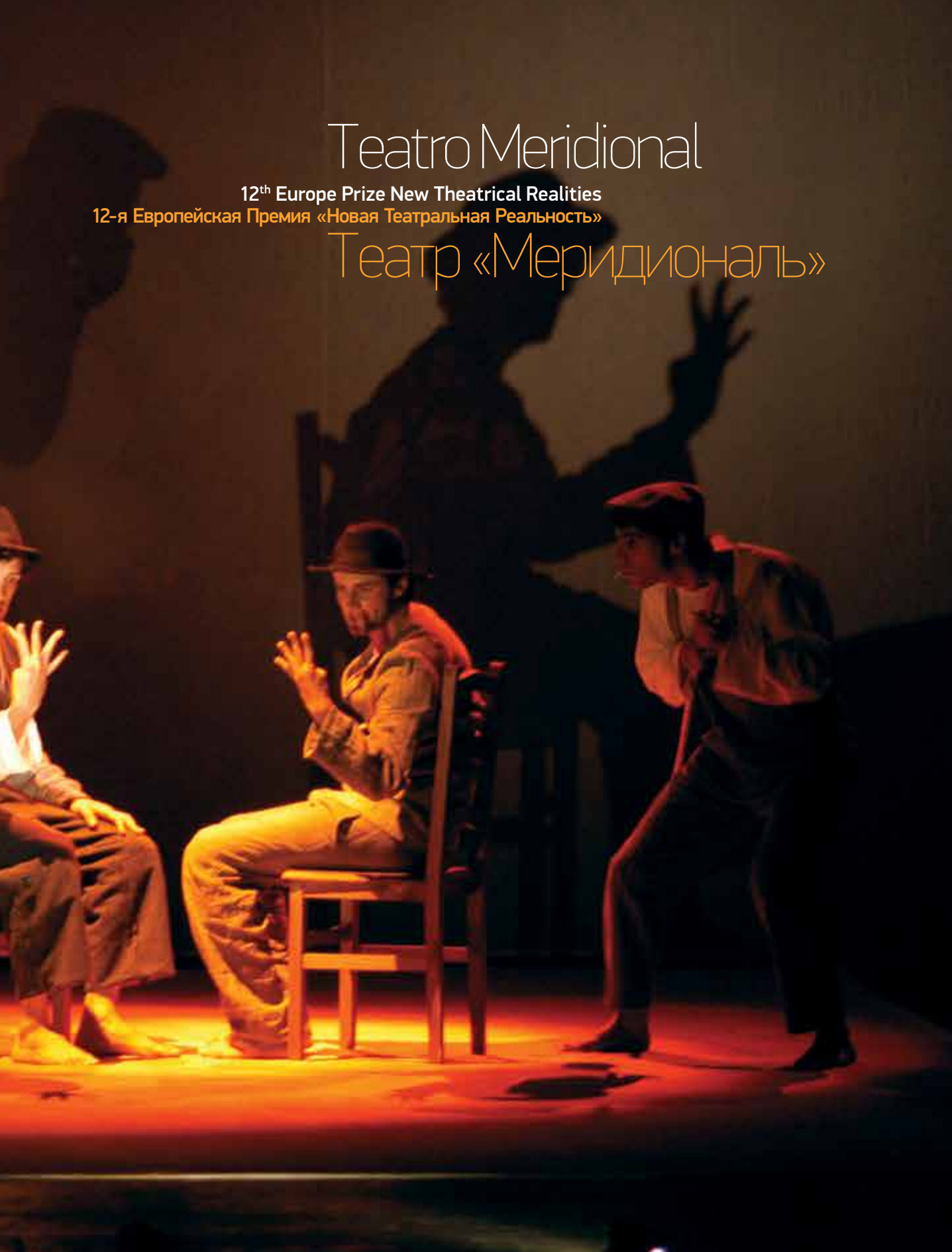


Teatro Meridional

12th Europe Prize New Theatrical Realities

12-я Европейская Премия «Новая Театральная Реальность»

Театр «Меридиональ»



Teatro Meridional is a Portuguese theatre company focused on itinerancy. Their productions are characterized by an absence of scenic detail, in order to reinforce the interpretative work of the actor. The construction of each individual scenic object becomes a ground for experimentation and research. The key artistic strands of Teatro Meridional lie in the staging of original works (challenging authors to write drama pieces), of new drama based on adaptations of non-theatrical works (with particular emphasis on the link with the Portuguese-speaking world, in an attempt to make the Portuguese language encounter its own history), of major world classics and of shows where the spoken word is not the major form of scenic communication. It has staged 37 theatrical productions to date and performed in 17 countries – Argentina, Bolivia, Brazil, Cape Verde, Chile, Colombia, Ecuador, France, Italy, Jordan, Mexico, Morocco, Paraguay, Spain, Timor, Uruguay, USA – as well as travelling every year throughout mainland Portugal and its islands. Since it was founded in 1992, the productions of Teatro Meridional have won 22 national awards and 8 international prizes, including the following: Acarte/Madalena Perdigão Prize (Calouste Gulbenkian Foundation, Portugal), 1992; National Critics Prize (Portuguese Association of Theatre Critics), 1994 and 2004; Golden Globe for Best Theatre Play (SIC TV/Caras Magazine, Portugal), 2006; Revelation Prize from the Public (FESTLIP, Brazil), 2010; Europe Prize New Theatrical Realities, 2010. Teatro Meridional is funded by the Ministry of Culture, General Directorate for the Arts and supported by Lisbon City Council.

Португальский театральный коллектив, деятельность которого ориентирована на гастрольные поездки. Постановки театра отличаются отсутствием постоянной сценической составляющей, что позволяет сделать акцент на исполнительском мастерстве актера. Новая сцена, которая меняется от спектакля к спектаклю, становится отправной точкой для экспериментов и творческого поиска. Театр «Меридиональ» отдает предпочтение оригинальным постановкам, а также сценическим версиям недраматических произведений, в которых подчеркивается единство людей, говорящих на португальском языке. Среди спектаклей театра есть и мировая классика, но лишь та, где слово не является основной формой сценической коммуникации. На сегодняшний день в копилке театра 37 постановок, сыгранных в 17 странах мира – Аргентине, Боливии, Бразилии, Иордании, Испании, Италии, Кабо-Верде, Колумбии, Марокко, Мексике, Парагвае, Тиморе, Уругвае, Франции, Чили, США и Эквадоре. Труппа театра ежегодно показывает свои спектакли в различных городах Португалии. С момента основания в 1992 году постановки театра завоевали 22 национальные и 8 международных наград, среди них: «Акарте», 1992 г. (Премия Мадалены Пердигао, учрежденная Фондом Галуста Гюльбенкяна), Национальная премия критиков, учрежденная Португальской ассоциацией театральных критиков, 1994 и 2004 гг., «Золотой глобус» за лучшую театральную постановку 2006 г., (SIC TV, журнал «Карас», Португалия), зрительская премия «Открытие», 2010 г. (Фестиваль «FESTLIP», Бразилия). Театр «Меридиональ» существует при финансовой поддержке Министерства культуры Португалии (Главное управление по вопросам искусства), содействие также оказывает Муниципалитет г. Лиссабона.

Teatro Meridional, biography **Театр «Меридиональ», биография**

Le Teatro Meridional est une compagnie de théâtre portugaise focalisée sur l'itinérance. Ses productions se caractérisent par une absence de détails de scène, afin de renforcer le travail d'interprétation de l'acteur. La construction de chaque objet scénique devient un terrain favorable à l'expérimentation et à la recherche. Les fibres artistiques fondamentales du Teatro Meridional résident dans la mise en scène d'œuvres originales (en demandant à des auteurs d'écrire des pièces dramatiques), de nouvelles pièces basées sur des adaptations d'œuvres non théâtrales (en mettant particulièrement l'accent sur le lien avec le monde parlant le portugais, pour tenter une rencontre entre la langue portugaise et sa propre histoire), des principales œuvres classiques du monde entier et de spectacles où le mot dit n'est pas la principale forme de communication scénique. Il a mis en scène 37 productions jusqu'à maintenant et joué dans 17 pays – Argentine, Bolivie, Brésil, Cap Vert, Chili, Colombie, Équateur, France, Italie, Jordanie, Mexique, Maroc, Paraguay, Espagne, Timor, Uruguay, États-Unis – et il a également voyagé chaque année à travers le Portugal continental et ses îles. Depuis sa fondation en 1992, les productions du Teatro Meridional ont remporté 22 récompenses nationales et 8 prix internationaux, notamment le prix Acarte/Madalena Perdigão (Fondation Calouste Gulbenkian, Portugal) en 1992, le prix de la critique nationale (Association portugaise de critiques de théâtre) en 1994 et en 2004, le Golden Globe pour la meilleure pièce de théâtre (Chaîne de télévision SIC / Magazine Caras, Portugal) en 2006, le prix de la révélation du public (FESTLIP, Brésil) en 2010 et le Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales en 2010. Le Teatro Meridional est financé par le Ministère de la Culture, le conseil général pour les arts et il est soutenu par le conseil municipal de Lisbonne.

Teatro Meridional ist eine reisende Theatergruppe aus Portugal. Ihre Kreationen sind gekennzeichnet durch das Fehlen jeglicher szenischer Details und haben das Ziel, die darstellerische Arbeit des Schauspielers zu potenzieren. Die Interpretation eines jeden szenischen Objektes wird zu einem Spielfeld für Experimente und Versuche. Schlüsselaspekte in der künstlerischen Arbeit des Ensembles Teatro Meridional sind die Inszenierung von Originalwerken (die Schauspieler werden ermuntert, Theaterstücke zu schreiben), neue Bearbeitungen, die aus der Adaptierung von nicht dem Theater entstammenden Werken entstehen (wobei besonderes Gewicht auf die portugiesischsprachige Welt gelegt wird, um so das Portugiesische mit seiner Geschichte in Kontakt zu bringen), Inszenierungen der wichtigsten Klassiker der Weltgeschichte sowie Aufführungen, in welchen das gesprochene Wort nicht die hauptsächliche Form der szenischen Kommunikation ist. Bis heute hat das Ensemble 37 Produktionen in 17 Ländern aufgeführt (Argentinien, Bolivien, Brasilien, Chile, Ecuador, Frankreich, Italien, Jordanien, Kap Verde, Kolumbien, Mexiko, Marokko, Paraguay, Spanien, Timor, Uruguay, USA) und hat außerdem jedes Jahr in Portugal und auf seinen Inseln getourt. Seit seiner Gründung im Jahr 1992 hat das Ensemble Teatro Meridional für seine Produktionen 22 nationale Ehrungen und 8 internationale Preise erhalten, von denen folgende genannt werden sollen: der Preis Acarte/Madalena Perdigão (Stiftung Calouste Gulbenkian, Portugal), 1992; der nationale Kritikpreis (Vereinigung der Theaterkritiker Portugals), 1994 und 2004; der Golden Globe für das beste Theaterstück (SIC TV/ Caras Magazine, Portugal), 2006; der Publikumspreis (FESTLIP, Brasilien), 2010; der Premio Europa Nuove Realtà Teatrali, 2010. Teatro Meridional wird vom Ministerium für Kultur und vom allgemeinen Verwaltungsrat für die Künste finanziert und von der Stadtverwaltung Lissabon unterstützt.

Teatro Meridional è una compagnia teatrale portoghese itinerante. Le loro creazioni, caratterizzate dall'assenza di dettagli scenici, hanno lo scopo di potenziare il lavoro interpretativo dell'attore. L'interpretazione di ogni singolo oggetto scenico diventa terreno di sperimentazione e ricerca. Gli aspetti artistici chiave della compagnia Teatro Meridional consistono nell'allestimento di opere originali (gli scrittori vengono incoraggiati a scrivere drammi), di nuove messinscena che nascono dall'adattamento di opere non teatrali (con un'enfasi particolare sul rapporto col mondo della lingua portoghese, affinché questa venga a contatto con la propria storia), dei classici più importanti a livello mondiale e di rappresentazioni in cui la parola non è la principale forma di comunicazione scenica. Ad oggi ha messo in scena 37 produzioni teatrali in 17 Paesi (Argentina, Bolivia, Brasile, Capo Verde, Cile, Colombia, Ecuador, Francia, Italia, Giordania, Messico, Marocco, Paraguay, Spagna, Timor, Uruguay, USA) ed ogni anno, inoltre, è stata in giro per il Portogallo e le sue isole. Sin dalla sua creazione nel 1992, le produzioni della compagnia Teatro Meridional hanno ricevuto 22 riconoscimenti nazionali e 8 premi internazionali, tra i quali elenchiamo: il Premio Acarte/Madalena Perdigão (Fondazione Calouste Gulbenkian, Portogallo), 1992; il Premio della Critica Nazionale (Associazione Portoghese dei Critici Teatrali), 1994 e 2004; il Golden Globe come migliore opera teatrale (SIC TV/ Caras Magazine, Portogallo), 2006; il Premio Rivelazione del Pubblico (FESTLIP, Brasile), 2010; Premio Europa per il Teatro Nuove Realtà Teatrali, 2010. Teatro Meridional è finanziata dal Ministro della Cultura, dal Consiglio di Amministrazione Generale per le arti, ed è supportato dal Consiglio Comunale di Lisbona.

Contos em Viagem Cabo Verde

Кабо-Верде

© Patrícia Poção



after texts by António Aurélio Gonçalves, António Nunes, Arménio Vieira, Baltasar Lopes da Silva, Oswaldo Alcântara, Fátima Bettencourt, Germano de Almeida, João Vário, José Lopes, Manuel Ferreira, Manuel Lopes, Orlando Pereira Ramos Rodrigues, Ovídio Martins

selection of texts and dramaturgy

Natália Luíza

direction and lighting design

Miguel Seabra

original music

Fernando Mota

and sound space

set and costumes design

Marta Carreiras

cast

Carla Galvão (text), Fernando Mota (music)

photography

and record video

Patrícia Poção

set design assistance

Marco Fonseca

setting

Marco Fonseca, Nuno Figueira

technical operation

Nuno Figueira

production assistance

Natália Alves

production management

Maria Folque

teatro meridional

artistic direction

Miguel Seabra, Natália Luíza

production

Teatro Meridional

support

Instituto Camões

Premiere: 15th September 2007

Mindelact – International Theatre Festival of Mindelo, Island of St. Vincent, Cape Verde

running time

1 hour

performed in Portuguese with subtitles in English and Russian

По текстам Антониу Аурелиу Гонсалвиша, Антониу Нуниша, Армению Виейры, Балтазара Лопеша да Силвы (Освальдо Алкантары), Фатимы Бетенкур, Жермену де Альмейды, Жоана Варью, Жозе Лопиша, Мануэла Феррейры, Орландо Перейры Рамоша Родригеша, Овидью Мартинша

Подбор текстов и инсценировка

Наталья Луиза

Режиссер, художник по свету

Мигел Сеабра

Оригинальная музыка

Фернанду Мота

и звуковое оформление

Сценография и костюмы

Марта Каррейраш

Исполнители

Карла Гальван (текст),
Фернанду Мота (музыка)

Фото, запись видео

Патрисия Посан

Помощник художника

Марку Фонсека

Декорации

Марку Фонсека, Нуну Фигейра

Техническое обеспечение

Нуну Фигейра

Исполнительный продюсер

Наталья Алвиш

Директор

Мария Фолк

Художественные руководители

театра «Меридиональ»

Мигел Сеабра и Наталья Луиза

Производство

театра «Меридиональ»

При поддержке

Института Камозенса

Премьера: 15 сентября 2007 года

На Международном театральном фестивале Mindelact в Минделу, острове Сен-Винсент, Кабо-Верде

Продолжительность

1 час

Исполняется на португальском языке с субтитрами на английском и русском языках

M|C

MINISTÉRIO DA CULTURA

dgARTES DIRECÇÃO-GERAL
DAS ARTES

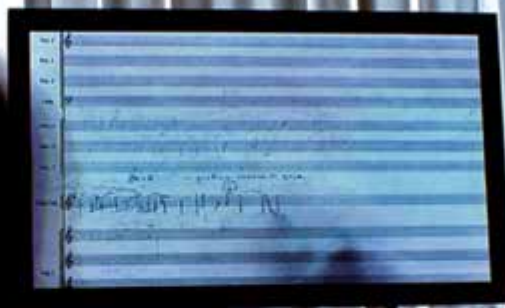
CONTOS EM VIAGEM (Stories on a journey) – Cabo Verde, is a show based on texts which, despite having a particular context and geography, speak of the universality of emotions. In this show, specifically, we will speak of Cape Verde, in Portuguese and also in its Creole. On the huge pier that represents the island, "fragments" of stories and poems are told, as if by an actress who sings and prays. With a musician, she makes literature the excuse for her journey and on the way we hear the words of Cape Verdean authors. The texts will go through time, cross the islands, visit writers and poets, give voice and rhythm to characters and sensibilities, tales of imagination and stories from history, as the place describes itself. We know that, as in all journeys, we have to make choices about our path, so we have had to leave out some of the biggest names of Cape Verdean poetry and literature. But since this project is set under the sign of the Journey, we can think we still have lots of life to explore in Cape Verde, and can return to dock when "sodade" calls.

CONTOS EM VIAGEM (Histoires de voyage) – Cabo Verde est un spectacle basé sur des textes qui, bien qu'ayant une géographie et un contexte particuliers, parlent de l'universalité des émotions. Dans ce spectacle, notamment, nous parlerons du Cap-Vert, en portugais et également dans son créole. Sur une énorme jetée qui représente l'île, des « fragments » d'histoires et de poèmes sont racontés par une actrice qui chante et prie. Accompagnée d'un musicien, elle se sert de la littérature comme d'une excuse pour son voyage et durant le parcours nous entendons les mots des auteurs du Cap-Vert. Les textes traverseront le temps, parcourront les îles, visiteront les écrivains et les poètes, donneront une voix et un rythme aux personnages et aux sensibilités, des récits d'imagination et des histoires de l'histoire, au fur et à mesure que l'endroit se décrit. Nous savons que, comme dans tous les voyages, nous devons faire des choix sur notre chemin, par conséquent nous laisserons de côté quelques grands noms de la poésie et de la littérature cap-verdienne. Mais ce projet étant placé sous le signe du Voyage, nous pouvons penser qu'il nous reste encore plein de vie à explorer au Cap-Vert et que nous pouvons revenir au port quand la *saudade* nous prend.

CONTOSEMVIAGEM (Путевые заметки) – Кабо-Верде – спектакль, основанный на текстах, которые, несмотря на конкретную географическую привязку и контекст, говорят о всеобщности чувств. В этом спектакле, в особенности, мы расскажем о Кабо-Верде, на двух языках – португальском и креольском. С огромного пирса, олицетворяющего остров, поэт, произносит молитвы и зачитывает «фрагменты» стихов и рассказов некая актриса. Вместе с музыкантом она делает литературу поводом к путешествию, во время которого мы слышим слова из текстов писателей Кабо-Верде. Эти тексты пролетают сквозь время, пересекают острова, попадают к поэтам и писателям, с их помощью оживают персонажи и чувства, становятся явным плодом воображения и исторические сюжеты – так это место рассказывает о себе. Известно, что в каждом путешествии приходится выбирать маршрут. Так и мы, делая свой выбор, решили опустить несколько крупнейших имен литературы и поэзии Кабо-Верде. Однако, коль скоро проект решен как путешествие, можно полагать, что в Кабо-Верде еще остается много неизученного, и у нас есть повод вернуться на причал, когда позовет ностальгия ("sodade").

CONTOS EM VIAGEM (Geschichten einer Reise) – Cabo Verde ist ein Stück, das auf Texten basiert, die zwar einerseits kontextuell und geographisch eingeordnet werden können, aber gleichzeitig von der Allgemeingültigkeit der Gefühle sprechen. In dieser Inszenierung in Portugiesisch und in Kreolisch geht es insbesondere um Kap Verde. Auf einer enormen Mole, welche die Insel darstellt, werden von einer Schauspielerin „Fragmente“ von Geschichten und Gedichten präsentiert, so als sänge oder betete sie. Von einem Musiker begleitet, macht sie die Literatur zum Gegenstand ihrer Reise, und unterwegs hören wir die Worte der kapverdischen Schriftsteller. Die Texte durchqueren die Zeit und die Inseln, sie treffen auf Schriftsteller und Poeten, sie geben Personen und Gefühlen, fantastischen Geschichten und historischen Szenen Stimme und Rhythmus, während der Ort Stück für Stück beschrieben wird. Wir wissen sehr wohl, dass wir, wie bei jeder Reise, unterwegs Entscheidungen treffen müssen und so auch einige der bedeutendsten Namen der Poesie und der Literatur Kap Verdes außen vor bleiben. Aber da der Schwerpunkt dieses Projektes auf der Reise liegt, muss man sich einfach vorstellen, dass es noch eine Menge Leben in Kap Verde zu erleben gibt und man ja zur Mole zurückkehren kann, wenn die „sodade“ ruft.

CONTOS EM VIAGEM (Storie in un viaggio) – Cabo Verde, è uno spettacolo basato su dei testi che, sebbene collocabili contestualmente e geograficamente, parlano dell'universalità delle emozioni. In questa messinscena, in modo particolare, si parlerà di Capo Verde, in portoghese e anche in creolo. Sull'enorme molo che rappresenta l'isola, vengono narrati "frammenti" di storie e poesie, come se a farlo fosse un'attrice che canta o prega. Accompagnata da un musicista, fa della letteratura la ragione del suo viaggio e lungo la strada sentiamo le parole degli scrittori capoverdiani. I testi attraversano il tempo, le isole, incontrano scrittori e poeti, danno voce e ritmo a personaggi ed emozioni, storie fantastiche o tratte dalla storia, man mano che il posto viene descritto. Sappiamo che, come in tutti i viaggi, dobbiamo fare delle scelte nel nostro cammino e quindi tralasciare alcuni dei più grandi nomi della poesia e della letteratura capoverdiana. Ma poiché il fulcro di questo progetto è il Viaggio, si può pensare che c'è ancora tanta vita da esplorare a Capo Verde e si può tornare al molo quando la "sodade" chiama.



© Susana Paiva

Specialists work in progress

direction and lighting design
research
dramaturgy
direction assistance
cast

Miguel Seabra
Natália Luíza, Natália Alves
Natália Luíza
Susana Madeira

Emanuel Arada,
Filipe Costa, Rui M. Silva

original music and soundscape
set and costumes design
set design assistance
and construction of props
setting
technical operation
photography
graphic design and record video
production assistance
production management
teatro meridional artistic direction

Rui Rebelo
Marta Carreiras

Marco Fonseca
Marco Fonseca, Nuno Figueira
Nuno Figueira
Susana Paiva
Patrícia Poção
Natália Alves
Maria Folque
Miguel Seabra,
Natália Luíza

production Teatro Meridional

running time
performed in English

20 minutes

СПЕЦИАЛИСТЫ Предпоказ

Режиссер, художник по свету
Исследовательская работа
Инсценировка
Помощник режиссера

Мигел Сеабра
Наталия Луиза, Наталия Алвиш
Наталия Луиза
Сусанна Мадейра

Исполнители:

Эммануил Арада,
Филипи Кошта, Руй М. Сильва
Руй Ребело
Марта Каррейраш

Музыка и звуковое оформление
Сценография и костюмы
Помощник художника,
подготовка реквизита
Декорации
Техническое обеспечение
Фотография
Графика, запись видео
Исполнительный продюсер
Директор
Художественные руководители театра
«Меридиональ»

Марку Фонсека
Марку Фонсека, Нуну Фигейра
Нуну Фигейра
Сусанна Пайва
Патрисия Посан
Наталия Алвиш
Мария Фолк

Производство театра «Меридиональ»

Мигел Сеабра и Наталия Луиза

Продолжительность
Исполняется на английском языке.

20 мин

M|C
MINISTÉRIO DA CULTURA

dgARTES DIRECÇÃO-GERAL
DAS ARTES

Teatro Meridional is a structure funded by the MC (Portuguese Ministry of Culture) / DGArtes (Directorate-General for the Arts) and supported by the Municipality of Lisbon.
Театр «Меридиональ» финансируется Министерством культуры Португалии (Главное управление по вопросам искусства) и получает поддержку Муниципалитета г. Лиссабона.

In contemporary societies, Specialists are everywhere. They work hard in order to clarify the causes of events in their areas of competence, using languages and techniques only mastered by them, making us believe that only their peers have access to that knowledge, those who live and rule that area of intervention, in which they are irreplaceable, explaining everything while guarding the inviolability and inaccessibility of its concepts. Before such an aura of mystery, ordinary mortals feel naturally excluded, not being in possession of such a complex competence. And the Specialists' words are increasingly the slogans of democracy. The preparation of Specialized Communications for a SUMMIT, a meeting of four Specialists, will be the pretext to speak about this mechanism of our societies, which turns the exercise of democracy into a phenomenon very similar to the disposition of dictatorships. As a part of one of Teatro Meridional's lines of work, in which the scenic narrative rests on the theatrical act of physical, emotional and intentional expression of the actor's work and where the word is not the main source of communication, this will be the Company's eighth play to make use of this scenic language.

Dans les sociétés contemporaines, les spécialistes sont partout. Ils travaillent dur pour éclaircir les causes des événements dans leurs domaines de compétence, en utilisant des langages et des techniques qu'eux seuls maîtrisent. En nous faisant croire que seuls leurs pairs ont accès à ces connaissances, ceux qui vivent et dirigent ce domaine d'intervention, dans lequel ils sont irremplaçables, en expliquant chaque chose tout en gardant l'invulnérabilité et l'inaccessibilité de ses concepts. Devant une telle aura de mystère, le commun des mortels se sent naturellement exclu, étant donné qu'il ne possède pas de compétences aussi complexes. Et les mots des spécialistes deviennent de plus en plus les slogans de la démocratie. La préparation des communications spécialisées pour un SOMMET, une réunion de quatre spécialistes, sera un prétexte pour parler du mécanisme de nos sociétés, qui transforme l'exercice de la démocratie en un phénomène très similaire à la mise en place d'une dictature. Dans le cadre de l'une des lignes de travail de Teatro Meridional, dans laquelle la narration du texte repose sur l'acte théâtral de l'expression physique, émotionnelle et intentionnelle du jeu de l'acteur et où le mot n'est pas la principale source de communication, cela sera la huitième pièce de la compagnie qui utilisera ce langage scénique.

В современном обществе Специалисты есть везде. Они много работают, чтобы понять причины тех или иных явлений, возникающих в области их компетенции. Они используют язык и приемы, подвластные только им, заставляя нас поверить, что только им подобные имеют доступ к этому знанию - те, кто устанавливает правила в той сфере влияния, где они незаменимы. Они объясняют все, защищая при этом неприкосновенность и недоступность своих идей. Находясь в ауре этой тайны, простые смертные невольно чувствуют себя отверженными, не владея столь сложными компетенциями. И слова Специалистов во многом - это лозунги демократии. Подготовка специальной линии связи для саммита, где встречаются четыре Специалиста, станет поводом поговорить о механизме нашего общества, который способен превратить демократию в феномен, весьма напоминающий диктатуру. Спектакль демонстрирует одно из направлений деятельности театра «Меридиональ», в основе которого сценическое отражение физической и эмоциональной работы актера. Слово при этом не является основным средством коммуникации. Это восьмая постановка коллектива с использованием такого сценического языка.

In der heutigen Gesellschaft sind die Spezialisten überall. Sie arbeiten hart, um die Ursachen der Vorgänge in ihren Kompetenzbereichen zu klären, sie benutzen Fachsprachen und Techniken, die nur sie beherrschen, sie machen uns glauben, dass nur jene wie sie Zugang zum Wissen haben, jene, die im Einsatzbereich leben, innerhalb dessen sie unentbehrlich sind und den sie kontrollieren, und sie erklären alles auf eine Art und Weise, bei der ihre Konzepte unantastbar und unzugänglich bleiben. Im Angesicht dieser geheimnisvollen Aura fühlen sich die Normalsterblichen sofort ausgeschlossen, denn sie haben keine solch komplexen Kompetenzen. Und die Worte der Spezialisten werden immer mehr zu Slogans der Demokratie. Die Vorbereitung von Spezialisierter Fachkommunikation für einen SUMMIT, ein Treffen von vier Spezialisten, ist der Vorwand, um über den Mechanismus zu sprechen, der in unseren Gesellschaften die Ausübung der Demokratie in ein Phänomen verwandelt, das einem diktatorischen Verhalten sehr ähnlich ist. Das Stück ist Teil der Arbeit nach den Linien des Teatro Meridional, nach welchen die Handlung auf der Bühne sich auf die Aktion im Theater stützt, die von der physischen, emotionalen und intentionalen Ausdruckskraft des Schauspielers ausgeht und in welcher das Wort nicht die wichtigste Quelle der Kommunikation ist. Es handelt sich um das achte Stück des Ensembles, das auf diese Bühnensprache zurückgreift.

Nelle società contemporanee gli Specialisti sono ovunque. Lavorano sodo per chiarire le cause degli eventi nelle loro aree di competenza, usano linguaggi e tecniche che solo loro padroneggiano, ci fanno credere che solo quelli come loro hanno accesso a quella conoscenza, coloro che vivono e controllano l'area di intervento, all'interno della quale sono insostituibili, e spiegano tutto preservando l'invulnerabilità e l'inaccessibilità dei loro concetti. Di fronte a quest'aura di mistero, i comuni mortali si sentono subito esclusi, non essendo in possesso di una competenza tanto complessa. E le parole degli Specialisti sono sempre più slogan della democrazia. La preparazione di Comunicazioni Specialistiche per un SUMMIT, un incontro tra quattro Specialisti, sarà il pretesto per parlare del meccanismo che nelle nostre società trasforma l'esercizio della democrazia in un fenomeno molto simile all'atteggiamento dittatoriale. Parte delle linee di lavoro del Teatro Meridional, in cui la narrazione scenica si appoggia all'azione teatrale che scaturisce dall'espressione fisica, emozionale e intenzionale del lavoro dell'attore e in cui la parola non è la principale fonte di comunicazione, la rappresentazione è l'ottava della Compagnia a utilizzare un linguaggio scenico.



1974

© Susana Paiva

direction and lighting design Miguel Seabra
artistic assistance Jean Paul Bucchieri
dramaturgy Francisco Luís Parreira
original music and soundscape cast José Mário Branco
Carla Galvão, Cláudia Andrade,
David Pereira Bastos, Emanuel Arada,
Filipe Costa, Inês Lua, Inês Mariana Moitas,
João Melo, Miguel Damião,
Rui M. Silva e Susana Madeira
set and costumes design Marta Carreiras
taiji Qigong Pedro Rodrigues
photography Susana Paiva
record video and documentary Patrícia Poção
direction assistance Leonor Cabral
set design assistance Marco Fonseca
technical operation Nuno Figueira e Duarte Leal
production assistance Natália Alves
production management Maria Folque
Teatro Meridional artistic direction Miguel Seabra and Natália Luiza
created by Teatro Meridional
co-production Teatro Nacional D. Maria II
and Teatro Meridional

premiere: 18 November 2010 Teatro Nacional D. Maria II, Lisbon

running time 80 minutes

performed in Portuguese with subtitles in Russian and English

**Режиссер, художник по свету
при участии
Инсценировка**
**Оригинальная музыка
и звуковое оформление**
Исполнители

Мигел Сеабра
Жана Поля Буччиери
Франсиску Луиш Паррейра

Сценография и костюмы
Цигун
Фото
Запись видео, документальная съемка
Помощник режиссера
Помощник художника
Техническое обеспечение
Исполнительный продюсер
Директор

Жозе Марью Бранку
Карла Гальван, Клаудия Андради,
Давид Перейра Баштош,
Эммануил Арада, Филили Кошта,
Инес Луа, Инес Мариана Мойташ,
Жоан Мелу, Мигел Дамьян,
Руй М. Сильва, Сусанна Мадейра
Марта Каррейраш
Педру Родригеш
Сусанна Пайва
Патрисия Посан
Леонор Кабрал
Марку ФONSECA
Нуну Фигейра, Дуарти Леал
Наталия Алвиш
Мария Фолк

**Художественные руководители
театра «Меридиональ»**

Мигел Сеабра и Наталия Луиза

Производство театра «Меридиональ»

**Совместная постановка Национального театра Марии II
(Teatro Nacional D. Maria II) и театра «Меридиональ»**

Премьера – 18 ноября 2010 г. на сцене Национального театра Марии II

Продолжительность 80 мин.

**Спектакль идет на португальском языке.
Перевод: субтитры на русском и английском языках**

M|C

MINISTÉRIO DA CULTURA

dgARTES DIRECÇÃO-GERAL
DAS ARTES

Teatro Meridional is a structure funded by the MC (Portuguese Ministry of Culture) / DGArtes (Directorate-General for the Arts) and supported by the Municipality of Lisbon. Tour Plan cofinanced by the MC (Portuguese Ministry of Culture) / DGArtes (Directorate-General for the Arts)

Театр «Меридиональ» финансируется Министерством культуры Португалии (Главное управление по вопросам искусства) и получает поддержку Муниципалитета Лиссабона. Часть средств на организацию гастролей театра предоставлена Министерством культуры Португалии (Главным управлением по вопросам искусства).

1 974 crosses three periods in Portugal's recent history: the dictatorship, the revolution and entry into the European Community. Eleven players travel the timescape of a country, reworking fragments of real situations or impressive moments into a language that aims to overcome mere mimesis, having added a sensory standpoint, but is still strong enough to talk to us through identity. Developed from improvisations, objective and factual, and plotted as a map of the journey to come, each segment of the play is worked out formally, giving it various dimensions from rich poetry to subtle humour, allowing us to laugh at each idiosyncrasy. It is not intended to tell the life of a country, but to offer a series of small fables, in which the actors take many roles as the scenes unfold in an abstract spiral, blurring and shadowing physical behaviour. Music and space are in constant flux, sending signals that complement the scene or distort it to disturb it. This is Teatro Meridional's seventh performance to work with this scenic language, and the third to pursue the theme of Portuguese identity.

1 974 traverse trois périodes de l'histoire récente du Portugal : la dictature, la révolution et l'entrée dans la Communauté Européenne. Onze joueurs voyagent à travers la ligne du temps d'un pays, en remaniant les fragments de situations réelles ou de moments impressionnants dans une langue qui vise à surmonter la mimésis pure, en ayant ajouté un point de vue sensoriel, mais qui est encore suffisamment forte pour nous parler à travers l'identité. Développé à partir d'improvisations, objectives et factuelles, et tracé comme la carte d'un voyage à venir, chaque segment de la pièce est élaboré formellement, en lui donnant différentes dimensions qui vont de la riche poésie à l'humour subtil, ce qui nous permet de rire à chaque idiosyncrasie. Le but n'est pas de nous raconter l'histoire d'un pays, mais de nous offrir une série de petites fables, dans lesquelles les acteurs jouent de nombreux rôles au fur et à mesure que les scènes se déploient en une spirale abstraite, en se fondant et en projetant une ombre sur le comportement physique. La musique et l'espace sont dans un état de perpétuel changement, en envoyant des signaux qui complètent la scène ou la déforment pour la déranger. C'est le septième spectacle du Teatro Meridional à travailler avec ce langage scénique et le troisième sur le thème de l'identité portugaise.

В спектакле «1974» нашли отражение три периода новейшей истории Португалии – диктатура, революция, вступление в Евросоюз. Одиннадцать исполнителей совершают путешествие во времени по стране, переводя реальные события или яркие исторические моменты на язык, который способен передать тонкие чувства и ощущения, и в то же время достаточно мощно заявляет о своей индивидуальности. Каждый сегмент спектакля имеет собственную форму. Возникая из импровизации, объективной и фактической, все они будто наносятся на карту будущего путешествия, представляя его в разных измерениях от высокой поэзии до тонкого юмора, заставляя зрителя смеяться над каждой деталью. Задача не в том, чтобы рассказать историю страны, а в том, чтобы предложить серию миниатюр, в которых актеры примеряют разные роли, по мере того, как действие разворачивается в абстрактной спирали, приглушая и оттеняя физические проявления. Музыка и пространство находятся в постоянном течении, посылая сигналы, которые дополняют действие, деформируют или ломают его. Эта седьмая постановка театра «Меридиональ», в которой используется такой сценический язык, и третья, в которой поднимается тема национальных особенностей Португалии.

1 974 führt durch drei Abschnitte in der jüngeren Geschichte Portugals: die Diktatur, die Revolution und den Eintritt in die Europäische Gemeinschaft. Elf Schauspieler begeben sich auf die Pfade der Geschichte eines Landes, indem sie Fragmente realer Situationen oder bedeutender Momente in eine Sprache umsetzen, die mehr sein möchte als schlichte Mimesis, denn zu dieser wird ein sensoriieller Blickwinkel hinzugefügt, und doch bleibt sie stark genug, um über die Identität zu uns zu sprechen. Das Werk ist aus objektiven und wirklichen Improvisationen geboren, strukturiert wie der Verlauf einer Reise, und jeder seiner Abschnitte ist formal dazu angelegt, ihm verschiedene Dimensionen zu verleihen, von tiefer Poesie bis hin zu einem subtilen Humor, und uns so zu erlauben, über jede Besonderheit zu lachen. Die Intention ist nicht, die Geschichte eines Landes zu erzählen, sondern eine Reihe von kurzen Geschichten zu präsentieren, in welchen die Schauspieler verschiedene Rollen annehmen, während die Szenen sich in einer abstrakten Spirale aufschließen und das physische Verhalten undeutlich machen und verdunkeln. Die Musik und der Raum verändern sich ständig und schicken so Signale, die die Szene entweder vervollständigen oder verzerren und stören. Es handelt sich um die siebzehnte Inszenierung des Teatro Meridional, die diese Bühnensprache verwendet und die dritte, die sich mit dem Thema der portugiesischen Identität auseinandersetzt.

1974 attraversa tre periodi della recente storia del Portogallo: la dittatura, la rivoluzione e l'entrata nella Comunità Europea. Undici attori ripercorrono i sentieri della storia di un paese, riadattando frammenti di situazioni reali o momenti significativi in un linguaggio che vuole superare la semplice mimesi, dal momento che si aggiunge un punto di vista sensoriale, ma ancora abbastanza forte per parlarci attraverso l'identità. Nata da improvvisazioni, oggettive e reali, strutturata come una mappa del viaggio da fare, ogni segmento dell'opera è studiato formalmente per fornirle diverse dimensioni, dalla poesia profonda al sottile umorismo, e permetterci di ridere di ogni particolarità. Non intende raccontare la vita di un Paese, ma offrire una serie di brevi storie nelle quali gli attori assumono diversi ruoli mentre le scene si schiudono in una spirale astratta, confondendo e oscurando il comportamento fisico. La musica e lo spazio cambiano continuamente e inviano segnali per completare la scena o per disturberla e disturbarla. È la diciassettesima rappresentazione del Teatro Meridional a utilizzare questo linguaggio scenico e la terza ad affrontare il tema dell'identità portoghese.



12th Europe Prize New Theatrical Realities
12-я Европейская Премия «Новая Театральная Реальность»



Vesturport Theatre
Театр «Вестурпорт»

Vesturport Theatre was founded in 2001. In that year four newly graduated theatre students were eager to experiment with theatre, an urge to do something. One very cold Reykjavik morning, two of the students were on their way to school and passed an old electrical shed. There was a note in the window: "For rent!" They picked up the phone and rented it, though it was pretty expensive for a group of students. How to pay the fee? Collect a group of like-minded artists: actors, set designers, musicians, a cameraman and a carpenter. Everyone in it for love of theatre or simply love of being in a collective. So that's how it started. Therefore the first task was turning the old electricity shed into a theatre – and finding a name. The shed was on a street called "Vesturgata" – and at the very end of that street, in a port (which translates as an alley in Icelandic). So "Vesturport" was born. The new space was also a place where all sorts of bands made concerts, apart from staging theatre performances but in the end things were not running as the group had imagined at the beginning of their adventure. The space was quite limited in size – whereas the ideas were big, therefore the group members began to wonder whether they really needed a space or not and in the end they left the shed. After all they were not an organized theatre company with a theatre director but a collective of artists who wanted to create work and experiment with different forms of theatre. Still today Vesturport Theatre want to keep going, bearing in mind the premise of the past, the love of theatre, friendship and family. At the end of the day, all that matters is the collective of people. And Vesturport is just that – a collective and a mindset.

Театр «Вестурпорт» был создан в 2001 году. Четыре выпускника театрального института объединились в стремлении создать экспериментальный театр. Холодным рейкьявским утром двоим из них по дороге в институт попался старый сарай с табличкой «Сдается». Они записали телефон и сняли помещение, несмотря на то, что для студентов оно оказалось довольно дорогим. Как платить за аренду? Собрать коллектив единомышленников: актеров, художников, музыкантов, оператора и плотника. Их объединяла любовь к театру или просто радость совместного творчества. Так все начиналось. Первое, что нужно было сделать, это переоборудовать сарай под театр и придумать название. Сарай располагался на улице, которая называлась «Вестургата» и вела к порту. Так появилось название «Вестурпорт». Помимо постановки спектаклей, новое пространство стало еще и местом для проведения концертов всевозможных групп. В конце концов, события стали развиваться не совсем так, как было задумано изначально. Помещение оказалось слишком маленьким для больших идей. Участники коллектива стали сомневаться, так ли оно в действительности им необходимо, и в конечном итоге с сараем попрощались. Они были группой, которая мечтала творить и экспериментировать с различными театральными формами, а не организованным театральным коллективом со своим режиссером. В настоящее время Театр «Вестурпорт» стремится к развитию, всегда равняясь на ту первую площадку, любовь к театру, дружбу и семью. По большому счету, имеет значение только то, что объединяет людей, а «Вестурпорт» – это как раз и есть коллектив единомышленников.

Vesturport Theatre, biography Театр «Вестурпорт», биография

Le Théâtre Vesturport a été créé en 2001. Cette année-là quatre étudiants de théâtre qui venaient d'obtenir leur diplôme souhaitaient faire des expériences dans ce domaine, une forte envie de faire quelque chose. Un matin très froid à Reykjavik, en se rendant à leur école deux des étudiants passèrent devant un vieux hangar électrique. Une pancarte sur la fenêtre disait: "À louer !". Ils prirent le téléphone et le louèrent, même s'il était plutôt cher pour un groupe d'étudiants. Comment payer le loyer ? Ils rassemblèrent un groupe d'artistes partageant les mêmes vues: des acteurs, des scénographes, des musiciens, un caméraman et un charpentier. Chacun d'eux pour l'amour du théâtre ou tout simplement pour le plaisir de faire partie d'un collectif. C'est ainsi que tout a commencé. La première tâche fut de transformer le vieux hangar électrique en un théâtre et de lui trouver un nom. Le hangar se trouvait dans une rue appelée "Vesturgata" et, tout au bout de cette rue, dans un port (qui se traduit par allée en islandais). "Vesturport" était né. Le nouvel espace était également un endroit où des groupes musicaux de toutes sortes donnaient des concerts, en dehors des représentations théâtrales, mais au bout du compte les choses n'allaient pas comme le groupe l'avait imaginé au début de leur aventure. L'espace était de taille limitée alors que les idées étaient grandes. Par conséquent les membres du groupe ont commencé à se demander s'ils avaient réellement besoin d'un lieu ou non, et pour finir ils quittèrent le hangar. Après tout ce n'était pas une troupe de théâtre organisée avec un metteur en scène mais un collectif d'artistes qui souhaitait créer des œuvres et expérimenter différentes formes de théâtre. Aujourd'hui encore le Théâtre Vesturport veut maintenir, sur les bases de son passé, l'amour pour le théâtre, l'amitié et la famille. À la fin de la journée, tout ce qui compte c'est le collectif des personnes. Et Vesturport est simplement cela: un collectif et un état d'esprit.

Das Vesturport Theatre wird 2001 gegründet. In jenem Jahr sind vier Studenten, die soeben die Theaterakademie abgeschlossen haben, ganz wild darauf, mit Theater zu experimentieren, etwas zu tun. Und eines kalten Morgens in Reykjavik kommen zwei von ihnen auf dem Weg zur Schule an einem kleinen alten Umspannwerk vorbei. Am Fenster ein Schild: „Zu vermieten“. Sie schreiben sich die Nummer auf und mieten das Gebäude, auch wenn es für eine Gruppe Studenten eigentlich zu teuer ist. Wie sollen sie jetzt die Miete zahlen? Sie sammeln um sich Künstler, die ihre Ideen teilen: Schauspieler, Bühnenbildner, Musiker, einen Kameramann und einen Tischler. Alle machen mit, ob aus Liebe zum Theater oder einfach zur Gruppe. So beginnt alles. Das erste Ziel ist also, das Umspannwerk in ein Theater zu verwandeln und ihm einen Namen zu geben. Das Haus, fast schon eher eine Hütte, steht am Ende der Straße mit dem Namen „Vesturgata“, in einer kleinen Gasse („port“ im Isländischen). So entsteht „Vesturport“. In der neuen Location werden Theaterstücke aufgeführt, aber auch Konzerte von Bands jeder Art, doch zuletzt läuft es nicht, wie alle es sich zu Beginn des Abenteuers vorgestellt hatten. Der Raum ist klein, die Ideen groß, die Mitglieder der Gruppe fragen sich, ob sie eigentlich tatsächlich einen Raum brauchen, und am Ende geben sie das Umspannwerk auf. Sie sind ja auch kein wirklich organisiertes Theaterensemble mit einem Regisseur, sondern ein Kollektiv von Künstlern, die arbeiten und verschiedene Theaterformen ausprobieren möchten. Auch heute noch hat das Vesturport Theatre den Anspruch, voranzukommen, ohne dabei die anfänglichen Ideen aus den Augen zu verlieren, die Liebe zum Theater, Freundschaft, Familie. Was am Ende zählt, ist das Kollektiv aus Personen. Und genau das ist Vesturport – ein Kollektiv und eine Mentalität.

Il Vesturport Theatre nasce nel 2001. In quell'anno quattro studenti neolaureati all'accademia teatrale sono ansiosi di sperimentare il teatro, un forte desiderio di fare qualcosa. È proprio una fredda mattina di Reykjavik, quando due di loro, lungo la strada verso l'università, passano davanti a vecchio capannone per l'elettricità. Sulla finestra c'è un biglietto: "Affittasi!". Segnano il numero e lo prendono in affitto, sebbene sia abbastanza caro per un gruppo di studenti. Come pagare l'affitto? Raccolgono artisti con idee comuni: attori, sceneggiatori, musicisti, cameraman e falegnami. Tutti insieme, chi per amore del teatro o chi semplicemente del gruppo. È così che ha inizio. Il primo obiettivo è dunque quello di trasformare il vecchio capannone per l'elettricità in un teatro e dargli un nome. La costruzione si trova proprio alla fine di una strada chiamata "Vesturgata", in un vicolo ("port" nella lingua islandese). Ecco che nasce "Vesturport". Oltre a ospitare le messinscena teatrali, il nuovo spazio viene utilizzato per i concerti di gruppi musicali di qualsiasi genere, ma alla fine le cose non vanno come avevano immaginato all'inizio della loro avventura. Lo spazio è molto ristretto, mentre le idee sono grandi, di conseguenza i membri del gruppo iniziano a chiedersi se necessitano davvero di uno spazio oppure no, e alla fine lasciano il capannone. Dopotutto non sono una vera e propria compagnia teatrale con un regista, ma un collettivo di artisti che vogliono lavorare e sperimentare diverse forme teatrali. Ancora oggi il Vesturport Theatre vuole andare avanti non perdendo di vista la premessa iniziale, l'amore per il teatro, l'amicizia, la famiglia. Alla fine ciò che conta è il collettivo di persone. E Vesturport è proprio questo – un collettivo e una mentalità.



Metamorphosis Превращение

by
creative team
adapted and directed by
music by
stage design by
lighting design
sound
costumes
producer for Vesturport

Franz Kafka
Gisli Örn Gardarsson, David Farr
Nick Cave, Warren Ellis
Borkur Jonsson
Björn Helgason
Nick Manning
Brenda Murphy
Dyri Jonsson, Rake! Gardarsdottir

cast
Gregor Samsa
Greta Samsa
Herman Samsa
Lucy Samsa
Herr Stiethl and Herr Fischer
running time

Gisli Örn Gardarsson
Nina Dögg Filippusdottir
Ingvar E Sigurdsson
Edda Arn!jotsdottir
Vikingur Kristjansson

85 minutes without interval

first performed and produced by the Lyric Hammersmith in London
performed in English
for this production, there will be no surtitles, but a printed synopsis
in Russian will be provided

По новелле
Сценическая версия,
постановка
Музыка
Сценография
Свет
Звук
Костюмы
Продюсер

Франца Кафки
Гисли Эрн Гардарссон, Давид Фарр
Ник Кейв, Уоррен Эллис
Боркур Йонссон
Бьёрн Хельгасон
Ник Маннинг
Бренда Мёрфи
Дири Йонссон, Ракель Гардарсдоттер

Действующие лица и исполнители

Грегор Самса
Грета Самса
Херман Самса
Люси Самса
Герр Штитл и Герр Фишер
Продолжительность

Гисли Эрн Гардарссон
Нина Дэгг Филиппусдоттир
Ингвар Е Сигурдссон
Едда Арн!ьётсдоттир
Викингур Кристьянссон
85 минут, без антракта

Впервые показан театром Lyric Hammersmith в Лондоне

Спектакль идет на английском языке.
Перевод: синопсис на русском языке

Metamorphosis is an amazing story about people's reactions to a situation when a family member is different from the rest of the family. It is a theme the world witnesses over and over again; when people all of a sudden feel that someone next to them has changed and is no longer a member of the unity. It begins small and then gets out of control. Like the Holocaust in World War II or the ethnic cleansing in Rwanda or former Yugoslavia. In *Metamorphosis* the son has transformed into a cockroach. Obviously a metaphor for how the family sees him. At first they try to live with it, but little by little they lose their tolerance and lock him up and mistreat him. I feel it is an important story, a story I was very much up for telling and being involved with.

Métamorphose est une incroyable histoire sur les réactions des gens à une situation dans laquelle un membre d'une famille est différent des autres. C'est un sujet auquel le monde assiste régulièrement, quand les gens s'aperçoivent soudain qu'un de leurs proches a changé et qu'il ne fait plus partie de l'unité. Cela commence en sourdine avant de devenir incontrôlable. Comme l'holocauste de la deuxième guerre mondiale ou bien l'épuration ethnique au Rwanda ou dans l'ex-Yougoslavie. Dans *Métamorphose* le fils s'est transformé en cafard. C'est bien évidemment une métaphore de la façon dont sa famille le voit. Au départ ils tentent de vivre avec, mais petit à petit ils perdent leur tolérance et finissent par l'enfermer et le maltraiter. Je pense que c'est une histoire importante, une histoire que je tenais à raconter et à laquelle je souhaitais participer.

«Превращение» - удивительная история о том, как люди реагируют на ситуацию, когда один из членов их семьи отличается от остальных. Это тема, которая продолжает напоминать о себе в нашем мире: когда мы неожиданно осознаем, что кто-то близкий нам изменился так, что больше не может считаться членом сообщества. Это начинается с малого, но затем становится неуправляемым: словно Холокост во время Второй мировой войны, этническая чистка в Руанде или события в бывшей Югославии. В «Превращении» герой перевоплощается в таракана, и это очевидная метафора того, каким видят его родные. Сначала они пытаются к нему привыкнуть, но постепенно забывают о толерантности, запирают его и издеваются над ним. Эта история представляется мне весьма важной, глубоко меня затрагивает, и я очень рад, что мне довелось ее рассказать.

Die *Metamorphose* ist eine außergewöhnliche Erzählung über die Reaktionen der Menschen in Situationen, in denen ein Familienmitglied anders als alle anderen ist. Ein Thema, das uns andauernd begegnet: wenn alle plötzlich spüren, dass jemand neben ihnen sich verändert hat und nicht mehr ein Mitglied der Einheit ist. Das beginnt im Kleinen, doch dann gerät die Situation außer Kontrolle. Wie beim Holocaust im Zweiten Weltkrieg, der ethnischen Säuberung in Ruanda oder, davor, der in Jugoslawien. In *Die Metamorphose* verwandelt sich der Sohn in eine Kakerlake. Dies ist natürlich eine Metapher dafür, wie die Familie ihn sieht. Anfangs versuchen sie, mit ihm zu leben, doch langsam ertragen sie ihn nicht mehr, sperren ihn ein und misshandeln ihn. Ich glaube, das ist eine wichtige Geschichte, eine Geschichte, die ich wirklich zu erzählen imstande bin und in die ich einbezogen werden wollte.

La Metamorfosi è uno straordinario racconto sulle reazioni delle persone in situazioni nelle quali un membro della famiglia è diverso da tutti gli altri. Si tratta di un tema al quale si assiste in continuazione: quando tutti sentono improvvisamente che qualcuno accanto a loro è cambiato e non è più un membro dell'unità. Si inizia nel piccolo e la situazione diventa poi incontrollabile. Come l'Olocausto nella Seconda Guerra Mondiale, la pulizia etnica in Ruanda o quella precedente in Jugoslavia. Ne *La Metamorfosi* il figlio viene trasformato in uno scarafaggio. Una metafora, ovviamente, di come la famiglia lo vede. All'inizio provano a vivere con lui, ma a poco a poco iniziano a non tollerarlo più, lo rinchiodano e lo maltrattano. Credo che si tratti di una storia importante, una storia che ero davvero all'altezza di raccontare e nella quale volevo essere coinvolto.



Faust

by	Björn Hlynur Haraldsson, Gisli Örn Gardarsson, Nina Dögg Filippusdóttir, Víkingur Kristjánsson and Carl Grose
inspired by	J. W. Goethe
cast	
Asmodeus	Björn Hlynur Haraldsson Thorsteinn Gunnarsson
Lilith	Nina Dögg Filippusdóttir
Edward	Víkingur Kristjánsson
Eva	Hanna María Karlsdóttir
Johann	Thorsteinn Gunnarsson Björn Hlynur Haraldsson
Mephisto	Hilmi Snær Guðnason
Valentin	Rúnar Freyr Gíslason
Gretchen	Unnur Ósp Stefánsdóttir
Hans	Johannes Niels Sigurðsson
Sonja	Svava Björg Orlygsdóttir
creative team	
director	Gisli Örn Gardarsson
music by	Nick Cave, Warren Ellis
set designer	Axel Johannesson
costume designer	Filippa Elísdóttir
lighting designer	Thordur Orri Petursson
sound design by	Thorbjörn Knudsen, Frank Hall
make up designer	Sigríður Rosa Bjarnadóttir
producer for Vesturport	Dyri Jónsson, Rákel Gardarsdóttir
running time	2 hours

Faust is a Vesturport and Reykjavík City Theatre production.
Co commissioned by Theater im Pfalz, Ludwigsafen Germany
performed in English, for this production there will be no surtitles but a printed synopsis in Russian will be provided

Фауст

Текст	Бьёрна Хлинюра Харалдссона, Гисли Йорна Гардарссона, Нины Дэгг Филиппусдоттир, Викингюра Кристьянссона и Карла Гросе
по мотивам трагедии	И.-В. Гёте
Действующие лица и исполнители	
Асмодей	Бьёрн Хлинюр Харалдссон Торштейнн Гуннарссон
Лилит	Нина Дэгг Филиппусдоттир
Эдвард	Викингюр Кристьянссон
Ева	Ханна Мария Карлсдоттир
Иоганн	Торштейнн Гуннарссон Бьёрн Хлинюр Харалдссон
Мефистофель	Хильмиер Снаэр Гуднасон
Валентин	Рунар Фреир Гисласон
Гретхен	Уннур Осп Штефансдоттир
Ганс	Йоханнес Ниельс Сигурдссон
Соня	Свава Бьёрг Орлюгсдоттир
Постановочная бригада	
Режиссер	Гисли Эрн Гардарссон
Музыка	Ник Кейв, Уоррен Эллис
Сценография	Аксель Йоханнссон
Костюмы	Филиппия Элисадоттир
Свет	Тордур Орри Петурссон
Звук	Торбьёрн Кнудсен, Франк Халль
Грим	Сигриður Роса Бьярнадоттир
Продюсеры	Дири Йонссон, Ракель Гардарсдоттер
Продолжительность	2 часа

Совместный проект театра Вестурпорт и Городского театра Рейкьявика
По заказу Театра-на-Пфальцбау (Людвигсхафен, Германия).

Спектакль идет на английском языке.

Перевод: синопсис на русском языке

The universal tale of a man making a deal with the devil has never been imagined quite like this before. With the action spilling across the stage and a net suspended above the audience, this exhilarating performance engulfs the audience in a daring and romantic interpretation of the *Faust* story. Written by Björn Hlynur Haraldsson, Carl Grose, Gisli Örn Gardarsson, Nina Dögg Filippusdóttir and Víkingur Kristjánsson, Vesturport's *Faust* is hilarious and terrifying. Explosive. Beautiful and highly visual. With an original score by Nick Cave and Warren Ellis, ranging from devilish glam-rock to soulful ballads. The director, Gisli Örn Gardarsson describes his *Faust*: „So many productions and stories exist and we've been gathering everything we can find. From that, we try to capture the essence of the story and then take it from there. Although it is inspired by Goethe's *Faust*, we are making our own *Faust* – the way we'd like to see it. You might want to call it: *Faust, a love story*.”

L'histoire universelle d'un homme qui signe un pacte avec le démon n'a jamais été imaginée ainsi auparavant. Avec l'action qui se répand sur la scène et un filet suspendu au-dessus du public, ce spectacle troublant englutit le public dans une interprétation audacieuse et romantique de l'histoire de *Faust*. Écrit par Björn Hlynur Haraldsson, Carl Grose, Gisli Örn Gardarsson, Nina Dögg Filippusdóttir et Víkingur Kristjánsson, le *Faust* de Vesturport est hilarant et terrifiant. Explosif. Superbe et extrêmement visuel. Avec une musique originale de Nick Cave et Warren Ellis, qui va du glam-rock diabolique aux ballades mélancoliques. Le metteur en scène Gisli Örn Gardarsson décrit ainsi son *Faust* : « Tant de productions et d'histoires existent, et nous avons réuni tout ce que nous avons pu trouver. À partir de cela, nous avons tenté de capturer l'essence de l'histoire avant de nous en éloigner. Même s'il est inspiré du *Faust* de Goethe, nous réalisons notre propre *Faust*, comme nous aimerions le voir. Vous pourriez l'appeler : *Faust, une histoire d'amour*. »

Еще никто никогда так не рассказывал известную всем историю про сделку человека с дьяволом. Действие этого веселого спектакля выгледскивается за пределы сцены, над головами зрителей растянута сеть, и публику буквально завораживает дерзкая и одновременно романтическая трактовка сюжета про доктора Фауста. Созданный усилиями Бьёрна Хлинюра Харальдссона, Карла Гросе, Гисли Эрна Гардарссона, Нины Дэгт Филиппусдоттир и Викингера Кристьянссона, «Фауст» театра «Вестурпорт» забавляет и пугает. Он взрывной, красивый и очень «визуальный», с оригинальной музыкой Ника Кейва и Уоррена Эллиса, которая от задушевных баллад уносит в мир глэм-рока. Режиссер Гисли Эрн Гардарссон так описывает свою постановку: «Существует так много спектаклей и легенд. Мы собрали все, что могли найти, чтобы схватить суть этой истории, а потом заново извлечь ее на всеобщее обозрение. И хоть «Фауст» Гёте оказал определенное влияние, мы создали нечто свое, что можно было бы назвать - «Фауст. История любви».

Die universelle Legende eines Mannes, der einen Pakt mit dem Teufel schließt, wurde bisher noch nie auf diese Art und Weise gesehen. Dank der Action, die sich über die gesamte Bühne ausbreitet und Dank eines Netzes, das über das Publikum gespannt ist, nimmt diese packende Inszenierung den Zuschauer in einer gewagten und romantischen Interpretation des *Faust* vollkommen gefangen. Der von Björn Hlynur Haraldsson, Carl Grose, Gisli Örn Gardarsson, Nina Dögg Filippusdóttir und Víkingur Kristjánsson geschriebene *Vesturport-Faust* ist erheiternd und schrecklich. Explosiv. Herrlich und extrem visuell. Mit Originalsoundtrack von Nick Cave und Warren Ellis und Tönen, die von einem diabolischen Glam-Rock bis zu wahren Balladen reichen. Der Regisseur Gisli Örn Gardarsson beschreibt seinen *Faust* so: „Es gibt viele verschiedene Produktionen und Geschichten, und wir haben alles gesammelt, was wir finden konnten. Davon ausgehend haben wir versucht, die Essenz der Geschichte zu finden und herauszuarbeiten. Wenn er auch von Goethes *Faust* inspiriert ist, so schaffen wir doch unseren eigenen *Faust* – so wie wir ihn gerne sehen würden. Wenn ihr möchtet, könnt ihr ihn *Faust, eine Liebesgeschichte* nennen“.

La leggenda universale di un uomo che stringe un patto col diavolo non è mai stata immaginata proprio in questo modo prima d'ora. Grazie all'azione che si riversa su tutto il palcoscenico e a una rete sospesa sulla platea, questa coinvolgente messinscena travolge il pubblico in un'audace e romantica interpretazione della storia del *Faust*. Scritto da Björn Hlynur Haraldsson, Carl Grose, Gisli Örn Gardarsson, Nina Dögg Filippusdóttir e Víkingur Kristjánsson, il *Faust* di Vesturport è esilarante e terrificante. Esplosivo. Meraviglioso ed estremamente visivo. Con una colonna sonora originale di Nick Cave e Warren Ellis e sonorità che passano dal diabolico glam-rock a profonde ballate. Il direttore Gisli Örn Gardarsson descrive così il suo *Faust*: "Esistono tante produzioni e storie e abbiamo raccolto tutto quello che siamo riusciti a trovare. Da lì cerchiamo di cogliere l'essenza della storia e poi la estrapoliamo. Sebbene si ispiri al *Faust* di Goethe, stiamo creando il nostro *Faust* – come ci piacerebbe vederlo. Potreste chiamarlo se volete: *Faust, una storia d'amore*." *Faust* è realizzato in coproduzione con il Reykjavik City Theatre e co-commissionato dal Theater um Pfalzbau Ludwigshafen.

Returns Возвращения





Lev Dodin

Лев Додин

Returns Возвращения

В орн in 1944, he graduated from the Leningrad Theatre Institute in the class of the outstanding director and teacher Boris Zon. Lev Dodin's directing debut was in 1966, *First Love* after Turgenev, followed over the years by dozens of productions at theatres in Leningrad, Moscow and abroad. Among them are *Family Affair* (Leningrad Theatre for Young People, Finnish National Theatre), *Ignoramus* and *Rose Bernd* (Leningrad Drama and Comedy Theatre), *The Meek One* (BDT, MkhAT), *The Golovlev Family* (MkhAT), the operas *Electra* at the Salzburg Festival in collaboration with Claudio Abbado, *Lady Macbeth of Mtsensk* and *Othello* in Florence, *Pique Dame* in Amsterdam, Florence and Paris with Semyon Bychkov, *Mazepa* at La Scala with Mstislav Rostropovich and *Demons* at Théâtre du Chatelet with Valery Gergiev. His collaboration with the Maly Drama Theatre began in 1975, with *Robbers* by Capek. The production of Abramov's *House* in 1980 defined the artistic destiny of Lev Dodin and the Maly Drama Theatre. Since 1983 Dodin has been the Artistic Director of the theatre, and since 2002 General Manager. During these years, many productions have entered the repertoire: *Brothers and Sisters*, *Stars in the Morning Sky*, *Gaudeamus*, *The Possessed*, *Lord of the Flies*, *Claustrophobia*, *Cherry Orchard*, *Chevengur*, *Platonov*, *King Lear*, *Seagull*, *Uncle Vanya*, *Life and Fate*, *Three Sisters* and others. In 1992 Lev Dodin and his theatre joined the Union of The Theatres of Europe. In 1998 the Maly Drama Theatre received the status of Theatre of Europe, third after the Odeon in Paris and the Piccolo in Milan. Dodin has taught acting and directing since 1967; he has trained generations of actors and directors, leading master classes in the UK, France, Japan and the US. At present the company of MDT consists mostly of his students. Lev Dodin and his performances have won many national and international awards including State Prizes of Russia and the Soviet Union, prizes "Triumph," "Golden Mask", Laurence Olivier Awards, Europe Theatre Prize (2000) and the President of Russia Prize (2001).

Р одился в 1944 году. С детских лет стал заниматься в Ленинградском Театре Юношеского Творчества, затем окончил Ленинградский театральный институт, класс выдающегося режиссера и педагога Б. Зона. Режиссерским дебютом Льва Додина стал в 1966 году телеспектакль «Первая любовь» И.Тургенева. После этого были десятки спектаклей в театрах Ленинграда, Москвы и за рубежом. Среди них «Свои люди - сочтемся» (Ленинградский ТЮЗ, Финский Национальный театр), «Недоросль» и «Роза Берндт» (Ленинградский Театр драмы и комедии), «Кроткая» (БДТ и МХАТ), «Господа Головлёвы» (МХАТ), оперы «Электра» в Зальцбурге в содружестве с К. Аббадо, «Леди Макбет Мценского уезда», «Отелло» во Флоренции, «Пиковая дама» в Амстердаме, Флоренции и Париже в содружестве с С. Бычковым, «Мазепа» в Ла Скала с М. Ростроповичем и «Демон» в Театре Шатле с В. Гергиевым. Сотрудничество с Малым драматическим театром началось в 1975 году «Разбойником» К. Чапека. Постановка в 1980 году «Дома» Ф. Абрамова определила последующую творческую судьбу Льва Додина и Малого драматического театра. С 1983 года Додин является художественным руководителем, а с 2002 - директором театра. За эти годы родились спектакли: «Братья и сестры», «Звезды на утреннем небе», «Gaudeamus», «Бесы», «Повелитель мух», «Вишневый Сад», «Чевенгур», «Пьеса без названия», «Король Лир», «Чайка», «Дядя Ваня», «Жизнь и Судьба», «Три сестры» и др. В 1992 году Лев Додин и театр были приглашены в состав Союза Театров Европы, в 1998 году театр получил статус Театра Европы третьим после Одеона и Пикколо. Лев Додин начал преподавать актерское мастерство и режиссуру в 1967 году, воспитал не одно поколение актеров и режиссеров, проводил мастер-классы в Великобритании, Франции, Японии, США. Сегодня труппа МДТ преимущественно состоит из учеников Мастера. Театральная деятельность Льва Додина и его спектакли отмечены многими государственными и международными премиями и наградами, в том числе: Государственные премии России и СССР, премии «Триумф», «Золотая маска», Лоуренса Оливье, Европейская Театральная Премия и Премия Президента России.

Lev Dodin, biography

Лев Додин, биография

Né en 1944, il obtient son diplôme de l'Institut de Théâtre de Leningrad dans la classe du remarquable metteur en scène et professeur Boris Zon. Les débuts à la mise en scène de Lev Dodin remontent à 1966 avec *Premier Amour* d'après Tourgueniev, qui sera suivi par des douzaines de spectacles dans les théâtres de Leningrad, de Moscou et à l'étranger. Parmi ceux-ci on peut citer *Une affaire de famille* (Théâtre de Leningrad pour les Jeunes Spectateurs, Théâtre National Finlandais), *Ignoramus* et *Rose Bernd* (Théâtre de la Comédie et de l'Art Dramatique de Leningrad), *Meek One* (BDT, MHAT), *La famille Golovlev* (MHAT), les opéras *Elektra* au Festival de Salzbourg en collaboration avec Claudio Abbado, *Lady Macbeth de Mzensk* et *Othello* à Florence, *La Dame de pique* à Amsterdam, Florence et Paris avec Semyon Bychkov, *Mazepa* à La Scala avec Mstislav Rostropovich et *Le démon* au Théâtre du Châtelet avec Valery Gergiev. Sa collaboration avec le Maly Drama Theater débute en 1975 avec *Le brigand* d'après Capek. La production de *La maison* d'Abramov en 1980 marque la destinée artistique de Lev Dodin et du Maly Drama Theater. Depuis 1983 Dodin est le directeur artistique du théâtre et depuis 2002 le directeur général. Au cours de ces années, de nombreuses pièces sont entrées dans son répertoire : *Frères et sœurs*, *Les étoiles dans le ciel de l'aube*, *Gaudeamus*, *Les démons*, *Sa majesté des mouches*, *Claustrophobia*, *La cerisaie*, *Tchevengour*, *Platonov*, *Le roi Lear*, *La mouette*, *Oncle Vania*, *Vie et destin*, *Les trois sœurs* et bien d'autres encore. En 1992 Lev Dodin et son théâtre ont rejoint l'Union des Théâtres de l'Europe. En 1998 le Maly Drama Theatre a obtenu le statut de Théâtre de l'Europe, le troisième après l'Odéon de Paris et le Piccolo de Milan. Dodin enseigne l'interprétation et la mise en scène depuis 1967 ; il a formé des générations d'acteurs et de metteurs en scène et a dirigé des master class au Royaume-Uni, en France, au Japon et aux États-Unis. À l'heure actuelle la compagnie du MDT est principalement formée de ses étudiants. Lev Dodin et ses spectacles ont été récompensés par de nombreux prix nationaux et internationaux, notamment les Prix d'État de la Russie et de l'Union Soviétique, les prix Triomphe et Le Masque d'Or, le prix Laurence Olivier, le Prix Europe pour le Théâtre (2000) et le Prix du Président de la Russie (2001).

1944 geboren, studierte am Theaterinstitut Leningrad bei dem herausragenden Regisseur und Professor Boris Zon. 1966 gibt Dodin sein Regiedebüt mit der Oper *Erste Liebe* nach der gleichnamigen Novelle von Turgenew, auf diese folgen in den Jahren danach zahlreiche Produktionen an den Theatern Leningrads, Moskaus und im Ausland. Erwähnt werden sollen *Es bleibt ja in der Familie* (Jugendtheater Leningrad, Finnisches Nationaltheater), *Ignoramus* sowie *Rose Bernd* (Bezirkstheater Leningrad), *Die Sanfte* (BDT, MHAT), *Die Herren Golowljow* (MHAT), die Oper *Elektra* bei den Salzburger Festspielen in Zusammenarbeit mit Claudio Abbado, *Lady Macbeth von Mzensk* und *Othello* in Florenz, *Pique Dame* in Amsterdam, Florenz und Paris mit Semyon Bychkov, *Mazepa* an der Mailänder Scala mit Mstislav Rostropowitsch und *Die Dämonen* am Théâtre du Châtelet mit Valery Gergiev. 1975 beginnt seine Zusammenarbeit mit dem Maly-Theater mit *Diebe* von Capek. Im Jahr 1980 definiert die Produktion von Abramows *Das Haus* die künstlerische Zukunft Dodins und des Maly-Theaters. 1983 wird er künstlerischer Leiter des Theaters, ab 2002 ist er Generaldirektor. In diesen Jahren kommen zahlreiche Produktionen zum Repertoire hinzu: *Brüder und Schwestern*, *Sterne am Morgenhimmel*, *Gaudeamus*, *Die Dämonen*, *Der Herr der Fliegen*, *Claustrophobia*, *Der Kirschgarten*, *Tschewengur*, *Platonow*, *König Lear*, *Die Möwe*, *Onkel Wanja*, *Leben und Schicksal*, *Die drei Schwestern* und viele andere. 1992 treten Lev Dodin und sein Theater der Union der Europäischen Theater bei. 1998 erhält das Maly-Theater den Status Europäisches Theater, als das dritte nach dem Odeon in Paris und dem Piccolo Teatro Mailand. Dodin hat seit 1967 ganze Generationen von Schauspielern und Regisseuren in Schauspiel und Regie unterrichtet und Meisterkurse in Großbritannien, Frankreich, Japan und den USA gehalten. Gegenwärtig besteht das Ensemble des Maly-Theaters hauptsächlich aus seinen Schülern. Lev Dodin und seine Inszenierungen wurden mit zahlreichen nationalen und internationalen Auszeichnungen gewürdigt, wie den Preis der Sowjetunion und den Russischen Staatspreis, die Preise Triumph, Golden Mask, Laurence Olivier Awards, Europa-Preis (2000) und Preis des Russischen Präsidenten (2001).

Nato nel 1944, si laurea all'Istituto del Teatro di Leningrado con l'eminente regista e professore Boris Zon. Nel 1966 Lev Dodin debutta come regista con l'opera *Primo amore*, dall'omonima novella di Turgenew, a questa seguiranno, nel corso degli anni, parecchie produzioni nei teatri di Leningrado, Mosca e all'estero. Tra queste ricordiamo *In famiglia ci si arrangia* [Teatro per Ragazzi di Leningrado, Teatro Nazionale Finaldese], *Ignoramus* e *Rose Bernd* [Teatro dell'Oblast' di Leningrado], *La Mite* (BDT, MHAT), *I signori Golovlëv* (MHAT), l'opera *Elektra* al Festival di Salisburgo in collaborazione con Claudio Abbado, *Lady Macbeth del distretto di Minsk* e *Otello* a Firenze, *La Dama di Picche* ad Amsterdam, Firenze e Parigi con Semyon Bychkov, *Mazepa* a La Scala con Mstislav Rostropovich e *I Demoni* al Théâtre du Châtelet con Valery Gergiev. La sua collaborazione con il Teatro Maly comincia nel 1975 con *Ladri* di Capek. Nel 1980 la produzione *La Casa* di Abramov definisce il destino artistico di Lev Dodin e del Teatro Maly. Dal 1983 diventa direttore artistico del teatro e dal 2002 direttore generale. In questi anni sono entrate a far parte del repertorio molte produzioni: *Fratelli e sorelle*, *Stelle nel cielo mattutino*, *Gaudeamus*, *I Demoni*, *Il Signore delle Mosche*, *Claustrophobia*, *Il Giardino dei Ciliegi*, *Chevengur*, *Platonov*, *Re Lear*, *Il gabbiano*, *Zio Vanja*, *Vita e Destino*, *Le Tre Sorelle* e molte altre. Nel 1992 Lev Dodin e il suo teatro si uniscono all'Unione dei Teatri d'Europa. Nel 1998 il Teatro Maly viene riconosciuto con lo status di Teatro d'Europa, il terzo dopo l'Odeon di Parigi e il Piccolo di Milano. Dodin ha insegnato recitazione e regia dal 1967 a generazioni di attori e direttori, ha condotto delle masterclass in Regno Unito, Francia, Giappone e Stati Uniti. Al momento la compagnia del Teatro Maly è composta principalmente dai suoi studenti. Lev Dodin e le sue messinscène hanno ottenuto molti riconoscimenti sia a livello nazionale che internazionale come il Premio dello Stato Russo e dell'Unione Sovietica, i premi Triumph, Golden Mask, Laurence Olivier Awards, Premio Europa (2000) e il Premio del Presidente Russo (2001).



Three Sisters

by	Anton Checkov	cast	
directed by	Lev Dodin	Andrey Prozorov	Alexander Bikovsky
set-design and costumes	Alexander Borovsky	Natasha, his fiancée, later his wife	Ekaterina Kleopina Daria Rummyantseva
artistic collaboration	Valery Galendeev	Olga	Irina Tychinina
lighting designer	Damir Ismagilov	Masha	Elena Kalinina
assistant director	Elena Solomonova	Irina	Elizaveta Boyarskaya
dancing coach	Yuri Vasilkov	Fyodor Kuligin, high school teacher, married to Masha	Sergey Vlasov
military consultant	colonel Nikolay Morozov	Alexander Vershinin, lieutenant-colonel in charge of a battery	Petr Semak
head of music department	Mihail Alexandrov	Nicolai Tuzenbach, baron, lieutenant in the army	Kuryshv Sergey Igor Chernevich
music used in the performance by	P. Grundstrem, N. Paganini, I. Prigogiy, G. Sayerz, P. Chaikovsky, A. Shishkin Evgeny Nikiforov	Vassili Soleni, captain	Igor Chernevich
technical director	Sergey Ivanov	Ivan Chebutikin, army doctor	Alexander Zavyalov
set supervisor	Viktor Gorodkov, Vladimir Tretiakov, Pavel Toporov, Anton Raev, Andrey Krilov	Alexey Fedotik, sub-lieutenant	Danila Shevchenko
stage-hands	Igor Tupikin, Pavel Efimov, Alexander Pospelov, Maxim Romashina	Vladimir Rode, sub-lieutenant	Stanislav Nikolskiy
lighting crew	Rafael Mamalimov	Ferapont, door-keeper at local council offices, an old man	Sergey Kozyrev
costume technology	Maria Fomina, Natalia Selezneva, Tatiana Kuritsina	Anfisa, old nurse	Tatiana Shchuko, Tatiana Shestakova
wardrobe crew	Svetlana Tretiakova, Alla Onatieva	Maid	Ekaterina Tarasova
props crew	Yuri Vavilov, Tatiana Shepeleva, Alexy Chukanov	Nanny	Polina Prihodko
sound crew	Alla Nudel, Galina Varuchina	Soldier	Anatoly Kolibyanov
make-up	Alexander Abuchoyev,	running time	3 hours with interval
musicians	Sergey Alekseev, Ksenia Vassilieva, Maxim Pavlenko, Anna Suzdalkina	performed in Russian with subtitles in English and French	
stage-manager	Olga Dazidenko		



Три Сестры А. П. Чехов

Постановка

Художник

Режиссер

Художник по свету

Ассистент режиссера

Педагог-репетитор

Консультант

Заведующий музыкальной частью

В спектакле использована музыка П. Грюндстрема, Н. Паганини, Я. Пригожего, Г. Сайерза, П. Чайковского, А.Шишкина

Заведующий художественно-постановочной частью

Монтаж декораций

под руководством

Монтировщики

Осветители

Художник-технолог по костюмам

Костюмеры

Реквизиторы

Звукооператоры

Гримеры

Музыканты

Помощник режиссера

Льва ДОДИНА

Александр БОРОВСКИЙ

Валерий Галендеев

Дамир Исмагилов

Елена Соломонова

Юрий Васильков

полковник Николай Морозов

Михаил Александров

П. Грюндстрема, Н. Паганини,

Я. Пригожего, Г. Сайерза,

П. Чайковского, А.Шишкина

Евгений Никифоров

Сергея Иванова

Виктор Городков,

Владимир Третьяков,

Павел Топоров, Антон Раев,

Андрей Крылов

Игорь Тулкин, Павел Ефимов,

Александр Поспелов,

Максим Ромашина

Рафаэль Мамалимов

Мария Фомина, Наталья Селезнева,

Татьяна Курицина

Светлана Третьякова, Алла Онатьева,

Полина Лозовская, Надежда Петушкова

Юрий Вавилов, Татьяна Шепелева,

Алексей Чуканов

Алла Нудель, Галина Варухина

Александр Абухович, Сергей Алексеев,

Ксения Васильева, Максим Павленко,

Анна Суздапкина

Ольга Дазиденко

Действующие лица и исполнители

Прозоров Андрей Сергеевич

Наталья Ивановна, его невеста, потом жена

Ольга

Маша

Ирина

Кулыгин Федор Ильич, учитель гимназии, муж Маши

Вершинин Александр Игнатьевич, подполковник, батарейный командир

Тузенбах Николай Львович, барон, поручик

Соленый Василий Васильевич, штабс-капитан

Чебутыкин Иван Романович, военный доктор

Федотик Алексей Петрович, подпоручик

Родз Владимир Карлович, подпоручик

Ферапонт, сторож из земской управы, старик

Анфиса, нянька, старуха 80 лет

Горничная

Няня

Солдат

Спектакль идет с одним антрактом

Александр БЫКОВСКИЙ

Екатерина КЛЕОПИНА, Дарья РУМЯНЦЕВА

Ирина ТЫЧИНИНА

Елена КАЛИНИНА

Елизавета БОЯРСКАЯ

Сергей ВЛАСОВ

Петр СЕМАК

Сергей КУРЫШЕВ

Игорь ЧЕРНЕВИЧ, Алексей МОРОЗОВ

Александр ЗАВЬЯЛОВ

Данила ШЕВЧЕНКО

Станислав НИКОЛЬСКИЙ

Сергей КОЗЫРЕВ, Михаил САМОЧКО

Татьяна ШУКО, Татьяна ШЕСТАКОВА

Екатерина ТАРАСОВА, Елена СОЛОМОНОВА

Елена СОЛОМОНОВА, Полина ПРИХОДЬКО

Анатолий КОЛИБЯНОВ

This in fact is one of the greatest plays of the world repertory, one of Chekov's most complex (I've said one already that Uncle Vanya for me is his most fine, most harmonious play, and Three Sisters – one of most complex and maybe one of the most disharmonious stories by Chekov). This is a whole chunk of life seen by Chekov through his personality, his imagination, his most painful acquiescence of his illness, his skeptically-optimistic view of human condition, his knowledge of life which proceeds often in spite of our wishes and fears. You have to fight this life, you have to fight your fate, even though you know you will lose. Chekov speaks with passion and eloquence about the hopelessness of our life, about the tragic discrepancies between our yearnings and the reality, about the vital importance of staying to oneself and preserving your dignity. Three sisters is a play about people with ideals, you might call them intellectuals, but I think people with ideals exist in all levels of society, the same way in all levels of society you find people with no ideals and people who've lost their ideals. I think today too many of us in the whole world understand only too well what are unfulfilled hopes, fallen-through plans, lost illusions, impossible loves, we all unfortunately understand the universal language of loss. We understand the stern language in which life speaks to us – and in this life we have to stay ourselves and preserve our personal dignity at any cost.

Это действительно одна из самых замечательных пьес мирового репертуара, одна из сложнейших пьес у Чехова (я уже говорил как-то, что «Дядя Ваня» для меня самая красивая, самая гармоничная его пьеса, а «Три сестры» – самая сложная, может быть самая дисгармоничная его история). Это целый пласт жизни, выхваченный Чеховым, перетертый его индивидуальностью, воображением, острейшим ощущением болезни, его скептически-оптимистическим отношением к жизни, которая идет подчас независимо от нас и подчас против наших желаний и стремлений; жизни, с которой надо бороться, судьбой, с которой надо бороться, даже если знаешь, что она тебя победит. Чехов истово говорит о прекрасной безнадежности нашей жизни, о трагическом несоответствии между желаниями и действительностью, о том, как важно сохранять верность себе и человеческому достоинству. «Три сестры» – пьеса о людях, о людях с идеалами, может быть их можно назвать интеллигенцией, хотя я думаю, что люди с идеалами есть во всех слоях общества, также как во всех слоях общества есть люди без идеалов или с утраченными идеалами. Я думаю, что эта тема понятна очень многим и, прежде всего, сегодня. Во всем мире сегодня люди очень хорошо понимают, что такое несбывшиеся надежды, что такое несостоявшиеся планы, утраченные иллюзии, несбывшиеся любви, суровый язык жизни, в которой надо сохранить себя и в котором надо сохранить достоинство несмотря ни на что.

C'est en effet l'une des plus belles pièces du répertoire mondial, l'une des plus complexes de Tchekhov (j'ai déjà dit que pour moi *Oncle Vanja* est sa pièce la plus subtile et la plus harmonieuse tandis que *Les trois sœurs* est l'une des plus histoires de Tchekhov les plus complexes et peut-être l'une de celles manquant le plus d'harmonie). C'est toute une tranche de vie vue par Tchekhov à travers sa personnalité, son imagination, son acceptation la plus douloureuse de sa maladie, sa vision sceptiquement optimiste de la condition humaine, sa connaissance de la vie qui se poursuit souvent malgré nos envies et nos craintes. Vous devez lutter contre cette vie, lutter contre votre destin, même si vous savez que vous perdrez. Tchekhov parle avec passion et éloquence du désespoir de notre vie, des divergences tragiques entre nos aspirations et la réalité, de l'importance vitale de rester soi-même et de préserver sa dignité. *Les trois sœurs* est une pièce sur les êtres possédant des idéaux, vous pourriez les appeler des intellectuels mais je pense que des personnes ayant des idéaux existent à tous les niveaux de la société, de la même façon qu'à tous les niveaux de la société vous trouvez des gens sans idéaux et des gens qui ont perdu leurs idéaux. Je pense qu'aujourd'hui trop d'entre nous dans le monde entier ne comprennent que trop bien ce que sont des espoirs inassouvis, des projets avortés, des illusions perdues, des amours impossibles, nous comprenons tous malheureusement la langue sévère dans laquelle la vie nous parle, et dans cette vie nous devons rester nous-mêmes et préserver à n'importe quel prix notre dignité personnelle.

Dies ist wirklich eines der bedeutendsten Theaterstücke des Weltrepertoires, eines der komplexesten Tschechows (wie schon gesagt ist für mich *Onkel Wanja* das herausragendste und harmonischste Stück, während *Drei Schwestern* Tschechows komplexestes und disharmonischstes Werk darstellt). Es handelt sich um einen tiefen Einblick in ein Leben, das Tschechow durch den Filter seiner Persönlichkeit betrachtet, durch seine Vorstellungskraft, sein schmerzhaftes Fügen in die Krankheit, seine skeptisch optimistische Sicht der Lage der Menschheit, sein Bewusstsein, dass das Leben oft vorangeht, ohne auf unsere Wünsche und unsere Ängste Rücksicht zu nehmen. Man muss gegen dieses Leben kämpfen, gegen das eigene Schicksal, auch wenn man schon weiß, dass man verlieren wird. Tschechow spricht mit Leidenschaft und Eloquenz von der Verzweiflung in unserem Leben, von den tragischen Diskrepanzen zwischen unseren Wünschen und der Wirklichkeit, von der lebenswichtigen Bedeutung, sich selbst treu zu bleiben und sich seine Würde zu bewahren. *Drei Schwestern* ist ein Drama über Menschen mit Idealen. Viele würden sie als Intellektuelle bezeichnen, aber ich bin der Meinung, dass Menschen mit Idealen auf allen Ebenen der Gesellschaft zu finden sind, so wie es auf allen Ebenen Menschen ohne Ideale gibt und solche, die ihre Ideale verloren haben. Ich denke, heutzutage verstehen auf der ganzen Welt viele von uns nur zu gut, was gescheiterte Hoffnungen sind, fehlgeschlagene Pläne, verlorene Illusionen, unmögliche Liebesgeschichten – unglücklicherweise verstehen wir alle die universelle Sprache des Verlustes. Wir verstehen die harte Sprache, mit welcher das Leben zu uns spricht – das Leben, dem gegenüber man um jeden Preis sich selbst treu bleiben und sich seine Würde bewahren muss.

Lev Dodin
Лев Додин

Questa è, in effetti, una delle più grandi opere teatrali del repertorio mondiale, tra le più complesse di Čechov (come ho già detto *Zio Vanja* è per me il dramma più eccellente e armonico, mentre *Tre Sorelle* è la storia più complessa e disarmonica di Čechov). Si tratta di un intero spaccato di vita visto da Čechov attraverso la sua personalità, la sua immaginazione, la sua più dolorosa acquiescenza della sua malattia, la sua visione scettico ottimista della condizione umana, la sua consapevolezza che la vita spesso procede senza tener conto dei nostri desideri e delle nostre paure. Bisogna combattere la vita ed il proprio fato, anche se sappiamo già in partenza che perderemo. Čechov parla con passione ed eloquenza della disperazione della nostra vita, delle tragiche discrepanze tra i nostri desideri e la realtà, dell'importanza vitale di rimanere se stessi e preservare la propria dignità. *Tre sorelle* è un dramma sulle gente con degli ideali, potreste chiamarli intellettuali, ma ritengo che le persone con degli ideali esistano a tutti i livelli della società, così come a tutti i livelli della società si trova gente senza ideali e gente che li ha persi. Credo che, al giorno d'oggi, in tutto il mondo molti di noi capiscano fin troppo bene cosa siano le speranze disilluse, i piani falliti, le illusioni perdute, gli amori impossibili, sfortunatamente tutti noi comprendiamo il linguaggio universale della perdita. Comprendiamo il duro linguaggio con il quale la vita si rivolge a noi - di fronte alla vita bisogna rimanere se stessi e preservare la propria dignità personale a tutti i costi.

Parallel Events
Дополнительная программа

Russian Accent / St.Petersburg theatres programme
Русский Акцент / Программа театров Санкт-Петербурга

On the initiative of the Culture Committee of St. Petersburg, a conference entitled *St. Petersburg Culture Policy in the European Context* will take place on April 14, 2011. St. Petersburg is really the culture capital of Russia. There are more than 200 museums, 100 theatres, 2000 libraries, 50 galleries and exhibition halls in our city. About 100 festivals and competitions in different areas of culture and art are held in St. Petersburg every year, 50 of them international. The city's historical centre has been declared a UNESCO World Heritage Site. St. Petersburg is the city where the new culture of Russia arose. It is oriented towards European values and accepts European standards. Prominent masters from Europe - architects, writers, artists and composers – have lived and worked in the city. Its life has always been an organic part of the world cultural context. But what modern St. Petersburg culture is? What is the outlook for the development of the culture capital, where is it going to and what can it show to the world? The conference *St. Petersburg Culture Policy in the European Context* will present the best from the rich heritage of our city, as well as telling about new tendencies in the development of our cultural life. Directors of the city's most significant museums, theatres, festival organizations and film companies will attend the conference, which is to take place in the *Erarta* Museum, the largest Russian non-government museum of modern art.

Конференция «Петербургская культурная политика в общеевропейском контексте» пройдет 14 апреля 2011 года. Инициатор конференции - Комитет по культуре Санкт-Петербурга. Санкт-Петербург поистине культурная столица России. В городе более 200 музеев, 100 театров, 2000 библиотек, 50 галерей и выставочных залов. Ежегодно в Петербурге проводится около 100 фестивалей и конкурсов разных направлений культуры и искусства, из них более 50 международных. Исторический центр города включен ЮНЕСКО в Список всемирного наследия. Именно здесь зародилась новая культура России, ориентированная на общеевропейские ценности и принимающая европейские стандарты. В городе жили и творили выдающиеся мастера Европы, архитекторы, писатели, художники и композиторы. Его жизнь с самого рождения была органично вписана в мировой культурный контекст. Но что собой представляет современная петербургская культура? Каковы перспективы развития культурной столицы, куда она движется и что может предъявить миру? Конференция «Петербургская культурная политика в общеевропейском контексте» представит лучшее из того богатого наследия, которым обладает наш город, а также расскажет о новых тенденциях развития культурной жизни Петербурга. В работе конференции принимают участие руководители крупнейших музеев, театров, фестивальных организаций и кинокомпаний города. Конференция пройдет в залах крупнейшего негосударственного музея современного искусства в России «Эрарта».

Presentation “St.Petersburg Culture Policy in European context” Презентация «Петербургская культурная политика в общеевропейском контексте»

Une conférence intitulée *St. Petersburg Culture Policy in the All-European Context* (La politique culturelle de Saint-Pétersbourg dans le contexte paneuropéen) se tiendra le 14 avril 2011. La conférence a été voulue par le Comité Culturel de Saint-Pétersbourg. Saint-Pétersbourg est vraiment la capitale culturelle de la Russie, avec plus de 200 musées, 100 théâtres, 2000 bibliothèques, 50 galeries et espaces d'exposition disséminés dans la ville. Près de 100 festivals et concours dans différents domaines de la culture et de l'art sont organisés chaque année à Saint-Pétersbourg, dont 50 internationaux. Le centre historique de la ville est inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Saint-Pétersbourg est la ville où la nouvelle culture de la Russie est apparue. Elle est tournée vers les valeurs paneuropéennes et accepte les normes européennes. D'éminents maîtres de toute l'Europe, architectes, écrivains, artistes et compositeurs ont vécu et travaillé dans cette ville. Sa vie était organiquement insérée dans le contexte de la culture mondiale. Mais qu'est-ce que la culture moderne de Saint-Pétersbourg ? Quelles sont les perspectives pour le développement de la capitale culturelle ? Où va-t-elle et que peut-elle montrer au monde ? La conférence *St. Petersburg Culture Policy in the All-European Context* présentera le meilleur du riche héritage de notre ville et racontera les nouvelles tendances dans le développement de la vie culturelle de Saint-Pétersbourg. Les directeurs des principaux musées, théâtres, organisations de festival et maisons de production cinématographique de la ville participeront à la conférence. Celle-ci se tiendra au Musée *Erarta*, le plus grand musée non gouvernemental russe d'art moderne.

Die Konferenz *St. Petersburg Culture Policy in the All-European Context* findet am 14. April 2011 statt und wird vom Kulturkomitee Sankt Petersburg veranstaltet. Diese Stadt ist wirklich die Kulturhauptstadt Russlands. Sie hat mehr als 200 Museen, 100 Theater, 2000 Bibliotheken, 50 Galerien und Ausstellungsräume. Jedes Jahr werden in Sankt Petersburg etwa 100 Festivals und Wettbewerbe in den verschiedenen Bereichen der Kunst und Kultur veranstaltet, wobei die Hälfte davon internationaler Natur ist. Der historische Kern der Stadt wurde von der UNESCO zum Weltkulturerbe ernannt. Sankt Petersburg ist die Stadt, in welcher die neue Kultur Russlands geboren wurde. Sie steht den Werten ganz Europas offen und nimmt europäische Standards an. Bedeutende Professoren aus Europa, Architekten, Schriftsteller, Künstler und Komponisten, haben hier gelebt und gearbeitet. Das Leben der Stadt fügt sich ganz natürlich in den internationalen kulturellen Kontext ein. Wie ist die moderne Kultur Sankt Petersburgs beschaffen? Welche Perspektiven hat diese Kulturhauptstadt, was sind ihre Ziele, was hat sie der Welt zu zeigen? Die Konferenz *St. Petersburg Culture Policy in the All-European Context* wird die wichtigsten Elemente des reichen Kulturerbes unserer Stadt vorstellen und gleichzeitig auch von den neuen Tendenzen in der Entwicklung des kulturellen Lebens von Sankt Petersburg sprechen. Teilnehmer an der Konferenz sind Leiter der wichtigsten Museen, Theater, Festivals und Filmensembles. Die Konferenz findet im größten nichtstaatlichen russischen Museum für moderne Kunst statt, dem *Erarta Museum*.

Moderator - Anton Gubankov,
Chairman of the Committee of Culture Governmet of St.Petersburg
 Директор - Антон Губанков,
 Председатель Комитета по культуре
 Правительства Санкт-Петербурга

La conferenza *St. Petersburg Culture Policy in the All-European Context* si terrà il 14 Aprile 2011 ed è stata promossa dal Comitato Culturale di San Pietroburgo. Questa città è realmente la capitale culturale della Russia. Vi sono più di 200 musei, 100 teatri, 2000 biblioteche, 50 gallerie e sale espositive. Ogni anno vi si organizzano circa 100 festival e competizioni in diverse aree culturali e artistiche, la metà dei quali internazionali. Il centro storico della città è stato dichiarato Sito Patrimonio dell'Umanità dall'UNESCO. San Pietroburgo è la città in cui è nata la nuova cultura della Russia. Essa è aperta ai valori di tutta l'Europa e accetta gli standard europei. Eminentissimi professori provenienti dall'Europa, architetti, scrittori, artisti e compositori hanno vissuto e lavorato in questa città. La sua vita è stata inclusa in modo organico nel contesto culturale mondiale. Qual è la cultura moderna di San Pietroburgo? Qual è la prospettiva di sviluppo della capitale culturale, a cosa aspira e cosa può mostrare al mondo? La conferenza *St. Petersburg Culture Policy in the All-European Context* presenterà il meglio del ricco patrimonio della nostra città, e ci racconterà, allo stesso tempo, delle nuove tendenze nello sviluppo della vita culturale di San Pietroburgo. Parteciperanno alla conferenza direttori dei più importanti musei, teatri, festival e compagnie cinematografiche della città. La conferenza si terrà all'*Erarta Museum*, il più grande museo russo dell'arte moderna non governativo.



Daniel Stein, Translator

by
stage version and production by
set design and costumes by
music by
plastics by
light by

Lyudmila Ulitskaya
Andrzej Bubień
Elena Dmitrakova
Vitalii Istomin
Yurii Vasilkov
Evgenii Ganzburg

cast

Daniel Stein
Avigdor, his brother
Rita
Eva
Efim
Gershon
Hilda

Dmitrii Vorobiev
Leonid Alimov
Natalia Kutasova
Tatiana Kalashnikova
Artem Tsyпин
Mikhail Nikolaev
Elena Martynenko
Victoria Vorobyeva

Theatre on Vasilievsky Island (St. Petersburg, Russia)
Culture Committee of the Leningrad Region
Culture Center in Lublin (Poland)
Theatre Confrontations International Festival (Lublin, Poland)

premiere – October 25, 2008

running time

2 hours without interval

for this production, headphones will be provided with a translation in English

the performance is a laureate of the Golden Soffit (2009) in two nominations and a Prize of the Government of the Russian Federation in the sphere of Arts for 2010

Даниэль Штайн, переводчик

По роману
Автор инсценировки и режиссер
Сценография, костюмы
Композитор
Пластика
Художник по свету

Людмила Улицкой
Анджей Бубень
Елена Дмитракова
Виталий Истомин
Юрий Васильков
Евгений Ганзбург

Действующие лица и исполнители:

Даниэль Штайн
Авидгор, его брат
Рита
Эва
Ефим
Гершон
Хильда

Дмитрий Воробьев
Леонид Алимов
Наталья Кутасова
Татьяна Калашникова
Артем Цыпин
Михаил Николаев
Елена Мартыненко,
Виктория Воробьева

Театр на Васильевском (Санкт-Петербург, Россия)
Комитет по культуре Ленинградской области
Культурный Центр в Люблине (Польша)
Международный фестиваль «Театральные конфронтации» (Люблин, Польша)

Премьера – 25 октября 2008 года

Продолжительность

2 часа, без антракта

Спектакль идет на русском языке.

Перевод: синхронный перевод на английский язык
Спектакль - лауреат премии «Золотой Софит-2009» в двух номинациях и Премии Правительства РФ в области культуры за 2010 год.

There is something unique about this novel: it contains not only plot but very dramatic, tangible and authentic people`s lives. I wanted a part of these lives to be shown on the stage in order to speak with the audience about what the human destiny can be. Sometimes it is funny, sometimes – tragic. It is always searching for harmony, for divine mercy, for something like redemption for one`s own sins. Everyone has their own cross to bear. And there is a need to show the audience and ourselves why it is that we bear this cross.

Il y a quelque chose d`unique dans ce roman: il ne contient pas seulement une intrigue mais des vies vraiment dramatiques, tangibles et authentiques. Je voulais qu`une partie de ces vies soit présentée sur la scène afin de parler avec le public de ce que peut être la vie humaine. Parfois elle est drôle, parfois tragique. Elle recherche toujours l`harmonie, la clémence divine, pour quelque chose comme la rédemption de ses péchés. Tout le monde doit porter sa croix. Et il est nécessaire de montrer au public et à nous-mêmes pourquoi nous portons cette croix.

В этом романе есть одна уникальная вещь – это материал, в котором есть не только сюжет, но и очень яркие судьбы, настоящие, подлинные, очень человеческие. И мне захотелось часть этих судеб перенести на сцену. Чтобы поговорить со зрителями о том, какой может быть человеческая судьба – иногда смешной, иногда трагической, всегда в поиске лучшего, всегда в поиске гармонии, в поиске божественного милосердия, какого-то собственного искупления грехов. У каждого есть свой крест. И хочется показать зрителям и самим себе – ради чего мы этот крест несем.

Dieser Roman hat etwas Einzigartiges: er besitzt nicht nur eine Handlung, sondern Leben, dramatisches, spürbares, authentisches Leben. Ich wollte einen Teil dieser Lebensgeschichten auf die Bühne bringen, um dem Publikum zu erzählen, was das menschliche Leben alles sein kann. Manchmal ist es unterhaltsam, manchmal schlicht tragisch. Immer ist da die Suche nach Harmonie, nach göttlicher Gnade, nach so etwas wie Erlösung von den Sünden. Jeder hat sein Kreuz zu tragen. Und es ist wichtig, dem Publikum und uns selbst zu zeigen, warum wir es tragen.

Andrzej Bubień
DDDDDD DDDDDD

C`è qualcosa di unico in questo romanzo: non possiede soltanto una trama, ma vite drammatiche, tangibili e autentiche. Volevo che una parte di queste vite fosse messa in scena per raccontare al pubblico ciò che può essere la vita umana. A volte è divertente, a volte – tragica. C`è sempre una ricerca di armonia, di misericordia divina, di qualcosa come la redenzione dei propri peccati. Ognuno ha la sua croce da portare. E c`è un bisogno di mostrare al pubblico e a noi stessi perché la portiamo.



MOSCOW- PETUSHKI

Москва - Петушки

by Venedict Erofeev
play Andriy Zholdak, Valerii Zholdak
directed by Andriy Zholdak Tobilevich IV
set design Tita Dimova, Andriy Zholdak
costumes Tomas Lampinen
music design Sergei Patramanskii
lights Konstantin Udovichenko, Tita Dimova, Andriy Zholdak
stage managers performed by Dariya Volkova, Mariya Gdalina, Elena Popova, Vladas Bagdonas, Leonid Alimov, Anton Bagrov, Iliya Borisov, Vitalii Grigoriev, Aleksandr Peredkov, Natalia Parashkina, Yulia Gorbatenko, Aleksandra Kuznetsova, Daria Stepanova

BALTIC HOUSE Theatre-Festival (St. Petersburg, Russia)
running time 3 hours 45 minutes with one interval

for this production, headphones will be provided with a translation in English

По поэме Венедикта Ерофеева
Пьеса Андрий Жолдак, Валерий Жолдак
Режиссер Андрий Жолдак Тобилевич IV
Сценография Тита Димова, Андрий Жолдак
Костюмы Томас Лампинен
Музыкальное оформление спектакля Сергей Патраманский
Свет Константин Удовиченко, Тита Димова, Андрий Жолдак
Ассистенты режиссера Дарья Волкова, Мария Гдалина, Елена Попова
В спектакле заняты: Владас Багдонас, Леонид Алимов, Антон Багров, Илья Борисов, Виталий Григорьев, Александр Передков, Наталья Парашкина, Юлия Горбатенко, Александра Кузнецова, Даша Степанова

Театр-фестиваль «Балтийский дом» (Санкт-Петербург, Россия)
Продолжительность 3 часа 45 минут, с одним антрактом

Спектакль идет на русском языке.
Перевод: синхронный перевод на английский язык

My performances are not startling. My performances are just dreams splinters. Sometimes these dreams are realistic, sometimes – surrealistic. Sometimes they are understandable, sometimes – tangled. Sometimes they are verbal. They may have a plot. They may shock. Sometimes they are human, sometimes – brutish.

Мои спектакли – не эпатажные. Мои спектакли – это осколки снов. Иногда – эти сны реалистические, иногда сюрреалистические, иногда понятные, иногда запутанные, иногда словесные, иногда сюжетные, иногда шокирующие, иногда человеческие, иногда звериные.

Mes spectacles ne sont pas saisissants. Mes spectacles ne sont que des éclats de rêves. Parfois ces rêves sont réalistes, parfois surréalistes. Parfois ils sont compréhensibles, parfois embrouillés. Parfois ils sont verbaux. Ils peuvent avoir une intrigue. Ils peuvent choquer. Parfois ils sont humains, parfois bestiaux.

Meine Inszenierungen sind nicht überraschend. Sie sind nur Fragmente von Träumen, sind manchmal realistisch und manchmal surrealistisch. Bisweilen sind sie verständlich, andere Male – konfus. Ab und an sind sie verbal. Sie können eine Handlung haben oder erschüttern. Manchmal sind sie menschlich, andere Male – brutal.

Andriy Zholdak
DDDDDDDD DDDDDDD

Le mie messinscene non sono sorprendenti. Sono solo frammenti di sogni che a volte sono realistici, altre surrealistici. A volte sono comprensibili, altre – confusi. Talvolta sono verbali. Possono avere una trama o sconvolgere. A volte sono umani, altre – brutali.

Your Gogol ВАШ ГОГОЛЬ

production of Valerii Fokin
after the works and letters by N.V. Gogol

stage design and costumes by Maria Tregubova
music by Aleksandr Bakshi
plastique by Igor Kachayev
music director Ivan Blagoder
director's assistant Liudmila Filippova

A.S. Pushkin Russian State
Academic Drama (Aleksandrinskii) Theatre, St. Petersburg

the performance was financially supported by Sberbank
of Russia (Severo-Zapadny Bank)

premiere
performed in Russian

Спектакль Валерия Фокина
по мотивам произведений и писем Н.В. Гоголя

Сценография и костюмы Марии Трегубовой
Музыка Александра Бахши
Пластика Игорь Качаев
Музыкальный руководитель Иван Благодёр
Помощник режиссера Людмила Филиппова

Российский государственный академический театр драмы им. А.С.
Пушкина (Александринский), Санкт-Петербург

Спектакль создан при финансовой поддержке Северо-Западного
банка Сбербанка России

Премьера
Спектакль идет на русском языке.

For a long time I have wanted to talk about another Gogol: not that Gogol, the satirist and comic playwright, whom we know well and to whom the majority of us are accustomed, but one of the most prominent writer-ascetics, whose work has remained closed to us. He was a real Christian, a person who did not just burn all his major manuscripts before leaving this world, but did it as a deliberate, well thought out act, full of suffering. I want to show another side of the writer's personality. I have staged Gogol's works all my life, so it is natural that the question occurs: what was he? For me he was a person who was not understood. To be exact, people did not want to understand him. We have received the canonized image, but the living person, the martyr, has gone. He was an absolute monk in his mentality, especially in his last years. He felt keenly that the gift God had granted to him was impossible to realize in full measure. I am interested in Gogol's destiny just in this vein: his way of a saintly sufferer, martyr to the mission he undertook. Only here do I see the explanation for his secretive character, his inclination to the mystic, his torments and inconstancy...

J'ai longtemps voulu parler d'un autre Gogol. Pas le Gogol satirique et l'auteur de comédies que nous connaissons bien et auquel la plupart d'entre nous sont habitués. Gogol est l'un des plus importants écrivains-ascètes que nous ayons eus. C'était un vrai chrétien et un homme qui n'a pas seulement brûlé tous ses manuscrits importants et qui a quitté ce monde, mais qui a commis un acte délibéré, parfaitement conçu et empreint de souffrance. Je veux montrer une autre facette de la personnalité de l'écrivain. J'ai mis en scène des pièces de Gogol pendant toute ma vie, il est donc naturel que je me pose cette question : Qui était-il ? Pour moi, c'était quelqu'un que l'on ne comprenait pas. Pour être exact, les gens ne voulaient pas le comprendre. Nous avons hérité de lui une certaine image canonisée, mais la personne vivante, le martyr, a disparu. C'était un véritable moine par sa mentalité, surtout dans les dernières années de sa vie. Il sentait bien qu'il lui était impossible de réaliser pleinement le don que Dieu lui avait accordé. Le destin de Gogol m'intéresse précisément de ce point de vue : c'est le chemin d'une victime sainte, du martyr de la Mission qu'il avait entreprise. C'est seulement ainsi que je trouve une explication à son caractère secret, à sa tendance au mystère, à ses tourments et à ses contradictions...

У меня давно была идея поведать о другом Гоголе - не о том, которого мы знаем и к которому большинство из нас привыкли - Гоголе-сатирике, комедиографе, а об одном из величайших писателей-аскетов, для нас закрытых. О подлинном христианине и человеке, который не просто в каком-то безумии взял, снег важнейшие свои рукописи и ушел из жизни, а совершил поистине страдальческий, сознательный, глубоко продуманный акт. Я хочу показать другую сторону личности писателя. Когда ставишь произведения Гоголя на протяжении всей своей жизни, то естественно возникает вопрос: а какой он был? Для меня он - человек, которого не поняли. Точнее сказать, не захотели понять. До нас дошел некий канонизированный образ, а живой человек, страдалец, мученик ушел. Он ведь был абсолютным монахом по своему внутреннему устройству, особенно в последние годы. Он остромерно чувствовал, что дар, который был ему дан Богом, невозможно было реализовать до конца с просветительской точки зрения. Именно в этом ключе меня интересует судьба Гоголя: его путь святого страдальца, мученика осознанной им Миссии, Именно в этом видится мне объяснение его скрытного характера, склонности к мистификациям, мук и метаний...

Ich wollte schon lange von einem anderen Gogol erzählen. Dies ist nicht Gogol, der Satiriker und Komödienschreiber, den wir alle kennen und den die Mehrheit von uns so zu sehen gewöhnt ist. Dies ist einer der prominentesten Schriftsteller-Asketen, die uns verschlossen sind. Er war ein wirklicher Christ, ein Mann, der nicht nur alle seine wichtigen Manuskripte verbrannte und diese Welt verließ, sondern eine absichtliche, gut bedachte Handlung vollbrachte, die voll des Leidens war. Ich möchte eine andere Seite der Persönlichkeit des Schriftstellers zeigen. Mein ganzes Leben lang habe ich Gogols Werke auf die Bühne gebracht, und so ist es nur natürlich, dass eine Frage auftaucht: Wer war er? Für mich war er ein unverständener Mensch. Um genau zu sein, wollte man ihn nicht verstehen. Von ihm sind einige kanonisierte Bilder überliefert, aber der lebende Mensch, der Märtyrer, ist verschwunden. Von seiner Mentalität her war er durch und durch ein Mönch, besonders in seinen letzten Jahren. Er spürte deutlich, dass es unmöglich war, das ihm von Gott gegebene Talent in vollem Umfang umzusetzen. Mich interessiert Gogols Schicksal in dieser Hinsicht, seine Art, ein heiliger Leidender zu sein, ein Märtyrer in der von ihm unternommenen Mission. In diesem Punkt sehe ich die Erklärung seines verschlossenen Charakters, seines Hanges zur Mystifizierung, seiner Qualen und seiner Unbeständigkeit ...

Valery Fokin
DDDDDDDD DDDDD

É da tanto che volevo parlare di un altro Gogol. Non si tratta del Gogol satirico o del commediografo che ben conosciamo e al quale la maggior parte di noi è abituato. È uno dei più eminenti scrittori ascetici la cui conoscenza ci è stata preclusa. Fu un vero cristiano e una persona che non solo bruciò tutti i suoi più importanti manoscritti abbandonando questo mondo, ma che commise anche un atto deliberato, ben meditato e molto sofferto. Voglio mostrare un altro aspetto della personalità dello scrittore. Metto in scena le opere di Gogol da una vita, quindi è normale che sorga una domanda: chi era? Per me questa persona non è stata capita o meglio la gente non lo voleva capire. Ci sono state proposte diverse immagini canonizzate, ma quella della persona reale, del martire è scomparsa. Fu un vero e proprio monaco, soprattutto negli ultimi anni. Sentiva profondamente che il dono che Dio gli aveva concesso non poteva realizzarsi pienamente. Il destino di Gogol mi interessa solo per quanto riguarda questa sfaccettatura: il suo essere una vittima, un martire della Missione intrapresa. Solo in questa scorgo la spiegazione del suo carattere misterioso, l'inclinazione alla mistificazione, i suoi tormenti e la sua incostanza...

From 12th to 17th April 2011, young theatre critics from all over the world are coming to St. Petersburg to concern themselves with the works of authors, directors and performers in an International Seminar for New Theatre Critics, organised by the International Association of Theatre Critics (IATC), within the programme offered by the 14th Europe Theatre Prize. Among others, the participants stem from Russia, France, Great Britain, U.S.A., India, Hong-Kong, Kenya, Poland. Many of these up-and-coming critics already write for the arts and entertainment sections of newspapers in their home countries. IATC has been organising these International Seminars since 1978, with the support of several host entities and festivals organisations. This International Seminar for New Theatre Critics will be an occasion to begin informed and demanding discussions of the many theatre productions on schedule during that week. The Seminar will be also an occasion to exchange their experiences and to be part of theatrical realities of their countries. The Seminar will be monitored by two experienced theatre critics, Tomasz Milkowski, from Poland and Mark Brown, from Scotland, and with the support of the Director of Seminars of AICT/IATC, Jean – Pierre Han.

Tomasz Miłkowski is Ph.D. in Polish philology, at the University of Warsaw, journalist, literary and theatrical critic, author of several books, essays, and reviews. He is also Editor-in-chief of the Internet theatrical quarterly *Yorick*.

Mark Brown is theatre critic of the Scottish national newspaper *The Sunday Herald*. He contributes reviews and articles about theatre to a range of publications, including *The Scotsman* newspaper and the UK website *theatrevoice.com*. He is a member of the jury of the Critics' Awards for Theatre in Scotland. He teaches in theatre studies at the Royal Scottish Academy of Music and Drama and the University of Strathclyde.

С 12 по 17 апреля 2011 г. в Санкт-Петербурге в рамках программы мероприятий, связанных с вручением XIV Европейской Театральной Премии, пройдет Международный семинар молодых театральных критиков, который проводится Международной ассоциацией театральных критиков. Начинающие театроведы со всего мира соберутся, чтобы обсудить работы актеров, режиссеров и драматургов. Среди участников – представители России, Франции, Великобритании, США, Индии, Гонконга, Кении, Польши. Многие из них уже пишут для газет и журналов у себя на родине, ведут рубрики, посвященные событиям культурной жизни, и подают большие надежды в области театроведения. Международная ассоциация театральных критиков проводит подобные семинары с 1978 г. при поддержке различных фестивальных и других организаций. Встреча в Петербурге станет отправной точкой для компетентного и взвешанного анализа спектаклей, показанных в рамках программы Премии, предоставит возможность для обмена опытом и позволит ее участникам заявить о себе как о составной части театрального процесса в собственной стране. Работу семинара будут курировать два известных театральных критика, Томаш Милковский (Польша) и Марк Браун (Шотландия) при поддержке Руководителя семинаров АИСТ/ИАТС Жан-Пьера Хана.

Томаш Милковский – доктор филологических наук, преподает в Варшавском университете, журналист, литературный и театральный критик, автор нескольких книг, эссе и обзоров. Является также главным редактором ежеквартального театрального интернет-журнала «Йорик».

Марк Браун – театральный критик, обозреватель шотландской газеты *The Sunday Herald*. Его статьи и обзоры о театре регулярно публикуются в газете *The Scotsman* и размещаются на страницах Интернет портала www.theatrevoice.com (Великобритания). Член жюри театральной Премии критиков Шотландии, преподает в Королевской шотландской академии музыки и театра и Университете Стратклайда.

International Seminar for New Theatre Critics

Organised by the International Association of Theatre Critics (IATC), within the 14th Europe Theatre Prize

Международный семинар молодых театральных критиков

Организатор – Международная Ассоциация театральных критиков (ИАТС), в рамках мероприятий, связанных с вручением XIV Европейской Театральной Премии

Du 12 au 17 avril 2011, des jeunes critiques de théâtre provenant du monde entier se retrouvent à Saint Pétersbourg pour s'intéresser aux œuvres d'auteurs, de metteurs en scène et d'artistes au cours d'un Stage International pour les Jeunes Critiques de Théâtre, organisé par l'Association Internationale des Critiques de Théâtre (AICT), dans le cadre du programme offert par le 14^e Prix Europe pour le Théâtre. Les participants viennent, entre autres, de Russie, de France, de Grande-Bretagne, des Etats-Unis, d'Inde, de Hong-Kong, du Kenya, de Pologne. Tous ces critiques écrivent déjà pour les rubriques d'art et de culture dans les journaux de leur pays d'origine. L'AICT organise ces stages internationaux depuis 1978, avec le soutien de plusieurs organismes et festivals qui les accueillent. Ce Stage International pour les Jeunes Critiques de Théâtre permettra d'initier des discussions averties et exigeantes sur de nombreuses productions théâtrales programmées durant cette semaine. Il permettra également aux participants de croiser leurs expériences et de faire part des réalités théâtrales de leurs pays respectifs. Le Stage sera mené par deux critiques de théâtre affirmés, Tomasz Miłkowski, de la Pologne, et Mark Brown, d'Écosse, et sera supervisé par le Directeur des stages de l'AICT/IATC, Jean-Pierre Han.

Tomasz Miłkowski est Ph. D. en philologie polonaise à l'Université de Varsovie, il est journaliste, critique littéraire et théâtral, auteur de plusieurs livres, essais et articles. Il est aussi rédacteur-en-chef du trimestriel de théâtre *Yorick* qui paraît sur internet.

Mark Brown est critique de théâtre du journal national écossais *The Sunday Herald*. Il écrit des compte rendus et des articles sur le théâtre pour plusieurs publications dont le journal *The Scotsman* et le site britannique *theatrevoice.com*. Il fait partie du jury du Prix des Critiques pour le Théâtre en Écosse. Il enseigne les études théâtrales à l'Académie Écossaise Royale de Musique et d'Art Dramatique et à l'Université de Strathclyde.

Vom 12. bis zum 17. April werden in Sankt Petersburg junge Theaterkritiker aus aller Welt eintreffen, um sich beim Internationalen Seminar für Neue Theaterkritiker, das von der Internationalen Vereinigung der Theaterkritiker (AICT) innerhalb des Programms des 14. Europa-Preises für das Theater organisiert wird, mit der Arbeit von Schriftstellern, Regisseuren und Künstlern auseinanderzusetzen. Unter anderem sind Teilnehmer aus Russland, Frankreich, Großbritannien, den Vereinigten Staaten, Indien, Hongkong, Kenia und Polen vorgesehen. Ein Großteil dieser vielversprechenden Kritiker schreibt schon jetzt in seinem Heimatland für die Kulturseiten von Zeitungen und Zeitschriften. Die AICT organisiert die Internationalen Seminare bereits seit 1978, mit Unterstützung durch verschiedene Gastgeberinstitutionen und Festivalveranstalter. Dieses Internationale Seminar für Neue Theaterkritiker wird eine Gelegenheit darstellen, dokumentierte, anspruchsvolle Debatten zu den verschiedenen Theaterproduktionen zu führen, die in der Woche des Europa-Preises für das Theater auf dem Programm stehen. Gleichzeitig bietet es den Kritikern die Möglichkeit, Erfahrungen auszutauschen und sich als Teil der Theaterszene ihres Landes zu erleben. Die Veranstaltung wird von zwei erfahrenen Theater-Kritiker überwacht, Tomasz Miłkowski aus Polen und Mark Brown aus Schottland und mit der Unterstützung von Jean - Pierre Han, als Direktor des Seminars von AICT/IATC.

Tomasz Miłkowski ist Ph.D. im Fachbereich Polnische Philologie an der Universität Warschau, Journalist, Literatur und Theaterkritiker, Autor mehrerer Bücher, Rezensionen und zahlreiche Essays. Er ist auch Chefredaktor von der Internet-theatralischen Vierteljahresschrift, *Yorick*.

Mark Brown ist Theaterkritiker der schottischen Zeitung *The Sunday Herald*. Er schreibt für verschiedene Medien Rezensionen und Beiträge zum Theater, zum Beispiel für die Tageszeitung *The Scotsman* oder die britische

Dal 12 al 17 aprile, arriveranno a San Pietroburgo giovani critici teatrali da tutto il mondo per occuparsi del lavoro di scrittori, registi e artisti in un Seminario Internazionale per Nuovi Critici Teatrali, organizzato dall'Associazione dei Critici Teatrali (AICT), nell'ambito del programma offerto dal XIV Premio Europa per il Teatro. Tra gli altri, arrivano partecipanti da Russia, Francia, Gran Bretagna, Stati Uniti, India, Hong-Kong, Kenya, Polonia. Molti di questi critici promettenti scrivono già nel loro paese per le pagine di arte e spettacolo dei giornali. L'AICT organizza questi Seminari Internazionali dal 1978, con il sostegno di diversi enti ospitanti e organizzazioni di festival. Questo Seminario Internazionale per Nuovi Critici Teatrali sarà un'occasione per far nascere dibattiti documentati e impegnativi sulle diverse produzioni teatrali in programma per quella settimana. Sarà inoltre un'opportunità per scambiare le loro esperienze e per sentirsi parte delle realtà teatrali dei loro Paesi. Il Seminario sarà diretto da due esperti di critica teatrale, Tomasz Miłkowski, polacco e Mark Brown, scozzese, col supporto del Direttore dei Seminari dell'AICT/IATC, Jean - Pierre Han.

Tomasz Miłkowski è dottore in filologia polacca all'Università di Varsavia, giornalista, letterato e critico teatrale, autore di diversi libri, saggi e riviste. È inoltre caporedattore del trimestrale su internet *Yorick*.

Mark Brown è un critico teatrale del quotidiano scozzese nazionale *The Sunday Herald*. Scrive recensioni e articoli sul teatro per varie testate, tra cui il quotidiano *The Scotsman* e il sito web del Regno Unito *theatrevoice.com*. È membro della giuria del Premio Critici per il Teatro in Scozia. Insegna discipline teatrali all'Accademia Reale Scozzese di Musica e Dramma e all'Università di Strathclyde.

Jean – Pierre Han is editor in chief of *Lettres françaises* and of the review *Frictions, théâtres – écritures* which he created more than ten years ago. He is vice – president of IATC and former president of the Syndicat professionnel de la critique de théâtre, musique et danse. He has been a long – time professor at the Sorbonne nouvelle University in Paris (Paris III – Censier) and at the Theatrical Institute in Nanterre (Paris X). He cooperates with the major French and international newspapers and reviews.

Жан-Пьер Хан – главный редактор журнала *Lettres françaises* и обзрения *Frictions, théâtres – écritures*, созданного им больше десяти лет назад. Вице-президент Международной ассоциации театральных критиков, бывший президент профессионального Союза театральных, музыкальных и балетных критиков, долгое время был профессором Университета Новая Сорбонна (Париж III) и Театрального института в Нантере (Париж X). Сотрудничает с ведущими газетами и обзрениями Франции и других стран.

Jean-Pierre Han est rédacteur en chef des *Lettres françaises* et de la revue *Frictions, théâtres-écritures* qu'il a créée il y a plus de dix ans. Vice-Président de l'AICT et ancien président du Syndicat professionnel de la critique de théâtre, musique et danse, il a longtemps enseigné à la Sorbonne nouvelle à Paris (Paris III-Censier) et à l'Institut théâtral de Nanterre (Paris X). Il collabore dans les principaux journaux et revues françaises et internationales.

Website *theatrevoice.com*. Er ist Jurymitglied beim Preis der Theaterkritiker Schottlands und unterrichtet Theaterdisziplinen an der Königlichen Schottischen Akademie für Musik und Theater sowie an der Universität Strathclyde.

Jean Pierre Han ist Chefredakteur der *Lettres françaises* und der Zeitschrift *Frictions, théâtres – écritures*, die er selbst vor mehr als zehn Jahren ins Leben gerufen hat. Er ist stellvertretender Vorsitzender der AICT und war Präsident der Berufsgewerkschaft der Theater-, Musik- und Tanzkritiker. Er war lange Zeit Professor an der Universität Paris III - Sorbonne Nouvelle sowie am Theaterinstitut Nanterre (Paris X). Er schreibt für die bedeutendsten Zeitungen und Zeitschriften Frankreichs.

Jean Pierre Han

Director of Studies Young Critics' Seminar

👤-👤👤👤 👤👤

Руководитель Семинара молодых театральных критиков

Jean Pierre Han è caporedattore di *Lettres françaises* e della rivista *Frictions, théâtres – écritures* che ha creato più di dieci anni fa. È vicepresidente dell'AICT ed ex presidente del Sindacato Professionale dei Critici di Teatro, Musica e Danza. È stato per molto tempo professore all'università Paris III - Sorbonne Nouvelle e all'Istituto Teatrale a Nanterre (Paris X). Scrive per i più importanti quotidiani e riviste internazionali francesi.

The Europe Theatre Prize (60,000 Euros), a pilot project launched by the European Commission - under Jacques Delors, whose first Commissioner of Culture was Carlo Ripa di Meana - was inaugurated in 1986 under the auspices and the support of the European Community, as a prize to be awarded to personalities or theatrical companies that "have contributed to the realisation of cultural events that promote understanding and the exchange of knowledge between peoples." The Europe Theatre Prize is recognised by the European Parliament and the European Council as a "European cultural interest organisation". In keeping with these criteria, the first artist to whom an international jury, led by Irene Papas, awarded the Europe Theatre Prize in 1987 was Ariane Mnouchkine for her work with the Théâtre du Soleil. The presentation of the award to Mme Mnouchkine proved to be a "thrilling and visionary coup de théâtre": at the prize-giving, broadcast via Eurovision from the Greek Amphitheatre in Taormina, the director said she hoped the barriers that still divided Europe into two separate blocs would be eliminated, and that she intended to dedicate her prize to artists in the "other" Europe, then under Communist rule. At a time when it was becoming increasingly difficult to produce committed theatre also in the West, the prize allowed the Théâtre du Soleil to continue to pursue its activities and research. That same year, the then European Commissioner of Culture Carlo Ripa di Meana decided to award a special prize to the Greek actress Melina Mercouri, patroness of the first edition of the Prize, who had been appointed as her country's Minister of Culture, for having succeeded in combining her love of politics and her profound cultural awareness in her public and artistic activities. The next edition of the Europe Theatre Prize focused more intensely and directly on the chosen artist and his way of working. The prize was given to Peter Brook that year, introducing a new section that has since become one of the most characteristic and appreciated features of the Europe Prize: an analysis and study of the work of the prize-winning artist, which that year took the form of three unforgettable days of meetings, consisting

Европейская Театральная Премия - пилотный проект Европейской комиссии под руководством Жака Делора; первым комиссаром по вопросам культуры стал Карло Рипа ди Меана. Размер Премии составляет 60 000 Евро. Премия была учреждена в 1986 году под эгидой и при поддержке Европейского сообщества и присуждается отдельным личностям или театральным организациям, которые «внесли свой вклад в реализацию проектов, способствующих обмену знаниями и взаимопониманию между народами». Европейская Театральная Премия признана Европарламентом и Советом Европы «организацией, действующей в интересах европейской культуры». В соответствии с этими критериями первым лауреатом Европейской Театральной Премии в 1987 году стала Ариана Мнушкина, которую международное жюри во главе с Иреной Папас наградило за ее работу в Театре дю Солей. Церемония награждения А. Мнушкиной стала «эмоциональным и пророческим coup de théâtre: во время вручения премии, транслируемого Евровидением из греческого амфитеатра в Таормине, Мнушкина выразила надежду, что барьеры, которые все еще разделяют Европу на два отдельных блока, исчезнут, и сообщила, что намерена посвятить свою премию актерам «той» Европы, которая находилась тогда под властью коммунистов. В то время, когда заниматься развитием социально ответственного театра стало невероятно трудно даже на Западе, Премия позволила Театру дю Солей продолжить свою деятельность и творческие поиски. В этом же году Европейский комиссар по вопросам культуры Карло Рипа ди Меана решил присудить Специальную премию греческой актрисе Мелине Меркури, покровительнице первой Премии, избранной министром культуры Греции, за удачное сочетание в ее общественной и творческой деятельности любви к политике и глубочайшего знания культуры. Основной акцент следующей Премии был сделан на личности и творческом пути конкретного лауреата. В этот раз Премию получил Питер Брук, с чем было связано появление новой программы, которая с тех пор стала одной из самых характерных и значительных черт Европейской Театральной Премии: изучение и анализ работы лауреата прошли в форме незабываемых трехдневных встреч, состоявших из импровизированного диалога Питера Брука с

History of the Europe Theatre Prize

История Европейской Театральной Премии

Le Prix Europe pour le Théâtre (60 000 euros), projet pilote de la Commission Européenne – présidée par Jacques Delors et dont le premier Commissaire à la Culture a été Carlo Ripa di Meana – est né en 1986 avec le soutien et le parrainage de la Communauté Européenne afin de récompenser les personnalités ou institutions théâtrales qui ont contribué à la réalisation d'événements culturels déterminants pour la compréhension et la connaissance entre les peuples. Le Prix Europe pour le Théâtre a été reconnu par le Parlement Européen et le Conseil Européen en tant qu'organisation d'intérêt culturel européen. Conformément à ces critères, la première artiste primée, en 1987, par le Jury international présidé par Irène Papas, fut Ariane Mnouchkine, pour son activité avec le Théâtre du Soleil. Le Prix conféré à Ariane Mnouchkine fut un véritable coup de théâtre, émouvant et prophétique. Au cours de la cérémonie de Remise des Prix, diffusée en Eurovision à partir du Théâtre Grec de Taormine, l'artiste souhaite voir s'abattre les barrières qui divisaient encore à l'époque les deux blocs séparés du continent européen, et déclara qu'elle voulait dédier son prix aux artistes de l'autre Europe, qui était alors encore sous le régime communiste. En même temps, puisque la vie théâtrale dans sa forme la plus engagée était difficile également en Occident, la contribution économique constituée par le Prix représenta une aide pour le Théâtre du Soleil en vue de poursuivre ses activités et sa recherche théâtrale. Au cours de cette même édition, Carlo Ripa di Meana, commissaire à la culture de la Commission Européenne de l'époque, décida de remettre un prix spécial à l'actrice grecque Melina Mercouri – la marraine de la première édition du Prix – devenue Ministre de la Culture de son pays, pour avoir su conjuguer au sein de l'activité publique et artistique, la passion politique avec une profonde sensibilité culturelle. Durant l'édition suivante, l'attention portée à la figure des artistes primés et à leur style de travail théâtral, devint plus intense et directe. Le prix à Peter Brook inaugura un usage qui devint, à partir de ce moment-là, l'une des caractéristiques les plus appréciées du Prix Europe: le travail de réflexion et d'étude autour des lauréats s'exprima cette année-là sous la forme

Der Europa-Preis für das Theater (60.000 Euro) war ein Pilotprojekt der damals von Jaques Delors geleiteten Europäischen Kommission, deren erster Kulturbeauftragter Carlo Ripa di Meana war. Unterstützt von der Europäischen Gemeinschaft wurde er 1986 ins Leben gerufen und sollte jene Persönlichkeiten oder Theaterinstitutionen auszeichnen, die „einen Beitrag zur Verwirklichung von Kulturveranstaltungen geleistet haben, welche die Verständigung und das gegenseitige Kennenlernen der Völker fördern“. Der Europa-Preis für das Theater wird vom Europaparlament - und Rat als „Fördermaßnahme der europäischen Kultur“ unterstützt. In Übereinstimmung mit diesen Voraussetzungen war 1987 Ariane Mnouchkine die erste Künstlerin, die für ihre Arbeit mit dem Théâtre du Soleil von der internationalen Jury unter dem Vorsitz von Irene Papas ausgezeichnet wurde. Die Preisverleihung an Ariane Mnouchkine war damals ein wahrer „Geniestreich, gleichermaßen bewegend und prophetisch“. Im Verlaufe der in Eurovision aus dem griechischen Theater in Taormina übertragene Feierlichkeiten gab die Künstlerin ihrer Hoffnung Ausdruck, die Grenzen, die damals den europäischen Kontinent in zwei Blöcke teilten, würden niedergerissen, und sie widmete ihren Preis den Künstlern „im anderen Europa“, jenem Teil, der damals noch kommunistisch beherrscht wurde. Und angesichts der auch im Westen schwierigen Situation vor allem des engagierten Theaters bedeutete die mit dem Preis verbundene Summe für das Théâtre du Soleil zugleich eine Unterstützung bei der Weiterführung seines Schaffens und seiner Theaterarbeit. Im selben Jahr beschloss auch der damalige Kulturbeauftragte der Europäischen Gemeinschaft, Carlo Ripa di Meana, der griechischen Schauspielerin Melina Mercouri, der Schirmherrin der ersten Ausgabe des Preises und Kulturministerin ihres Landes, einen Spezialpreis zu verleihen, um ihre Fähigkeit zu würdigen, bei ihrer künstlerischen und öffentlichen Arbeit das politische Interesse mit einer ausgeprägten Sensibilität für kulturelle Angelegenheiten zu verbinden. In der darauf folgenden Ausgabe richtete sich die Aufmerksamkeit noch stärker und direkter auf die prämierten Künstler. Mit der Verleihung des Preises an Peter Brook wurde eine Gepflogenheit eingeführt, die seitdem eine der wichtigsten und schätzenswertesten Charakteristiken des Europa-Preises

Il Premio Europa per il Teatro (60.000 euro), progetto pilota della Commissione Europea – presieduta da Jacques Delors ed il cui primo Commissario alla Cultura è stato Carlo Ripa di Meana – è nato nel 1986 con il sostegno e il patrocinio della Comunità Europea, come riconoscimento da assegnare a quelle personalità o istituzioni teatrali che abbiano “contribuito alla realizzazione di eventi culturali determinanti per la comprensione e la conoscenza tra i popoli”. Il Premio Europa per il Teatro è riconosciuto dal Parlamento Europeo e dal Consiglio Europeo quale “organizzazione di interesse culturale europeo”. In coerenza con questi criteri, nel 1987, la prima artista ad essere premiata dalla giuria internazionale presieduta da Irene Papas, è Ariane Mnouchkine per l'attività svolta con il Théâtre du Soleil. Il premio alla Mnouchkine è un vero e proprio “colpo di teatro, emozionante e profetico”. L'artista, nel corso della cerimonia di premiazione, trasmessa in eurovisione dal Teatro greco di Taormina, auspicando l'abbattimento delle barriere che, ancora in quegli anni, dividevano in due blocchi separati il continente europeo, dice di volere dedicare il premio agli artisti dell'“altra Europa”, allora ancora sotto il regime comunista. In un tempo, in cui la vita teatrale nelle sue forme più impegnative era difficile anche in occidente, il contributo economico costituito dal premio rappresenta un aiuto al Théâtre du Soleil per potere proseguire le sue attività e le sue ricerche teatrali. Nella stessa edizione, Carlo Ripa di Meana, Commissario alla Cultura della Comunità Europea del tempo, decide di assegnare un premio speciale all'attrice greca Melina Mercouri – madrina della prima edizione del Premio - divenuta ministro della Cultura del suo paese, alla quale viene riconosciuto il merito di avere saputo coniugare nell'attività pubblica e artistica la passione politica con una profonda sensibilità culturale. Nell'edizione successiva, l'attenzione verso la figura degli artisti premiati e il loro stile di lavoro teatrale si fa più intensa e diretta. Il premio a Peter Brook inaugura una prassi che, da quel momento, è una delle caratteristiche peculiari e più apprezzate del

of a memorable improvised dialogue between Peter Brook and Grotowski, a wealth of personal accounts and testimonies, video screenings, and demonstrations, open to the public, given by the eminent director and some of his favourite actors. The stimulating activities of those three days are documented in the book entitled *Gli anni di Peter Brook*. Since the second edition, the Europe Theatre Prize has been under the patronage of the European Community and has collaborated with the International Association of Theatre Critics.

The third edition saw the prize go to Giorgio Strehler for his important contribution to the creation of a Europe of theatre and culture. It was also in the third edition that collaboration with the Union des Théâtres de l'Europe began – as Strehler had pushed for – and the Europe Prize New Theatrical Realities (20,000 Euros) was founded and awarded to Anatoli Vassiliev.

The Russian director created a remarkably intense workshop-production for the occasion. The conference dedicated to Strehler was complemented by a reading of scenes from Juvet's *Elvira or a Passion for the Theatre* by Strehler and Giulia Lazzarini, who also commented on the work. The poet and dramatist Heiner Müller received the award at the fourth edition.

The Europe Prize New Theatrical Realities went to Giorgio Barberio Corsetti for new scenic techniques, to Els Comediants for street theatre, and to Eimuntas Nekrosius for his work as a theatre director.

The various juries gradually shaped the programme of events at each edition: the fourth Europe Theatre Prize, therefore, featured days of intense research and analysis, combined with many creative happenings and performances, in which a considerable number of internationally-famous theatre people and directors participated. The productions included *Prometheus*, with its ingenious interplay of words and music, by Heiner Müller, directed by Heiner Goebbels; *Faust* by Giorgio Barberio Corsetti; *Mozart and Salieri* and a European preview of scenes from *The Three Sisters*, directed by Eimuntas Nekrosius, which was instrumental in making the Lithuanian director's work known in the

Гротовским, уникальности их личных взаимоотношений и высказываний, видеопоказов, а также открытых для публики показов знаменитого режиссера при участии некоторых из его любимых актеров. Вдохновляющие события этих трех дней с документальной точностью описаны в книге «Годы Питера Брука». Вторая и последующие церемонии вручения Европейской театральной премии проходили под патронатом Совета Европы и при участии Международной Ассоциации театральных критиков. Третьей Европейской Театральной Премии был удостоен Джорджо Стрелер за значительный вклад в развитие европейского театра и культуры в целом. Тогда же началось сотрудничество с Союзом Театров Европы, и была учреждена Европейская Премия «Новая театральная реальность» (в размере 20.000 Евро), присужденная Анатолию Васильеву. Русский режиссер по этому случаю подготовил очень сильный спектакль-лабораторию. Конференция, посвященная Стрелеру, сопровождалась представлением нескольких сцен из пьесы Жуве «Эльвира, или Театральная страсть», которые вместе с Джулией Лазарини читал сам Стрелер. Кроме того, они прокомментировали эту свою работу. Поэт и драматург Хайнер Мюллер стал четвертым лауреатом Европейской Театральной Премии. Европейскую Премия «Новая театральная реальность» получили Джорджио Барберико Корсетти за новые сценические техники, испанский коллектив «Комедианты» за уличный театр и Эймутас Някрошюс за театральную режиссуру. Различные члены жюри постепенно формировали программу мероприятий для каждой Премии; так, четвертая Европейская Театральная Премия соединяла в себе дни, посвященные интенсивным творческим поискам и анализу, с многочисленными творческими событиями и спектаклями, в которых приняли участие многие всемирно известные актеры и режиссеры. Среди спектаклей были «Прометей» Хайнера Мюллера в постановке Хайнера Геббельса, отличавшийся оригинальным взаимодействием слова и музыки; «Фауст» Джорджио Барберико Корсетти. Показ в рамках Премии спектакля Эймутаса Някрошюса «Моцарт и Сальери» и европейский предпоказ сцен из его «Трех сестер» способствовали тому, что работы литовского режиссера получили известность во всей остальной Европе. Секция «Возвращения» вновь

de trois journées de rencontres inoubliables, organisées autour d'un mémorable dialogue ouvert entre Peter Brook et Grotowski, assorti d'une importante contribution d'interventions et de témoignages, d'une projection de documents audiovisuels et d'ateliers ouverts au public auxquels participèrent, outre le metteur en scène lui-même, quelques-uns de ses comédiens préférés. La documentation de ces journées se trouve aujourd'hui rassemblée dans le livre *Les années de Peter Brook*. A partir de cette édition, le Prix Europe bénéficia du patronage de la Communauté Européenne et commença, en outre, sa collaboration avec l'Association Internationale des Critiques de Théâtre. La III^e édition récompensa Giorgio Strehler pour sa grande contribution à la formation d'une Europe du théâtre et de la culture et inaugura la collaboration du Prix avec l'Union des Théâtres de l'Europe, sur demande explicite de Strehler. Elle institua en outre le Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales (20 000 euros) qui fut remis à Anatolij Vassiliev. A cette occasion, le metteur en scène russe anima un atelier-spectacle d'une rare intensité. Le colloque sur Strehler s'acheva par la lecture, jouée et commentée par Strehler et Giulia Lazzarini, de scènes tirées de *Elvire ou la passion théâtrale* de Louis Jouvet. Le lauréat de la IV^e édition fut Heiner Müller, poète et dramaturge. Le Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales alla à Giorgio Barberio Corsetti, à Els Comediants et à Eimuntas Nekrosius, qui furent primés, respectivement, pour les nouveaux moyens scéniques utilisés, le théâtre de rue et le travail dramaturgique. La physionomie du Prix se précisait au fur et à mesure selon les désirs des Jurys: cette édition du Prix fut donc organisée autour d'intenses journées d'études et d'analyses, accompagnées de nombreux moments de création et de spectacles auxquels participèrent de nombreux spécialistes et des metteurs en scène de niveau international. Parmi les spectacles, rappelons la rencontre entre la musique et les mots proposée par le *Prométhée* de Heiner Müller mis en scène par Heiner Goebbels, le *Faust* de Giorgio Barberio Corsetti et le *Mozart et Salieri* ainsi que des extraits des *Trois Sœurs* avec une mise en scène de Eimuntas Nekrosius, présentés en première mondiale, un

geworden ist: An drei unvergesslich gebliebenen Tagen wurde die Arbeit des Preisträgers untersucht und diskutiert, und dies vor allem durch ein denkwürdiges öffentliches Gespräch zwischen Peter Brook und Jerzy Grotowski, durch einen umfassenden Beitrag aus Vorträgen und Zeugnissen sowie durch Projektionen von Filmmaterial und der Öffentlichkeit zugänglichen Vorführungen, bei denen außer dem großen Meister auch einige seiner Lieblingsschauspieler mitwirkten. Eine Dokumentation dieser Tage ist in dem Band *Die Jahre von Peter Brook* enthalten. Seit dieser Ausgabe steht der Europa-Preis unter der Schirmherrschaft der Europäischen Gemeinschaft und es entstand die Zusammenarbeit mit der Association Internationale des Critiques de Théâtre. In der dritten Ausgabe wurde nicht nur Giorgio Strehler für seinen wichtigen Beitrag zur Entwicklung eines Europas der Theater und der Kultur prämiert, sondern es begann auch – auf ausdrücklichen Wunsch Strehlers hin – die Zusammenarbeit mit der Union des Théâtres de l'Europe. Außerdem wurde der Europa-Preis Neue Theaterwirklichkeiten ausgeschrieben (20.000 Euro), der in jenem Jahr an Anatoli Vassiliev ging. Zu diesem Anlass schuf der russische Regisseur eine Werkstattaufführung von außergewöhnlicher Intensität. Abgerundet wurden die Studientage über den Preisträger mit einer Lesung, vorgetragen und kommentiert von Strehler und Giulia Lazzarini mit Szenen aus *Elvira o la passione teatrale* von Louis Jouvet. In der vierten Ausgabe erhielt der Dichter und Dramaturg Heiner Müller den Europa-Preis. Der Preis für Neue Theaterwirklichkeiten ging an Giorgio Barberio Corsetti (Einsatz neuer szenischer Mittel), an die Comediants (Straßentheater) und an Eimuntas Nekrosius (Dramaturgie). Der Preis nahm nun immer mehr die von der Jury angestrebten Charakteristiken an, und diese vierte Ausgabe des Europa-Preises gestaltete sich daher als mehrtägige Veranstaltung mit Betrachtungen und Untersuchungen, begleitet von zahlreichen Kreativveranstaltungen und Aufführungen, an denen viele Theaterleute und Regisseure von internationalem Ruf teilnahmen. Von den Aufführungen sollen vor allem Heiner Müllers *Prometheus*, ein Zusammenspiel von Musik und Wort unter der Regie von Heiner Goebbels, außerdem Giorgio Barberio Corsettis Inszenierung des *Faust* sowie *Mozart und Salieri* und Szenen aus *Die drei Schwestern* erwähnt werden,

Premio Europa: il lavoro di riflessione e di studio intorno all'artista che riceve il premio si esprime quell'anno in tre indimenticabili giornate di incontri, articolate in un memorabile dialogo aperto tra Peter Brook e Grotowski, in un corposo contributo di relazioni e testimonianze, in proiezioni di audiovisivi e in dimostrazioni aperte al pubblico che videro impegnati, insieme al maestro, alcuni dei suoi attori preferiti. La documentazione di quelle giornate si trova oggi raccolta nel libro "Gli anni di Peter Brook". A partire da quest'edizione il Premio Europa assume il patrocinio della Comunità Europea, inoltre inizia la collaborazione con l'Association Internationale des Critiques de Théâtre. La terza edizione, oltre a premiare Giorgio Strehler per il grande contributo da lui dato al formarsi di un'Europa del teatro e della cultura, inaugura la collaborazione con l'Union des Théâtres de l'Europe – per esplicita volontà dello stesso Strehler - e istituisce il Premio Europa Nuove Realtà Teatrali (20.000 euro) che è assegnato ad Anatoli Vassiliev. Per l'occasione il regista russo dà vita a un laboratorio-spectacolo di rara intensità. Completa il convegno su Strehler la lettura, recitata e commentata da Strehler e Giulia Lazzarini, di scene da "Elvira o la passione teatrale" di Jouvet. Heiner Müller, poeta e drammaturgo, riceve il Premio Europa per il Teatro nella quarta edizione. Il Premio Europa Nuove Realtà Teatrali è assegnato a Giorgio Barberio Corsetti, a Els Comediants, e a Eimuntas Nekrosius, rispettivamente, per i nuovi mezzi scenici utilizzati, per il teatro di strada e per il lavoro drammaturgico. La fisionomia del premio si va man mano precisando secondo i desideri delle Giurie: questa edizione del premio è dunque un'iniziativa articolata in intense giornate di studi e analisi, unite a numerosi momenti di creazione e spettacoli, cui partecipano un gran numero di addetti ai lavori e registi di livello internazionale. Tra gli spettacoli si ricordano l'incontro di musica e parola in un *Prometeo* di Heiner Müller per la regia di Heiner Goebbels, un *Faust* di Giorgio Barberio Corsetti e un *Mozart e Salieri*, e scene

rest of Europe. The *Returns* section welcomed back Anatoli Vassiliev who presented the European preview of Molière's *Amphitryon*.

The fifth edition went outside Europe, for the first time, to pay tribute to Robert Wilson and the planetary dimension of his theatre: Wilson presented *Persephone* and the conference dedicated to him was greatly enlivened by his remarkable warmth and vivacity.

The Europe Prize New Theatrical Realities was shared by Théâtre de Complicité, one of the most interesting English companies to emerge in recent times, and the great revelation Carte Blanche-Compagnia della Fortezza that for years had been developing the idea of theatre as a way of reclaiming freedom and human dignity, working with inmates of the prison in Volterra (Italy). The *Returns* section featured a production by Vassiliev, *The Lamentations of Jeremiah*, inspired by spirituality, music and Orthodox rites, and presented a world preview of excerpts from *Hamlet* by Nekrosius. The jury of the sixth edition, led by Jack Lang, awarded the Europe Prize to Luca Ronconi and the fourth Europe Prize New Theatrical Realities to Christoph Marthaler. The programme was filled with performances and events, and culminated in the presentation of the awards. It featured two international conferences: "Spettacolo dal vivo: informazione, critica, istituzione" ("Live Performance: Information, Criticism, Institutions") followed by "Metodo Ronconi" ("Ronconi's Method"). Ronconi staged an episode from *The Brothers Karamazov* and conducted a rehearsal, open to the public, of *Questa sera si recita a soggetto* by Pirandello, during which he revealed some of the secrets of his "method".

The meeting with Christoph Marthaler revealed his pungent irony and brilliant creative mind, and offered great insight into the theatrical approach of a personality who is considered a genius by all who have worked with him. The *Returns* section was dedicated to Robert Wilson, who celebrated the centenary of Bertolt Brecht's birth by presenting with the Berliner Ensemble *Der Ozeanflug*, based on texts by Brecht, Heiner Müller and Fyodor Dostoyevsky. Pina Bausch's dance theatre and her

приветствовала Анатолия Васильева с европейским предпоказом «Амфитриона» Мольера. Пятая Европейская Театральная Премия впервые вышла за пределы Европы, чтобы воздать должное Роберту Уилсону и мировому масштабу его театра: Уилсон представил «Персефону», а посвященную ему конференцию весьма украсили его необыкновенные душевность и жизнерадостность. Европейскую Премию «Новая театральная реальность» разделили Théâtre de Complicité (Театр Соучастия), один из самых интересных английских коллективов, появившихся в последнее время, а также большое открытие Carte Blanche - Compagnia della Fortezza, коллектив, который годы своей деятельности посвятил развитию идеи театра как способа достижения свободы и обретения человеческого достоинства, в частности, работая с заключенными в тюрьме в г. Вольтерра (Италия). В секции «Возвращения» были представлены: спектакль Анатолия Васильева «Плач Иеремии», исполненный духовности, проникнутый музыкой, православными обрядами, а также предпоказ отрывков из «Гамлета» в постановке Някрошюса. Жюри шестой Премии под руководством Жака Ланга присудило Европейскую Театральную Премию Луке Ронкони, а четвертую Премию «Новая театральная реальность» Кристофу Марталеру. Программа была наполнена спектаклями и событиями, и ее кульминацией стало вручение наград. Стоит отметить две международные конференции: «Живой спектакль: Новости. Критика. Институты», за которой последовала конференция «Метод Ронкони». Лука Ронкони представил сцену из «Братьев Карамазовых» и провел открытую репетицию спектакля «Сегодня мы импровизируем» по Пиранделло, в процессе которых он приоткрыл некоторые секреты своего «метода». Участники конференции получили возможность оценить язвительную иронию и блестящий творческий ум Кристофа Марталера; эта встреча дала возможность посмотреть на театр глазами человека, которого считают гением все, кто с ним работал. Секция «Возвращения» была посвящена Роберту Уилсону, который отметил столетие со дня рождения Бертольда Брехта, представив спектакль «Полет через океан», основанный на текстах Брехта, Хайнера Мюллера и Федора Достоевского, в постановке театра Берлинер Ансамбль. VII Европейская Театральная Премия

événement qui contribua à faire connaître le travail théâtral du réalisateur lithuanien dans le reste de l'Europe. Dans la section *Retours*, Anatolij Vassiliev présenta une première européenne de *L'Amphitryon* de Molière. Avec la V^e édition on franchissait pour la première fois les frontières européennes en rendant hommage à Robert Wilson et à la dimension planétaire de son théâtre: à cette occasion, Wilson anima, avec chaleur et vivacité, le colloque qui lui fut consacré et présenta *Perséphone*. Le Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales, remis ex-aequo au Théâtre de Complicité, une des compagnies anglaises les plus intéressantes de ces dernières années, et à la révélation Carte-Blanche-Compagnia della Fortezza, qui promeut depuis des années l'idée d'un théâtre comme rachat pour la liberté et la dignité humaine en travaillant avec des acteurs-non acteurs détenus dans les prisons italiennes de Volterra. La section *Retours* propose un spectacle de Vassiliev, *Les lamentations de Jérémie*, inspiré par la spiritualité, la musique et les rituels orthodoxes et, en première mondiale, des extraits du *Hamlet* de Nekrosius. Présidé par Jack Lang, le Jury international de la VI^e édition remet le Prix Europe à Luca Ronconi et le IV^e Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales à Christoph Marthaler. La remise des prix concluait un intense calendrier de travaux et d'événements. Les colloques internationaux furent au nombre de deux: le premier sur le *Spectacle live: information, critique, institution* et le deuxième sur la "Méthode Ronconi". Pour illustrer le travail de Ronconi, ce dernier présenta un épisode des *Frères Karamazov*, tandis qu'une répétition ouverte au public, en avant-première, de *Ce soir on improvise* de Pirandello, révéla quelques secrets de sa méthode. La rencontre avec Christoph Marthaler ouvrit une fenêtre sur l'ironie tranchante, la débordante vivacité intellectuelle et l'approche du théâtre d'un personnage communément considéré comme un génie par ses interlocuteurs internationaux. La section *Retours* fut consacrée à Robert Wilson, qui, pour le centenaire de la naissance de Bertolt Brecht proposa, avec le Berliner Ensemble, *Der Ozeanflug*, sur des textes de Brecht, Heiner Müller et Fiodor Dostoïevski. Le théâtre-danse et la personnalité charismatique de Pina Bausch donnèrent à la

einer europäischen Uraufführung von Eimuntas Nekrosius, die sicherlich stark dazu beigetragen hat, die Theaterarbeit des litauischen Regisseurs in Europa bekannt zu machen. In der Kategorie *Wiederkehr* zeigte Anatoli Vasiliev vor der herrlichen Kulisse des Hotels San Domenico in einer europäischen Uraufführung seine Inszenierung des *Amphitryon* von Molière. Mit der fünften Ausgabe wurden durch die Preisverleihung an Robert Wilson und die universale Dimension seines Theaters zum ersten Male die Grenzen Europas überschritten; mit unvergleichlicher Wärme und Lebhaftigkeit beseelte Wilson die ihm gewidmeten Studientage und präsentierte dabei *Persephonis*. Der Europa-Preis Neue Theaterwirklichkeiten ging zu gleichen Teilen an das Théâtre de Complicité, eine englische Gruppe, die zum Interessantesten gehört, was in den letzten Jahren im Theater zu sehen war, und an die italienische Neuentdeckung Carte Blanche-Compagnia della Fortezza, die mit ihrer Arbeit schon seit einigen Jahren darauf abzielt, die Freiheit und Würde des Menschen auf die Bühne zu bringen, indem sie mit Laienschauspielern arbeitet, Häftlingen des Gefängnisses von Volterra. In der Kategorie *Wiederkehr* war Vasilievs Stück *Die Wehklagen des Jeremias* zu sehen, das von orthodoxer Spiritualität, Musik und Ritualen inspiriert ist, sowie als Welturaufführung Ausschnitte aus der *Hamlet*-Inszenierung von Nekrosius. Unter dem Vorsitz von Jack Lang verlieh die internationale Jury die sechste Ausgabe des Europa-Preises an Luca Ronconi, und der vierte Europa-Preis für Neue Theaterwirklichkeiten ging an Christoph Marthaler. Die Feierlichkeiten beendeten ein wiederum reichhaltiges Programm von Vorträgen und Veranstaltungen. Es gab gleich zwei internationale Kolloquien: ein erstes über *Das Live-Schauspiel: Informationen, Kritik, Institutionen*, und ein zweites mit dem Titel *Die Ronconi-Methode*, zu der eine Episode aus *Die Brüder Karamazov* gezeigt wurde; außerdem enthüllte man in einer öffentlichen Voraufführung von Pirandellos *Heute Abend wird aus dem Stegreif gespielt* einige „Geheimnisse“ dieser Methode. Die Begegnung mit Christoph Marthaler offenbarte, mit welcher schneidender Ironie und intellektuell überschäumender Lebhaftigkeit der von seinen internationalen Gesprächspartnern als Genie bezeichnete junge Regisseur ans Theater herangeht. Die Kategorie *Wiederkehr* war Robert Wilson gewidmet, der zum hundertsten Geburtstag von Bertolt Brecht

da *Le Tre Sorelle*, in prima europea, di Eimuntas Nekrosius che contribuisce non poco a far conoscere il lavoro teatrale del regista lituano nel resto d'Europa. Nella sezione *Ritorni*, Anatoli Vassiliev presenta in prima europea *L'Anfitrione* di Molière. Con la quinta edizione per la prima volta si sconfinava dall'Europa rendendo omaggio a Robert Wilson e alla dimensione planetaria del suo teatro: Wilson anima, con sorprendente calore e vivacità, il convegno a lui dedicato e presenta *Persephone*. Il Premio Europa Nuove Realtà Teatrali viene assegnato ex-aequo al Théâtre de Complicité, compagnia inglese fra le più interessanti degli ultimi tempi e alla rivelazione Carte Blanche-Compagnia della Fortezza che da anni porta avanti l'idea del teatro come riscatto per la libertà e per la dignità umana, lavorando con attori-non attori reclusi nelle carceri italiane di Volterra. La sezione *Ritorni* propone uno spettacolo di Vassiliev, *Le lamentazioni di Geremia*, ispirato alla spiritualità, alla musica e ai rituali ortodossi e, in anteprima mondiale, quadri da *Amlèto* di Nekrosius. Presieduta da Jack Lang, la giuria internazionale della VI edizione, assegna il Premio Europa a Luca Ronconi e il IV Premio Europa Nuove Realtà Teatrali a Christoph Marthaler. La consegna dei premi conclude un denso calendario di lavori ed eventi. Due i convegni internazionali: il primo sullo "Spettacolo dal vivo: informazione, critica, istituzione" e il secondo sul "Metodo Ronconi". Per gli spettacoli di Ronconi, va in scena un episodio dai *Fratelli Karamazov*, mentre una prova aperta, in anteprima, di *Questa sera si recita a soggetto* di Pirandello svela alcuni segreti del suo "metodo". L'incontro con Christoph Marthaler apre una finestra sull'ironia tagliente, la straripante vivacità intellettuale e l'approccio al teatro di un personaggio apertamente considerato un genio dai suoi interlocutori internazionali. La sezione *Ritorni* è dedicata a Robert Wilson che, per il centenario della nascita di Bertolt Brecht, propone, con il Berliner Ensemble, *Der Ozeanflug* su testi di Bertolt Brecht, Heiner Müller e Fedor Dostoevskij. Il teatro danza e la personalità

charismatic personality gave a new slant to the seventh edition of the Europe Theatre Prize.

The dancers and collaborators who spoke about the German artist's work at the international conference, "Sulle tracce di Pina" ("In Pina's Footsteps"), hailed from places as far apart as Europe and India, Japan and the United States, Palermo and Australia. It was a journey filled with emotion, memories and performances, which ended magnificently with *Small Collection*, an anthology presented by Pina Bausch and her famous Tanztheater of Wuppertal, with films, videos and a photographic exhibition to complete the picture.

The fifth Europe Prize New Theatrical Realities was awarded to the Royal Court Theatre for showcasing and defending new, controversial playwrights like Sarah Kane, Mark Ravenhill, Jez Butterworth, Conor McPherson and Martin McDonagh. The Royal Court Theatre's activities were spotlighted at the meeting "Di scena il Royal Court", during which actors from the Royal Court gave readings and work demonstrations, based on the most recent British plays.

Ian Rickson directed the first Italian performance of *The Weir* by Conor McPherson. In the *Returns* section, Christoph Marthaler and his remarkable ensemble presented *Die Spezialisten* with enormous success.

The parallel initiatives included two important meetings: "Scrivere/rapresentare" ("Writing/Performing"): new European drama presented by the Europe Prize jury, followed by a *mise en espace* staged by the Théâtre Ouvert and "L'Arte dell'attore, sviluppi e cambiamenti negli ultimi quindici anni" ("The Actor's Art, Developments and Changes in the Last Fifteen Years"), a debate organised by the Union des Théâtres de l'Europe, in which Erland Josephson, among others, participated.

The Convention Théâtreale Européenne had been associated with and supported the Europe Theatre Prize since this seventh edition.

By awarding the Prize to Lev Dodin, the eighth edition not only honoured one of Stanislavsky's most brilliant students, but also opened a window on the non-stop activities undertaken by the director and the Maly Teatr

обрела новое измерение благодаря Театру танца Пины Бауш и ее харизматической личности. Танцовщики и участники ее проектов из Европы, Индии, Японии, США, Палермо и Австралии съехались, чтобы обсудить деятельность немецкого мастера на международной конференции «По следам Пины». Это было путешествие, наполненное эмоциями и воспоминаниями, которое сопровождалось фильмами, видеопозаками и фотовыставкой в качестве дополнения целостного образа. Великолепным завершением путешествия стал спектакль «Малая коллекция» - антология, представленная Пиной Бауш и ее знаменитым Театром танца Вупперталь. Европейская премия «Новая Театральная Реальность» была присуждена Театру Royal Court за поддержку и защиту новых драматургов, чье творчество вызывает споры, - таких, как Сара Кейн, Марк Равенхилл, Джез Баттерворт, Конор МакФерсон и Мартин МакДонах. Деятельность Театра Royal Court была представлена на встрече «Сцена Royal Court», где актеры провели чтения новейших британских пьес и показы, в основе которых лежали эти пьесы. Ян Риксен стал режиссером первой итальянской постановки «Плотины» Конора МакФерсона. В секции «Возвращения» Кристоф Марталер и его замечательная труппа с огромным успехом представили спектакль «Специалисты». Параллельно с этим состоялись еще две встречи: «Написание/Постановка»: новую европейскую драму представило жюри Европейской Театральной Премии, а затем состоялись предварительный показ работы Theatre Ouvert (Открытого театра) и дискуссия «Сценическое искусство, развитие и изменения за последние 12 лет», организованная Союзом театров Европы, в которой, среди прочих, принял участие Эрланд Юзефсон. Начиная с VII церемонии поддержку Европейской Театральной Премии оказывает новый партнер - Европейская Театральная Конвенция. Присуждение VIII Премии Льву Додину не только подтвердило высокую оценку творчества одного из наиболее выдающихся последователей Станиславского, но и привлекло внимание к плодотворной деятельности режиссера и Малого театра в Санкт-Петербурге, где, несмотря на политическую и экономическую нестабильность, театральная сцена была более творческой и живой, чем где-либо в Европе. Выступления на конференции многочисленных приглашенных

VII^e édition du Prix Europe une physionomie particulière. Les interventions de danseurs, de collaborateurs et de témoins du travail de l'artiste allemande au colloque international *Sur les traces de Pina*, allèrent de l'Europe à l'Inde, du Japon aux Etats-Unis, de Palerme à l'Australie. Un voyage constitué d'émotions, de souvenirs et de performances, couronné par le spectacle anthologique *Small Collection*, offert par Pina Bausch et sa compagnie historique, le Tanztheater de Wuppertal, et complété par des films, des vidéos et une exposition photographique. Le V^e Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales fut conféré au Royal Court Theatre pour avoir su valoriser et défendre une toute nouvelle génération d'auteurs, parmi lesquels Sarah Kane, Mark Ravenhill, Jez Butterworth, Conor McPherson et Martin Mc Donagh. L'activité du Royal Court Theatre fut illustrée à travers la rencontre *En scène, le Royal Court*, un colloque scandé par des lectures et des démonstrations tirées des œuvres de la dramaturgie britannique la plus récente, avec la collaboration des comédiens du Royal Court. A cette occasion, *The Weir* de Conor Mc Pherson, mis en scène par Ian Rickson fut présenté en exclusivité pour l'Italie. Pour la section *Retours*, Christoph Marthaler proposa, avec un extraordinaire ensemble, *Die Spezialisten*, un spectacle qui connut un énorme succès. Parmi les initiatives collatérales, rappelons deux rencontres importantes: *Ecrire/représenter: exemples de nouvelle dramaturgie européenne*, un colloque proposé par le Jury du Prix Europe et suivi d'une mise en espace réalisée par le Théâtre Ouvert ainsi que "L'Art de l'acteur, développement et changements dans ces quinze dernières années", débat organisé par l'Union des Théâtres de l'Europe avec la participation, entre autre, d'Erland Josephson. A partir de cette édition, le Prix bénéficie du parrainage de la Convention Théâtrale Européenne, qui devient également organisme associé. Lors de la VIII^e édition, la décision de récompenser Lev Dodine ne représentait pas uniquement un hommage à l'un des meilleurs élèves de Stanislavski, mais permettait également d'ouvrir une brèche sur l'incessante activité du metteur en scène sibérien et du Maly Teatr de Saint-Pétersbourg, où, en dépit des précarités institutionnelles et économiques, on assiste à un ferment

zusammen mit dem Berliner Ensemble *Ozeanflug* (nach Texten von Bertolt Brecht, Heiner Müller und Fjodor Dostojewski) vorstellte. Der Theatertanz und die charismatische Persönlichkeit von Pina Bausch kennzeichneten die siebte Ausgabe des Europa-Preises für das Theater. An der internationalen Zusammenkunft *Auf Pinas Spuren* waren Tänzer, Mitarbeiter und Kenner der Arbeit dieser deutschen Künstlerin beteiligt, und die Beiträge führten von Europa nach Indien, von Japan in die Vereinigten Staaten, von Palermo nach Australien. Die aus Gefühlen, Erinnerungen und Performances bestehende Reise war gekrönt von der anthologischen Darstellung *Small Collection*, vorgestellt von Pina Bausch und ihrer außergewöhnlichen Truppe des Wuppertaler Tanztheaters, begleitet von Film- und Videovorführungen sowie einer Fotoausstellung. Der fünfte Europa-Preis Neue Theaterwirklichkeiten ging an das Royal Court Theatre, das eine Generation junger Theaterschriftsteller wie Sarah Kane, Mark Ravenhill, Jez Butterworth, Conor McPherson und Martin Mc Donagh unterstützt und weitergeführt hat. Die Arbeit des Royal Court Theatre wurde bei der Begegnung *Das Royal Court auf der Bühne* verdeutlicht, mit Lesungen und Darbietungen aus den Werken der jüngsten Dramaturgen Großbritanniens, aufgeführt von den Schauspielern des Royal Court Theatre. Ausschließlich für Italien wurde *The Weir* von Conor McPherson unter der Regie von Ian Rickson gezeigt. In der Kategorie *Wiederkehr* stellte Christoph Marthaler mit einem einzigartigen Ensemble *Die Spezialisten* vor und erntete damit einen sensationellen Erfolg. Im Begleitprogramm fanden zwei wichtige Begegnungen statt: *Schreiben/Darstellen - Beispiele der neuen europäischen Dramaturgie*, vorgeschlagen von der Jury des Europa-Preises, gefolgt von einer *Mise en Espace* des Théâtre Ouvert und einer Debatte mit dem Titel *Die Kunst des Schauspielers, Entwicklungen und Veränderungen in den letzten fünfzehn Jahren*, die von der Union des Théâtres de l'Europe organisiert wurde und an der unter anderem Erland Josephson teilnahm. Seit dieser siebten Ausgabe ist die Convention Théâtrale Européenne assoziiertes Fördermitglied und Unterstützer des Europa-Preises. Durch die Prämierung von Lev Dodin bei der achten Ausgabe wurde nicht nur einer der besten Stanislavski-Schüler ausgezeichnet, sondern auch die unablässige Arbeit des sibirischen Regisseurs und damit auch die des Petersburger Maly Teatr beleuchtet, wo

carismatica di Pina Bausch danno alla VII edizione del Premio Europa una fisionomia speciale. Gli interventi di danzatori, collaboratori e testimoni del lavoro dell'artista tedesca messi *Sulle tracce di Pina* da un convegno internazionale, spaziano dall'Europa all'India, dal Giappone agli Stati Uniti, da Palermo all'Australia. Un viaggio - fatto di emozioni, ricordi e performance - coronato dallo spettacolo antologico *Small Collection*, offerto dalla Bausch insieme alla sua storica compagnia Tanztheater di Wuppertal e completato da film, da video e da una mostra fotografica. Il V Premio Europa Nuove Realtà Teatrali viene assegnato al Royal Court Theatre per aver saputo valorizzare e difendere una nuovissima generazione di autori come Sarah Kane, Mark Ravenhill, Jez Butterworth, Conor McPherson e Martin McDonagh. L'attività svolta dal Royal Court Theatre viene illustrata nell'incontro *Di scena il Royal Court*, scandito da letture e dimostrazioni tratte da opere della più recente drammaturgia britannica con gli attori del Royal Court. In esclusiva italiana, è presentato *The Weir* di Conor McPherson, diretto da Ian Rickson. Per la sezione *Ritorni*, Christoph Marthaler, alla guida di un incredibile ensemble, propone *Die Spezialisten* e riscuote un successo clamoroso. Tra le iniziative collaterali, vanno ricordati due importanti incontri: "Scrivere/rappresentare": esempi di nuova drammaturgia europea proposti dalla Giuria del Premio Europa, seguiti da una mise en espace realizzata da Théâtre Ouvert e "L'Arte dell'attore, sviluppi e cambiamenti negli ultimi quindici anni", dibattito organizzato dall'Union des Théâtres de l'Europe, con la partecipazione, tra gli altri, di Erland Josephson. Da questa VII edizione, la Convention Théâtrale Européenne diventa organismo associato e sostenitore del Premio Europa per il Teatro. Nell'VIII edizione, premiando Lev Dodin, non si è solo reso omaggio ad uno dei migliori allievi di Stanislavski, si è anche aperto uno spaccato sull'attività incessante del regista siberiano e del Maly Teatr di San Pietroburgo, dove, nonostante precarietà istituzionali ed economiche, si assiste a un fermento creativo e

of Saint Petersburg, where, despite institutional and economic instability, the theatre scene is more creative and lively than anywhere else in Europe.

It was possible to appreciate Dodin's work, and the context in which he generally works, at a conference with a host of speakers and testimonies, and in two productions: *The House* by Fyodor Abramov – which Dodin expressly wanted to bring to Taormina – and the world preview of *Molly Sweeney* by Brian Friel. The sixth Europe Prize New Theatrical Realities went to the Dutch Theatergroep Hollandia; to the German director Thomas Ostermeier and to the Italian Societas Raffaello Sanzio. The prize-winners presented four productions: *Voices* by Pasolini and *Ongebluste Kulk* (Hollandia), *Crave* by Sarah Kane (Thomas Ostermeier), *Amleto, la veemente esteriorità della morte di un mollusco* (Societas Raffaello Sanzio). A special prize was awarded to the BITEF (Belgrade International Theatre Festival), and a special mention went to Ibrahim Spahic for the role his theatre played in the desperate days of the war in Sarajevo.

The "return" of Peter Brook (the 2nd Europe Theatre Prize) with *Le Costume*, by South African dramatist Can Themba, which the Europe Theatre Prize co-produced, was a tribute to one of the greatest living directors and his rigorous, multifaceted approach to theatre.

Drama expanded, surpassed itself and reasserted its importance at the 9th edition of the Prize, interweaving with cinema, dance and music to encompass the various trends animating the contemporary scene.

The prize awarded to Michel Piccoli was intended as a tribute to a great, exquisitely European artist and an approach to the profession of acting that passes through the sectors of stage and screen to find its essential rationale beyond them in a style inseparable from the man himself and his social commitment.

Aided and abetted by Klaus Michael Grüber, Michel Piccoli used the Massimo Bellini Theatre in Catania for a production that paid homage not only to Sicily but also to myth, to theatre, and to its key places: *Piccoli- Pirandello, à partir des Géants de la montagne*. Piccoli was the subject of a symposium entitled "Michel Piccoli or the Two-Way

guests and prospect of spectacles by the director – "Dome" by the novel Fedor Abramov, which Dodin especially wanted to bring to Taormina, and the world premiere of "Molly Sweeney" by Brian Friel. The VI European Prize "New theatrical reality" was awarded to the collective from the Netherlands Theatergroep Hollandia, to the German director Thomas Ostermeier and to the Italian Societas Raffaello Sanzio. The laureates of the Prize presented four productions: "Voices" by Pasolini, "Ongebluste Kulk" (Hollandia), "Crave" by Sarah Kane (Thomas Ostermeier), "Amleto, la veemente esteriorità della morte di un mollusco" (Societas Raffaello Sanzio). A special prize was awarded to the BITEF (Belgrade International Theatre Festival), and a special mention went to Ibrahim Spahic for the role his theatre played in the desperate days of the war in Sarajevo. The "return" of Peter Brook (the 2nd Europe Theatre Prize) with *Le Costume*, by South African dramatist Can Themba, which the Europe Theatre Prize co-produced, was a tribute to one of the greatest living directors and his rigorous, multifaceted approach to theatre. Drama expanded, surpassed itself and reasserted its importance at the 9th edition of the Prize, interweaving with cinema, dance and music to encompass the various trends animating the contemporary scene. The prize awarded to Michel Piccoli was intended as a tribute to a great, exquisitely European artist and an approach to the profession of acting that passes through the sectors of stage and screen to find its essential rationale beyond them in a style inseparable from the man himself and his social commitment. Aided and abetted by Klaus Michael Grüber, Michel Piccoli used the Massimo Bellini Theatre in Catania for a production that paid homage not only to Sicily but also to myth, to theatre, and to its key places: *Piccoli- Pirandello, à partir des Géants de la montagne*. Piccoli was the subject of a symposium entitled "Michel Piccoli or the Two-Way

créatif, sans comparaison en ce moment en Europe. Le travail de Dodine ainsi que le contexte dans lequel il s'exerce en grande partie, ont pu être appréciés dans le cadre d'un colloque riche en interventions et témoignages et à travers deux spectacles: *La Maison* de Fiodor Abramov – dont la reprise dans le cadre du festival de Taormine a été fortement voulue par Dodine lui-même – et la première mondiale de *Molly Sweeney* de Brian Friel. Le VI^e Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales a été remis aux Hollandais du Theatergroep Hollandia, au metteur en scène allemand Thomas Ostermeier et aux Italiens de la Societas Raffaello Sanzio. Quatre spectacles ont été proposés par les artistes primés: *Voices*, tiré de Pasolini et *Ongebluste Kulk* (Hollandia), *Crave* de Sarah Kane (Thomas Ostermeier), *Amleto*, *la veemente esteriorità della morte di un mollusco* (Societas Raffaello Sanzio). Un prix spécial a été remis au BITEF (Belgrade International Theater Festival), tandis qu'une mention spéciale a été conférée à Ibrahim Spahic pour son activité à Sarajevo durant les journées désespérées du conflit. Le *Retour* de Peter Brook (II^e Prix Europe pour le Théâtre) avec *Le Costume*, de l'écrivain sud-africain Can Themba, produit par le Prix Europe, a permis de rendre hommage à l'un des plus grands metteurs en scène vivants et à l'éclectisme rigoureux de son théâtre. Dans la IX^e édition du Prix Europe, le théâtre se dilate, dépasse ses frontières et se réaffirme – en se mêlant au cinéma, à la danse et à la musique – en intégrant différentes tendances qui animent la scène contemporaine. En décidant de primer Michel Piccoli, le Jury a souhaité célébrer un grand artiste délicieusement européen et une manière de concevoir le métier d'acteur qui, en traversant les genres (théâtre, cinéma), trouve, dans un style qui ne peut être séparé de l'homme et de son engagement civique, sa raison fondamentale. Michel Piccoli présente, au théâtre Massimo Bellini de Catane, un événement théâtral conçu en exclusivité pour le Prix Europe pour le Théâtre: *Piccoli-Pirandello, à partir des Géants de la Montagne*, réalisé avec la complicité de Klaus Michael Grüber. Cet événement constitue également un hommage à l'île, au mythe, au théâtre et à ses lieux. A Piccoli sont consacrés un colloque, *Michel Piccoli, entre le théâtre et le cinéma* et une

trotz der institutionell und finanziell unsicheren Situation ein kreatives Schaffen im Theaterbereich zu beobachten war, das mit den Produktionen im restlichen Europa nicht verglichen werden kann. Dodins Inszenierungen und das Umfeld, in dem er hauptsächlich arbeitet, kamen zum einen in einem Kolloquium voller Beobachtungen und Zeugnissen zum Ausdruck, zum anderen aber auch durch zwei Inszenierungen: *Das Haus* von Fjodor Abramov – ein Stück, das Dodin selbst für Taormina ausgewählt hatte – und in der Weltaufführung von *Molly Sweeney* von Brian Friel. Der sechste Europa-Preis Neue Theaterwirklichkeiten ging an die Theatergroep Hollandia, an den deutschen Regisseur Thomas Ostermeier und an die Italiener der Societas Raffaello Sanzio. Die Preisträger boten vier Vorführungen dar: *Voices* nach Pasolini und *Ongebluste Kulk* (Hollandia), *Crave* von Sarah Kane (Thomas Ostermeier) sowie *Amleto*, *la veemente esteriorità della morte di un mollusco* (Societas Raffaello Sanzio). Ein Spezialpreis wurde an das BITEF (Belgrade International Theater Festival) vergeben; besonders erwähnt wurde dabei Ibrahim Spahic, weil er auch während der schwierigen Kriegszeit in Sarajevo weiter arbeitete. Die *Wiederkehr* von Peter Brook (Gewinner des zweiten Europa-Preises für das Theater im Jahre 1989) mit einer Inszenierung von *Le Costume* des südafrikanischen Schriftstellers Can Themba, einer Produktion des Europa-Preises für das Theater, war als Hommage an einen der größten lebenden Regisseure und an die rigorose Vielfalt seines Theaters zu verstehen. In seiner neunten Auflage erweiterte sich das Theater, übertraf sich selbst und bestätigte sich erneut mit einer Verflechtung aus Kino, Tanz und Musik, wobei es verschiedene Tendenzen einbezog, die die zeitgenössische Bühne beleben. Die Jury feierte mit dem Preis an Michel Piccoli einen großen und sehr europäischen Künstler sowie eine Auffassung des Schauspielberufs, welche quer durch die Gattungen (Kino, Theater) und jenseits von ihnen in einem Stil, der ohne den Menschen und seinen staatsbürgerlichen Einsatz nicht auskommt, ihren wahren Sinn findet. Michel Piccoli stellte unter Mitwirkung von Klaus Michael Grüber im Teatro Massimo Bellini in Catania ein Stück vor, das gleichzeitig ein Geschenk an Sizilien, den Mythos, das Theater und seine „Orte“ darstellte: *Piccoli-Pirandello, à partir des Géants de la montagne*. Dem Schauspieler wurde auch ein Kolloquium gewidmet: *Michel*

vitale della scena teatrale che non ha paragoni nel resto d'Europa. Il lavoro di Dodin e il contesto in cui egli prevalentemente lavora, si sono potuti apprezzare in un convegno denso di interventi e testimonianze e in due spettacoli: *La casa* di Fjodor Abramov - la cui riproposizione a Taormina è stata fortemente voluta da Dodin stesso - e *Molly Sweeney* di Brian Friel, in prima mondiale. Il VI Premio Europa Nuove Realtà Teatrali è andato agli olandesi del Theatergroep Hollandia; al regista tedesco Thomas Ostermeier e agli italiani della Societas Raffaello Sanzio. Quattro gli spettacoli proposti dagli artisti premiati: *Voices* da Pasolini e *Ongebluste Kulk* (Hollandia), *Crave* di Sarah Kane (Thomas Ostermeier), *Amleto*, *la veemente esteriorità della morte di un mollusco* (Societas Raffaello Sanzio). Un premio Speciale è stato assegnato al BITEF (Belgrade International Theater Festival). Una Menzione speciale ha ricevuto Ibrahim Spahic per il ruolo della sua attività nei giorni disperati di Sarajevo in guerra. Il "ritorno" di Peter Brook (II Premio Europa per il Teatro) con *Le Costume*, dello scrittore sudafricano Can Themba, co-prodotto dal Premio Europa per il Teatro, ha reso omaggio ad uno dei più grandi registi viventi e alla poliedricità rigorosa del suo teatro. Nella IX edizione il teatro si dilata, supera se stesso e si riafferma - intrecciandosi con il cinema, la danza e la musica - integrando diverse tendenze che animano la scena contemporanea. Premiando Michel Piccoli la giuria ha voluto celebrare un grande artista squisitamente europeo e un modo di concepire il mestiere d'attore che, attraversando i generi (cinema, teatro), trova, al di là di essi, in uno stile inscindibile dall'uomo e dal suo impegno civile, la ragione fondamentale. Michel Piccoli, con la complicità di Klaus Michael Grüber propone, al teatro Massimo Bellini di Catania, uno spettacolo che è, allo stesso tempo, un omaggio all'isola, al mito, al teatro e ai suoi "luoghi": *Piccoli- Pirandello, à partir des Géants de la montagne*. A Piccoli sono dedicati un incontro, "Michel Piccoli, ovvero il viaggio a doppio senso: teatro- cinema e una rassegna dei più significativi film interpretati dal

Journey in Film and Theatre” and a selection of the most important movies made by this great French actor was shown. Heiner Goebbels, winner of the 7th Europe Prize New Theatrical Realities, presented two productions of exceptionally high level: *Max Black*, a compendium of epistemology, art, music and philosophy in the form of a musical, visual, verbal, gestural and “fiery” score interpreted by the voice and body of André Wilms, and *The Left Hand of Glenn Gould*, a performance developed in the course of a workshop held in Germany by Goebbels at the Justus Liebig Universität in Giessen with the participation of grant holders from the multimedia workshop Fabrica in Treviso.

The awarding of the New Theatrical Realities prize to Alain Platel recognized the untiring efforts of a dancer, choreographer and director who has succeeded in breaking down the barriers between different disciplines (dance, drama, music and circus) and the commitment of an artist capable, together with his collective company Les Ballets C. de la B., of devising and staging productions of the utmost rigour, working also with non-professionals, disadvantaged people or children.

Alain Platel presented *lets op Bach* with an ensemble of nine musicians and nine dancers from his company. The dancers of Les Ballets C. de la B., who come from all over the world, won great public acclaim by giving a stark and poetic account of themselves and their lives to music by Bach. Two symposiums were devoted to the drama of Goebbels and Platel.

The 10th edition of the Europe Theatre Prize, awarded to Harold Pinter and to Josef Nadj and Oskaras Korsunovas for New Realities, was held in 2006 in Turin.

Hosted by the Turin Teatro Stabile, it formed part of the special cultural programme organized to mark the Winter Olympics. The award of the Europe Theatre Prize to Harold Pinter not only celebrated one of the greatest living authors, but also aimed to indicate a path that has increasing relevance at this particular moment, for the theatre and for society, in many parts of the world.

As the reasons for the award stated, “although Pinter is a true theatrical poet, his work and life are filled with

лауреат VII Европейской Премии «Новая театральная реальность», представил два спектакля высочайшего уровня: «Макс Блэк», компендиум эпистемологии, музыки и философии в форме «зажигательной» партитуры для музыки, слова и жеста, переданной голосом и телом Андре Вильма, и спектакль «Левая Рука» Гленна Гульда, поставленный в ходе семинара Геббельса в Германии, в Университете Юстус-Либиг города Гессена, при участии стипендиатов мультимедийного семинара «Фабрика в Тревизо». Вручение Европейской премии «Новая театральная реальность» Алану Плателю стало признанием неоценимых усилий этого танцовщика, хореографа и режиссера, преодолевшего барьеры между различными видами искусства (танцем, драмой, музыкой и цирком), а также данью сознательности большого художника, который вместе со своим коллективом, компанией «Les Ballets C. de la B.» сохранял высокий художественный уровень при создании спектаклей даже при работе с непрофессионалами, с социально незащищенными людьми или детьми. Алан Платель представил «Lets op Bach» с коллективом из девяти музыкантов и девяти танцовщиков из его труппы. Танцовщики из «Les Ballets C. de la B.», приехавшие со всего мира, завоевали признание публики, представив поэтическое и искреннее высказывание о себе и своей жизни под музыку Баха. Драматическому искусству Геббельса и Плателя были посвящены два симпозиума. Вручение X Европейской Театральной Премии проходило в 2006 году в Турине. Ее лауреатом стал Гарольд Пинтер. Европейскую Премию «Новая театральная реальность» получили Жозеф Надж и Оскар Коршунувас. Туринский Театр «Стабиле» выступил организатором мероприятий Премии, которые стали частью специальной культурной программы Зимних Олимпийских Игр. Вручение Премии Гарольду Пинтеру не только обозначило одного из самых великих живущих ныне авторов, но и указало особо актуальный на текущий момент путь развития театра и общества в целом во многих странах мира. Как утверждалось в комментариях к решению жюри, «хотя Пинтер истинный театральный поэт, его работа и жизнь полны нравственного протеста против несправедливости. Он – политический писатель, не в смысле поддержки партийной идеологии, а в его резкой критике унижения человеческого достоинства и переименования языка теми, кто у власти». В

rétrospective de films interprétés par le grand acteur français. Heiner Goebbels, lauréat du VII^e Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales, propose deux spectacles de niveau exceptionnel: *Max Black* est un compendium d'épistémologie, d'art, de musique et de philosophie qui s'articule autour d'une partition musicale visuelle, verbale, gestuelle et pyrotechnique confiée à la voix et au corps d'André Wilms, et *The Left Hand of Glenn Gould*, une performance qui a vu le jour durant un stage tenu par Goebbels en Allemagne à la Justus Liebig Universität de Giessen, auquel ont également collaboré des boursiers de l'atelier multimédia *Fabrica* de Tréviso. En attribuant le Prix Nouvelles Réalités Théâtrales à Alain Platel, on a voulu reconnaître l'intense activité d'un danseur, chorégraphe et metteur en scène qui a su abattre les barrières entre différentes disciplines (danse, théâtre, musique, cirque) ainsi que l'engagement d'un grand artiste en mesure d'élaborer et de monter, avec son collectif Les Ballets C. de la B., des spectacles d'une grande rigueur, en travaillant également avec des non-professionnels, des porteurs de handicap ou des enfants. Alain Platel a proposé avec un grand succès son spectacle *Iets op Bach*, avec un ensemble de neuf musiciens et de neuf danseurs de son collectif. Sur des musiques de Bach, les danseurs du Ballets C. de la B., provenant du monde entier, se racontent et nous racontent leurs vies d'une manière crue et poétique. Deux rencontres ont été consacrées au théâtre de Goebbels et de Platel. Pour la X^e édition en 2006, le Prix Europe pour le Théâtre, décerné à Harold Pinter ainsi qu'à Josef Nadj et Oskaras Koursunovas pour les Nouvelles Réalités Théâtrales, s'est transféré à Turin. Ses activités, qui se sont déroulées dans le Théâtre de la ville, ont été insérées dans un programme spécial pour la culture créé à l'occasion des Jeux Olympiques d'Hiver. La Remise du Prix Europe pour le Théâtre à Harold Pinter n'a pas seulement célébré l'un des plus importants auteurs vivants, mais elle a souhaité indiquer une voie qui redevient importante dans ce moment particulier de la vie théâtrale et civique dans différentes parties du monde. Ainsi que l'indique la motivation du Prix, bien qu'il soit un vrai poète du théâtre, Pinter est un écrivain politique, pas dans le sens de

Piccoli zwischen Theater und Kino sowie eine Retrospektive seiner Filme und Theatervideos. Heiner Goebbels, Gewinner des siebten Europa-Preises Neue Theaterwirklichkeiten, präsentierte zwei Vorstellungen von außergewöhnlichem Niveau: *Max Black*, ein Kompendium von Epistemologie, Kunst, Musik und Philosophie, das sich um eine visuelle, verbale, gestische und „pyrotechnische“ Partitur herum artikuliert, welche der Stimme und dem Körper von André Wilms anvertraut wurde, und *The Left Hand of Glenn Gould*, eine Performance, die im Laufe eines Aufenthaltes von Goebbels an der Justus-Liebig-Universität in Giessen entstanden war, an welcher auch Stipendiaten des Multimedia-Ateliers *Fabrica* aus Treviso mitgearbeitet hatten. Mit der Verleihung des Europa-Preises für Neue Theaterwirklichkeiten an Alain Platel wurde die intensive Tätigkeit eines Tänzers, Choreographen und Regisseurs anerkannt, der es verstanden hat, die Schranken zwischen den verschiedenen Disziplinen (Ballett, Theater, Musik, Zirkus) zu öffnen, und gleichzeitig auch der Einsatz eines Künstlers, der zusammen mit seinem Ensemble *Les Ballets C. de la B.* in der Lage ist, sehr stringente Vorstellungen zu erarbeiten und zusammenzustellen, wobei er auch mit Laien, behinderten Menschen oder Kindern arbeitet. Alain Platel hat sein Stück *Iets op Bach* mit einer Gruppe von neun Musikern und neun Balletttänzern aus seinem Ensemble vorgestellt. Nach Noten von Bach erzählten die aus allen Teilen der Welt kommenden Tänzer des *Ballets C. de la B.* ihr eigenes Leben auf unverfälschte und doch poetische Art, womit sie einen überwältigenden Erfolg erzielten. Dem Theater von Goebbels und Platel waren zwei Treffen gewidmet. Der Europa-Preis für das Theater wurde für seine zehnte Ausgabe 2006 nach Turin verlegt; die Preisträger waren Harold Pinter, Josef Nadj und Oskaras Koursunovas. Die Veranstaltungen fanden im Teatro Stabile Turin statt und waren in ein spezielles, anlässlich der olympischen Winterspiele ins Leben gerufenes Kulturprogramm eingefügt. Durch die Vergabe des Europa-Preises für das Theater an Harold Pinter wurde nicht nur einer der wichtigsten lebenden Autoren geehrt, sondern man wollte auch einen Weg aufzeigen, der in einem besonderen Moment des staatsbürgerlichen Lebens und der Theaterwirklichkeit in verschiedenen Teilen der Welt wieder an Relevanz gewann. Wie es in der Begründung zur Preisverleihung hieß, ist „Pinter sicherlich ein wahrer Theaterpoet, er ist aber

grande attore francese. Heiner Goebbels, vincitore del VII Premio Europa Nuove Realtà Teatrali, propone due spettacoli di eccezionale livello: *Max Black*, un compendio di epistemologia, arte, musica e filosofia, articolato in una partitura - musicale, visiva, verbale, gestuale e "pirica" - affidata alla voce e al corpo di André Wilms, e *The Left Hand of Glenn Gould*, una performance maturata nel corso di un laboratorio condotto in Germania da Goebbels alla Justus Liebig Universität di Giessen al quale hanno collaborato i borsisti del laboratorio multimediale *Fabrica* di Treviso. Con il premio Nuove Realtà Teatrali ad Alain Platel viene riconosciuta l'intensa attività di un danzatore, coreografo e regista che ha saputo abbattere le barriere tra discipline diverse (danza, teatro, musica, circo) e l'impegno di un artista in grado elaborare e montare, insieme al suo collettivo, *Les Ballets C. de la B.*, spettacoli di grande rigore, lavorando anche con non professionisti, persone svantaggiate o bambini. Alain Platel propone *Iets op Bach* con un ensemble di nove musicisti e nove danzatori del suo collettivo. Sulle note di Bach, i danzatori del *Ballets C. de la B.*, provenienti da ogni parte del mondo, raccontano loro stessi e le loro vite in modo crudo e poetico, riscuotendo un clamoroso successo di pubblico. Al teatro di Goebbels e Platel sono dedicati due incontri. Per la X edizione, nel 2006, il Premio Europa per il Teatro, assegnato ad Harold Pinter e a Josef Nadj e Oskaras Koursunovas per le Nuove Realtà Teatrali, si è trasferito a Torino. Le sue attività, ospitate dal Teatro Stabile di Torino, sono state inserite in un programma speciale per la cultura ideato in occasione delle Olimpiadi invernali. L'assegnazione del Premio Europa per il Teatro ad Harold Pinter non ha solo celebrato uno dei maggiori autori viventi, ha voluto anche indicare una strada che torna ad essere rilevante in questo particolare momento della vita teatrale e civile in diverse parti del mondo. Come è indicato nella motivazione al premio, "per quanto sia un vero e proprio poeta teatrale, Pinter è uno scrittore politico ma non perché

a moral rage against injustice. He is a political writer, not in the sense of endorsing a party ideology but in his assault on the abuse of human dignity and the misuse of language by those in power.”

In this sense, the interview with Pinter by Michael Billington, the *Guardian* theatre critic and Pinter’s official biographer, was particularly memorable. Introduced by Ján Figel’, European Commissioner for Education and Culture, the meeting was preceded by the conference “Pinter: Passion, Poetry and Politics”.

The homage to Pinter was completed by the performance of *The New World Order*, a selection of pièces by Pinter directed by Roger Planchon, and by *Pinter Plays, Poetry & Prose* by the Gate Theatre of Dublin, performed by Charles Dance, Michael Gambon, Jeremy Irons, and Penelope Wilton. Josef Nadj, the winner of the New Realities Prize, was the subject of the meeting “Josef Nadj, un théâtre en chair et en ombre”; the meeting was followed by *Duo*, a performance of Nadj’s work taken from *Canard Pékinois*. Oskaras Korsunovas presented two powerful productions: *Playing the Victim* by Oleg and Vladimir Presnyakov, and *Master and Margarita* by Mikhail Bulgakov. Lev Dodin was the subject of the meeting held for the presentation of the bilingual volume *Lev Dodin, Le creuset d’un théâtre nécessaire/The Melting Pot of an Essential Theatre*, published by the Europe Prize, containing the proceedings of the 8th edition of the Prize. The *Returns* section, devoted to Luca Ronconi, included a meeting with the director and performances of the three of the five plays produced in Turin on the occasion of the Winter Olympics: William Shakespeare’s *Troilus and Cressida*, *Il Silenzio dei Comunisti*, by Vittorio Foa, Miriam Mafai and Alfredo Reichlin, and *Biblioetica, dizionario per l’uso*, by Gilberto Corbellini, Pino Donghi and Armando Massarenti. The 10th edition hosted the 22nd Congress and the General Assembly of the International Association of Theatre Critics, held in Italy after a gap of twenty years. The association explored the subject of the role of the critic in the present-day world in a meeting with the title “The End of Criticism?” In 2006 the Europe Theatre Prize also held some of its initiatives in Poland: in October and

этом смысле особо запоминающимся стало интервью с Пинтером Майкла Биллингтона (театрального критика «The Guardian» и официального биографа писателя). За конференцией «Пинтер: Страсть, Поэзия и Политика» последовала встреча с драматургом, открытая выступлением Яна Фигеля, Европейского комиссара по вопросам образования и культуры. Мероприятия в честь Пинтера завершились представлением «Нового миропорядка», избранных отрывков его произведений, поставленных Роже Планшоном, и постановкой Gate Theatre из Дублина «Пьесы Пинтера, поэзия и проза», представленной Чарльзом Дэнсом, Майклом Гэмбоном, Джереми Айронсом и Пенелопой Уилтон. Жозеф Надж, лауреат Европейской Премии «Новая театральная реальность», стал героем встречи «Жозеф Надж, театр в теле и в тени»; за встречей последовало представление «Дуэт» по мотивам работы Наджа «Утка по-пекински». Оскарас Коршуновас представил две сильные работы: «Изображая жертву» Олега и Владимира Пресняковых и «Мастера и Маргариту» Михаила Булгакова. Лев Додин стал героем встречи, проведенной для презентации двуязычного издания *Lev Dodin, Le creuset d’un théâtre nécessaire/The Melting Pot of an Essential Theatre*, изданного Премией и документирующего события VIII Европейской Театральной Премии. Секция «Возвращения», посвященная Луке Ронкони, включала встречу с режиссером и исполнение трех из пяти пьес, поставленных в Турине по случаю Олимпийских игр: «Троил и Крессида» Шекспира, «Молчание коммунистов» Витторио Фoa, Мириам Мафai и Альфредо Рейхлина, а также «Библиотика, общепотребительный словарь» Жильберто Корбеллини, Пино Донги и Армандо Массаренти. X Европейская Театральная Премия, вновь проводившаяся в Италии после перерыва в двадцать лет, принимала XXII Конгресс и Генеральную Ассамблею Международной Ассоциации театральных критиков. Ассоциация исследовала роль критика в современном мире на встрече с названием «Конец критики?». Тогда же прошла Генеральная Ассамблея Союза театров Европы и встреча Международного института театра Средиземноморья. В 2006 году Европейская Театральная Премия также предприняла ряд инициатив в Польше: в октябре и ноябре в Варшаве в рамках фестиваля «Teatralne Spotkania» была представлена широкая программа

l'appartenance à l'idéologie d'un parti mais dans son attaque contre la violation de la dignité humaine et le mauvais usage de la langue de la part de ceux qui détiennent le pouvoir. A ce propos, la rencontre-interview avec Pinter organisée par Michael Billington, critique de *The Guardian* et biographe officiel du dramaturge, a été inoubliable. La rencontre - introduite par le discours de bienvenue de Jan Figel', Commissaire Européen pour l'Education, la Formation et la Culture - a été précédé par le colloque *Pinter: Passion, Poetry and Politics*. L'hommage à Pinter a été complété par la représentation de *The new world order*, un choix de pièces du dramaturge anglais réunies dans une mise en scène de Roger Planchon et par *Pinter Plays, Poetry & Prose* organisé par le Gate Theatre de Dublin avec la participation des acteurs Charles Dance, Michael Gambon, Jeremy Irons et Penelope Wilton. A Josef Nadj, Prix Nouvelles Réalités Théâtrales, a été consacrée la rencontre *Josef Nadj, un théâtre en chair et en ombre*; la rencontre a été suivie de *Duo*, une performance de Nadj extraite du *Canard Pékinois*. Oskaras Korsunovas a proposé deux spectacles ayant eu un impact considérable: *Playing the Victim*, un texte des frères Presnyakov, et *Le Maître et Marguerite* de Mikhaïl Boulgakov. Une rencontre a été consacrée à Lev Dodine, à l'occasion de la présentation du livre bilingue *Lev Dodin, Le creuset d'un théâtre nécessaire/The melting pot of an essential theatre*, publié par le Prix Europe et rassemblant les actes de la VIII^e édition du Prix. La section *Retours*, consacrée à Luca Ronconi, a proposé une rencontre avec le metteur en scène et trois des cinq spectacles ronconiens créés à Turin à l'occasion des Jeux Olympiques d'Hiver: *Troilus et Cressida* de William Shakespeare, *Il Silenzio dei Comunisti* de Vittorio Foa, Miriam Mafai et Alfredo Reichlin, *Biblioetica, dizionario per l'uso* de Gilberto Corbellini, Pino Donghi et Armando Massarenti. Par ailleurs, la X^e édition a accueilli le 22^e Congrès et l'Assemblée Générale de l'Association Internationale des Critiques de Théâtre, qui s'est réunie à nouveau en Italie après vingt ans. L'association s'est interrogée sur le rôle de la critique aujourd'hui, dans une réunion au thème plutôt radical: *The End of Criticism?* En outre, en 2006 le Prix Europe pour le Théâtre a déplacé une partie de ses activités en Pologne: en effet la ville de

auch ein politischer Schriftsteller, allerdings nicht als Anhänger einer bestimmten Parteiideologie, sondern aufgrund seiner Angriffe gegen die Verletzung der Menschenwürde und den schlechten Sprachgebrauch von Seiten der Herrschenden". In diesem Zusammenhang ist das Interview mit Pinter im Rahmen eines öffentlichen Kolloquiums unvergesslich, das unter der Leitung von Michael Billington, einem Kritiker des *Guardian* und offiziellem Biographen des Dramaturgen, entstand. Dem Treffen, eingeleitet von einem Grußwort von Jan Figel', dem europäischen Kommissar für Bildung, Ausbildung und Kultur, war die Tagung *Pinter: Passion, Poetry and Politics* vorausgegangen. Die Pinter gewidmete Veranstaltung wurde durch die Aufführung von *The New World Order* vervollständigt, einer Auswahl von Stücken des englischen Dramaturgen, die vom Regisseur Roger Planchon zusammengestellt worden war, sowie von *Pinter Plays, Poetry & Prose* des Gate Theatre aus Dublin unter der Beteiligung der Schauspieler Charles Dance, Michael Gambon, Jeremy Irons und Penelope Wilton. Dem Preisträger für Neue Theaterwirklichkeiten Josef Nadj wurde das Treffen *Josef Nadj, un théâtre en chair et en ombre* unter der Leitung von Jean-Marc Adolphe gewidmet; nach dem Treffen wurde *Duo*, eine Performance von Nadj aus *Canard Pékinois*, aufgeführt. Oskaras Korsunovas stellte zwei Stücke vor, die einen bemerkenswerten Eindruck hinterließen: *Playing the Victim*, einen Text der Brüder Presnyakov, sowie *Der Meister und Margarita* von Michail Bulgakow. Ein weiteres Treffen war Lev Dodin gewidmet, und zwar anlässlich der Präsentation des vom Europa-Preis herausgegebenen, zweisprachigen Bandes *Lev Dodin, Le creuset d'un théâtre nécessaire/The melting pot of an essential theatre*, in dem die Dokumentationen der achten Ausgabe des Europa-Preises gesammelt sind. Im Rahmen der Luca Ronconi gewidmeten Kategorie *Wiederkehr* wurden ein Treffen mit dem Regisseur und drei der fünf Schauspieler Ronconis geboten, die in Turin anlässlich der olympischen Winterspiele aufgeführt worden waren: *Troilus und Cressida* von William Shakespeare, *Il Silenzio dei comunisti* von Vittorio Foa, Miriam Mafai und Alfredo Reichlin sowie *Biblioetica, dizionario per l'uso* von Gilberto Corbellini, Pino Donghi und Armando Massarenti. Bei dieser zehnten Ausgabe waren darüber hinaus erstmals nach 20 Jahren wieder der 22. Kongress und die Generalversammlung der Association Internationale des

sostenitore di una determinata ideologia di partito, quanto per un attacco contro lo sfruttamento della dignità umana e del linguaggio da parte di chi governa." Indimenticabile è stato, a questo proposito, l'incontro-intervista con Pinter curato da Michael Billington, critico di *The Guardian* e biografo ufficiale del drammaturgo. L'incontro - introdotto dal saluto di Jan Figel', Commissario europeo all'educazione, formazione, cultura - è stato preceduto dal convegno *Pinter: Passion, Poetry and Politics*. L'omaggio a Pinter è stato completato dalla rappresentazione di *The new world order*, una scelta di pièce del drammaturgo inglese riunite dalla regia di Roger Planchon e da *Pinter Plays, Poetry & Prose* a cura del Gate Theatre di Dublino con gli attori Charles Dance, Michael Gambon, Jeremy Irons, Penelope Wilton. A Josef Nadj, Premio Nuove Realtà Teatrali, è stato dedicato l'incontro *Josef Nadj, un théâtre en chair et en ombre*; all'incontro è seguito *Duo*, una performance di Nadj tratta da *Canard Pékinois*. Oskaras Korsunovas ha proposto due spettacoli di notevole impatto: *Playing the Victim*, un testo dei fratelli Presnyakov, e *Il Maestro e Margherita* da Michail Bulgakov. Un incontro è stato dedicato a Lev Dodin, in occasione della presentazione del volume bilingue *Lev Dodin, Le creuset d'un théâtre nécessaire/The melting pot of an essential theatre*, edito dal Premio Europa che raccoglie gli atti dell'VIII edizione del Premio. La sezione *Ritorni*, dedicata a Luca Ronconi, ha offerto un incontro con il regista e tre dei cinque spettacoli ronconiani creati a Torino in occasione delle Olimpiadi invernali: *Troilo e Cressida* di William Shakespeare, *Il Silenzio dei Comunisti*, di Vittorio Foa, Miriam Mafai e Alfredo Reichlin, *Biblioetica, dizionario per l'uso*, di Gilberto Corbellini, Pino Donghi e Armando Massarenti. La X edizione ha ospitato, inoltre, il 22^o Congresso e l'Assemblea Generale dell'Association Internationale des Critiques de Théâtre, tornata a riunirsi in Italia dopo vent'anni. L'associazione si è interrogata sul ruolo della critica oggi, in un meeting intitolato: *The End of the Criticism?* Inoltre, nel 2006 il Premio Europa per il Teatro ha

November, as part of the Teatralnych Spotkania festival, the city of Warsaw presented a wide programme from the *Returns* section of the Prize.

The 11th edition of Europe Theatre Prize was held in Thessaloniki, organized by the National Theatre of Northern Greece with support from the Greek Ministry of Culture. The international jury had met previously in Turin in 2006, awarding the 11th Europe Theatre Prize ex-aequo to Robert Lepage and Peter Zadek and the 9th Europe Prize New Theatre Realities to Biljana Srbljanović and Alvis Hermanis. To celebrate Robert Lepage, one of the most interesting and creative directors on the scene today, a conference was held on Lepage's work involving critics and scholars from various countries.

Next came performances of scenes from a number of Lepage's plays, often acted by the author/director himself, making it possible to appreciate the poetic vision of Lepage's productions and providing a rare opportunity to gain an overview of his work.

A performance of Ibsen's *Peer Gynt* directed by the other prize-winner Peter Zadek and featuring the Berliner Ensemble, served to stunningly represent this German director's theatrical approach, which has evolved over the course of his long career.

Events to honour Biljana Srbljanović, Serbian playwright, included an encounter and conference followed by a reading of her work and concluding with a performance of *Locusts*. Alvis Hermanis, actor, playwright, and stage designer from Latvia, presented two plays that confirmed the intensity of his technique, which propels actors well beyond mere representation into the raw existential condition of the "characters".

The two plays exemplifying this line of work, both written and directed by Hermanis, were *Long Life* and *Fathers*. A demonstration of his latest work-in-progress, *The Sound of Silence*, was also held, as well as an encounter and conference on his work.

Also featured among the 11th Prize festival events was a colloquium of the International Association of Theatre Critics entitled "Prizes: Who Needs Them?". Then, as every year, the events concluded with the official award

секции «Возвращения» Премии. XI Европейская Театральная Премия прошла в Салониках, и ее организатором выступил Национальный театр Северной Греции при поддержке Министерства культуры Греции. Международное жюри предварительно встретилось в Турине в 2006 году для вручения XI Европейской Театральной Премии Роберу Лепажу и Петеру Цадеку и IX Европейской Премии «Новая театральная реальность» Биляне Срблянович и Алвису Херманису. В честь Робера Лепаж, одного из самых интересных режиссеров современной сцены, в рамках мероприятий Премии в Салониках была организована конференция. Ее предметом стали работы Лепаж; сюда собрались критики и ученые из разных стран. После конференции были представлены сцены из числа тех пьес Лепаж, в которых автор/режиссер часто играет сам, что позволило оценить поэтическое видение Лепаж и дало редкую возможность познакомиться с кратким обзором его творчества. Представленная на мероприятиях Премии постановка другого ее лауреата Петера Цадека «Пер Гюнт» по Г. Ибсену, осуществленная театром Берлинер Ансамбль, позволила судить о театральной манере этого немецкого режиссера, формировавшейся на протяжении всей его карьеры. Мероприятиями в честь сербского драматурга Биляны Срблянович стали обсуждение и конференция, за которыми последовало чтение ее работ; в заключение был показан спектакль по ее пьесе «Саранча». Алвис Херманис, актер, драматург и театральный художник из Латвии, представил две пьесы, в которых проявилась особенность его техники, дающей актерам импульс для выхода далеко за рамки актерской игры в суровые условия существования персонажей. Эту манеру работы иллюстрировали два спектакля, оба по пьесам и в постановке Херманиса - «Долгая жизнь» и «Отцы». Также была продемонстрирована последняя, еще неоконченная работа режиссера «Звуки тишины», прошли также встреча и конференция, посвященная его творчеству. Также примечательным событием XI Европейской Театральной Премии стал Круглый стол «Премии: Кому они нужны?», в котором приняла участие Международная Ассоциация театральных критиков. Как и каждый год, мероприятия Премии завершились официальной церемонией награждения. XII Европейская Театральная

Varsovie a accueilli d'octobre à novembre dans le cadre du festival *Teatralnych Spotkania* un vaste programme de la section *Retours* du Prix. La XI^e Edition du Prix Europe pour le Théâtre s'est déroulée à Salonique et elle a été financée par le Ministère grec de la Culture qui a confié son organisation au Théâtre National de la Grèce du Nord. Le Jury international, qui s'est réuni en 2006 à Turin, a décerné le Prix Europe pour le Théâtre ex aequo à Robert Lepage et Peter Zadek tandis que le IX^e Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales a été décerné à Biljana Srbljanović et Alvis Hermanis. Au travail théâtral de Robert Lepage, l'un des metteurs en scène les plus intéressants et les plus créatifs d'aujourd'hui, a été consacré un congrès auquel ont participé des critiques et des spécialistes de différents pays. Le congrès a été suivi de la représentation de quelques extraits de ses pièces de théâtre à travers lesquels il a été possible d'apprécier, avec l'auteur et metteur en scène lui-même souvent sur les planches, l'aspect visionnaire et poétique d'un véritable maître du théâtre contemporain. L'approche envers la scène de Peter Zadek, qui a évolué au cours de sa longue carrière, a pu être admirée lors de la représentation du *Peer Gynt* d'Ibsen monté par le metteur en scène allemand avec le Berliner Ensemble. A Biljana Srbljanović ont été consacrés un colloque et une conférence, suivis d'une lecture de ses œuvres et du spectacle *Locusts*. Alvis Hermanis, acteur, auteur et scénographe letton, a proposé deux spectacles qui ont mis en évidence un style de travail sachant aller au-delà de la représentation, en plongeant dans la condition existentielle nue de personnages. Les deux travaux proposés, qui sont représentatifs de cette recherche et sont tous les deux écrits et mis en scène par Hermanis, ont été *Long Life* et *Fathers*. Par ailleurs, une démonstration a été consacrée au dernier travail en cours de réalisation de l'auteur et metteur en scène letton, *The Sound of Silence*. Une conférence et un colloque ont conclu les travaux dédiés au théâtre de Hermanis. Au cours de la XI^e édition du Prix Europe pour le Théâtre s'est également tenu un colloque de l'Association Internationale des Critiques de Théâtre sur le thème: *Prizes, who needs them?* La manifestation s'est terminée comme d'habitude par la cérémonie officielle de

Critiques de Théâtre in Italien zu Gast, wobei die Association die Rolle der heutigen Kritik in einem Meeting mit dem Titel *The End of Criticism?* untersuchte. Darüber hinaus hat der Europa-Preis für das Theater in diesem Jahr einen Teil seiner Aktivitäten nach Polen verlegt: Die Stadt Warschau bot im Oktober und November im Rahmen des Festivals *Teatralnych Spotkania* einen breit gefächerten Auszug aus der Kategorie *Wiederkehr*. Die elfte Ausgabe des Europa-Preises für das Theater fand vom 26. bis 29. April 2007 in Thessaloniki statt, organisiert vom Nationaltheater Nordgriechenlands mit der Unterstützung des griechischen Kultusministeriums. Die 2006 in Turin versammelte internationale Jury hatte den Europa-Preis für das Theater zu gleichen Teilen an Robert Lepage und Peter Zadek verliehen, während der neunte Europa-Preis Neue Theaterwirklichkeiten Bjljana Srbljanović und Alvis Hermanis zugesprochen wurde. Der Theaterarbeit von Robert Lepage, einem der interessantesten und kreativsten Regisseure unserer Zeit eine Tagung gewidmet, an der Kritiker und Wissenschaftler verschiedener Länder aktiv teilnahmen. Die Tagung war verbunden mit der Aufführung einiger Auszüge aus seinen Theaterwerken, durch die man die poetischen Visionen dieses Meisters heutiger Bühnenkunst schätzen lernen konnte, wobei der Autor und Regisseur oft selbst auf der Bühne stand. Die im Laufe einer langen Karriere gereifte Herangehensweise Peter Zadeks an die Bühne konnte bei der Aufführung des *Peer Gynt* von Ibsen in der Inszenierung des deutschen Regisseurs mit dem Berliner Ensemble bewundert werden. Der serbischen Dramaturgin Bjljana Srbljanović waren ein Treffen und eine Konferenz gewidmet, denen eine Lesung ihrer Werke sowie die Aufführung des Schauspiels *Die Heuschrecken* folgten. Der lettische Schauspieler, Autor und Bühnenbildner Alvis Hermanis stellte zwei Aufführungen vor, die einen Arbeitsstil verdeutlichten, welcher über die reine Darstellung hinauszugehen versteht, indem er in die unverfälschten Existenzbedingungen von „Figuren“ eintaucht. Die beiden von Hermanis geschriebenen und aufgeführten Arbeiten, die als Beispiele dieser Perspektive gelten können, waren *Long Life* sowie *Fathers*. Ein Beispiel der jüngsten Inszenierung des lettischen Autors und Regisseurs (*The Sound of Silence*) sowie eine Konferenz und ein Treffen haben die seiner Theatertätigkeit gewidmeten Arbeiten abgerundet. Die elfte Ausgabe des

spostato parte delle sue attività in Polonia: la città di Varsavia ha ospitato infatti, da ottobre a novembre nell'ambito del festival *Teatralnych Spotkania* un vasto programma della sezione *Ritorni* del Premio. La XI Edizione del Premio Europa per il Teatro si è svolta a Salonico, finanziata dal Ministero greco della Cultura, che ne ha affidato l'organizzazione in Grecia al Teatro Nazionale della Grecia del Nord. La Giuria internazionale, riunitasi nel 2006 a Torino, ha assegnato il Premio Europa per il Teatro ex-aequo a Robert Lepage e Peter Zadek. Il IX Premio Europa Nuove Realtà Teatrali è andato a Biljana Srbljanović e Alvis Hermanis. Al lavoro teatrale di Robert Lepage, uno dei registi più interessanti e creativi di oggi, è stato dedicato un convegno, animato da critici e studiosi di diversi paesi. Il convegno è stato seguito dalla rappresentazione di alcuni estratti da sue opere teatrali attraverso i quali è stato possibile apprezzare, con lo stesso autore e regista spesso in scena, la poetica visionarietà di un vero maestro del teatro contemporaneo. L'approccio alla scena di Peter Zadek, maturato nel corso di una lunga carriera, si è potuto ammirare nella rappresentazione del *Peer Gynt* di Ibsen messo in scena dal regista tedesco con il Berliner Ensemble. A Biljana Srbljanović, drammaturga serba, sono stati dedicati un incontro e una conferenza, seguiti da un reading da sue opere e dallo spettacolo *Locusts*. Alvis Hermanis, attore, autore e scenografo lettone, ha proposto due spettacoli che hanno evidenziato uno stile di lavoro che sa andare oltre la rappresentazione, affondando nella nuda condizione esistenziale di "personaggi". I due lavori proposti, esemplari di questa ricerca, entrambi scritti e diretti da Hermanis, sono stati: *Long Life* e *Fathers*. Una dimostrazione è stata dedicata, inoltre, all'ultimo lavoro in allestimento dell'autore e regista lettone, *The Sound of Silence*. Una conferenza e un incontro hanno completato i lavori dedicati al teatro di Hermanis. L'XI edizione del PET è stata anche l'occasione per un colloquio dell'Association Internationale des Critiques de Théâtre sul tema:

ceremony. The 12th Europe Theatre Prize was awarded to French director Patrice Chéreau while the 10th Europe Prize New Theatrical Realities went to the Swiss-German collective directed by Rimini Protokoll, German dancer/choreographer Sasha Waltz and Polish director Krzysztof Warlikowski. Also as part of Europe Prize New Theatrical Realities, the international jury awarded a Special Mention to Belarusian collective Belarus Free Theatre. As the previous year, the 12th edition of the Europe Theatre Prize was held in Thessaloniki, organized by the National Theatre of Northern Greece with support from the Greek Ministry of Culture.

The homage to Patrice Chéreau featured a symposium on the French director's ceaseless, ever-changing activity as well as two theatrical "readings" by Chéreau of works prepared especially for the Europe Theatre Prize: *La douleur*, from the diary by Marguerite Duras and later, at the end of the award ceremony, *Coma*, based on the book by Pierre Guyotat.

Events in his honour also included a screening of the film of Chéreau's production of the opera by Janáček, *De la Maison des Morts*. The conference and meeting with Rimini Protokoll, winners of the 10th Europe Prize New Theatre Realities, analysed the work of the three directors. Their performance *Mnemopark* tells a story of today's Switzerland, homeland to watches and lovely miniature trains travelling through alpine landscapes, accompanied by documentary-like interviews.

The film *Wahl Kampf Wallenstein*, directed by Helgard Haug and Daniel Wetzl of Rimini Protokoll, focuses on the personal interpretation of Schiller's masterpiece by some non-professional actors. Other events included a screening of the film *Garden of Earthly Delights - the choreographer Sasha Waltz* directed by Brigitte Kramer.

The film focused on the personality and work of the German dancer and choreographer Sasha Waltz. The homage to Krzysztof Warlikowski began with a conference and meeting devoted to the Polish director and continued with his production of *Cleansed*, by Sarah Kane, which successfully conveyed the deep sense of claustrophobia and hopeless uneasiness of Kane's play.

Премия была присуждена французскому режиссеру Патрису Шеро, Европейскую премию «Новая театральная реальность» получили: швейцарско-немецкий коллектив «Римини Протокол», немецкая балерина и хореограф Саша Вальц и польский режиссер Кшиштоф Варликовский. Также, в контексте Европейской Премии «Новая театральная реальность», международное жюри наградило Специальной Премией коллектив «Белорусского свободного театра». Как и в предыдущем году, XII Европейская Театральная Премия проходила в Салониках, организатором ее был Национальный театр Северной Греции при содействии греческого Министерства культуры. В честь Патриса Шеро был организован симпозиум, посвященный плодотворной и разнообразной деятельности этого французского режиссера, театральные «чтения» в исполнении Шеро, подготовленные им специально для Европейской Театральной Премии: «Скорбь» по дневникам Маргерит Дюрас, а затем, по окончании церемонии награждения, «Кома» по книге Пьера Гийота. События в его честь также включали показ фильма по опере Яначека «Из мертвого дома». Конференция и встреча с коллективом «Римини Протокол», лауреатом X Европейской Премии «Новая театральная реальность», позволили провести многосторонний анализ работы его трех режиссеров. Их постановка «Mnemopark» рассказывает историю современной Швейцарии, родины часов и милых миниатюрных поездов, бегущих среди альпийских пейзажей, в сопровождении псевдо-документальных интервью. В фильме «Wahl Kampf Wallenstein» режиссеров «Римини Протокол» Хельгарда Хауга и Даниеля Ветцеля, основанном на их одноименном спектакле, показана интерпретация шедевра Шиллера в исполнении группы непрофессиональных актеров. Дополнительные мероприятия включали показ фильма «Сад земных наслаждений - хореограф Саша Вальц режиссера Бригитты Крамер. Фильм посвящен личности и работе немецкой балерины и хореографа Саши Вальц. Чествование Кшиштофа Варликовского началось с конференции и обсуждения, посвященных польскому режиссеру, и продолжилось показом его спектакля «Очищенные» по пьесе Сары Кейн, в которой он удачно передал присущие пьесе глубокое чувство клаустрофобии, безысходности и тревоги. В ходе встречи с Белорусским

remise des prix. Le XII^e Prix Europe pour le Théâtre a été décerné au metteur en scène français Patrice Chéreau. Quant au X^e Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales, les lauréats ont été le collectif suisse-allemand de metteurs en scène Rimini Protokoll, la danseuse et chorégraphe allemande Sasha Waltz et le metteur en scène polonais Krzysztof Warlikowski. En outre, le Jury international a attribué une mention spéciale dans le cadre du Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales au collectif artistique biélorusse Belarus Free Theatre. Les travaux de la XII^e édition du Prix Europe pour le Théâtre se sont déroulés pour la deuxième année consécutive à Salonique et ils ont été financés par le Ministère grec de la Culture, qui a confié l'organisation de la manifestation en Grèce au Théâtre National de la Grèce du Nord. L'hommage rendu à Patrice Chéreau comprenait un congrès avec pour thème l'activité protéiforme et incessante du metteur en scène français. En outre, Chéreau a présenté deux « lectures » théâtrales : *La douleur*, un texte-journal de Marguerite Duras et, après la remise des prix, *Coma* d'après un texte de Pierre Guyotat, qui comme *La douleur* a été spécialement créé pour le Prix Europe pour le Théâtre. Par ailleurs, durant la manifestation a eu lieu la projection du film *De la Maison des Morts*, d'après l'œuvre de Janacek mise en scène par Chéreau. La conférence-colloque avec les Rimini Protokoll, lauréats du X^e Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales a analysé l'œuvre des trois metteurs en scène. Leur spectacle *Mnemopark* raconte la Suisse d'aujourd'hui, le pays des montres et de délicieux petits trains qui traversent des paysages alpins avec des interviews ressemblant à un documentaire. Le film *Wahl Kampf Wallenstein*, réalisé par Helgard Haug et Daniel Wetzel (Rimini Protokoll) se concentre sur l'interprétation que certains acteurs non professionnels donnent de l'œuvre de Friedrich Schiller. Le film *Garden of Earthly Delights – the Choreographer Sasha Waltz* de Brigitte Kramer, consacré à la figure de la danseuse et chorégraphe allemande Sasha Waltz, a été présenté. La conférence-colloque dédiée à Krzysztof Warlikowski a introduit l'hommage rendu au metteur en scène polonais. Warlikowski a monté *Cleansed (Purifiés)* de Sarah Kane. La mise en scène du metteur en scène polonais

Europa-Preises für das Theater war auch Anlass für das Kolloquium der Association Internationale des Critiques de Théâtre zum Thema: *Wer braucht Preise?* Die Veranstaltung fand wie gewohnt mit der offiziellen Feier der Preisübergabe ihren Abschluss. Die zwölfte Ausgabe des Europa-Preises für das Theater ging an den französischen Regisseur Patrice Chéreau. Mit dem zehnten Europa-Preis Neue Theaterwirklichkeiten wurden das deutsch-schweizerische Regisseurkollektiv Rimini Protokoll, die deutsche Tänzerin und Choreografin Sasha Waltz und der polnische Regisseur Krzysztof Warlikowski ausgezeichnet. Des Weiteren bedachte die internationale Jury die weißrussische Künstlergruppe Belarus Free Theatre mit einer besonderen Erwähnung im Bereich des Europa-Preises für Neue Theaterwirklichkeiten. Für die zwölfte Ausgabe des Europa-Preises für das Theater fanden die Arbeiten, zum zweiten Mal in Folge, in Thessaloniki statt und wurden vom griechischen Kultusministerium finanziert, welches die Organisation der Veranstaltung in Griechenland dem Nationaltheater Nordgriechenlands übertrug. Die Hommage an Patrice Chéreau bestand aus einer Konferenz zur unermüdlichen Arbeit des französischen Regisseurs. Chéreau präsentierte außerdem zwei Bühneninterpretationen, und zwar von *La douleur*, einem Tagebuchtext von Marguerite Duras und, nach der Preisverleihung, von *Koma* nach einem Text von Pierre Guyotat, bei dem es sich wie bei *La douleur* um eine Arbeit handelt, die ausdrücklich für den Europa-Preis für das Theater entstand. Auch die Vorführung des Films *De la Maison des Morts*, den Chéreau nach dem Werk Janaceks inszenierte, stand auf dem Programm. Die Begegnung mit Rimini Protokoll, den Preisträgern des zehnten Europa-Preises Neue Theaterwirklichkeiten, und die damit verbundene Konferenz analysierten das Werk der drei Regisseure. Ihr Stück *Mnemopark* erzählt von der Schweiz unserer Tage, dem Land der Uhren und der niedlichen Modelleisenbahnen, die durch Alpenlandschaften fahren, und wird begleitet von pseudo-dokumentarischen Interviews. Der Film *Wahl Kampf Wallenstein* dagegen, Regie von Helgard Haug und Daniel Wetzel (Rimini Protokoll), dreht sich um die Interpretation des Werkes von Friedrich Schiller durch einige Laienschauspieler. Auch der der deutschen Tänzerin und Choreografin Sasha Waltz gewidmete Film *Garden of Earthly Delights – the Choreographer Sasha Waltz* von Brigitte

Prizes, who needs them? La manifestazione si è conclusa come di consueto con la cerimonia ufficiale di consegna dei premi. Il XII Premio Europa per il Teatro è stato assegnato al regista francese Patrice Chéreau. Per quanto riguarda il X Premio Europa Nuove Realtà Teatrali, il collettivo svizzero-tedesco di registi Rimini Protokoll, la danzatrice e coreografa tedesca Sasha Waltz e il regista polacco Krzysztof Warlikowski sono stati gli artisti premiati. La Giuria internazionale ha inoltre assegnato una Menzione speciale nell'ambito del Premio Europa Nuove Realtà Teatrali al collettivo artistico bielorusso Belarus Free Theatre. I lavori della XII edizione del Premio Europa per il Teatro si sono svolti per il secondo anno consecutivo a Salonico e sono stati finanziati dal Ministero greco della Cultura, che ha affidato l'organizzazione della manifestazione in Grecia al Teatro Nazionale della Grecia del Nord. L'omaggio a Patrice Chéreau ha previsto un convegno di studio i cui temi sono stati l'attività proteiforme ed incessante del regista francese. Chéreau ha inoltre presentato due "letture" teatrali. *La douleur*, un testo-diario di Marguerite Duras e, dopo la premiazione, *Coma* tratto da un testo di Pierre Guyotat, che come *La douleur* è stata una creazione appositata per il Premio Europa per il Teatro. Inoltre durante la manifestazione c'è stata la proiezione del film *De la Maison des Morts*, dall'opera di Janacek messa in scena da Chéreau. La conferenza - incontro con i Rimini Protokoll, vincitori del X Premio Europa Nuove Realtà Teatrali ha analizzato l'opera dei tre registi. Il loro spettacolo *Mnemopark* è un racconto della Svizzera odierna, paese di orologi e trenini deliziosi che attraversano paesaggi alpini accompagnata da interviste simil-dokumentaristiche. Il film *Wahl Kampf Wallenstein*, per la regia di Helgard Haug e Daniel Wetzel (Rimini Protokoll) è incentrato sull'interpretazione che alcuni attori non professionisti danno dell'opera di Friedrich Schiller. È stato presentato il film *Garden of Earthly Delights – the Choreographer Sasha Waltz* per la regia di Brigitte Kramer, dedicato alla figura della danzatrice

During the meeting with Belarus Free Theatre, the group of White Russian artists talked about the three plays they presented at the Prize. On the panel with them was Alexander Milinkevich, leader of the Belarusian political opposition. All three works - the world premiere of *Zone of Silence*, created especially for the Europe Theatre Prize, *Generation Jeans* and *Being Harold Pinter* - denounce any and all limitation on freedom of expression. The *Returns* section featured a staging of Shakespeare's *Hamlet*, a work-in-progress directed by Oskaras Korsunovas, winner of the 8th Europe Prize New Theatrical Realities. The piece was a preview of the world premiere held later at Stavanger, European Capital of Culture 2008, co-produced with Vilnius, Europe Capital of Culture 2009 and the Europe Theatre Prize.

In the *Greek Perspectives* section of the 12th Edition of the Europe Theatre Prize, the National Theatre of Northern Greece presented Euripides' *Bacchae*. Additionally, a colloquium was held on the broad topic of cultural diversity, organized by the Greek Union of Drama and Music Critics in collaboration with the International Association of Theatre Critics and the National Theatre of Northern Greece. The keynote speaker was Richard Schechner. There was also a presentation of the book *Giorgio Strehler ou la passion théâtrale/Giorgio Strehler or a passion for theatre*, a bilingual version of the book in Italian *Giorgio Strehler o la passione teatrale*, published by Ubulibri and dedicated to Strehler, winner of the 3rd Europe Theatre Prize in 1990. Expanded with additional material, the new book in French and English was published for the tenth anniversary of the death of the great Italian director and founder of Piccolo Teatro in Milan. As every year, the Prize events concluded with the official award ceremony. The 13th edition of the Europe Theatre Prize and the 11th edition of the Europe Prize New Theatrical Realities were held in Wroclaw, Poland on the occasion of the celebrations in honour of Grotowski, under the auspices and with the support of the Polish Ministry of Culture and the City and Mayor of Wroclaw. The organization of the event in Poland was realized by the Grotowski Institute. The 13th Europe Theatre Prize

Свободным театром белорусские мастера рассказали о трех пьесах, которые они представили в программе Премии. Вместе с ними на конференции присутствовал Александр Милинкевич, лидер белорусской оппозиции. Все три работы – мировая премьера спектакля «Зона молчания», созданного специально для Европейской Театральной Премии, «Поколение джинс» и «Быть Гарольдом Пинтером», – осуждают всевозможные ограничения свободы слова. Секция «Возвращения» отметила постановку «Гамлета» Шекспира, текущую работу режиссера Оскараса Коршуноваса, лауреата VIII Европейской Премии «Новая театральная реальность». Это был предпоказ спектакля, мировая премьера которого состоялась позднее в Ставангере, культурной столице Европы 2008 года, инициатива была поддержана Вильнюсом, культурной столицей Европы 2009 года, и Европейской Театральной Премией. В секции «Греческие перспективы» XII Европейской Театральной Премии Национальный театр Северной Греции представил «Вакханок» Еврипида. Кроме того, был проведен коллоквиум, посвященный культурному многообразию, организованный греческим Союзом театральных и музыкальных критиков в сотрудничестве с Международной Ассоциацией театральных критиков и Национальным театром Северной Греции. Основным докладчиком был Ричард Шехнер. Также состоялась презентация книги издательства Ubulibri «Джорджо Стрелер, или Страсти по театру», двуязычной версии одноименной книги, вышедшей ранее на итальянском языке, и посвященной Джорджо Стрелеру, лауреату III Европейской Театральной Премии 1990 года. Выход новой книги на французском и английском языках в расширенной редакции с дополнительными материалами был приурочен к десятой годовщине со дня смерти великого итальянского режиссера и основателя Театра Пикколо в Милане. Как и каждый год, мероприятия Премии закончились официальной церемонией награждения. XIII Европейская Театральная Премия и XI Европейская Премия «Новая театральная реальность» были проведены во Вроцлаве (Польша) по случаю юбилея Ежи Гротовского, под эгидой и при поддержке польского Министерства культуры и города и мэра Вроцлава. Организатором мероприятий в Польше выступил Институт Гротовского. XIII Европейскую Театральную Премию получил

a pleinement rendu le sens profond de claustrophobie et d'inquiétude irréparable transmis par le texte de Sarah Kane. Le colloque avec le Belarus Free Theatre a donné la possibilité au groupe d'artistes biélorusses de parler des trois pièces présentées à l'occasion du Prix. Le leader de l'opposition biélorusse Alexander Milinkevich a participé à la conférence. Les spectacles présentés – *Zone of Silence*, spécialement monté pour le Prix Europe pour le Théâtre en avant-première mondiale, *Generation Jeans* et *Being Harold Pinter* – dénoncent toute entrave à la liberté d'expression. La section *Retours* a présenté *Hamlet* de Shakespeare, un travail en cours d'Oskaras Korsunovas, VIII^e Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales. Ce spectacle a anticipé l'avant-première mondiale qui s'est déroulée à Stavanger Capitale Européenne de la Culture 2008, qui l'a coproduit avec Vilnius Capitale Européenne de la Culture 2009 et avec le Prix Europe pour le Théâtre. Dans la section *Perspectives grecques*, le Théâtre National de la Grèce du Nord a offert sa contribution à la XII^e édition du Prix Europe pour le Théâtre en proposant *Les Bacchantes* d'Euripide. Par ailleurs un colloque sur le vaste sujet des diversités culturelles a été organisé par l'Association grecque des critiques de théâtre et de musique en collaboration avec l'Association Internationale des Critiques de Théâtre et le Théâtre de la Grèce du Nord ; le principal intervenant était Richard Schechner. En outre, la manifestation a été l'occasion de présenter le livre *Giorgio Strehler ou la passion théâtrale/Giorgio Strehler or a passion for theatre*, une édition bilingue, développée et enrichie de témoignages inédits de la monographie *Giorgio Strehler o la passione teatrale* publiée par Ubulibri et consacrée à Giorgio Strehler, le lauréat du III^e Prix Europe pour le Théâtre en 1990. Le volume en français et en anglais a été publié à l'occasion du dixième anniversaire de la mort du grand metteur en scène, fondateur du Piccolo Teatro di Milan. La manifestation s'est terminée comme d'habitude par la cérémonie officielle de remise des prix. Les manifestations de la XIII^e édition du Prix Europe pour le Théâtre et de la XI^e édition du Prix Nouvelles Réalités Théâtrales se sont déroulées à Wrocław, en Pologne à l'occasion des commémorations organisées en l'honneur de Grotowski

Kramer wurde vorgestellt. Ein Treffen mit Konferenz zu Krzysztof Warlikowski eröffnete die Hommage an den polnischen Regisseur. Warlikowski präsentierte *Cleansed (Geläutert)* von Sarah Kane, seine Inszenierung brachte das Gefühl von Klaustrophobie und tiefer Unruhe, die Sarah Kanes Text vermittelt, ausgezeichnet zum Ausdruck. Die Begegnung mit dem Belarus Free Theatre ermöglichte es der weißrussischen Künstlergruppe, über die drei Stücke zu sprechen, die zum Europa-Preis für das Theater gestellt wurden. An der Konferenz nahm Alexander Milinkevich, der Vertreter der weißrussischen politischen Opposition, teil. Präsentiert wurden: *Zone of Silence*, ein extra für den Europa-Preis für das Theater geschaffenes Werk, in weltweiter Vorpremiere, sowie *Generation Jeans* und *Being Harold Pinter*, die jedwede Behinderung der Meinungsfreiheit anprangern. Die Kategorie *Wiederkehr* präsentierte Shakespeares *Hamlet*, ein *work in progress* von Oskaras Korsunovas, Preisträger des achten Europa-Preises Neue Theaterwirklichkeiten. Die Aufführung stellte die Vorwegnahme der Weltvorpremiere dar, die in der europäischen Kulturhauptstadt 2008 Stavanger stattfand, in Koproduktion mit Vilnius, der europäischen Kulturhauptstadt 2009, und dem Europa-Preis für das Theater. In der Kategorie *Griechische Perspektiven* lieferte das Nationaltheater Nordgriechenlands mit *Die Bakchen* von Euripides seinen Beitrag zur zwölften Ausgabe des Europa-Preises für das Theater. Außerdem fand ein von der griechischen Vereinigung der Theater- und Musikkritiker in Zusammenarbeit mit der Association Internationale des Critiques de Théâtre und dem Nationaltheater Nordgriechenlands organisiertes Kolloquium zum weiten Thema der kulturellen Verschiedenheiten statt, mit Richard Schechner als Hauptredner. Im Verlauf der Veranstaltung wurde das Buch *Giorgio Strehler ou la passion théâtrale/Giorgio Strehler or a passion for theatre* vorgestellt, eine zweisprachige, erweiterte und mit bisher unveröffentlichten Beiträgen angereicherte Ausgabe der Monografie *Giorgio Strehler o la passione teatrale* von Ubulibri, Giorgio Strehler gewidmet, dem Preisträger der dritten Ausgabe des Europa-Preises für das Theater im Jahr 1990. Die Publikation in Französisch und Englisch wurde zum zehnten Todestag des großen Regisseurs herausgegeben, der das Piccolo Teatro di Milano gründete. Wie gewohnt schloss die

e coreografa tedesca Sasha Waltz. La conferenza - incontro dedicata a Krzysztof Warlikowski ha aperto l'omaggio al regista polacco. Warlikowski ha portato in scena *Cleansed (Purificati)* di Sarah Kane. La messa in scena del regista polacco ha restituito in pieno il senso profondo di claustrofobia ed irreparabile inquietudine trasmessi dal testo di Sarah Kane. L'incontro con il Belarus Free Theatre, ha dato la possibilità al gruppo di artisti bieloruschi di parlare delle tre pièce presentate al Premio. Alla conferenza ha partecipato Alexander Milinkevich, leader dell'opposizione politica bielorussa. Gli spettacoli presentati: *Zone of Silence*, realizzazione apposta per il Premio Europa per il Teatro in anteprima mondiale, *Generation Jeans* e *Being Harold Pinter* denunciano qualsiasi impedimento alla libertà d'espressione. La sezione *Ritorni* ha presentato *Hamlet* di Shakespeare, un *work in progress* di Oskaras Korsunovas, VIII Premio Europa Nuove Realtà Teatrali. Lo spettacolo è stato l'anticipazione dell'anteprima mondiale che si è svolta a Stavanger Capitale Europea della Cultura 2008, co-produttore con Vilnius Capitale Europea della Cultura 2009 e con il Premio Europa per il Teatro. Nella sezione *Prospettive greche*, il Teatro Nazionale della Grecia del Nord ha offerto un contributo alla XII edizione del Premio Europa per il Teatro proponendo *Dalle Baccanti* di Euripide. Inoltre si è svolto un Colloquium sul vasto argomento delle diversità culturali organizzato dall'Associazione greca dei critici teatrali e musicali in collaborazione con l'Association Internationale des Critiques de Théâtre e il Teatro nazionale della Grecia del Nord. Il relatore principale è stato Richard Schechner. Inoltre durante la manifestazione c'è stata la presentazione del libro *Giorgio Strehler ou la passion théâtrale/Giorgio Strehler or a passion for theatre*, edizione bilingue, ampliata ed arricchita da testimonianze inedite della monografia *Giorgio Strehler o la passione teatrale* edita da Ubulibri e dedicata a Giorgio Strehler, vincitore del III Premio Europa per il Teatro nel 1990. Il volume in francese ed inglese è stato pubblicato in occasione del decennale

went to Krystian Lupa, a master of theatre art with a major influence on the contemporary international scene. Events in his honour began with a symposium featuring critics, theatre scholars and collaborators of the Polish director, followed by three performances.

The first, *Factory 2*, revolves around Andy Warhol and the characters from his "Silver Factory", who together gave the scene its legendary status.

The Presidents, based on a novel by Werner Schwab, portrays the life of three working-class women whose lives are defined by religious bigotry, humiliating work and television, the only distraction from their bleak, unchanging existence. The third play was the world premiere of *Persona: Marilyn*, the first part of a trilogy inspired by Marilyn Monroe, Simone Weil and Gurdjieff.

Finally, there was a screening of *Kalkwerk*, a film of one of Lupa's most acclaimed productions. As regards the Europe Prize New Theatrical Realities, the Jury noted that the names of a number of candidates have occurred frequently, with a significant number of votes, from previous editions of the Prize in the time span 1996-2001, all of them of an extremely high level of quality across different artistic characteristics.

Therefore they decided to award the 11th Europe Prize New Theatrical Realities to the five candidates, among the already established and confirmed directors and theatre entities on the international theatre scene, who gained the most votes among the nominees for this edition: Guy Cassiers (Belgium), Pippo Delbono (Italy), Rodrigo Garcia (Spain/Argentina), Arpad Schilling (Hungary), François Tanguy and the Théâtre du Radeau (France). This choice was made in accordance with the Prize Regulations, which foresee the EPNTR as "an opportunity for meeting and confrontation between the different modes of expression of new European theatre." At the same time it is hoped in subsequent editions to open a new phase of the EPNTR to a generation of emerging artists and groups that may be as yet little known at the international level, while also giving space and visibility to nominees from smaller countries.

As recommended by the Jury and Prize promoters, as

Кристиан Люпа, мэтр театрального искусства, оказавший большое влияние на современный международный театральный процесс. Мероприятия в его честь открылись симпозиумом при участии критиков, исследователей театра и коллег польского режиссера, за которым последовал показ трех спектаклей. Первым стал спектакль «Фабрика 2», посвященный Энди Уорхолу и легендарным моделям его «Серебряной Фабрики». В «Президентшах» по мотивам романа Вернера Шваба изображается жизнь трех женщин-работниц, ограниченная религиозностью, унижительной работой и телевидением, которое только и помогает им отвлечься от их мрачного, однообразного существования. Мировая премьера спектакля «Персона. Мэрилин», первой части трилогии, вдохновленной Мэрилин Монро, Симоной Вайль и Гурджиевым, была третьей. Наконец, был показан один из самых известных фильмов Люпы – «Kalkwerk». Что касается Европейской Премии «Новая театральная реальность», то жюри отметило, что имена многих кандидатов повторяются из года в год с 1996 по 2001, с завидным постоянством набирая значительное количество голосов. При этом всех кандидатов отличает исключительно высокое художественное мастерство. Поэтому жюри решило присудить XI Европейскую премию «Новая театральная реальность» пяти кандидатам из числа уже утвердившихся на мировой театральной сцене режиссеров и театральных коллективов, получившим наибольшее число голосов: Ги Кассье (Бельгия), Пиппо Дельбонно (Италия), Родриго Гарсия (Испания / Аргентина), Арпаду Шиллингу (Венгрия), Франсуа Танги и Театру дю Радо (Франция). Этот выбор был сделан в соответствии с Положением о Премии, согласно которому Европейская Премия «Новая театральная реальность» «предоставляет возможность встречи и обсуждения различных выразительных средств нового европейского театра». В то же время есть надежда, что в последующие годы будет начат новый этап Европейской Премии «Новая театральная реальность», для поколения начинающих артистов и коллективов, еще мало известных на международном уровне, а также будет дана возможность проявить себя номинантам из малых стран. В соответствии с рекомендациями жюри и учредителей Премии, сумма Премии «Новая театральная реальность» в 2009 году была увеличена

sous les auspices et avec le soutien du Ministère de la Culture polonais et de la Ville et du Maire de Wrocław. En Pologne, l'organisation de l'événement a été confiée à l'Institut Grotowski. La remise du XIII^e Prix Europe pour le Théâtre à Krystian Lupa a récompensé un maître du théâtre d'art, une référence pour la scène internationale contemporaine. L'hommage rendu au lauréat prévoyait un congrès avec les témoignages de critiques, d'experts de théâtre et de collaborateurs du metteur en scène polonais ainsi que trois représentations: *Factory 2*, une production inspirée d'Andy Warhol et des personnages de sa "Silver Factory" qui ont contribué à en créer le mythe. *Les Présidentes*, d'après un roman de Werner Schwab, décrit la vie de trois femmes de milieu populaire, sous l'emprise du bigotisme religieux, d'un travail humiliant et de la télévision comme unique distraction d'une existence toujours semblable. En outre, Lupa a présenté en avant-première mondiale *Personne: Marilyn*, première partie d'une trilogie inspirée de Marilyn Monroe, Simone Weil et Gurdjieff. Par ailleurs, durant la manifestation s'est déroulée la projection du film *Kalkwerk*, qui a reproduit la mise en scène de l'un des plus grands succès de théâtre de Lupa. Quant au Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales, le Jury (assisté par le Conseil composé de près de 300 experts du théâtre européen) après avoir constaté que les noms de certains candidats revenaient fréquemment et avec le nombre le plus élevé de votes depuis les dernières éditions du Prix, déjà entre 1996 et 2001, et tous avec un niveau qualitatif très élevé et différentes caractéristiques artistiques, a décidé de décerner le Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales XI^e édition aux cinq premiers metteurs en scène et réalités théâtrales déjà consolidés et affirmés sur la scène internationale ayant été les plus votés dans la candidature de cette édition. Il s'agit de Guy Cassiers (Belgique), Pippo Delbono (Italie), Rodrigo García (Espagne/Argentine), Arpad Schilling (Hongrie), François Tanguy et le Théâtre du Radeau (France). Ce choix a été fait conformément au Règlement du Prix qui indique le PENRT comme une "occasion de rencontre et de confrontation entre différents moments expressifs du nouveau théâtre européen", et avec l'auspice de pouvoir ouvrir à partir des

officielle Preisverleihung die Veranstaltung ab. Die dreizehnte Ausgabe des Europa-Preises für das Theater und des elften Europa-Preises Neue Theaterwirklichkeiten fanden in Wrocław in Polen statt, in Zusammenhang mit den Grotowski gewidmeten Feierlichkeiten, die unter der Schirmherrschaft und mit Unterstützung des polnischen Ministeriums für Kultur und der Stadt und des Bürgermeisters von Wrocław abgehalten wurden. In Polen wurde die Organisation der Veranstaltung vom Grotowski- Institut organisiert. Der dreizehnte Europa-Preis für das Theater ging an Krystian Lupa und würdigte einen Meister des Kunsttheaters und einen Bezugspunkt für die internationale zeitgenössische Theaterszene. Die Hommage an den Preisträger sah eine Konferenz mit Beiträgen von Kritikern, Theaterwissenschaftlern und Mitarbeitern des polnischen Regisseurs vor sowie drei Aufführungen: *Factory 2* ist eine Produktion über Andy Warhol und die Protagonisten seiner „Silver Factory“, die zur Entstehung seines Mythos beitrugen; *Die Präsidentinnen*, nach einem Roman Werner Schwabs, beschreibt das Leben von drei Frauen aus der Unterschicht, die der religiösen Frömmerei verfallen und von einer erniedrigenden Arbeit sowie dem Fernsehen als einziger Ablenkung von einem eintönigen Leben abhängig sind. *Persona: Marilyn* dagegen, das Lupa als Weltvorpremiere präsentierte, ist der erste Teil einer Trilogie über Marilyn Monroe, Simone Weil und Gurdjieff. Außerdem wurde der Film *Kalkwerk* gezeigt, der die Inszenierung eines der größten Theatererfolge Lupas zeigt. Für den Europa-Preis Neue Theaterwirklichkeiten beschloss die Jury, unterstützt vom Beirat, der aus rund 300 Experten des europäischen Theaters besteht, und in Anbetracht der Tatsache, dass die Namen einiger Kandidaten schon in mehreren vergangenen Ausgaben des Preises, nämlich schon zwischen 1996 und 2001, häufig genannt und mit einem besonders hohen Punktestand bewertet worden waren und diese allesamt höchste Qualität und ganz unterschiedliche künstlerische Merkmale aufwiesen, den Europa-Preis Neue Theaterwirklichkeiten in seiner elften Ausgabe unter diesen bereits konsolidierten und auf der internationalen Szene bekannten Regisseuren und Theatergruppen den ersten fünf Kandidaten zu verleihen, laut den Punktzahlen, die sie bei dieser Ausgabe erhielten: Guy Cassiers (Belgien); Pippo Delbono (Italien); Rodrigo Garcia (Spanien/Argentinien); Arpad

della morte del grande regista, fondatore del Piccolo Teatro di Milano. La manifestazione si è conclusa come di consueto con la cerimonia ufficiale di consegna dei premi. Le manifestazioni della XIII edizione del Premio Europa per il Teatro e dell'XI edizione del Premio Europa Nuove Realtà Teatrali si sono svolte a Wrocław, in Polonia in occasione delle celebrazioni organizzate in onore di Grotowski sotto gli auspici ed il sostegno del Ministero della Cultura polacco e della Città e del Sindaco di Wrocław. In Polonia, l'organizzazione dell'evento è stata realizzata dall'Istituto Grotowski. Il conferimento del XIII Premio Europa per il Teatro a Krystian Lupa ha premiato un maestro del teatro d'arte, un punto di riferimento per la scena internazionale contemporanea. L'omaggio al premiato ha previsto un convegno di studio con le testimonianze di critici, studiosi di teatro e collaboratori del regista polacco e tre rappresentazioni: *Factory 2*, una produzione ispirata ad Andy Warhol ed ai personaggi della sua "Silver Factory" che hanno contribuito a crearne il mito. *Le Presidentesse*, da un romanzo di Werner Schwab, descrive la vita di tre donne del ceto popolare succubi del bigottismo religioso, di un lavoro umiliante e della televisione come unico diversivo di un'esistenza sempre uguale a se stessa. Inoltre, Lupa ha presentato in anteprima mondiale *Persona: Marilyn*, prima parte di una trilogia ispirata a Marilyn Monroe, Simone Weil e Gurdjieff. Inoltre durante la manifestazione si è svolta la proiezione del film *Kalkwerk*, che ha riproposto la messa in scena di uno dei più grandi successi teatrali di Lupa. Per quanto riguarda il Premio Europa Nuove Realtà Teatrali, la Giuria (assistita dalla Consulta - composta da circa 300 esperti del teatro europeo) dopo avere constatato che i nomi di alcuni candidati ricorrevano con frequenza e con il più alto numero di voti fin dalle passate edizioni del Premio, già nell'arco tra 1996 ed il 2001, e tutti con un altissimo livello qualitativo e con differenti caratteristiche artistiche, ha deciso di conferire il Premio Europa Nuove Realtà Teatrali XI edizione ai primi cinque fra registi e realtà teatrali già consolidati ed affermati sulla scena

of this edition the Europe Prize New Theatrical Realities increased from €20,000 to €30,000.

The five winners of the 11th Europe Prize New Theatrical Realities offered the public a rich and varied programme that included performances of their most representative pièces and of others created especially for the Europe Theatre Prize, symposiums on their work to date and meetings with the press and public to discuss their respective approaches to theatre and future projects.

Guy Cassiers staged *Rouge Décanté*, a monologue based on a novel by Jeroen Brouwers, an elegy in which the protagonist recalls his mother with whom he had shared the experience of being interned in a Japanese prison camp during the Second World War.

In addition, the installation *Phalanx*, created by Cassiers in collaboration with video artist Kurt d'Haeseleer, was open to the public during the day. Inspired by Cassiers' trilogy of plays *Le Tryptique du pouvoir*, the installation deals with the power of politics and the media versus the power/impotence of art.

Pippo Delbono staged three productions. *Il tempo degli assassini* is an "on the road", semi-autobiographical voyage revealing the lives of Delbono and Pepe Robledo, who perform on stage together. *Questo buio feroce* is a performance based on the diary of the American writer Harold Broadkey which begins as a reflection on disease, pain and death and ends as a hymn to life.

After the meeting dedicated to Delbono, the Italian director presented *Storia di un viaggio teatrale nei luoghi sconosciuti tra rabbia e amore, solitudine ed incontro, costrizione e libertà*, created especially for the Europe Theatre Prize and featuring actress Marisa Berenson, among others. Rodrigo García also presented three pièces. *Accidens. Matar para comer* deals with the last moments of life, trying to represent the agony of animals. In *Arrojad mis cenizas sobre Mickey*, García uses the stage as a means to provoke the audience to reflect on controversial yet timely issues. At the end of the meeting dedicated to him, the Argentinian presented a piece created especially for the Europe Theatre Prize, *El Perro*, with the participation of a group of young Polish actors. Árpád Schilling, at the conclusion of his meeting,

с € 20.000 до € 30.000. Пять лауреатов XI Европейской премии «Новая театральная реальность» представили публике богатую и разнообразную программу, которая включала просмотр спектаклей, наилучшим образом представляющих творчество лауреатов, и других, специально созданных ими для Европейской Театральной Премии; симпозиумы, посвященные их работе и встречи с публикой и прессой для обсуждения их взглядов на театральное искусство и будущия проектов. Ги Кассье поставил «Тонуший красный», монолог по роману Жерона Броуверса, элегию, в которой главный герой обращается к своей матери, вместе с которой он был интернирован в японский лагерь во время Второй мировой войны. Кроме того, весь день была открыта для публики инсталляция «Фаланга», созданная Кассье в сотрудничестве с видеохудожником Куртом д'Хаселером. Вдохновленная трилогией пьес Кассье «Триптих власти», инсталляция отражает силу политики и СМИ в противоположность силе/бессилию искусства. Пиппо Дельбонно поставил три спектакля. «Время убийц» — это «дорожный очерк», полу-автобиографическое путешествие, жизнеописание Дельбонно и Пепе Робледо, которые выступают на сцене вместе. «Эта дикая тьма» — спектакль по дневнику американского писателя Гарольда Бродкея, который начинается как размышления о болезни, боли и смерти, и заканчивается как гимн жизни. После встречи, посвященной Дельбонно, итальянский режиссер представил спектакль «История театрального путешествия в неизвестные места между злостью и любовью, одиночеством и встречей, принуждением и свободой», созданный специально для Европейской Театральной Премии, в котором особо примечательной была работа актрисы Марисы Беренсон. Родриго Гарсия также представил три пьесы. «Несчастные случаи. Убить, чтобы съесть» отражает последние моменты жизни, пытается представить агонию животных. В спектакле «Рассыпь мой пепел над Микки» Гарсия использует сцену как средство принуждения зрителя к осмыслению спорных и все еще актуальных проблем. В конце встречи, посвященной его творчеству, аргентинец представил спектакль «Собака» с участием группы молодых польских актеров, созданную специально для Европейской Театральной Премии. Арпад Шиллинг по завершении встречи представил свою последнюю работу «Апология эскаписта», комментируя ее по ходу

prochaines éditions une autre phase du PENRT à une génération d'artistes et de groupes émergents ou pas encore bien connus au niveau international, et également pour laisser place et offrir de la visibilité aux candidatures des pays mineurs. Le Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales, comme le souhaitait le Jury et les promoteurs, est passé à partir de cette édition de 20 000 à 30 000 €. Les cinq lauréats du XI^e Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales ont offert au public un riche programme de leurs spectacles de répertoire les plus représentatifs, de créations spéciales pour le Prix Europe pour le Théâtre, de conférences d'étude sur leur œuvre jusqu'à présent et de colloques avec la presse et le public au cours desquels les lauréats ont parlé de leur approche envers le théâtre et de leurs projets futurs. Guy Cassiers a monté *Rouge Décanté* d'après un roman de Jeroen Brouwers, un monologue centré sur l'élégie en mémoire de la mère du protagoniste, qui avait partagé avec son fils l'expérience de l'internement dans un camp de prisonniers japonais durant la deuxième guerre mondiale. En outre, durant les journées du Prix il a été possible de visiter l'installation *Phalanx*, issue de la collaboration entre Guy Cassiers et le vidéaste Kurt d'Haeseleer, une installation artistique sur le pouvoir de la politique, des médias et le pouvoir/l'impuissance de l'art, inspirée par la trilogie théâtrale de Cassiers *Triptyque du pouvoir*. Pippo Delbono a présenté trois spectacles. *Il tempo degli assassini* est un voyage "on the road" qui raconte de manière semi-autobiographique la vie du metteur en scène italien et de Pepe Robledo, son co-protagoniste sur scène. *Questo buio feroce* est un spectacle tiré du journal de l'écrivain américain Harold Broadkey, qui part de la réflexion sur la maladie, la douleur et la mort pour se transformer en un hymne à la vie. Par ailleurs, à la fin du colloque qui lui est consacré, Delbono a présenté *Storia di un viaggio teatrale nei luoghi sconosciuti tra rabbia e amore, solitudine ed incontro, costrizione e libertà*, création spéciale pour le Prix Europe pour le Théâtre avec la participation, entre autre, de l'actrice Marisa Berenson. Rodrigo García a monté trois spectacles. *Accidens. Matar para comer* est une pièce qui parle des derniers moments de la vie et qui tente de représenter l'agonie du naturel. *Dans Arrojad mis cenizas*

Schilling (Ungarn); François Tanguy und das Théâtre du Radeau (Frankreich). Diese Entscheidung entspricht dem Reglement des Preises, welches den Europa-Preis Neue Theaterwirklichkeiten als „eine Gelegenheit zur Begegnung und zum Austausch zwischen unterschiedlichen Ausdrucksbewegungen des neuen europäischen Theaters“ bezeichnet. Gleichzeitig war damit der Wunsch verbunden, in den nächsten Ausgaben des Europa-Preises Neue Theaterwirklichkeiten eine neue Phase einzuleiten, in welcher der Preis sich einer neuen Generation von vielversprechenden Künstlern und Gruppen zuwendet oder solchen, die auf internationaler Ebene noch nicht bekannt sind, auch um Kandidaturen von kleineren Nationen Raum und Sichtbarkeit einzuräumen. Der Europa-Preis Neue Theaterwirklichkeiten ist ab dieser Ausgabe, wie von der Jury und den Organisatoren gewünscht, mit 30.000 anstatt wie bisher mit 20.000 Euro dotiert. Die fünf Preisträger des elften Europa-Preises Neue Theaterwirklichkeiten boten dem Publikum ein reichhaltiges Programm mit den repräsentativsten Stücken ihres Repertoires, mit eigens für den Europa-Preis für das Theater geschaffenen Werken, mit Konferenzen zu ihren bisherigen Arbeiten und mit Kolloquien mit den Medien und dem Publikum, bei denen die Preisträger Auskunft über ihre Ansätze im Theater und ihre zukünftigen Projekte gaben. Guy Cassiers präsentierte *Rouge Décanté* nach einem Roman von Jeroen Brouwers, einen elegischen Monolog im Gedenken an die Mutter des Protagonisten, welche mit ihrem Sohn die Erfahrung der Internierung in einem japanischen Gefangenenlager während des Zweiten Weltkriegs geteilt hat. Außerdem konnte man während der Dauer der Veranstaltungen zum Europa-Preis für das Theater die Installation *Phalanx* betrachten, die aus einer Zusammenarbeit zwischen Guy Cassiers und dem Videokünstler Kurt d'Haeseleer entstand. Es handelt sich um eine künstlerische Installation über die Macht der Politik und der Medien und die Macht / Impotenz der Kunst, die von der Theatertrilogie von Cassiers *Triptychon der Macht* inspiriert wurde. Pippo Delbono führte drei Stücke auf. *Il tempo degli assassini* ist eine Reise „on the road“ und erzählt in zum Teil autobiografischer Weise das Leben des italienischen Regisseurs und das von Pepe Robledo, seinem Mit-Darsteller auf der Bühne. *Questo buio feroce* baut auf dem Tagebuch des amerikanischen Schriftsteller Harold Broadkey auf, in

internazionale che sono stati i più votati nelle candidature di questa edizione: Guy Cassiers (Belgio); Pippo Delbono (Italia); Rodrigo Garcia (Spagna/Argentina); Arpad Schilling (Ungheria); François Tanguy e il Théâtre du Radeau (Francia). Questa scelta è stata fatta in linea con il Regolamento del Premio: che indica il PENRT come "occasione di incontro e confronto tra differenti momenti espressivi del nuovo teatro europeo", e con l'auspicio di poter aprire dalle prossime edizioni un'altra fase del PENRT ad una generazione di artisti e gruppi emergenti o non ancora ben conosciuti a livello internazionale, ciò anche per dare spazio e visibilità alle candidature di Paesi minori. Il Premio Europa Nuove Realtà Teatrali, come auspicato dalla Giuria e dai promotori è passato da questa edizione da 20.000 a 30.000 €. I cinque vincitori dell'XI Premio Europa Nuove Realtà Teatrali hanno offerto al pubblico un ricco programma dei loro spettacoli di repertorio più rappresentativi, di creazioni speciali per il Premio Europa per il Teatro, di conferenze di studio sulla loro opera fino ad oggi e di incontri con la stampa ed il pubblico durante le quali i premiati hanno parlato del loro approccio al teatro e dei loro progetti futuri. Guy Cassiers ha portato in scena *Rouge Décanté* da un romanzo di Jeroen Brouwers, un monologo incentrato sull'elegia in memoria della madre del protagonista, che aveva condiviso con il figlio l'esperienza dell'internamento in un campo di prigionia giapponese durante la Seconda Guerra Mondiale. Inoltre, durante le giornate del Premio, è stato possibile visitare l'installazione *Phalanx*, nata dalla collaborazione tra Guy Cassiers ed il video artista Kurt d'Haeseleer, un'installazione artistica sul potere della politica, dei media e il potere/impotenza dell'arte, ispirata alla trilogia teatrale di Cassiers *Trittico del potere*. Pippo Delbono ha presentato tre spettacoli. *Il tempo degli assassini* è un viaggio "on the road" che racconta in maniera semi-autobiografica la vita del regista italiano e di Pepe Robledo, suo co-protagonista in scena. *Questo buio feroce* è uno spettacolo tratto dal diario dello scrittore americano Harold Broadkey, che parte dalla riflessione

presented his latest work *Praise of the Escapologist*, with live commentary by the versatile Hungarian director. François Tanguy with Théâtre du Radeau presented a classic from their repertoire, *Ricerca*. Within the framework of the events connected with the Prize, a section was devoted to the host country. "An Eye on Poland" featured a number of important activities, including *Apocalypsis cum Figuris*, a photography exhibition on Grotowski by Maurizio Buscarino, a colloquium entitled "Acting Before and After Grotowski" (in collaboration with the International Association of Theatre Critics) and the presentation of a book of photographs documenting Krystian Lupa's work, *Lupa/Teatr*. Still other events included a marionette performance entitled *Mozart Writes Letters* and *Lincz* by Yukio Mishima. Finally, there was a presentation of *Theatre and Humanism in a World of Violence*, a book by Herbert and Kalina Stefanova containing the proceedings of the 24th World Congress of the International Association of Theatre Critics. As usual, the Prize events ended with the official award ceremony, which on this occasion was broadcast live on Polish television.

показа. Франсуа Танги с Театром дю Радо представил классику своего репертуара, «Ricerca». В рамках мероприятий, связанных с Премией, принимающей стране был посвящен особый раздел «Взгляд на Польшу», который включал ряд важных мероприятий. В их числе: выставка фотографий Маурицио Бускарينو, посвященная известной лаборатории Гротовского «Apocalypsis cum Figuris», коллоквиум «Актерская игра до и после Гротовского» (в сотрудничестве с Международной Ассоциацией театральных критиков) и презентация книги фотографий, иллюстрирующих работу Кристиана Люпы, «Люпа/Театр». В рамках Премии прошли и другие мероприятия, такие, как спектакль с марионетками «Моцарт пишет письма» и «Линч» по произведениям Юкио Мисимы. В финале прошла презентация книги Херберта и Калины Стефановой «Театр и гуманизм в мире насилия», содержащей материалы 24-го Всемирного Конгресса Международной Ассоциации театральных критиков. Как обычно, мероприятия Премии завершились официальной церемонией награждения, которая на этот раз транслировалась в прямом эфире польского телевидения.

sobre Mickey, García se sert de la scène comme d'un grand récipient afin de faire réfléchir le public sur des thèmes controversés mais extrêmement actuels. En outre, à la fin du colloque qui lui était consacré, García a présenté *El Perro*, une création spéciale pour le Prix Europe pour le Théâtre avec la participation d'un groupe de jeunes acteurs polonais. Árpád Schilling a présenté et commenté pour le public sa dernière création, *Éloge de l'Escapologiste*, à la fin de son colloque. François Tanguy avec le Théâtre du Radeau a présenté *Ricerca*, un spectacle historique de son répertoire. Dans le cadre des manifestations du prix une section a été consacrée au pays d'accueil, *Regard sur la Pologne*, qui a accueilli d'importantes contributions telles que l'exposition de photos de Maurizio Buscarino sur Grotowski, *Apocalypsis cum Figuris*, le colloque *Jouer avant et après Grotowski* (en collaboration avec l'Association Internationale des Critiques de Théâtre) et la présentation du livre de photos consacré à Krystian Lupa, *Lupa/Teatr*, sans oublier *Mozart Writes Letters*, un spectacle de marionnettes, et *Lincz* d'après Yukio Mishima. Par ailleurs cela a été l'occasion de présenter le livre *Theatre and humanism in a world of violence* de Ian Herbert et Kalina Stefanova, qui réunit les actes du XXIV^e Congrès mondial de l'AICT. La manifestation s'est terminée comme d'habitude par la cérémonie officielle de remise des prix, qui à cette occasion a été retransmise en direct par la télévision polonaise.

welchem zunächst Betrachtungen zu Krankheit, Schmerz und Tod angestellt werden und das sich dann zuletzt doch in eine Hymne an das Leben verwandelt. Als letztes Stück präsentierte Delbono bei der ihm gewidmeten Veranstaltung *Storia di un viaggio teatrale nei luoghi sconosciuti tra rabbia e amore, solitudine ed incontro, costrizione e libertà*, eine eigens für den Europa-Preis für das Theater geschaffene Arbeit, bei der unter anderem die Schauspielerin Marisa Berenson mitwirkte. Auch Rodrigo García führte drei Stücke auf. *Accidens. Matar para comer* beschreibt die letzten Momente eines Lebens und versucht, die Agonie des Natürlichen darzustellen. In *Arrojad mis cenizas sobre Mickey* verwendet García die Bühne wie einen großen Behälter, um das Publikum zu Gedanken über Themen anzuregen, die kontrovers diskutiert werden, aber von großer Aktualität sind. Als drittes Stück brachte García *El Perro*, eine eigens für den Europa-Preis für das Theater geschaffene Arbeit, an der eine Gruppe junger polnischer Schauspieler mitwirkte. Árpád Schilling zeigte und kommentierte zum Abschluss des ihm gewidmeten Treffens seine neueste Arbeit, *Lob des Entfesselungskünstlers*. François Tanguy und das Théâtre du Radeau präsentierten *Ricerca*, ein Stück, das seit langem zum Repertoire der Gruppe gehört. Innerhalb der Veranstaltungen zum Europa-Preis für das Theater gab es auch eine Sektion, die dem Gastgeberland gewidmet war, *Blick auf Polen*, mit einigen bedeutenden Beiträgen, darunter die Fotoausstellung von Maurizio Buscarino über Grotowski, *Apocalypsis cum Figuris*, der Gesprächskreis *Schauspielern vor und nach Grotowski* (in Zusammenarbeit mit der Association Internationale des Critiques de Théâtre) sowie die Vorstellung des Fotobandes über Krystian Lupa, *Lupa/Teatr*. Außerdem wurden *Mozart Writes Letters*, eine Marionetten-Performance, und *Lincz* von Yukio Mishima präsentiert. Innerhalb der Veranstaltungen zum Europa-Preis für das Theater wurde auch das Buch *Theatre and humanism in a world of violence* von Ian Herbert und Kalina Stefanova vorgestellt, das die Akten des 24. Weltkongresses der Association Internationale des Critiques de Théâtre enthält. Den Abschluss der Veranstaltung bildete wie gewohnt die offizielle Zeremonie der Preisverleihung, die diesmal vom polnischen Fernsehen live übertragen wurde.

sulla malattia, il dolore e la morte e si trasforma in un inno alla vita. Inoltre, alla fine dell'incontro a lui dedicato, Delbono ha presentato *Storia di un viaggio teatrale nei luoghi sconosciuti tra rabbia e amore, solitudine ed incontro, costrizione e libertà*, creazione speciale per il Premio Europa per il Teatro con la partecipazione, tra gli altri, dell'attrice Marisa Berenson. Rodrigo García ha portato in scena tre spettacoli. *Accidens. Matar para comer* è uno spettacolo che parla degli ultimi momenti di vita, e che tenta di rappresentare l'agonia del naturale. In *Arrojad mis cenizas sobre Mickey*, García usa il palcoscenico come un grande recipiente al fine di far riflettere il pubblico su temi controversi ma di grande attualità. Inoltre, alla fine del meeting a lui dedicato, García ha presentato *El Perro*, creazione speciale per il Premio Europa per il Teatro con la partecipazione di un gruppo di giovani attori polacchi. Árpád Schilling ha presentato e commentato al pubblico alla fine del suo incontro *Elogio dell'Escapologista*, la sua ultima creazione. François Tanguy con il Théâtre du Radeau ha presentato *Ricerca*, uno spettacolo storico del suo repertorio. All'interno delle manifestazioni del Premio è stata dedicata una sezione al Paese ospite. *Sguardo sulla Polonia* che ha accolto alcuni importanti contributi quali: la mostra fotografica di Maurizio Buscarino su Grotowski, *Apocalypsis cum Figuris*, il Colloquium *Recitare prima e dopo Grotowski* (in collaborazione con l'Association Internationale des Critiques de Théâtre) e la presentazione del libro fotografico su Krystian Lupa, *Lupa/Teatr*. Inoltre sono stati presentati *Mozart Writes Letters*, una performance di marionette, e *Lincz* da Yukio Mishima. Inoltre durante la manifestazione c'è stata la presentazione del libro *Theatre and humanism in a world of violence* di Ian Herbert e Kalina Stefanova, che raccoglie gli atti del XXIV Congresso mondiale dell'AICT. La manifestazione si è conclusa come di consueto con la cerimonia ufficiale di consegna dei premi, in quest'occasione trasmessa in diretta dalla televisione polacca.

Akko Theatre – David Maya Sarz	Israel / Израиль	Dea Loher	Germany / Германия
Artistas Unidos	Portugal / Португалия	Miguel Loureiro	Portugal / Португалия
Tamás Ascher	Hungary / Венгрия	Krystian Lupa	Poland / Польша
Atelier Fomenko	Russia / Россия	Michael Marmorinos	Greece / Греция
Stefan Bachmann	Switzerland / Germany Швейцария-Германия	Mario Martone	Italy / Италия
O Bando	Portugal / Португалия	Juan Mayorga	Spain / Испания
Eugenio Barba	Italy / Италия	Katie Mitchell	United Kingdom / Великобритания
Jérôme Bel	France / Франция	Margarita Mladenova - Theatre Sfumato	Bulgaria / Болгария
Calixto Bieito	Spain / Испания	Mladinsko Theatre	Slovenia / Словения
Viktor Bodó	Hungary / Венгрия	Andrey Moguchij - Formalnii Teatr	Russia / Россия
Lazlo Boxardi	Romania / Румыния	Enzo Moscato	Italy / Италия
Stéphane Braunschweig	France / Франция	Fernando Mota	Portugal / Португалия
Bremer Shakespeare Company	Germany / Германия	Wajdi Mouawad	Canada-Lebanon / Канада - Ливан
Catalina Buzoianu	Romania / Румыния	Stanislas Nordey	France / Франция
Stefan Capaliku	Albania / Албания	Lars Norén	Sweden / Швеция
Gianina Carbanariu	Romania / Румыния	Miguel Orel	Portugal / Португалия
Marta Carrasco	Spain / Испания	Suzanne Osten	Sweden / Швеция
Guy Cassiers	Belgium / Бельгия	Moni Ovadia - Theaterorchestra	Italy / Италия
Nigel Charnock	United Kingdom / Великобритания	Dimitris Papaioannou	Greece / Греция
Philippe Chemin	France / Франция	Luk Perceval	Belgium / Бельгия
Sidi Larbi Cherkaoui	Belgium / Morocco - Бельгия-Марокко	Vincenzo Pirrotta	Italy / Италия
Circus Cirkor	Sweden / Швеция	René Pollesch	Germany / Германия
Emma Dante	Italy / Италия	Joël Pommerat	France / Франция
Leo De Berardinis	Italy / Италия	Omar Porras - Teatro Malandro	Colombia / Switzerland Колумбия-Швейцария
Anne Teresa De Keermismaker – Rosas	Belgium / Бельгия	Silviu Purcarete	Romania / Румыния
Pippo Delbono	Italy / Италия	Olivier Py	France / Франция
Jacques Delcuvellerie	Belgium / Бельгия	Ravenna Teatro-Tam Teatro Musica	Italy / Италия
Michel Deutsch	France / Франция	Royal de Luxe	France / Франция
Viliam Docolomansky	Czech Republic / Чехия	Ruanda 94	Belgium / Бельгия
Dogtroep Theatre Company	Netherlands / Нидерланды	Thierry Salmon	Belgium / Бельгия
Declan Donnellan - Cheek By Jowl	United Kingdom / Великобритания	José Sanchis Sinisterra	Spain / Испания
DV8 Lloyd Newson	United Kingdom / Великобритания	Carlos Santos	Spain / Испания
Mats Ek	Sweden / Швеция	Árpád Schilling	Hungary / Венгрия
Jan Fabre	Belgium / Бельгия	Einar Schleaf	Germany / Германия
Fanny&Alexander	Italy / Италия	Spiro Scimone	Italy / Италия
Abattoir Fermé	Belgium / Бельгия	Semola Teatro	Spain / Испания
Daniele Finzi Pasca	Switzerland / Швейцария	Toni Servillo	Italy / Италия
Forced Entertainment	United Kingdom / Великобритания	Kristian Smeds	Finland / Финляндия
Fura Dels Baus	Spain / Испания	Pawel Szkotak - Biuro Podróży	Poland / Польша
Rezo Gabriadze	Georgia / Грузия	François Tanguy - Théâtre du Radeau	France / Франция
Rodrigo Garcia	Argentina / Аргентина	Salvador Tavora	Spain / Испания
Kama Ginkas	Russia / Россия	Teatar&TD	Croatia / Chorwacja
Evgeny Grishkovets	Russia / Россия	Teatro Due Parma	Italy / Италия
Emil Hrvatin	Slovenia / Словения	Theodoros Terzopoulos - Attis Group	Greece / Греция
László Hudi	Hungary / Венгрия	TG Stan	Belgium / Бельгия
Improbable Theatre	United Kingdom / Великобритания	Michael Thalheimer	Germany / Германия
Grzegorz Jarzyna	Poland / Польша	The Right Size	United Kingdom / Великобритания
Dan Jemmett	United Kingdom / France Великобритания / Франция	Théâtre de la Tempête	France / Франция
Gilles Jobin	Switzerland / Швейцария	Theatre Neumarkt	Switzerland / Швейцария
Kamerini Teatar 55	Bosnia/Herzegovina/Босния-Герцеговина	James Thiérée	France / Switzerland / Франция / Швейцария
Frank Kastorf	Germany / Германия	Traverse Theatre	United Kingdom / Великобритания
Katona József Theatre	Hungary / Венгрия	Rimas Tuminas	Lithuania / Литва
Michel Keegan	Ireland / Ирландия	Gabriele Vacis	Italy / Италия
Anne Teresa de Keersmaker	Belgium / Бельгия	Enrique Vargas	Colombia / Spain / Колумбия / Испания
Andreas Kriegenburg	Germany / Германия	Vesturport Theatre	Iceland / Исландия
Eric Lacascade	France / Франция	Victoria Group	Belgium / Бельгия
Antonio Latella	Italy / Италия	Roman Viktyuk	Russia / Россия
Jan Lauwers - Needcompany	Belgium / Бельгия	Oscar van Woensel	United Kingdom / Великобритания
Johann Le Guillerm	France / Франция	Sándor Zsótér	Netherland / Нидерланды
Petr Lebl	Czech Republic / Чехия		Hungary / Венгрия

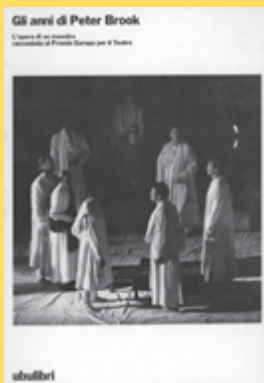
List of nominations for the Europe Prize New Theatrical Realities from the first to the eleventh edition

Номинанты I - XI Европейской Премии «Новая театральная реальность»

Radu Afrim	Romania / Румыния
Jérôme Bel	France / Франция
David Bobée	France / Франция
Viktor Bodó	Hungary / Венгрия
Campo Victoria	Belgium / Бельгия
Stefan Çapaliku	Albania / Албания
Gianina Carbutariu	Romania / Румыния
Circus Cirkor	Sweden / Швеция
Credo Theatre	Bulgaria/ Болгария
Emma Dante	Italy / Италия
Emmanuel Demarcy-Mota	France / Франция
Viliam Dočolomanský	Czech Republic- Slovakia / Чехия-Словакия
Dejan Dukovski	Macedonia / Македония
Filter	United Kingdom / Великобритания
Daniele Finzi Pasca	Switzerland / Швейцария
Massimo Furlan	Italy - Switzerland / Италия-Швейцария
Miro Gavran	Croatia / Хорватия
Evgeny Grishkovets	Russia / Россия
Grzegorz Jarzyna	Poland/ Польша
Gilles Jobin	Switzerland / Швейцария
Jan Klata	Poland / Польша
Michael Keegan-Dolan	Ireland / Ирландия
Andreas Kriegenburg	Germany / Германия
Antonio Latella	Italy / Италия
La Zaranda	Spain / Испания
Johann Le Guillerm	France / Франция
Juan Mayorga	Spain / Испания
Michael Marmarinos	Greece / Греция
Katie Mitchell	United Kingdom / Великобритания
Andrey Moguchij – Formalnii Teatr	Russia / Россия
Wajdi Mouawad	Canada-Lebanon / Ливан-Канада
National Theatre of Scotland- Vicky Featherstone	United Kingdom / Великобритания
Dimitris Papaioannou	Greece / Греция
Dusan David Parizek	Czech Republic/ Чехия
Vincenzo Pirrotta	Italy / Италия
René Pollesch	Germany / Германия
Joël Pommerat	France / Франция
Aleksandar Popovski	Macedonia /Македония
Omar Porras – Teatro Malandro	Switzerland - Colombia / Швейцария-Колумбия
Maria Ribot (La Ribot)/	Switzerland - Colombia / Швейцария-Колумбия
Alex Rigola	Spain / Испания
Yael Ronen	Israel / Израиль
Kristian Smeds	Finland / Финляндия
Nicolas Stemann	Germany / Германия
Galin Stoev	Bulgaria / Болгария
Meg Stuart	Usa-Belgium / США-Бельгия
Teatro Meridional	Portugal / Португалия
Teatr Piesn Kozla	Poland / Польша
TG Stan	Belgium / Бельгия
Michel Thalheimer	Germany / Германия
James Thiérree	Switzerland / Швейцария
Lotte Van Den Berg	Netherlands / Нидерланды
Vesturport Theatre	Iceland / Исландия
Marius Von Mayenburg	Germany / Германия
Andrij Zholdak	Ukraine / Украина

List of nominations for the Europe Prize New Theatrical Realities - twelfth edition

Номинанты XII Европейской Премии «Новая театральная реальность»



Gli anni di Peter Brook

Il Premio Europa per il Teatro

A cura di Georges Banu e Alessandro Martinez

Testi di Georges Banu, Michael Billington, Irving Wardle, David Williams, John Elsom, Ferruccio Marotti, Peter Selem, Maurizio Grande, Margaret Croyden, Guy Dumur, Olivier Ortolani, Masolino D'Amico, Isabella Imperiali, Renzo Tian.

“Dal cammino alla via” di Peter Brook

Testimonianze di Micheline Rozan, Raf Vallone, John Arden, Margareta D'Arcy, Yoshi Oida, Andrei Serban, Arby Ovanesian, Bruce Myers, Chloé Obolenski, Jean Kalman, Irina Brook, Jean-Guy Lecat, John Gielgud, Marcello Mastroianni, Michel Piccoli, Maurice Bénichou, Vittorio Mezzogiorno, Ted Hughes, Jean-Claude Carrière.



Giorgio Strehler o la passione teatrale

III Premio Europa per il Teatro - I Premio Europa Nuove Realtà Teatrali

Con una sezione dedicata ad Anatolij Vasil'ev Premio Europa nuove realtà teatrali

A cura di Renzo Tian

in collaborazione con Alessandro Martinez

Testi di: Giorgio Strehler, Odoardo Bertani, Guido Davico Bonino, Bernard Dort, Guy Dumur, Maria Grazia Gregori,

Agostino Lombardo, Rolf Michaelis, Paolo Emilio Poesio, Renzo Tian.

Testimonianze e interventi di Carlo Battistoni, Henning Brockhaus, Fiorenzo Carpi, Tino Carraro, Enrico D'Amato, Giancarlo Dettori, Turi Ferro, Michael Heltau, Giulia Lazzarini, Giancarlo Mauri, Walter Pagliaro, Lamberto Puggelli, Pamela Villosi, Nina Vinchi.



Heiner Müller riscrivere il teatro

IV Premio Europa per il Teatro - II Premio Europa Nuove Realtà Teatrali

Con una sezione dedicata ai Premi Europa nuove realtà teatrali: Giorgio Barberio Corsetti, Els Comediants, Eimuntas Nekrosius

A cura di Franco Quadri

in collaborazione con Alessandro Martinez

Testi, testimonianze, interventi di: Heiner Müller, Karlheinz Braun, Gianfranco Capitta, Elio De Capitani, Pasquale Gallo, Colette Godard, Jean Jourdeuil, Peter Kammerer, Hans-Thiès Lehmann, Giorgio Manacorda, Titina Maselli, Renato Palazzi, Jean-François Peyret,

Tatiana Proskournikova, Franco Quadri, Christoph Rueter, Giuliano Scabia, Ernst Schumacher, Manlio Sgalambro, Wolfgang Storch, Joseph Szeiler, Theodoros Terzopoulos, Renzo Tian, Federico Tiezzi, Helene Varopoulou, Saverio Vertone, Robert Wilson, Erich Wonder.

Una sezione dedicata al Premio Europa nuove realtà teatrali con interventi di Giorgio Barberio Corsetti, Els Comediants, Eimuntas Nekrosius, Renata Molinari, José Monleon, Maurizio Scaparro, Kirsikka Moring.



Robert Wilson o il teatro del tempo

V Premio Europa per il Teatro - III Premio Europa Nuove Realtà Teatrali

Con una sezione dedicata ai Premi Europa nuove realtà teatrali: Carte Blanche - Compagnia della Fortezza e Théâtre de Complicité

A cura di Franco Quadri

in collaborazione con Alessandro Martinez

Testi, testimonianze, interventi di: Robert Wilson, Christopher Knowles, Ann Wilson, Mel Andringa, Philippe Chemin, Maita Di Niscemi, Germano Celant, Odile Quirot, Dario Ventimiglia, Valentina Valentini, Roberto Andò, Franco Bertoni, Franco Laera, Colette Godard, Tatiana Boutrova, Jeremy Kingston, Georges

Banu, Nele Hertling, Lucinda Childs, Frederic Ferney, Miranda Richardson, Gigi Giacobbe, Barbara Villinger Heilig.

Una sezione dedicata al Premio Europa nuove realtà teatrali con interventi di: Armando Punzo, Franco Quadri, Simon McBurney, Lilo Bauer, Mick Barnfather, Hannes Flaschberger, Tim McMullan, Michael Billington, Paul Taylor e gli atti del convegno “Nuovo pubblico, un'altra necessità di teatro” a cura di Georges Banu, con relazioni di Ulf Birbaumer, Ezio Donato, Philippe Du Moulain, Sylvain George, Marc Klein, Hans-Thiès Lehmann, Darko Lukic, Tatiana Proskournikova, Helene Varopoulou.

Books



Luca Ronconi la ricerca di un metodo

VI Premio Europa per il Teatro - IV Premio Europa Nuove Realtà Teatrali

Con una sezione dedicata al Premio Europa nuove realtà teatrali Christoph Marthaler

A cura di Franco Quadri

in collaborazione con Alessandro Martinez

Testi, testimonianze e interventi di: Luca Ronconi, Luigi Squarzina, Annamaria Guarnieri, Corrado Pani, Paolo Radaelli, Mariangela Melato, Colette Godard, Anna Nogara, Jovan Cirillo, Renzo Tian, Remo Girone, Mauro Avogadro, Paolo Terni, Marisa Fabbri, Claire Duhamel, Judith Holzmeister, Luciano Damiani, Gae Aulenti, Miriam Acevedo, Roberta Carlotto, Cesare Mazzonis, Mario Bartolotto, Maria Grazia Gregori, Massimo Popolizio, Gianni Manzella, Cesare Annibaldi, Maria Skornyakova,

Renato Palazzi, Alessandro Baricco, Gianfranco Capitta, Peter Kammerer, Enrico Ghezzi.

Una sezione dedicata al Premio Europa nuove realtà teatrali con interventi di: Christoph Marthaler, Ivan Nagel, Petra Kohse, Torsten Mass e gli atti del convegno "Spettacolo dal vivo: informazione, critica, istituzione" a cura di Georges Banu con interventi di Lucien Attoun, Gisella Belgeri, Roberto Campagnano, Jovan Cirillo, Domenico Danzuso, Bernard Faivre d'Arcier, Luigi Filippi, Angelo Foletto, Ian Herbert, Jeremy Kingston, André Larquie, Gianni Manzella, Torsten Mass, Zeynep Oral, Paolo Petroni, Tatiana Proskournikova, Brigitte Salino, Robert Scanlan, Petar Selem, Margareta Sörenson, Lamberto Trezzini, Michele Trimarchi.

Sulle tracce di Pina Bausch

VII Premio Europa per il Teatro - V Premio Europa Nuove Realtà Teatrali

A cura di Franco Quadri

in collaborazione con Alessandro Martinez

Testi, testimonianze, interventi di: Pina Bausch, Franco Quadri, Robert Wilson, Norbert Servos, Akira Asada, Michel Bataillon, Savitry Nair, Gianfranco Capitta, Elisa Vaccarino, Christopher Bowen, Renate Klett, Franco Bolletta, Sergio Trombetta, Francesco Giambone, Leoluca Orlando, Bernard Faivre d'Arcier, Mechthild Grossman, Ivan Nagel, Donya Feuer, Malou Airaud, Dominique Mercy, Leonetta Bentivoglio, Julie Shanahan, Helena Pikon, Eriko Kusuta, Maria João Seixas, Matthias Schmiegelt, Péter Esterházy, Piera Degli Esposti.

Una sezione dedicata al Premio Europa nuove realtà teatrali: un incontro con il Royal Court Theatre diretto da Michael Billington con interventi di: Kate Ashfield, Susanna Clapp, Stephen Daldry, Elyse Dodgson, Ian Herbert, Jeremy

Kingston, Alastair Macaulay, James Macdonald, Barbara Nativi, Rebecca Prichard, Pearce Quigley, Ian Rickson, Max Stafford-Clark, Paul Taylor, Graham Whybrow.

Altri esempi di nuova drammaturgia europea proposti dalla Giuria del Premio Europa con interventi di: Lucien Attoun, Georges Banu, Manfred Beilharz, Roberto Cantarella, Ruggero Cappuccio, Diana Çhuli, Maurizio Giambone, Jens Hillje, Lada Kastelan, Nikolai Kolyada, Turtko Kulenovic, José Monleon, Borja Ortiz de Gondra, Radoslav Pavlovic, Tatiana Proskournikova, Franco Quadri, Noëlle Renaude, Spiro Scimone, Asilija Srnec-Todorovic. E gli atti del convegno "L'arte dell'attore" a cura dell'Union des Théâtres de l'Europe diretto da Michael Billington con interventi di Tamas Ascher, Lev Dodin, Erland Josephson, Georges Lavaudant, Giulia Lazzarini, Thomas Ostermeier, Roger Planchon, Gábor Zsámbéki.

La voie de Peter Brook / Peter Brook's journey

1^{er} Prix Europe pour le Théâtre / 1st Europe Theatre Prize

Ouvrage collectif dirigé par / Miscellaneous works edited by Georges Banu & Alessandro Martinez

Ouverture du Congrès «Des chemins à la voie» / Opening Speeches at the «From the Path to the Journey» - Convention

Dialogue entre / Dialogue between Peter Brook and Jerzy Grotowski

Brook et Shakespeare / Brook and Shakespeare

Michael Billington, Irving Wardle

Brook et la littérature épique / Brook and Epic Literature

Georges Banu, David Williams

L'esthétique de Brook: références/References for Brook's Aesthetics

John Elsom, Petar Selem, Maurizio Grande, Margareta

Croyden, Guy Dumur, Olivier Ortolani, Masolino D'Amico, Isabella Imperiali, Renzo Tian, Georges Banu

Travailler avec Peter Brook / Working with Peter Brook - Contributions de/Contributions by Raf Vallone, John

Arden, Margareta d'Arcy, Yoshi Oida, Andrei Serban, Arby Ovanessian, Chloé Obolenski, Jean Kalman, Irina Brook, Jean-Guy Lecat - Animés par/discussion led by Micheline Rozan

D'autres témoignages / Other witnesses

John Gielgud, Marcello Mastroianni, Michel Piccoli, Maurice Bénichou, Vittorio Mezzogiorno, Ted Hughes, Jean-Claude Carrière, Paul Scofield

Rencontre avec Peter Brook "Des chemins à la voie" Encounter with Peter Brook "From the Path to the Journey"- Peter Brook

Un entretien avec / An interview with Peter Brook

Peter Brook et l'Afrique / Peter Brook and Africa

Une rencontre avec / An encounter with Marie - Hélène Estienne et Bakary

Sangaré - Dirigée par / conducted by Georges Banu

1^{ère} édition / 1st edition Ariane Mnouchkine

Prix Spécial / Special Prize Melina Mercouri

Matériel et témoignages / Materials and commentaries

Giorgio Strehler Ou la passion théâtrale / Or a passion for theatre

3^{ème} Prix Europe pour le Théâtre / 3rd Europe Theatre Prize - Giorgio Strehler

1^{er} Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales / 1st Europe Prize New Theatrical Realities - Anatoli Vassiliev

Préface/Preface

En se souvenant de Giorgio / Remembering Giorgio - Jack Lang

3^{ème} Prix Europe pour le Théâtre / 3rd Europe Theatre Prize Giorgio Strehler

L'oeuvre d'un maître dirigé par Renzo Tian in collaboration with Alessandro Martinez

A master's work edited by Renzo Tian in collaboration with Alessandro Martinez

Ouverture du Congrès de la Troisième édition du Prix Europe pour le Théâtre / Opening of the Congress of the Third Europe Theatre Prize

Une maison pour le théâtre européen / A home for European theatre

Georges Banu, Odoardo Bertani, Guido Davico Bonino, Bernard Dort, Guy Dumur, Maria Grazia Gregori, Agostino Lombardo, Rolf Michaelis, Paolo Emilio Poesio, Renzo Tian

Conversation entre Giorgio Strehler et Bernard Dort / Conversation between Giorgio Strehler and Bernard Dort

Giorgio Strehler et ses collaborateurs / Giorgio Strehler and his collaborators

Carlo Battistoni, Henning Brockhaus, Fiorenzo Carpi, Tino Carraro, Enrico D'Amato, Giancarlo Dettori, Turi Ferro, Ezio Frigerio, Michael Heltau, Giulia Lazzarini, Gianfranco Mauri, Walter Pagliaro, Lamberto Puggelli, Catherine Salviat, Pamela Villoresi, Nina Vinchi

RENCONTRE AVEC LE MAÎTRE / MEETING WITH THE MAESTRO

D'autres témoignages / Other testimonies

Valentina Cortese, Renato De Carmine, Gérard Desarthe, Marisa Fabbri, Valentina Fortunato, Gérard Giroudon, Franco Graziosi, Klaus Michael Grüber, Andrea Jonasson, Mariangela Melato, Ludmila Mikaël, Ariane Mnouchkine, Ottavia Piccolo, Massimo Ranieri, Didier Sandre, Ferruccio Soleri, Franca Squarciapino, Nada Strancar

Extraits de journaux / Newspaper extracts

Patrice Chéreau, Jack Lang, Riccardo Muti, Roger Planchon, Claudia Provvedini

1^{er} Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales / 1st Europe Prize New Theatrical Realities - Anatoli Vassiliev

RENCONTRE AVEC ANATOLI VASSILIEV / MEETING WITH ANATOLI VASSILIEV

CÉRÉMONIE DE REMISE DES PRIX / AWARDS CEREMONY



Sur les traces de Pina / Tracing Pina's Footsteps

7^{ème} Prix Europe pour le Théâtre / 7th Europe Theatre Prize - Pina Bausch

5^{ème} Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales / 5th Europe Prize New Theatrical Realities - Royal Court

1. ÉCRIRE, REPRÉSENTER

Exemples de la nouvelle dramaturgie européenne proposés par le Jury du Prix Europe

WRITING, PORTRAYING

Examples of New European Drama proposed by the Jury of the Europe Prize

2. LE ROYAL COURT SUR SCÈNE

Une rencontre avec le Royal Court Théâtre dirigée par Michael Billington

THE ROYAL COURT ON STAGE

An Encounter with the Royal Court Theatre conducted by Michael Billington

3. SUR LES TRACES DE PINA

TRACING PINA'S FOOTSTEPS

Introduction: Franco Quadri

Modérateurs: Leonetta Bentivoglio et Norbert Servos

4. UNE RENCONTRE AVEC PINA BAUSCH

AN ENCOUNTER WITH PINA BAUSCH

5. CÉRÉMONIE DE REMISE DES PRIX

AWARDS CEREMONY

6. L'ART DE L'ACTEUR

Débat organisé par l'Union des théâtres de l'Europe

Modérateur: Michael Billington

THE ART OF THE ACTOR

Discussion organised by the Union of European Theatres

Moderator: Michael Billington



Lev Dodin Le creuset d'un Théâtre nécessaire The melting pot of an essential theatre

8^{ème} Prix Europe pour le Théâtre / 8th Europe Theatre Prize - Lev Dodin

6^{ème} Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales / 6th Europe Prize New Theatrical Realities
Hollandia Theatergroep, Thomas Ostermeier, Societas Raffaello Sanzio

6ÈME PRIX EUROPE NOUVELLES RÉALITÉS THÉÂTRALES

6TH EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES

Une rencontre avec / An Encounter with
HOLLANDIA THEATERGROEP

dirigé par / conducted by Arthur Sonnen
modérateur / moderator Luk Vanden Dries

Une rencontre avec / An Encounter with
THOMAS OSTERMEIER

Une rencontre avec / An Encounter with
SOCIETAS RAFFAELLO SANZIO

dirigé par / conducted by Franco Quadri

PRIX SPÉCIAL/SPECIAL PRIZE:

BITEF Une rencontre avec / An Encounter with Jovan Cirilov

MENTION SPÉCIALE / SPECIAL MENTION:

IBRAHIM SPAHIC - SARAJEVO

Une rencontre avec / An Encounter with Ibrahim Spahic
dirigé par / conducted by Josè Monleon

RETOURS/RETURNS: PETER BROOK

Peter Brook et l'Afrique / Peter Brook and Africa

Une rencontre avec /

An Encounter with Marie-Hélène Estienne, Bakary Sangaré
dirigé par / conducted by Georges Banu

8ÈME PRIX EUROPE POUR LE THÉÂTRE
8TH EUROPE THEATRE PRIZE LEV DODIN

Le creuset d'un théâtre nécessaire /
The melting pot of an essential theatre
organisé par / organized by Franco Quadri

RENCONTRE AVEC / ENCOUNTER WITH LEV DODIN

CÉRÉMONIE DE REMISE DES PRIX / AWARDS CEREMONY

ANNEXES

La problématique du travail de Lev Dodin /

Problematics Lev Dodin's work

Conférence / Conference

La Méthode et l'École de Lev Dodin /

About Lev Dodin's School & Method

par / by V.N.Galendeev



J'y arriverai un jour

Patrice Chéreau, 12^{ème} prix Europe pour le Théâtre

Ouvrage réalisé par Georges Banu
et Clément Hervieu-Léger

En ces jours d'avril 2008, sur les bords de la mer Egée, où Patrice Chéreau a reçu le prix Europe pour le Théâtre, la porte s'est entrouverte sur son atelier, grâce à des voix complices, mais aussi au généreux dialogue qu'il a ouvert avec Georges Banu. Tout au long de ses mises en scène de théâtre, d'opéra et de cinéma, Patrice Chéreau s'est entouré de personnalités avec lesquelles il a renouvelé sans cesse ses interrogations et ses moyens de travail, afin de varier les approches des œuvres qu'il crée. Conscient du chemin déjà parcouru, en permanente remise en question, il aiguille l'attention vers de nouvelles

pistes où on ne l'attend pas. Jamais figé en un bilan, ce livre porte la marque de son exigence d'aller toujours un peu plus loin, un peu au-delà, toujours avec les autres, amis et compagnons de travail, réunis ici.

Avec les contributions de

Georges Banu, Anne-Françoise Benhamou, Dominique Blanc, Philippe Calvario, Eric Caravaca, Bertrand Couderc, Pascal Greggory, Clément Hervieu-Léger, Stéphane Lissner, Stéphane Metge, Vincent Perez, François Regnault, Catherine Tasca, Bruno Todeschini, Anne-Louise Trividic et Caroline de Vaise

ACTES SUD

Books

europoe
theatre
prize

Associate Supporting Body
Основной партнер

President - Alexandru Darie
Vice-President - Jean-Louis Martinelli
General Delegate - Ruth Heynen

BOARD OF DIRECTORS

Théâtre National de Strasbourg (Julie Brochen)
Teatro Nacional São João (Nuno Carinhas)
Teatrul Bulandra (Alexandru Darie)
Piccolo Teatro di Milano – Theatre of Europe (Sergio Escobar)
Teatro de la Abadía (José Luis Gómez)
Théâtre Nanterre-Amandiers (Jean-Louis Martinelli)

MEMBERS

National Theatre of Greece, *Athens, Greece*
Teatre Lliure, *Barcelona, Spain*
Jugoslovensko Dramsko Pozorište, *Belgrade, Serbia*
MC93, *Bobigny, France*
Teatrul Bulandra, *Bucharest, Romania*
Teatrul Maghiar de Stat Cluj, *Romania*
Schauspielhaus Graz, *Austria*
Teatro de La Abadía, *Madrid, Spain*
Piccolo Teatro di Milano – Theatre of Europe, *Milan, Italy*
Maly Theatre, *Moscow, Russia*
Théâtre Nanterre-Amandiers, *Nanterre, France*
Teatro Garibaldi alla Kalsa, *Palermo, Italy*
Teatro Nacional São João, *Porto, Portugal*
National Theatre Národní divadlo, *Prague, Czech Republic*
Maly Drama Theatre – Theatre of Europe, *Saint Petersburg, Russia*
National Theatre of Northern Greece, *Thessaloniki, Greece*
Théâtre National de Strasbourg, *Strasbourg, France*
Habimah National Theatre of Israel, *Tel Aviv, Israel*
Teatro Stabile di Torino, *Turin, Italy*

LEGAL MEMBER

French Ministry of Culture, DGCA

PERSONAL MEMBERS

Victor Ardititi (*Greece*)
Tadeusz Bradecki (*Poland*)
Csaba Antal (*Hungary*)
Declan Donnellan (*United Kingdom*)
Elie Malka (*France*)
Silviu Purcarete (*Romania*)
Giorgio Ursini Uršic (*Italy*)
André Wilms (*France*)

HONORARY MEMBERS

Tamás Ascher (*Hungary*)
Patrice Chéreau (*France*)
Lev Dodin (*Russia*)
Jack Lang (*France*)
Krystian Lupa (*Poland*)
Robert Sturua (*Georgia*)
Anatolij Vassiliev (*Russia*)
Andrzej Wajda (*Poland*)

The **Union of the Theatres of Europe** is supported by the European Commission (Culture Programme) the French Ministry of Culture and Communication (Direction générale de la création artistique) and the City of Bucharest (Romania)

UTE - Union des Théâtres de l'Europe

7, avenue Pablo Picasso
92022 Nanterre cedex - France — Tél : +33 (0)1 47218550
www.ute-net.org — www.nomadeeurope.net

Президент
Александру Дарие

Вице-президент
Жан-Луи Мартинелли

Официальный представитель
Рут Хейнен

Правление

Национальный театр в Страсбурге – Жюли Брошен
Национальный театр Сан Жуан – Нуно Каринас
Театр «Буландра» – Александру Дарие
Театр «Пикколо» в Милане - Театр Европы – Серджио Эскобар
Театр «де ла Абадия» – Хосе Луис Гомес
Театр «Нантер-Амандье» – Жан-Луи Мартинелли

Театры – члены Союза

Национальный театр Греции (Афины, Греция)
Театр «Льуре» (Барселона, Испания)
Югославский драматический театр (Белград, Сербия)
МС93 (Бобиньи, Франция)
Театр «Буландра» (Бухарест, Румыния)
Венгерский театр в Клуже (Клуж-Напока, Румыния)
Театр «Шаушпиляхаус» в Граце (Грац, Австрия)
Театр «Де ла Абадия» (Мадрид, Испания)
Театр «Пикколо» в Милане - Театр Европы (Милан, Италия)
Малый театр (Москва, Россия)
Театр «Нантер-Амандье» (Нантер, Франция)
Театр «Гарибальди» в Кальсе (Палермо, Италия)
Национальный театр «Сан Жуан» (Порто, Португалия)
Национальный театр (Прага, Чехия)
Малый драматический театр - Театр Европы (Санкт-Петербург, Россия)
Национальный театр Северной Греции (Салоники, Греция)
Национальный театр в Страсбурге (Страсбург, Франция)
Израильский национальный театр «Габима» (Тель-Авив, Израиль)
Театр «Стабиле» в Турине (Турин, Италия)

Легитимный член – Министерство культуры и коммуникации Франции
(Главное управление художественного творчества)

Персональные члены

Виктор Ардитти (Греция)
Тадеуш Брадецки (Польша)
Чаба Антал (Венгрия)
Деклан Доннеллан (Великобритания)
Эли Малка (Франция)
Сильвиу Пуркарете (Румыния)
Джорджо Урсини Уршич (Италия)
Андре Вильмс (Франция)

Почетные члены

Тамаш Ашер (Венгрия)
Патрис Шеро (Франция)
Лев Додин (Россия)
Жак Ланг (Франция)
Кристиан Люпа (Польша)
Роберт Стурюа (Грузия)
Анатолий Васильев (Россия)
Анджей Вайда (Польша)

Официальный представитель

Европейская комиссия (Программа «Культура»)
Министерство культуры и коммуникации Франции
(Главное управление художественного творчества)
Городской совет г. Бухареста (Румыния)

Союз театров Европы (Union des Théâtres de l'Europe)

7, avenue Pablo Picasso
92022 Nanterre cedex - France
Tél : +33 (0)1 47218550
www.ute-net.org - www.nomadeeurope.net

Union des Théâtres de l'Europe

Союз театров Европы

The „Theatres of Europe“ have been working on international theatre projects for the past twenty-seven years. In 1990 they formed the “Union of the Theatres of Europe” under the control of Jack Lang, then French Minister of Culture, and Giorgio Strehler, who directed the “Piccolo Teatro di Milano” at the time. Since then, the association has presented more than 10.000 productions to around 3.000.000 per season. Today, the “Union of the Theatres of Europe” is composed of 19 member theatres and 16 personal and honorary members from altogether 16 different countries. With its cross-border activities it promotes the exchange of European theatre by supporting the exchange of plays, artists and ideas. It not only organizes great international festivals, but also smaller, younger, maybe virtual festivals that can tackle more specific subjects. Furthermore it offers workshops for young artists, transnational projects, exhibitions, conferences and makes publications. It supports the exchange of performances, productions and co-productions. With its activities that are effective on different levels, its implication in events of European politics and long-term collaborations between its members, the “Union of the Theatres of Europe” represents an extraordinary example for European theatre work.

Cela fait maintenant vingt-sept ans que les “Théâtres d’Europe” pratiquent de manière intensive une activité théâtrale internationale. C’est en 1990 qu’ils se transforment pour devenir “l’Union des Théâtres de l’Europe” sous la responsabilité de Jack Lang, le Ministre de la Culture Français de l’époque et Giorgio Strehler, alors directeur du “Piccolo Teatro di Milano”. Depuis, ils proposent plus de 10.000 représentations à environ 3.000.000 de spectateurs par saison. Aujourd’hui, “l’Union des Théâtres de l’Europe” est composée de 19 théâtres et 16 membres à titre personnel ou d’honneur de 16 pays différents. C’est à travers ses activités qui cherchent à dépasser les frontières qu’elle encourage la diffusion et l’échange du théâtre européen en favorisant l’échange d’œuvres, d’artistes et d’idées. Elle organise autant des grands festivals internationaux que des festivals plus petits et plus jeunes, parfois virtuels et qui peuvent porter sur des sujets particuliers. En outre, elle organise des laboratoires destinés à des jeunes artistes, des projets transnationaux, des expositions, des conférences et fait des publications. Finalement, elle soutient l’échange de spectacles, de productions et de coproductions. C’est grâce à ses activités particulièrement efficaces à différents niveaux, à son implication dans les événements politiques européens et la collaboration de longue durée entre ses différents membres que “l’Union des Théâtres de l’Europe” représente un modèle exceptionnel de travail théâtral européen.

Театры Европы заняты реализацией международных театральных проектов в течение последних двадцати семи лет. В 1990 году по инициативе Жака Ланга, впоследствии Министра культуры Франции, и Джорджо Стрелера, тогдашнего руководителя миланского театра «Пикколо», был образован Союз театров Европы. За это время Союзом было представлено более 10 000 постановок, т.е. до 3 000 000 спектаклей в сезон. В Союзе театров Европы состоят на сегодняшний день 19 театров, 16 персональных почетных членов из 16 стран Европы. Международная деятельность Союза способствует обновлению европейского театра путем налаживания обмена актерами, режиссерами, пьесами и замыслами. При поддержке Союза театров Европы проходят не только крупные международные фестивали, но и менее значительные, еще не завоевавшие широкого признания, иногда виртуальные, мероприятия узкой направленности. Союз проводит мастер-классы для молодых исполнителей, реализует разнообразные международные проекты, устраивает выставки, конференции, ведет издательскую деятельность. Обмен спектаклями, постановками, подготовка совместной продукции активно поддерживается Союзом. Благодаря своей плодотворной деятельности на разных уровнях, участию в событиях европейской политической жизни, долгосрочному сотрудничеству между членами Союза эта организация является замечательным образцом продуктивной работы в области европейского театра.

Seit insgesamt siebenundzwanzig Jahren machen die Théâtres d’Europe intensive internationale Theaterarbeit. 1990 wurden sie unter der Federführung von Jack Lang, dem damaligen französischen Kulturminister, und Giorgio Strehler, dem Intendanten des Piccolo Teatro Mailand, zur Union des Théâtres de l’Europe. Diese bietet seitdem ca. 3.000.000 Zuschauern mehr als 10.000 Aufführungen pro Spielzeit. Heute besteht die Union des Théâtres de l’Europe aus 19 Mitgliedstheatern und 16 individuellen Mitgliedern und Ehrenmitgliedern aus 16 Ländern und sorgt mit ihren grenzübergreifenden Aktivitäten für die Verbreitung des europäischen Theaters, indem sie den Austausch von Werken, Künstlern und Ideen fördert. Sie organisiert große internationale und kleine thematische, junge und virtuelle Festivals, Laboratorien für junge Künstler, transnationale Projekte, Ausstellungen, Konferenzen und Veröffentlichungen. Sie fördert den Austausch von Aufführungen, Produktionen und Koproduktionen. Aufgrund ihrer auf vielen verschiedenen Ebenen wirksamen Aktivitäten, ihrer Einbindung in europapolitische Prozesse und ein in langjähriger Arbeit fest zusammengeschweißtes Team stellt die Union des Théâtres de l’Europe ein herausragendes Beispiel europäischer Theaterarbeit dar.

L’Unione dei Teatri d’Europa ha lavorato, negli ultimi ventisette anni, in alcuni progetti teatrali internazionali. Nasce nel 1990, sotto la direzione dell’allora Ministro della Cultura francese, Jack Lang, e di Giorgio Strehler, che in quel periodo dirigeva Piccolo Teatro di Milano. Da allora l’associazione ha presentato da più di 10.000 a circa 3.000.000 produzioni a stagione. Oggi l’UTE è composta da 19 teatri membri e da 16 membri a titolo personale e onorario provenienti in tutto da 16 Paesi diversi. Grazie alle sue attività transnazionali ha promosso lo scambio nell’ambito del teatro europeo favorendo la circolazione di attori, artisti e idee. Essa si è occupata non solo della realizzazione di grandi festival internazionali, ma anche di nuovi e più piccoli festival, a volte anche virtuali, in cui poter affrontare soggetti più specifici. L’UTE offre, inoltre, workshop per giovani artisti, progetti transnazionali, mostre, incontri e realizza anche delle pubblicazioni. Promuove lo scambio di messinscena, produzioni e coproduzioni. Grazie alle sue attività, efficaci su diversi livelli, il suo coinvolgimento nelle vicende della politica europea e le collaborazioni a lungo termine tra i suoi membri, l’Unione dei Teatri d’Europa, costituisce un esempio straordinario per l’attività teatrale europea.



The International Association of Theatre Critics draws together some two thousand five hundred theatre critics from more than fifty countries, through National Sections and individual membership. Founded in Paris in 1956, the IATC is a non-profit, Non-Governmental Organization benefitting under statute B of UNESCO. The purpose of the IATC is to bring together theatre critics in order to promote international cooperation. Its principal aims are to foster theatre criticism as a discipline and to contribute to the development of its methodological bases; to protect the ethical and professional interests of theatre critics and to promote the common rights of all its members; and to contribute to reciprocal awareness and understanding between cultures by encouraging international meetings and exchanges in the field of theatre in general. The IATC holds a world congress every two years, seminars for young critics twice a year, as well as organising symposiums and contributing to juries. English and French are the association's two official languages, and its place of incorporation is Paris. The Association is happy to cement its long-standing relationship with the Europe Theatre Prize by staging a number of its own events within the framework of this year's meeting, including a seminar for young theatre critics, and a meeting of its Executive Committee.

Международная Ассоциация театральных критиков (IATC) объединяет около двух с половиной тысяч театроведов из более чем пятидесяти стран, через национальные подразделения Ассоциации либо посредством индивидуального членства. Основанная в Париже в 1956 г., организация является некоммерческой и неправительственной. Действуя под эгидой ЮНЕСКО, IATC ставит своей целью объединение театральных критиков для налаживания международного сотрудничества. Принципиальной задачей IATC является развитие театроведения как отдельной дисциплины, подготовка методологической базы, защита этических и профессиональных интересов театральных критиков, поддержка общих прав всех членов ассоциации, создание возможностей для приобщения к различным культурам для лучшего взаимопонимания путем организации международных встреч и обмена в театральной сфере. Каждые два года IATC проводит всемирный конгресс, дважды в год устраиваются семинары для молодых критиков, организуются различные симпозиумы. Члены Ассоциации работают в составе международных жюри. Официальные языки Ассоциации – английский и французский, штаб-квартира расположена в Париже. IATC и Европейскую Театральную Премию связывает многолетнее сотрудничество, упрочить которое удается благодаря проведению в рамках этой престижной акции собственных мероприятий. В этом году таковыми станут семинар для молодых театральных критиков и заседание исполнительного комитета Ассоциации.

Association Internationale des Critiques de Théâtre Международная Ассоциация театральных критиков

Quelque deux mille cinq cents critiques de théâtre, répartis dans plus de cinquante pays, sont membres, par une Section nationale ou à titre individuel, de l'Association Internationale des critiques de théâtre. Fondée à Paris en 1956, cette association sans but lucratif est une organisation non gouvernementale bénéficiant du statut B de l'UNESCO. Elle a pour objet de rassembler les critiques de théâtre afin de promouvoir la coopération internationale. Ses buts principaux sont de développer la critique de théâtre comme discipline et de contribuer au développement de ses bases méthodologiques; de veiller aux intérêts moraux et professionnels des critiques de théâtre et de défendre et renforcer leurs droits; de contribuer à la reconnaissance et à la compréhension réciproque entre les cultures en encourageant les rencontres internationales et les échanges dans le domaine du théâtre en général. L'AICT organise un congrès mondial tous les deux ans, des stages pour jeunes critiques deux fois par an, ainsi que des colloques, et elle prend part à des jurys. Ses langues officielles sont le français et l'anglais, et son siège est fixé à Paris. L'Association est heureuse de renforcer la longue relation qu'elle entretient avec le Prix Europe pour le Théâtre en organisant plusieurs de ses activités dans le cadre de la rencontre de cette année, parmi lesquels un stage pour jeunes critiques de théâtre et une réunion de son comité exécutif.

Die Association Internationale des Critiques de Théâtre umfasst, die einzelnen nationalen Abteilungen und die individuellen Mitglieder zusammengenommen, über zweitausendfünfhundert Theaterkritiker aus mehr als fünfzig verschiedenen Ländern. Es handelt sich um eine 1956 gegründete nichtstaatliche und gemeinnützige Organisation mit Status B der UNESCO. Zielsetzung der Vereinigung ist es, den Theaterkritikern als Begegnungsort zu dienen und so ihre internationale Zusammenarbeit untereinander zu verstärken. Hauptziele sind, die Theaterkritik als Disziplin zu fördern und zur Entwicklung ihrer methodischen Grundlagen beizutragen; die ethischen und professionellen Interessen der Kritiker zu verteidigen sowie die Rechte aller Mitglieder der Vereinigung zu vertreten; durch die Organisation von internationalen Konferenzen und gegenseitigem Austausch dazu beizutragen, dass die Kulturen sich kennen und verstehen lernen. Alle zwei Jahre veranstaltet die AICT einen Weltkongress und Seminare für Nachwuchskritiker, organisiert Symposien und stellt Mitglieder für internationale Jurygremien. Die offiziellen Sprachen der Vereinigung sind Englisch und Französisch, der Zentralsitz ist in Paris. Die Association Internationale des Critiques de Théâtre freut sich, die langjährige Beziehung zum Europa-Preis für das Theater zu festigen, indem sie beim diesjährigen Treffen einige Events organisiert, darunter ein Seminar für neue Theaterkritiker und ein Treffen mit seinem Präsidium.

L'Associazione Internazionale dei Critici teatrali raccoglie, tra le Sezioni Nazionali e i membri individuali, più di duemila e cinquecento critici teatrali provenienti da più di cinquanta paesi. Fondata a Parigi nel 1956, l'AICT è un'organizzazione non governativa e no-profit, che beneficia dello statuto B dell'UNESCO. Lo scopo dell'AICT è quello di riunire i critici teatrali per promuovere la cooperazione internazionale. Finalità principali sono promuovere la critica teatrale come disciplina e contribuire allo sviluppo delle sue basi metodologiche; proteggere gli interessi etici e professionali dei critici di teatro e promuovere i diritti comuni di tutti i suoi membri; contribuire alla reciproca conoscenza e comprensione tra le culture incoraggiando l'organizzazione di meeting e scambi internazionali nel campo del teatro in generale. Ogni due anni l'AICT tiene un congresso mondiale e dei seminari per giovani critici, organizza convegni e i suoi membri partecipano a diverse giurie. Le due lingue ufficiali dell'associazione sono l'inglese e il francese, e la sua sede si trova a Parigi. L'Associazione è felice di rinsaldare il suo rapporto di lunga data con il Premio Europa per il Teatro organizzando, nel contesto di questo incontro annuale, numerosi eventi, tra cui un seminario per giovani critici teatrali e un incontro col suo Comitato Esecutivo.

The Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterraneo was granted its status as a non-profit foundation by the Ministry of Education and Culture (Law 18/10/91). Article 4 of its statute states that its aim is to encourage and promote live performances and all kinds of cultural initiatives that may contribute to the development and manifestation of Mediterranean culture in all its aspects, and to cultural exchange and solidarity among Mediterranean peoples. Work involved in achieving these aims has included the creation and maintenance of a network across 24 countries: 15 European, 6 African and 3 eastern Mediterranean countries, based on a concept of all that is Mediterranean in terms of culture. In 1989, the creation of the IITM as an independent foundation was envisaged to expand and defend cultural dialogue in the Mediterranean in the knowledge that this was an essential task to reduce tensions in the area, which are often the fruit of self-serving and false interpretations of history. Its work has been recognized by UNESCO which has incorporated it into its Mediterranean Programme. Since then more than 1000 activities have been carried out in a number of towns in the Mediterranean area, some in peaceful settings, others in settings where conflict is or has been present. Many declarations have gradually defined the ethical commitments of the Institute in various spheres, in each case giving rise to accompanying networks or programmes.

Фонд «Международный институт театра Средиземноморья» получил статус некоммерческой организации по распоряжению Министерства образования и культуры (Закон от 18 октября 1991 г.). Согласно Статье 4 Устава, целью деятельности Фонда является поддержка и продвижение исполнительского искусства и различных культурных инициатив, способствующих развитию и популяризации культуры Средиземноморья во всех ее проявлениях, созданию единого культурного пространства и творческому обмену между народами региона. Деятельность фонда заключается в укреплении связей и развитии сотрудничества между 24 странами, объединенных причастностью к культурному пространству Средиземноморья, среди них: 15 европейских, 6 африканских и 3 восточно-средиземноморских государства. Создание в 1989 году Международного института театра Средиземноморья, как независимого фонда, было рассчитано на расширение и поддержание культурного диалога с целью уменьшить напряженность в регионе, возникающую вследствие отставания собственных интересов разных стран и ошибочной интерпретации исторических событий. Деятельность Института получила признание ЮНЕСКО и включена в Средиземноморскую Программу этой организации. За время существования Институтом было реализовано более 1000 проектов в городах Средиземноморья, некоторые – в мирных условиях, а некоторые в условиях назревающего или развернутого конфликта. Многие заявления Института стали его этическими обязательствами в разных сферах и привели к созданию в каждом конкретном случае сопутствующих объединений и программ.

Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo Международный институт театра Средиземноморья

La Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterraneo, reconnue et inscrite par Arrêté du 18/10/91 du Ministère de l'Éducation et de la Culture, signale, à l'article 4 de ses statuts, qu'elle aura pour objectifs d'encourager et de promouvoir les expressions scéniques, ainsi que tout genre d'initiatives culturelles contribuant au développement et à la manifestation de la culture méditerranéenne dans tous ses aspects, à l'échange culturel et à la solidarité entre les peuples méditerranéens. Le travail réalisé pour l'aboutissement de ces objectifs a impliqué la création et l'entretien d'un tissu qui englobe 24 pays: 15 européens, 6 africains et 3 de la Méditerranée Orientale en partant d'une conception de la méditerranéité fondée sur son estimation culturelle. En 1989, la création de l'IITM comme fondation autonome a été envisagée pour enrichir la défense du dialogue culturel méditerranéen dans l'assurance qu'il s'agissait d'une tâche essentielle pour réduire les tensions de la zone, qui sont souvent le fruit d'interprétations intéressées et fausses de l'histoire. Son travail a mérité la reconnaissance de l'UNESCO qui l'a incorporé dans son Programme Méditerranée. Depuis lors plus de 1000 activités ont été réalisées dans plusieurs villes du domaine méditerranéen, parfois dans des contextes pacifiques, parfois dans des contextes de violence ou d'après violence. De nombreuses déclarations ont précisé peu à peu les engagements éthiques de l'Institut dans diverses sphères, en générant, dans tous les cas, les Réseaux ou Programmes correspondants.

Die Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo, durch Erlass vom 18.10.1991 des spanischen Kultusministers anerkannt, definiert in Artikel 4 ihrer Satzung, ihre Ziele in der Ermutigung und Förderung von Theateraufführungen und jeder Art von Kulturinitiativen, die zur Entwicklung und zur Befestigung der mediterranen Kultur in allen ihren Aspekten beitragen, sowie im kulturellen Austausch und der Solidarität unter den Mittelmeervölkern. Um diese Ziele zu erreichen, haben wir ein Netzwerk geschaffen und unterhalten, das 24 Länder umfasst: 15 europäische, sechs afrikanische und drei des östlichen Mittelmeerraums, wobei wir von einem Begriff der Mediterraneität ausgehen, der auf ihrer kulturellen Wertschätzung beruht. Die Gründung des IITM als unabhängige Stiftung im Jahr 1989 hatte das Ziel, den mediterranen Kulturdialog zu verteidigen, in der Gewissheit, dass es mit dieser wesentlichen Aufgabe möglich sei, die Spannungen in der Region zu verringern, die oft Frucht falscher und tendenziöser Interpretationen der Geschichte sind. Die Arbeit des Instituts wurde von der UNESCO anerkannt, die sie in ihr Mittelmeerprogramm eingefügt hat. Seitdem wurden mehr als 1000 Aktivitäten in mehreren Städten des Mittelmeerraums verwirklicht, zum Teil in einem friedlichen Kontext, zum Teil aber auch in Kontexten von Gewalt oder unmittelbar nach Gewaltsituationen. Zahlreiche Erklärungen haben nach und nach das ethische Engagement des Instituts in verschiedenen Bereichen deutlich gemacht, wobei in allen Fällen entsprechende Netzwerke oder Programme entstanden.

La Fondazione Istituto Internazionale del Teatro del Mediterraneo, è riconosciuta come fondazione non profit dal Ministero dell'Educatione e della Cultura (Legge 18/10/91). L'Art. 4 dello statuto dichiara che il suo obiettivo è quello di incoraggiare e promuovere gli spettacoli dal vivo e qualunque tipo di iniziativa culturale che contribuisca allo sviluppo e alla manifestazione della cultura mediterranea in tutti i suoi aspetti, allo scambio culturale e alla solidarietà tra i popoli del Mediterraneo. Il lavoro necessario per il raggiungimento di tali obiettivi ha implicato la creazione e il mantenimento di una rete di 24 paesi, di cui 15 europei, 6 africani e 3 del Mediterraneo orientale, e prende le mosse dal concetto di Mediterraneo in termini di cultura. La creazione nel 1989 dell'IITM come fondazione indipendente è stata concepita per espandere e difendere il dialogo culturale nel Mediterraneo, nella consapevolezza che fosse un compito essenziale per ridurre quelle tensioni nell'area, spesso frutto di interpretazioni interessate e false della storia. Il lavoro dell'IITM è stato riconosciuto dall'UNESCO, che lo ha inserito nel suo Programma Mediterraneo. Da allora sono state realizzate più di 1000 attività in numerose città del Mediterraneo, alcune in contesti pacifici, altre in contesti dove è tuttora in atto o c'è stato un conflitto. Numerose dichiarazioni hanno progressivamente definito gli impegni etici dell'Istituto in diverse sfere, generando in tutti i casi Reti o Programmi corrispondenti.

The International Theatre Institute ITI, an international non-governmental organization (NGO), was founded in Prague in 1948 by UNESCO and the international theatre community. The goal of the organization is to support the performing arts and artists nationally and internationally. It fosters international collaboration and education in the performing arts and encourages mutual understanding and peace between nations and cultures through the power of the performing arts. ITI reaches its goals through the work of its more than 100 national centres and cooperating members and 11 specialized committees. ITI maintains formal associate relations with UNESCO and is its principal international NGO partner in the field of the live performing arts. It has a cooperation and information sharing agreement with UNESCO, and receives support for certain international projects from the UNESCO Culture Sector. An ITI Centre is made up of professionals that are active in the performing arts life of the country and representative of all branches of the performing arts. Its activities are conducted both on a national and international level. The governing body of the Institute is constituted at a Congress of members assembled in plenary session. The Institute is run by the General Secretariat based at UNESCO Headquarters in Paris, in conjunction with the ITI Executive Council, composed of elected members representing the different regions of the world. ITI's main activities include: joint collaborations, festivals, colloquia, workshops (ex. ITI World Performing Arts Academy), World Theatre Training Library, committee projects, Theatre in Conflict Zones, Theatre for Development, World Theatre Day and International Dance Day (both founded by ITI), World Theatre Book, Congress, etc.

Международная неправительственная организация Международный институт театра (ITI) была создана по инициативе ЮНЕСКО и международного театрального сообщества в Праге в 1948 г. Цель организации – оказание поддержки актерам и исполнительским видам искусства на национальном и международном уровне. Институт выступает за международное сотрудничество и изучение исполнительского искусства, взаимопонимание между народами и диалог культур. Достижение этих целей становится возможным благодаря работе более чем 100 центров и организаций – партнеров института в разных странах мира, и 11 специальных комитетов. Институт сотрудничает с ЮНЕСКО и является его основным официальным международным партнером в сфере исполнительского искусства. Между ЮНЕСКО и институтом подписан договор о сотрудничестве и обмене информацией. Сектор культуры ЮНЕСКО оказывает поддержку в реализации отдельных международных проектов института. При Международном институте театра создан центр, объединяющий профессионалов, которые представляют все многообразие исполнительского искусства и принимают активное участие в его развитии в своей стране. Руководство деятельностью центра осуществляется на национальном и международном уровне. Члены института собираются на конгресс, и на пленарном заседании утверждают его руководство. Управляет институтом Генеральный секретариат, расположенный в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже, и Исполнительный комитет института, состоящий из представителей, выбираемых в разных регионах мира. Основные виды деятельности Международного института театра: международное сотрудничество, проведение фестивалей, семинаров (бывш. Всемирная академия исполнительских искусств при Международном институте театра), «Всемирная театральная учебная библиотека», проекты комитетов, «Театр в зонах конфликта», «Театр для развития», Международный День театра и Международный День танца (оба учреждены по инициативе Международного института театра), «Всемирная театральная книга», проведение конгресса, и т.д.

International Theatre Institute - UNESCO Международный институт театра - ЮНЕСКО

L'Institut International du Théâtre ITI, une organisation internationale non gouvernementale (ONG), a été fondée à Prague en 1948 par l'UNESCO et la communauté théâtrale internationale. Le but de l'organisation est de soutenir les arts de la scène et les artistes au niveau national et international. L'ITI encourage l'échange, la collaboration et l'éducation internationaux dans le domaine des arts du spectacle vivant pour approfondir la compréhension mutuelle et renforcer la paix entre les peuples et cultures par les arts de la scène. ITI poursuit son but par le travail de ses plus de 100 centres nationaux et membres coopérants et ses onze comités spécialisés. L'ITI entretient des relations formelles d'association avec l'UNESCO et il est son principal partenaire ONG international dans le domaine des arts de la scène. L'ITI a un accord d'échange d'informations et de coopération avec l'UNESCO et reçoit du soutien pour certains projets internationaux par le Secteur de la Culture de l'UNESCO. Un Centre ITI est formé de professionnels actifs dans la vie théâtrale du pays et représentatifs de toutes les branches des arts de la scène. Ses activités sont amenées au niveau national et international. Le corps dirigeant de l'Institut est formé lors d'un Congrès de membres réunis en session plénière. L'Institut est dirigé par le Secrétariat Général basé au siège de l'UNESCO à Paris et par le Conseil Exécutif composé de membres élus, représentant les différentes régions du monde. Les activités principales de l'ITI sont: collaborations communes, festivals, colloques, groupes de travail (par ex. L'Académie Mondiale des Arts de la Scène de l'ITI), la Bibliothèque Mondiale de Formation théâtrale, les projets des comités, Théâtre dans les Zones de Conflit, Théâtre pour le Développement, la Journée Mondiale du Théâtre et la Journée Internationale de la Danse (toutes les deux fondées par l'ITI), le livre Le Monde du Théâtre, le Congrès etc.

Das Internationale Theaterinstitut ITI, eine nicht governative Organisation (NGO), wurde 1948 in Prag von der UNESCO und der internationalen Theatergemeinschaft gegründet. Ziel der Organisation ist es, die darstellenden Künste und Künstler national wie international zu unterstützen. Das ITI fördert internationale Zusammenarbeit und Ausbildung im Bereich der darstellenden Künste sowie gegenseitiges Verständnis und Frieden zwischen den Völkern und Kulturen mit Hilfe der darstellenden Künste. Das ITI erreicht seine Ziele mit Hilfe seiner mehr als 100 nationalen Zentren und kooperierenden Mitglieder und 11 Fachausschüssen. Das ITI unterhält formelle assoziative Beziehungen mit der UNESCO und ist ihr wichtigster internationaler NGO-Partner im Bereich der darstellenden Künste. Es besteht ein Übereinkommen über Zusammenarbeit und Informationsaustausch mit der UNESCO, und das Institut erhält vom UNESCO Kultursektor Unterstützung für bestimmte internationale Projekte. Jedes ITI-Zentrum besteht aus in den darstellenden Künsten ihres Landes aktiven Experten und aus Repräsentanten aller Bereiche der darstellenden Künste. Seine Aktivitäten haben sowohl nationalen als auch internationalen Charakter. Die Institutsvorstände werden während der Mitgliederversammlung in einer Plenarsitzung gewählt. Geleitet wird das Institut vom Generalsekretariat, das im Hauptquartier der UNESCO in Paris residiert, sowie vom Exekutivrat, der aus gewählten Mitgliedern und Vertretern der verschiedenen Regionen weltweit besteht. Zu den Hauptaktivitäten des ITI zählen: Internationale Kooperationen, Festivals, Workshops (z.B. die ITI World Performing Arts Academy), die World Theatre Training Library, die Projekte der einzelnen Fachausschüsse, Theater in Konfliktzonen, Theater für Entwicklung, der Welttheatertag und der Internationale Tanztag (beide vom ITI gegründet), das Buch World of Theatre, der Kongress, und vieles mehr.

L'Istituto Internazionale del Teatro ITI è un'organizzazione internazionale non governativa (NGO) fondata a Praga nel 1948 dall'UNESCO e da un gruppo internazionale di esperti del teatro. Lo scopo dell'organizzazione, sia a livello nazionale che internazionale, è quello di supportare gli artisti e le arti performative favorendo, grazie al loro potere, la collaborazione internazionale e l'educazione nell'ambito dello spettacolo, la comprensione reciproca e la pace tra le nazioni e le culture. L'ITI raggiunge questi obiettivi grazie al lavoro di più di cento centri nazionali e membri cooperativi, e di 11 comitati specializzati. Essa mantiene relazioni formali di consultazione con l'UNESCO e rappresenta il suo principale partner internazionale non governativo nell'ambito delle arti performative dal vivo. Con l'UNESCO, inoltre, ha un accordo di cooperazione e scambio, e riceve supporto per determinati progetti internazionali dal Settore Cultura dell'UNESCO. I Centri ITI sono composti da professionisti che sono attivi nel campo delle arti performative del Paese e che di queste rappresentano tutti gli ambiti. Le loro attività sono condotte sia a livello nazionale che internazionale. Il corpo governativo dell'Istituto è nominato da un Congresso di membri riunito in sessione plenaria. L'Istituto è diretto dal Segretariato Generale con sede a Parigi, nel Quartier Generale dell'UNESCO, in concomitanza con il Comitato Esecutivo ITI, composto da membri eletti che rappresentano le diverse aree del mondo. Tra le principali attività dell'ITI ricordiamo: collaborazioni, festival, seminari, workshop (ad esempio la ITI World Performing Arts Academy), il World Theatre Training Library, progetti della commissione, il Teatro nelle Aree di Conflitto, il Teatro per lo Sviluppo, La Giornata Mondiale del Teatro e La Giornata Internazionale della Danza (entrambi fondati dall'ITI), il World Theatre Book, il Congresso, etc.

The European Festivals Association (EFA) is the umbrella organisation of arts festivals in Europe and beyond. Over more than 50 years, the Association has grown into a dynamic network representing more than 100 music, dance, theatre and multidisciplinary festivals, national festivals associations and cultural organisations from 37 (mainly European) countries. They all share the love for art, they all are internationally oriented, they all thrive on innovation and on a stimulating and collective atmosphere among audiences and artists. From service and information to representation and lobbying activities – EFA implements a wide array of activities. EFA enhances co-operation and co-production among its members. EFA stimulates, implements and disseminates know-how and researches (EFA BOOKS series) on festivals. EFA offers training and education activities (Atelier for Young Festival Managers). Last but not least, EFA – in close collaboration with the European House for Culture – speaks up on behalf of festivals in the international cultural debate and advocates for the role of arts and culture in society today. Working together, exchanging ideas, stimulating creativity, extending horizons, creating new dynamics and synergies, eventually developing a fruitful playground for festivals, artists and the arts – that is what EFA stands for.

Европейская Ассоциация фестивалей – организация, объединяющая фестивали искусств, проходящие в Европе и за ее пределами. За 50 лет существования Ассоциация превратилась в динамично развивающуюся сеть, которая представляет более 100 музыкальных, танцевальных и мультидисциплинарных фестивалей, а также национальные фестивальные ассоциации и культурные организации из 37 (преимущественно европейских) стран. Все участники ассоциации разделяют общую любовь к искусству, новаторству и атмосфере взаимодействия между зрителями и исполнителями. Помимо оказания информационной поддержки, Европейская Ассоциация фестивалей осуществляет представительские функции и занимается продвижением искусства. Сфера деятельности ассоциации весьма широка. Налажено сотрудничество между членами ассоциации, благодаря которому появляются новые совместные постановки. Ассоциация поощряет введение новых принципов организации фестивальной деятельности, оказывает поддержку проведению исследований в этой сфере, активно распространяет результаты научной работы, выпускает различные книжные серии. Ассоциация проводит подготовку и обучение менеджеров в области организации фестивалей в специально созданной Школе для молодых руководителей фестивалей (Atelier for Young Managers). В международном культурном диалоге Европейская Ассоциация фестивалей, находясь в тесном сотрудничестве с Европейским Домом Культуры (European House of Culture), выступает от имени фестивалей, защищает их интересы, пропагандируя роль искусства и культуры в современном обществе. Совместная работа, обмен мнениями, плодотворная творческая деятельность, расширение горизонтов искусства, создание новых импульсов и стимулов для дальнейшего развития, увеличение пространства для проведения новых фестивалей, общение исполнителей – вот основные принципы, на которых строит свою работу Европейская Ассоциация фестивалей.

European Festival Association

Европейская Ассоциация фестивалей

L'Association des Festivals Européens (EFA) est l'organisation qui coiffe les festivals d'art en Europe et au-delà. Pendant ses plus de cinquante années d'activité, l'Association est devenue un réseau dynamique représentant plus de 100 festivals de musique, de danse et de théâtre, des festivals multidisciplinaires et des associations nationales de festivals et organisations culturelles de 37 pays (principalement européens). Ces initiatives ont toutes en commun l'amour de l'art, elles ont toutes une orientation internationale; l'innovation et une atmosphère stimulante et collective au sein du public et parmi les artistes sont les éléments où elles donnent le meilleur d'elles-mêmes. Depuis les services et l'information jusqu'aux activités de représentation et de lobby, l'EFA met en œuvre un large éventail d'activités. L'EFA met en valeur la coopération et la coproduction parmi ses membres. L'EFA stimule, réalise et diffuse le savoir-faire et la recherche sur les festivals (la série de livres EFA BOOKS). L'EFA offre des activités de formation et d'éducation (Atelier pour les Jeunes Managers de Festivals). Ce qui n'est pas le moins important, l'EFA – en étroite collaboration avec la Maison Européenne de la Culture – prend la parole au nom des festivals dans le débat culturel international et prône le rôle des arts et de la culture dans la société contemporaine. Travailler ensemble, échanger des idées, stimuler la créativité, élargir les horizons, créer des dynamiques et des synergies nouvelles et enfin développer un terrain de rencontre fructueux pour les festivals, les artistes et l'art – voilà ce que représente l'EFA.

Die European Festivals Association (EFA) ist die Schirmorganisation der Kunstfestivals in und außerhalb von Europa. In ihrem mehr als fünfzigjährigen Bestehen ist die Vereinigung zu einem dynamischen Netzwerk herangewachsen, in dem mehr als einhundert Festivals in den Bereichen Musik, Tanz und Theater, multidisziplinäre Festivals, nationale Festivalvereinigungen und kulturelle Organisationen aus 37 vornehmlich europäischen Ländern vertreten sind. Allen ist die Liebe zur Kunst gemein, alle sind international orientiert, alle entfalten sich in einem innovativen Umfeld und in einer stimulierenden kollektiven Atmosphäre, die Publikum und Künstler mitreißt. Die Aktivitäten der EFA umfassen ein weites Betätigungsfeld, von informativen und hilfestellenden Dienstleistungen bis zu Repräsentations- und Lobby-Aufgaben. Die EFA fördert Kooperationen und Koproduktionen unter ihren Mitgliedern, regt die Erstellung und Verbreitung von Knowhow über das Festivalwesen und von Recherchen zum Thema an (die Reihe EFA BOOKS), bietet Schulungs- und Ausbildungsaktivitäten an (Atelier for Young Festival Managers) und ist *last not least* ein Sprachrohr der Festivals in der internationalen Kulturdebatte und verteidigt die heutige Rolle von Kunst und Kultur in der Gesellschaft. Zusammenarbeit, Ideenaustausch, Förderung von Kreativität, Erweiterung der Horizonte, Schaffung neuer Dynamiken und Synergien, und schließlich die Entwicklung eines fruchtbaren Nährbodens für Festivals, für die Künstler und für die Kunst – für all dies steht die EFA.

L'Associazione Europea dei Festival (EFA) è l'organizzazione ombrello dei festival artistici in Europa e nel mondo. Nell'arco di 50 anni, l'Associazione si è trasformata in una rete dinamica che rappresenta più di cento festival di musica, danza, teatro e multidisciplinari, associazioni di festival nazionali e organizzazioni culturali appartenenti a 37 Paesi (prevalentemente europei). Tutti condividono l'amore per l'arte, hanno un orientamento internazionale e crescono in un ambiente innovativo e in un'atmosfera stimolante e corale, che coinvolge il pubblico e gli artisti. L'EFA svolge una vasta gamma di attività: dai servizi di assistenza e d'informazione, alle attività di rappresentanza e di lobbying. Incoraggia, inoltre, la cooperazione e la coproduzione tra i suoi membri; stimola, attua e diffonde il know-how e le ricerche sui festival (la collana EFA BOOKS); offre attività di formazione e istruzione (Atelier for Young Festival Managers) e da ultimo, ma non meno importante, si esprime a favore dei festival nel dibattito culturale internazionale e difende l'attuale ruolo delle arti e della cultura nella società. Lavorare insieme, scambiarsi le idee, stimolare la creatività, estendere gli orizzonti, creare nuovi dinamismi e sinergie, e infine sviluppare uno terreno fertile per i festival, gli artisti e le arti: ecco ciò che EFA significa.

The story of the Baltic House Theatre-Festival began in 1936, when the Leninist Komsomol State Theatre was founded in what was then Leningrad. From its very beginning it became a laboratory of modern theatre art and dramaturgy. Famed stage directors, such as V. Kozhich, M. Chezhegov, G. Tovstonogov, P. Khomskii, R. Bykov, G. Oporkov, K. Ginkas, G. Yanovskaia, all of whom brought glory to the Russian theatre, worked here during its 75-year history. In the 1990s, the theatre became the base for the Baltic House International Theatre Festival, and thus took on the same name. The Baltic House Theatre-Festival is a unique creative structure, which is without parallel not only in St. Petersburg but also in other Russian cities. Productions of its own performances are well combined with successful international activities directed towards constant cultural co-operation with the countries of the Baltic Sea region. Directors of different generations and theatre schools collaborate regularly with the Theatre, among them Henryk Baranowski (Poland), Riccardo Sottili (Italy), Jonas Vaitkus (Lithuania), Andriy Zholdak (Ukraine), Andrey Moguchiy and Igor Koniaev (Russia). Art companies of different trends - including the *Formal Theatre* of Andrey Moguchiy, *Farces Theatre* of Viktor Kramer, *Experimental Stage* headed by Anatolii Praudin, *Takoi Theatre* of Aleksandr Bargman and others - have always worked and still work today under the roof of the *Baltic House Theatre-Festival*. The Theatre's repertoire boasts both classical and modern plays. The Baltic International Festival Centre, the Foundation for the Promotion of Cultural Programme Development, has been for many years a constant partner of the Baltic House Theatre-Festival in organizing international theatre festivals that include the *Baltic House*, *Meetings in Russia Festival of Russian Theatres in Baltic Countries and the CIS*, the *Monocle Monodrama Festival*, *Balkan Theatre Space* and the *Baltic Cities festival*. International projects, such as presenting the *Baltic Star Award for Developing and Consolidating Humanitarian Relations in Countries of the Baltic Region*, *Modern Baltic Drama*, arranging the *Days of St. Petersburg Culture* in foreign countries, scholarly conferences, and workshops by leading European theatre directors are all within the field of interest of the Baltic House.

Творческая биография театра берет свое начало в 1936 году, когда возник Ленинградский Государственный театр имени Ленинского комсомола. С первых дней своего существования он стал лабораторией современного театрального искусства и драматургии. За семьдесят пять лет истории театра здесь работали прославленные режиссеры: В. Кожич, М. Чежегов, Г. Товстоногов, П. Хомский, Р. Быков, Г. Опорков, К. Гинкас, Г. Яновская, – те, кто сегодня составляют историю и славу русского театра. В 1990-е годы, когда родился Международный театральный фестиваль – театр получил одноименное название – «Балтийский дом». Сегодня Театр-фестиваль «Балтийский дом» – это уникальная творческая структура, подобных которой нет не только в Санкт-Петербурге, но и в других городах России. Постановка собственных спектаклей удачно сочетается здесь с успешной международной деятельностью, направленной на постоянное культурное сотрудничество со странами Европы. Режиссеры разных поколений и театральных школ постоянно сотрудничают с театром, среди них: Хенрик Барановский (Польша), Риккардо Соттили (Италия), Йонас Вайткус (Литва), Андрей Жолдак (Украина), Андрей Могучий и Игорь Коняев (Россия). Под крышей Театра-фестиваля «Балтийский дом» в разные годы работали и продолжают работать творческие объединения различных направлений, среди которых: «Формальный театр» Андрея Могучего, Театр «Фарсы» Виктора Крамера, Экспериментальная сцена под руководством Анатолия Праудина, «Такой театр» Александра Баргмана и другие. В афише театра спектакли классического и современного репертуара. Фонд содействия развитию культурных программ «Балтийский международный фестивальный центр» – постоянный многолетний партнер Театра-фестиваля «Балтийский дом» в организации международных театральных фестивалей: «Балтийский дом», фестиваля русских театров стран СНГ и Балтии «Встречи в России», фестиваля моноспектаклей «Монокль», фестиваля Балтийских городов. Международные проекты, такие как вручение премии за развитие и укрепление гуманитарных связей в странах Балтийского региона «Балтийская звезда», «Современная балтийская драма», проведение Дней культуры Санкт-Петербурга в зарубежных странах, научные конференции, мастер-классы ведущих европейских режиссеров – все это входит в сферу интересов «Балтийского дома».

L'histoire du Festival de Théâtre Maison Baltique débute en 1936, lorsque le Théâtre d'État Leninist Komsomol est fondé dans ce qui était alors Leningrad. Dès le début, il devient un laboratoire de dramaturgie et d'art théâtral moderne. Des metteurs en scène renommés comme V. Kozhich, M. Chezhegov, G. Tovstonogov, P. Khomskii, R. Bykov, G. Oporkov, K. Ginkas et G. Yanovskaia, qui tous apportèrent la gloire au théâtre russe, y travaillèrent pendant ses 75 ans d'histoire. Dans les années 90, le théâtre devient une base pour le Festival de Théâtre International Maison Baltique et prend donc le même nom. Le Festival de Théâtre Maison Baltique est une structure créative unique en son genre, qui n'a pas d'équivalent à Saint-Pétersbourg ni même dans les autres villes russes. Les productions de ses propres mises en scène sont bien associées ici à des activités internationales de grand succès tournées vers la constante coopération culturelle avec les pays proches de la Mer Baltique. Des metteurs en scène de différentes générations et des écoles théâtrales collaborent régulièrement avec le théâtre et parmi eux on peut citer : Henryk Baranowski (Pologne), Riccardo Sottili (Italie), Jonas Vaitkus (Lituanie), Andriy Zholdak (Ukraine), Andrei Moguchiy et Igor Koniaev (Russie). Des compagnies artistiques de différentes tendances – notamment le *Théâtre Formel* d'Andrey Moguchiy, le *Théâtre Farces* de Viktor Kramer, la *Scène Expérimentale* guidée par Anatolii Praudin, le *Théâtre Takoi* d'Aleksandr Bargman et bien d'autres encore – ont toujours travaillé sous le toit du Festival de Théâtre Maison Baltique et continuent à le faire aujourd'hui. Le répertoire du théâtre comprend tant des pièces classiques que modernes. Le Centre du Festival International Baltique, la fondation pour la promotion du développement du programme culturel est depuis de nombreuses années un partenaire constant du Festival de Théâtre Maison Baltique pour l'organisation de festivals de théâtre internationaux, notamment la *Maison Baltique*, *Les Réunions en Russie* *Festival de Théâtres Russes dans les Pays Baltiques* et le *CIS*, le *Festival Monocle Monodrama*, *l'Espace de Théâtre Balkanique* et le *Festival des Villes Baltiques*. Des projets internationaux, comme la remise du *Prix Étoile Baltique pour le Développement* et la *Consolidation des Relations Humanitaires dans les Pays de la Région Baltique*, *l'Art Dramatique Baltique Moderne*, l'organisation des *Journées de la Culture de Saint-Pétersbourg* dans des pays étrangers, des conférences académiques et des ateliers dirigés par les principaux metteurs en scène de théâtre européens font tous partie du champ d'intérêt de la Maison Baltique.

Die Geschichte des Baltic House Theaterfestivals beginnt 1936 mit der Geburt des leninistischen Staatstheaters Komsomol. Dieses wird sogleich zu einem Zentrum der modernen Bühnenkunst und der Dramaturgie. Berühmte Theaterregisseure, die das russische Theater ehrten, wie V. Kozhich, M. Chezhegov, G. Tovstonogov, P. Khomskii, R. Bykov, G. Oporkov, K. Ginkas, G. Yanovskaia, haben in den 75 Jahren der Geschichte des Theaters dort gewirkt. In den neunziger Jahren beherbergt das Theater das Internationale Baltic House Theaterfestival und nimmt dann auch dessen Namen an. Das Baltic House Theaterfestival ist eine außergewöhnliche kreative Einrichtung, die nicht nur in Sankt Petersburg ihresgleichen sucht, sondern auch in allen anderen Städten Russlands. Die Produktion der dortigen Inszenierungen ist perfekt verbunden mit erfolgreichen internationalen Aktivitäten, die eine ständige kulturelle Kooperation zwischen den Ostsee-Anrainerstaaten zum Ziel haben. Regisseure aus unterschiedlichen Generationen und Theaterschulen arbeiten konstant mit dem Theater zusammen. Erwähnt werden sollen hier Henrik Baranowski (Polen), Riccardo Sottili (Italien), Jonas Vaitkus (Litauen), Andriy Scholdak (Ukraine), Andrei Moguchi und Igor Koniaev (Russland). Unter dem Dach des Baltic House Theaterfestivals arbeiten und arbeiten Ensembles der verschiedensten Tendenzen, wie zum Beispiel das Formalny-Theater Andrei Moguchis, das Farces Theatre unter der Leitung von Viktor Kramer, die *Experimental Stage* unter Anatolii Praudin sowie das Takoi-Theater Alexander Bargmans und viele andere. Das Repertoire des Theaters umfasst sowohl klassische als auch moderne Theaterstücke. Das Baltic International Festival Center, eine für die Förderung und Entwicklung der kulturellen Programme verantwortliche Stiftung, ist seit vielen Jahren Partner des Baltic House Theaterfestivals in der Organisation verschiedener internationaler Theaterfestivals, darunter das Baltic House, das Russland-Meeting der russischen Theater der Ostsee-Anrainerstaaten mit der CSI, das Monocle Monodrama Festival, das Balkan Theatre Space Festival und das Festival der Baltischen Städte. Internationale Projekte wie der Baltic Star Award für die Entwicklung und die Konsolidierung der humanitären Beziehungen zwischen den Ländern der baltischen Region, das Modern Baltic Drama, die Veranstaltung der Sankt Petersburger Kulturtage im Ausland, Konferenzen von Theaterwissenschaftlern sowie Workshops mit bedeutenden europäischen Theaterregisseuren gehören zu den Interessenbereichen des Baltic House.

La storia del Baltic House Theatre-Festival inizia nel 1936, quando nasce il teatro statale leninista Komsomol. Sin dall'inizio diventa un centro d'arte teatrale moderna e di drammaturgia. Famosi registi teatrali che hanno onorato il teatro russo, come V. Kozhich, M. Chezhegov, G. Tovstonogov, P. Khomskii, R. Bykov, G. Oporkov, K. Ginkas, G. Yanovskaia, vi lavorano nel corso dei suoi 75 anni di storia. Negli anni Novanta il teatro ospita il Festival Internazionale del Teatro Baltic House e ne prende dunque anche il nome. Il Baltic House Theatre-Festival è un'eccezionale struttura creativa senza pari non solo a San Pietroburgo ma anche tra tutte le altre città della Russia. La produzione delle sue messinscena si combina bene con attività internazionali di successo che mirano alla costante cooperazione culturale tra i Paesi della regione del Mar Baltico. Registri di diverse generazioni e scuole teatrali hanno costantemente collaborato con il teatro e tra questi ricordiamo: Henryk Baranowski (Polonia), Riccardo Sottili (Italia), Jonas Vaitkus (Lituania), Andriy Zholdak (Ucraina), Andrey Moguchiy e Igor Koniaev (Russia). Compagnie artistiche di tendenze diverse, tra cui il Teatro Formalny di Andrey Moguchiy, il Farces Theatre diretto da Viktor Kramer, l'Experimental Stage diretto da Anatolii Praudin, il Takoi Theatre di Aleksandr Bargman e molti hanno da sempre lavorato e tutt'ora lavorano sotto il tetto del Baltic House Theatre-Festival. Il repertorio del Theatre-Festival vanta sia opere classiche che moderne. Il "Baltic International Festival Center", la fondazione per la promozione e lo sviluppo dei programmi culturali, è da molti anni partner del Baltic House Theatre-Festival nell'organizzazione di festival internazionali del teatro tra i quali elenchiamo il Baltic House, il festival "Meeting in Russia" tra i teatri russi dei Paesi Baltici e la CSI, il "Monocle Monodrama Festival", il "Balkan Theatre Space" e il festival delle città baltiche. Progetti internazionali, come il "Baltic Star Award" per lo sviluppo e il consolidamento delle relazioni umanitarie nei Paesi della regione baltica, il "Modern Baltic Drama", l'organizzazione di Giornate sulla Cultura di San Pietroburgo all'estero, conferenze di studiosi, workshop con eminenti registi teatrali europei, sono tra i campi di interesse del Baltic House.



*From cultural projects
to social responsibility*



World without barriers. VTB Group

*Charity and sponsorship
of VTB Bank*

In every region where the Bank is present it carries out sponsorship projects aimed at helping to support the Russian culture and preserve artistic and historical values as well

as engages in charity programmes intended to provide assistance to young people and socially vulnerable groups of society.

www.szrc.vtb.ru, (812) 329-8-329

ISC VTB Bank. General License of Bank of Russia No.1000

GENERAL SPONSOR



GENERAL MEDIA SPONSORS



PARTNERS



Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland
Генеральное консульство Федеративной Республики Германия



SPONSORS



OFFICIAL HOTEL



MEDIA SUPPORT



14
europe
theatre
prize

14 europe theatre prize

Prix Europe pour le Théâtre
Европейская Театральная Премия
Europe Theatre Prize
Europa-Preis für das Theater

Recognized from the European Union as a
"European cultural interest organization"
Признана Европейским Союзом как «организация,
действующая в интересах культуры Европы»



High Patronage
Под особым патронатом
European Parliament
Европейского Парламента



Council of Europe

*Under the auspices of the Secretary General
of the Council of Europe, Mr Thorbjørn Jagland*

И Совета Европы

*Под покровительством Генерального секретаря
Совета Европы г-на Турбьерна Ягланда*



Under the patronage and support
of The Ministry of Culture of the Russian Federation
and the City of Saint Petersburg

In co-operation with Baltic International
Festival Center Foundation
and Baltic House Theatre-Festival

При поддержке

Министерства культуры Российской Федерации
Правительства Санкт-Петербурга

Совместно с Фондом «Балтийский
международный фестивальный центр»
и Театром-фестивалем «Балтийский дом»

Promoting Body
Premio Europa per il Teatro
Учредитель
Европейская Театральная Премия

Associate Supporting Body
Union des Théâtres de l'Europe
При Поддержке
Союза театров Европы



Associate Bodies
Партнеры

Association Internationale des Critiques de Théâtre
Международная Ассоциация театральных критиков
Istituto Internacionel del Teatro del Mediterraneo
Международный институт театра Средиземноморья
International Theatre Institute - UNESCO
Международный институт театра – Юнеско
European Festivals Association
Европейская Ассоциация фестивалей